

**Expo, balades, culture :**  
**un siècle de surréalisme**

Expo, walks, culture:  
a century of surrealism

**Visite privée**  
**de la Comédie-Française**

Private tour  
of the Comédie-Française

**City guide :**  
**nos meilleures adresses**

City guide:  
our best addresses



# PARIS VOUS AIME MAGAZINE

**NOTRE-DAME,**  
**LA RÉSURRECTION**

**PARI**  
**TENU!**

THE RESURRECTION  
OF NOTRE-DAME

LE 130ÈME NOËL\*



Galeriées  
Lafayette

40 BOULEVARD HAUSSMANN, 75009 PARIS  
À DÉCOUVRIR SUR\*\* [HAUSSMANN.GALERIESLAFAYETTE.COM](https://www.haussmann.galeriéeslafayette.com)

\* 130 YEARS OF FESTIVITIES. \*\* ENJOY ON.

# LE 130<sup>E</sup> NOËL

## L'INVITÉ : KEVIN GERMANIER

En 2024, après un mois de septembre célébrant les 130 ans des Galeries Lafayette Paris Haussmann, la fête se poursuit à travers un Noël grandiose, placé sous le signe de la féerie et de la lumière !

Pour l'occasion, le grand magasin réaffirme son engagement pour une création joyeuse et plus responsable et invite Kevin Germanier, figure montante de la jeune création, à concevoir les costumes des personnages présentés en vitrines et à apporter sa touche singulière de glamour upcyclé !

Le plus célèbre magasin de jouets new-yorkais Fao Schwarz a posé sa hotte au sein du grand magasin. Rendez-vous au 5<sup>e</sup> étage du magasin pour célébrer Noël et émerveiller petits et grands enfants.

### 130<sup>TH</sup> CHRISTMAS BY KEVIN GERMANIER

In 2024, after a packed month of September focusing on the store's 130<sup>th</sup> anniversary, the celebrations continue with an enchanting festival of magic and light to celebrate a spectacular Christmas!

As part of this year's show-stopping event, the store has invited rising young fashion star Kevin Germanier to apply his inimitable touch of 'upcycled glamor'— a choice that reaffirms Galeries Lafayette's promise of a joyous, creative and more sustainable Christmas.

Iconic New York toy retailer FAO Schwarz has arrived in France! To celebrate Christmas in style, head to the fifth floor of Galeries Lafayette's Paris Haussmann store for an experience that will enchant and delight children of all ages.



## UN NOËL AU GOURMET

Au cœur de la capitale, les Galeries Lafayette Le Gourmet célèbrent Noël avec le meilleur de la pâtisserie française. Pendant la période des fêtes, découvrez les créations exclusives : des bûches revisitées et inventées par des chefs pâtisseries renommés tels que Cyril Lignac, Yann Couvreur, Meunier, Pierre Hermé... et bien d'autres exclusivités !

### A GOURMET CHRISTMAS

In the heart of Paris, Galeries Lafayette Le Gourmet celebrates Christmas with the very best of French patisserie. During the festive season, discover exclusive creations: logs revisited and invented by renowned pastry chefs such as Cyril Lignac, Yann Couvreur, Meunier, Pierre Hermé... along with many more exclusive creations!



## LE GRAND SAPIN ET LES VITRINES DE NOËL

Pour ce 130<sup>e</sup> Noël, le Grand Sapin, situé sous l'émblématique coupole, est aussi un lien entre patrimoine et modernité. Celui-ci s'élève au cœur du magasin comme un chandelier qui s'anime grâce à un véritable spectacle son et lumière. Au sommet du sapin, un détail de feu d'artifice en fibre optique s'inspire directement des robes éclatantes de Kevin Germanier.

Cette année, les vitrines sont également un trait d'union entre présent, passé et futur. Ces dernières mettent en scène le patrimoine et les archives des Galeries Lafayette afin qu'il donne du sens à l'histoire de Noël.

### THE GIANT CHRISTMAS TREE AND WINDOW DISPLAYS

For this year's special 130<sup>th</sup> Christmas celebrations, the tree symbolises the connection between the store's heritage and its 21<sup>st</sup> century contemporary focus. The monumental tree takes centre stage below the iconic glass dome, filling the store with all the magic of Christmas through a spectacular light and sound show. At the top of the tree, a fibre-optic firework detail is directly inspired by Kevin Germanier's dazzling dresses.

This year, the window displays have also been designed to connect the past, present and future. The visual identity team at Galeries Lafayette has taken a deep dive into its archives to select some of the store's most iconic settings and features in order to give meaning to the Christmas narrative.

Pour Noël, du 2 novembre au 31 décembre, les Galeries Lafayette proposent à leurs clients l'arrondi en caisse au profit des « Pères Noël Verts » du Secours populaire.

As part of its Christmas events, Galeries Lafayette is asking shoppers to make a donation to French charity Secours Populaire by rounding up at checkout on purchases made between 2 November and 31 December.

40 BOULEVARD HAUSSMANN - 75009 PARIS  
OUVERT TOUS LES JOURS / OPEN EVERY DAY  
HAUSSMANN. GALERIESLAFAYETTE.COM

# ÉDITO

**AUGUSTIN DE ROMANET**  
Président-directeur général du Groupe ADP

## Merci, et au revoir

C'est avec émotion que je rédige en tant que PDG du Groupe ADP ce qui est mon 67<sup>e</sup> et dernier éditorial de la revue offerte à nos passagers. Dès mon arrivée, j'ai souhaité que cette revue tirée à 300 000 exemplaires soit aux meilleurs standards de qualité et à la hauteur de l'expérience d'hospitalité que le Groupe ADP cherche à offrir à ses passagers. En quelques années, nous sommes parvenus à transformer l'expérience vécue dans nos aéroports grâce au travail remarquable réalisé par les équipes du Groupe ADP. Alors que l'aéroport pouvait autrefois constituer un passage subi pour nos passagers, il représente désormais une expérience à part entière visant à leur offrir un avant-goût du voyage ou sa prolongation. Ce changement d'approche que nous avons défendu avec ferveur a fait du passager, à l'instar des compagnies aériennes, un client à part entière de l'entreprise. Aujourd'hui, je suis fier de pouvoir affirmer que le travail que nous avons mené collectivement, ainsi que notre détermination, ont porté leurs fruits. J'en veux pour preuve la progression fulgurante de nos aéroports parisiens dans les classements internationaux, témoin indéniable de la qualité de notre service. En 2024 et pour la troisième année consécutive, Paris-Charles de Gaulle a ainsi été désigné meilleur aéroport d'Europe par Skytrax. Au niveau mondial, l'organisme indépendant l'a classé à la sixième place, soit quatre-vingt-dix rangs plus haut qu'en 2014. L'aéroport de Paris-Orly n'a pas échappé à cette dynamique : élu trentième meilleur aéroport mondial en 2024, il a gagné soixante-dix places depuis son entrée dans le classement en 2020.

Dans cet esprit, j'ai souhaité dès 2013 que notre revue continue à comprendre, comme par le passé, une mise en valeur de la destination Paris, des rubriques dédiées à tous les arts et aux créateurs : musique, peinture, spectacle vivant, etc., ainsi qu'une sélection de bonnes adresses pour un séjour réussi dans notre pays. J'ai souhaité aussi que cette revue comporte des articles de fond sur la science, l'histoire, la sociologie, la philosophie, l'éducation, etc. afin que nos voyageurs



## Thank you and goodbye

As the outgoing CEO of Groupe ADP, it is with considerable emotion that I write my 67th and final editorial for the magazine we provide to our passengers. From the outset, I wanted this magazine, with a circulation of 300,000, to be of the highest quality to reflect the hospitality that the Groupe ADP extends to its passengers. Thanks to the commendable efforts of the Groupe ADP teams, in just a few years we have succeeded in completely transforming the airport experience. In the past, the airport was perhaps perceived by our passengers as something to get through. Now, the airport is an experience, a foretaste or an extension of the journey. With this change in approach, which we have wholeheartedly embraced, we have served our passengers as clientele, just like we serve the airlines. Today, I am proud to say that all of our hard work and determination have paid off. This effort is reflected in the meteoric rise of Paris airports in the international rankings, testifying to the quality of our services. Skytrax has named Paris-Charles de Gaulle Best Airport in Europe for the third consecutive year. This independent organisation ranked CDG sixth globally, 90 places ahead of its 2014 ranking. Paris-Orly was voted the thirtieth best airport in the world in 2024, it has risen 70 places since it entered the rankings in 2020. With these successes in mind, since 2013, I've wanted our magazine to focus on Paris as a

soient fiers de la ramener chez eux et de faire partager à leurs proches les contributions des meilleurs experts mondiaux. La confection de ce cocktail a été savamment orchestrée par la direction de la communication du Groupe ADP et les différents éditeurs qui nous ont accompagnés. Je les en remercie, tout comme je vous remercie de votre fidélité.

Après ce feu d'artifice que furent les Jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024, nous mettons en valeur dans ce numéro la réouverture, le 8 décembre 2024, de Notre-Dame de Paris qui va couronner cette année exceptionnelle et redonner à Paris son joyau iconique. Nous vous invitons également à célébrer les 100 ans du *Manifeste du surréalisme* au Centre Pompidou ainsi qu'à entrer dans les secrets de la Comédie-Française, la plus ancienne troupe de théâtre au monde.

Pour conclure, je souhaite adresser en votre nom, cher lecteur, un immense remerciement à tous les acteurs de la communauté aéroportuaire à votre service. Une expérience réussie pour le passager passe en effet par l'action d'une multitude d'entreprises diverses ainsi que de services de l'État. Je suis heureux d'avoir développé cette notion de « communauté » tant sont nombreux les acteurs qui œuvrent au quotidien pour que l'expérience du passager aérien à l'aéroport soit réussie. Je veux citer les acteurs privés que sont les compagnies aériennes, les assistants en escale, qui ont notamment la charge du convoyage des bagages, les personnes en charge des contrôles de sûreté, les personnels d'accueil ainsi que ceux qui accompagnent les personnes handicapées et à mobilité réduite, les personnes en charge de la propreté, les salariés des commerces, bars et restaurants, etc. Les services de l'État jouent aussi un rôle crucial : les agents de la DGAC (Direction générale de l'aviation civile), la Préfecture déléguée aux aéroports, la Police aux frontières, la Gendarmerie du transport aérien, la douane, les services vétérinaires, les brigades « Sentinelle » de l'armée française. À sa place, le Groupe ADP exerce ses missions traditionnelles (infrastructures, immobilier, hospitalité, commerces) et coordonne de fait ces multiples acteurs. L'une de mes grandes fiertés durant ces douze ans à la tête du Groupe ADP aura été de resserrer les liens entre les membres de cette communauté, qui permettent de toujours perfectionner la qualité de l'accueil que nous voulons pour nos clients passagers. Un portfolio exceptionnel réalisé par le photographe Joseph Ford rend hommage à douze de ces héros du quotidien, p. 126. Bonne lecture à tous et au revoir... ◇

J'ai souhaité que notre revue comprenne une mise en valeur de la destination Paris

I've wanted our magazine to focus on Paris as a destination

destination, with sections devoted to all forms of the arts and artists: music, painting, the performing arts, etc., as well as a selection of top addresses to assure the most enjoyable stay in France. I also wanted this magazine to include in-depth articles on science, history, sociology, philosophy, and education. The preparation of this enticing mix was skilfully orchestrated by Groupe ADP's communications department and the various editors who have worked with us. I would like to thank them - and our passengers - for their loyalty.

After the fireworks of the spectacular Paris 2024 Olympic and Paralympic Games, this issue features the reopening of Notre Dame de Paris on December 8, 2024, giving the capital back its iconic jewel and crowning an exceptional year. We also invite you to celebrate the 100th anniversary of the "Manifesto of Surrealism" at

the Centre Pompidou and to discover the secrets of the Comédie-Française, the oldest theatre company in the world.

Finally, on your behalf dear reader, I would like to express my sincere thanks to all those in the airport community, ever at your service. A successful passenger experience comes from the work of many companies and government agencies. I am pleased to have developed the idea of a "community", where many participants strive daily, to ensure that passengers have a positive experience at the airport. I would like to mention the private companies, including the airlines, the teams in charge of ground handling, baggage, security control, reception, cleaning, and assistance to disabled people and people with reduced mobility, as well as the personnel in our airport boutiques, bars and restaurants. Public services play a key role, including the DGAC (the French Civil Aviation Authority), the prefecture in charge of airports, the border police, the air transport police, customs, veterinary services, and the "Sentinelle" brigades of the French army. Groupe ADP fulfils its traditional responsibilities (infrastructure, real estate, hospitality, retail). One of the things I am most proud of in my 12 years as head of Groupe ADP is having strengthened the links between all the members of this community who enable us to constantly improve the welcome we offer our passengers. This exceptional portfolio by photographer Joseph Ford pays tribute to twelve of these everyday heroes, p. 126. Happy reading and au revoir... ◇



**Édito** \_\_\_\_\_ 4  
 Editorial

## PARIS À VIVRE 15 expériences capitales

**L'événement** \_\_\_\_\_ 14

**NOTRE-DAME :  
 LA RÉOUVERTURE**  
 NOTRE-DAME REVIVES

**Le Paris de** \_\_\_\_\_ 22

**BENJAMIN MILLEPIED**

**Testé et approuvé** \_\_\_\_\_ 24

**L'ANGLAIS À  
 L'HONNEUR**  
 ENGLISH ON THE MENU

**Coup de cœur** \_\_\_\_\_ 26

**SHOW CACAO**  
 COCOA SHOW

**Visite privée** \_\_\_\_\_ 29

**MUSÉE DE L'ÉLYSÉE**  
 MUSÉE DE L'ÉLYSÉE

**Sur le pouce** \_\_\_\_\_ 30

**SAVEURS D'AILLEURS**  
 A WORLD OF FLAVOURS

**C'est tendance** \_\_\_\_\_ 32

**EN IMMERSION**  
 IMMERSIVE PARIS



## PERSPECTIVES THE CONVERSATION

En collaboration avec *The Conversation*, média indépendant en ligne et sans but lucratif

**COMMENT SE CONSTRUISENT LES INÉGALITÉS  
 DE LANGAGE CHEZ LES ENFANTS ?** 64

HOW DO SOCIAL INEQUALITIES AFFECT A CHILD'S LANGUAGE SKILLS?

**MÉMOIRE : EST-IL PLUS DIFFICILE DE LIRE SUR  
 ÉCRAN ?** MEMORY AND ATTENTION: IS READING SCREENS MORE DIFFICULT? 68

**QUE MANQUE-T-IL AUX ROBOTS FACE À LA CRISE  
 ÉCOLOGIQUE ?** 72

WHAT ROBOTS NEED TO SOLVE THE ENVIRONMENTAL CRISIS?

**Tribunes** \_\_\_\_\_ 76

Christophe Galfard, Évelyne Heyer, Clément Délépine



**Amuse-bouche** \_\_\_\_\_ 36

**LA TOURTE**  
 POT PIE

**Bon appétit** \_\_\_\_\_ 38

**AU BISTROT**  
 LET'S GO BISTRO

**So chic** \_\_\_\_\_ 42

**ADRESSES  
 D'EXCEPTION**  
 EXCEPTIONAL LOCATIONS

**C'est de l'art** \_\_\_\_\_ 46

**LES EXPOS  
 DU MOMENT**  
 EXHIBITS OF THE MOMENT

**Tables en vue** \_\_\_\_\_ 50

**ON RÉSERVE ?**  
 LET'S RESERVE?

**C'est tendance** \_\_\_\_\_ 54

**PARFUMEURS  
 PARTICULIERS**  
 PRIVATE PERFUMERS

**Paris sucré** \_\_\_\_\_ 56

**DIVINS DÉLICES**  
 DIVINE DELIGHTS

**Rencontre** \_\_\_\_\_ 58

**CHEFS PÂTISSIERS**  
 PASTRY CHEFS

**En balade** \_\_\_\_\_ 60

**L'ÎLE AUX CYGNES**  
 L'ÎLE AUX CYGNES

**Sur la carte** \_\_\_\_\_ 62

**POINTS DE REPÈRE  
 AVEC MAPSTR**  
 THE MAPSTR GUIDE

SAN FRANCISCO MUSEUM OF MODERN ART, PURCHASE - THROUGH A GIFT OF PHYLIS C. WATTS - PH. © SAN FRANCISCO MUSEUM OF MODERN ART/PHOTOGRAPHY KATHERINE DU THIEL - © ADAGP, PARIS, 2024 - DAVID BORDES © REBÂTIR NOTRE-DAME DE PARIS

# JACKSON POLLOCK

LES PREMIÈRES ANNÉES | 1934-1947

EXPOSITION

15.10.2024 — 19.01.2025

MuséePicassoParis



118

## PARIS EN GRAND

Mode de vie \_\_\_\_\_ 80

### LE SURREALISME EN HERITAGE

A BREATH OF SURREALISM

Un café avec \_\_\_\_\_ 88

### LADISLAS CHOLLAT

En coulisse \_\_\_\_\_ 94

### AU CŒUR DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

AT THE HEART OF THE COMÉDIE FRANÇAISE

Ils sont Paris \_\_\_\_\_ 102

### AU GALOP !

GIDDY UP

## ESPRIT DE PARIS

En images \_\_\_\_\_ 108

### GRANDIOSES MAGASINS

DEPARTMENT STORES

Balade guidée \_\_\_\_\_ 118

### JEANNE FRIOT

La belle histoire \_\_\_\_\_ 122

### LEE MILLER

Le portfolio \_\_\_\_\_ 126

### LA COMMUNAUTÉ AÉROPORTUAIRE

THE AIRPORT COMMUNITY

## TOP DÉPART

Évasion \_\_\_\_\_ 140

### LES CYCLADES

THE CYCLADES

Destination France \_\_\_\_\_ 150

### BALADE EN CHAMPAGNE

CHAMPAGNE TOUR

Destination Europe \_\_\_\_\_ 146

### LES DOLOMITES

THE DOLOMITES



140



152

## PARIS AÉROPORT

Événement \_\_\_\_\_ 152

### LA FRENCH TOUCH SUR LE TOIT DU TERMINAL 1

FRENCH TOUCH ON THE ROOF OF TERMINAL 1

La culture \_\_\_\_\_ 156

### LES EXPOS DANS LES AÉROPORTS

EXHIBITS AT THE AIRPORTS

Paris 2024 \_\_\_\_\_ 158

### LA TEAM GROUPE ADP

GROUPE ADP TEAM

Le Groupe ADP en chiffres \_\_\_\_\_ 162

Groupe ADP in figures

Guide pratique \_\_\_\_\_ 164

Helpful information

Une photo, un événement \_\_\_\_\_ 170

# FIDÉLISEZ VOS COLLABORATEURS EN CHOISSANT L'OCCITANE EN PROVENCE

Notre partenaire Bureau d'Image vous accompagne  
dans le choix de vos cadeaux d'affaires.



L'OCCITANE  
EN PROVENCE

SCAN ME



Pour plus d'informations contactez nous à l'adresse suivante

[latelier@bureaudimage.com](mailto:latelier@bureaudimage.com)

Un magazine interactif



PARIS VOUS AIME MAGAZINE

PARIS VOUS AIME MAGAZINE

# UN CONTENU MULTIMÉDIA ET INÉDIT

## ADDITIONAL MULTIMEDIA CONTENT



En flashant ce QR code, accédez au magazine en ligne sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)



Scan the QR code to access the online version of this magazine on [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

EN COUVERTURE  
COVER ILLUSTRATION :  
J-F ROLLINGER / ONLYFRANCE.FR

Une sélection des meilleures adresses en vidéo sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr) et sur YouTube, dans la playlist *Paris vous aime Magazine*.



Videos on a selection of *Paris vous aime Magazine's* favourite spots can be found on [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr) and the *Paris vous aime Magazine* channel on YouTube.

Accessible sur la plateforme et l'app Cafeyn  
Tout le magazine est lisible sur le kiosque de presse numérique.



Available on the platform and app, Cafeyn  
The magazine is available on the digital newsstand.

Retrouvez toute l'actualité de Paris Aéroport sur nos réseaux sociaux  
Catch up with the latest Paris Aéroport news on our social media pages



**Paris vous aime Magazine** est une publication/Is a publication of/du Groupe ADP, Aéroports de Paris Société anonyme  
1, rue de France 93290 Tremblay-en-France  
[www.parisaeroport.fr](http://www.parisaeroport.fr)  
Dépôt légal/Registration copyright: mai 2014/May 2014  
Numéro d'ISSN/ISSN number 1954-5231  
**Directeur de la publication/Publication Director:**  
Le Président du Conseil d'Administration d'Aéroports de Paris SA, M. Augustin de Romanet  
**Directeur de la communication/Communication Director:** Bertrand Sirven  
**Responsable Pôle Médias & Réputation/Manager of Media & Reputation:** Justine Léger  
**Responsable digital & Owned media/Manager of Digital & Owned Media:** Philippe Saffon  
**Responsable éditorial/Editorial manager:** Christophe Escudero

**Conception et réalisation/Design and development:** ETX Studio

**Directeur de la rédaction/Managing Editor:** Pierre Sommé

**Rédactrice en chef/Editor:** in chef: Christine Régnier

**Responsable éditoriale en chef/Editorial Manager in chief:** Natalia Grigona

**Couverture/Cover:** Amal El Rharnathi, assistée de Lucas Benhayoun

**Graphistes/Graphic designers:** Nicolas Cindric, Louise Lebert, Lucas Mathieu

**Chef de studio/Head of Studio:** David Doukhan

**Coordinatrice des rédactions/Editorial Coordinator:** Charlyne Legris

**Première secrétaire de rédaction/First Copy Editor:** Séverine Lefebvre

**Secrétaires de rédaction/Copy Editors:** Christelle Denis, Vanessa Fahed, Sonia Garrigues (FR), Ganga Bandara (EN)

**Responsable pôle images/Images Manager:** Stéphanie Duchêne

**Iconographe/Iconographer:** Anne-Sophie de Neve

**Traduction/Translation:** Ladonne & Ladonne

**Ont collaboré à ce numéro/Contributors:** Denis Allard, Géraldine Aresteanu, Fanny Arlandis, Julien Claudé-Penegry, Sophie de Champsovin, Coline de Silans, Caroline Debbasch, Céline Faucon, Joseph Ford, Armandine Friot, Lomig Guilla, Olivier Joly, Katia Kulawick-Assante, Antoine Le Fur, Thomas Le Gourrierec, Julien Lienard, Samuel Loutaty, Stéphane Manel, Louis Meilhon, Pascal Mouneyres, Léa Outier, Jane Puech, Olivier Reneau, Sabine Roche, Bertrand Rocher, Rebecca Sansinno, Boris Séméniako, Isabelle Zigliara

**Publicité/Advertising:** MediaObs

**Directrice générale/General Manager:** Corinne Rougé ([crouge@mediaobs.com](mailto:crouge@mediaobs.com))

**Directrice commerciale/Sales Manager:** Sandrine Kirchthaler ([skirchthaler@mediaobs.com](mailto:skirchthaler@mediaobs.com))

**Directeur de pub/Sales Manager:** Corinne Godard ([cgodard@mediaobs.com](mailto:cgodard@mediaobs.com))

**Photogravure/Photoengraving:** Etudes de K

**Imprimeur/Printer:** BLG TOUL - 54200 TOUL

La rédaction n'est pas responsable des documents qui lui sont adressés et n'est en aucun cas tenue de les retourner. Si l'auteur souhaite être publié, il est impératif qu'il inscrive au dos du texte, la mention « Bon pour publication ». Les textes sélectionnés ne donnent pas lieu à rétribution et peuvent subir des modifications en vue d'une parution.

Aéroports de Paris Société anonyme au capital de 296 881 806 euros SIREN 652 016 628 RCS Paris N° TVA intracommunautaire: FR33 652 016 628

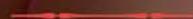
Le produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées.





redLine

PARIS



# PRIX L'ORÉAL UNESCO

—  
*Pour les Femmes  
et la Science.*

For Women  
in Science



unesco

FONDATION  
L'ORÉAL





LAURÉATE 2024, EUROPE  
**PR. GENEVIÈVE ALMOUZZI**  
RÉCOMPENSÉE POUR AVOIR DÉCELÉ LES INCIDENTS GÉNÉTIQUES  
RESPONSABLES DE L'APPARITION DU CANCER

15

EXPÉRIENCES CAPITALES



La nef de Notre-Dame sera remplie de 1500 chaises uniques en chêne massif, fabriquées par une entreprise familiale dans les Landes. The nave of Notre-Dame will be filled with 1,500 unique solid oak chairs, made by a family business in the Landes region of France.



DAVID BORDIES © REBÂTIR NOTRE-DAME DE PARIS



*L'événement*

# NOTRE-DAME LA RÉSURRECTION

## THE RESURRECTION OF NOTRE-DAME

**Cinq ans après l'incendie qui l'a ravagée, la cathédrale emblématique de Paris rouvre ses portes au public, entièrement restaurée. Le point sur les travaux colossaux et délicats engagés et sur les rénovations réalisées.**

**Five years after a devastating fire, the iconic cathedral of Paris will reopen to the public. We take a closer look at the colossal and exquisitely intricate work required to achieve this restoration.**

 Fanny Arlandis

**L**e 8 décembre, Notre-Dame de Paris retrouvera son allure d'origine en se débarrassant enfin des échafaudages qui l'entouraient. « *Ce sera un moment magique !* », promet Philippe Jost, président de l'organisme en charge de la restauration de la cathédrale. Construit en près de deux siècles au Moyen Âge, puis restauré pendant vingt ans par Viollet-le-Duc à partir de 1845, l'édifice religieux aura —

**O**n December 8, 2024 Notre-Dame de Paris will reopen fully restored to its former glory as the last of the scaffolding is removed. “*A magical moment*”, promises Philippe Jost, president of the organisation in charge of the cathedral's restoration. Built over nearly two centuries during the Middle Ages and restored by Viollet-le-Duc from 1845-65, the cathedral was restored in fewer than five years, thanks to the efforts of 2,000 workers and craftspeople —



La reconstruction de la cathédrale a mobilisé deux mille ouvriers et artisans, qui ont mis en œuvre des matériaux et techniques d'antan.  
The reconstruction mobilised 2000 workers and craftsmen who used ancient materials and techniques.

— retrouvé tout son lustre en à peine cinq ans, grâce au travail acharné de deux mille ouvriers et artisans, après l'incendie dévastateur du 15 avril 2019. À l'intérieur, la lumière éclatante des murs contraste avec les couleurs vives des vitraux. Après mûre réflexion, la décision a été prise de reconstruire la cathédrale en recourant à des matériaux et des techniques traditionnels. Une cinquantaine de haches ont ainsi été spécialement forgées en Alsace pour tailler les pièces de chêne massif de la nef et du chœur, dans le respect des méthodes du XII<sup>e</sup> siècle. Les murs, les voûtes et les colonnes ont été minutieusement nettoyés, couvrant une

surface totale de 42000 m<sup>2</sup>. Comme au Moyen Âge, les sculpteurs de pierre ont travaillé au pied de la cathédrale, dans une halle appelée loge des sculpteurs. Ils y ont façonné les éléments figuratifs destinés à remplacer ceux trop abimés par l'incendie et parfois resculpté entièrement chimères et gargouilles. Quant aux décors peints, comme ceux des chapelles du chœur reliées entre elles par un ciel bleu parsemé d'étoiles, ils ont été recolorés et certains ornements ont été rehaussés à la feuille d'or. Pour Philippe Jost, Notre-Dame reste Notre-Dame, « *mais son entière restauration la rend, de fait, différente à nos yeux* ». ◇

— following the devastating fire of April 15, 2019. Inside the cathedral the bright lights shining on its walls contrast with the vibrant colours of the stained-glass windows. After a debate and a contest for its reconstruction design, Paris officials decided to rebuild the cathedral as it was, using exclusively the traditional materials and techniques. About 50 axes were specially forged in Alsace to carve the solid oak beams for the nave and choir using methods that date to the 12th-century. The cathedral walls, vaults and columns were painstakingly cleaned over an area of 42,000 sq m (450,000 sq ft). Most of the 90 or so objects included in the famous sacristy treasure were used for religious services before the fire. Jost believes that Notre-Dame remains Notre-Dame, "*but its complete restoration makes it different in our eyes*". Like the phoenix rising from its ashes, Notre-Dame de Paris will write a new chapter in its history, where past, present and future meet. ◇

# LA NOUVELLE NOTRE-DAME EN CHIFFRES

## THE NEW NOTRE-DAME IN FIGURES

**5** C'est le nombre d'éléments en bronze d'une grande sobriété, composant le nouveau mobilier liturgique de la cathédrale : autel, ambon (pupitre), cathèdre, baptistère et tabernacle. Ils ont été créés par le designer Guillaume Bardet (pensionnaire de la Villa Médicis, à Rome).  
The number of bronze elements that make up the new liturgical furnishings of the cathedral (altar, ambo, presbytery, baptistery, and tabernacle). All designed by Guillaume Bardet, a resident of the Villa Medici in Rome.



## 96 MÈTRES 96 METERS

C'est la hauteur à laquelle se situe le nouveau coq doré, perché au sommet de la flèche. Il contient des reliques sauvées de l'incendie, précieuses pour les catholiques, mais pas seulement... Un tube scellé, renfermant les noms des 2 000 personnes impliquées dans la reconstruction de la cathédrale, y a aussi été placé.

Is the height of the new gilded rooster that sits at the top of the spire. The rooster contains relics saved from the fire and a sealed tube containing the names of each of the 2,000 people involved in rebuilding the cathedral.

# 8 000

C'est le nombre de tuyaux que possède le grand orgue. Ils ont été démontés, nettoyés, restaurés, remontés, et il faudra plusieurs mois pour les accorder, un par un.

The number of pipes in the great organ that were dismantled, cleaned, restored, and reassembled. It will take months to tune them.

# 400

C'est le nombre de kilomètres de joints qui ont été réalisés pendant la restauration.

The number of kilometres (250 mi) sealed and repaired during the restoration.

# 5%

C'est le volume que vont perdre les voûtes, reconstruites en bois vert, en séchant au fil des années, comme ce fut déjà le cas lors de la construction de la cathédrale, au XII<sup>e</sup> siècle.

The volume that the vaults, rebuilt in green wood, will lose over the years as they dry out exactly as they did when the cathedral was first built in the 12th century.

### Stigmate de l'incendie The stigmata of the fire

À l'est du sanctuaire se trouve l'un des plus beaux groupes sculptés de la cathédrale : « Le Vœu de Louis XIII », composé de sa Pietà en marbre et entièrement restauré. Dans le creux de la main du Christ, une trace de plomb résultant d'une coulure lors de l'incendie, a été conservée de façon symbolique, en témoignage de cet événement tragique.

On the eastern side of the sanctuary lies one of the most beautiful sculptural groups in the Cathedral, "The Vow of Louis XIII", containing a fully restored marble Pietà. A trace of lead from the fire in the palm of Christ's hand has been symbolically preserved as a reminder of this tragic event.

### Archéologue du paysage sonore : un pilier de la reconstruction

Ossements et sépultures n'intéressent pas Mylène Pardoën. Ce qui la passionne, c'est le son ! En fouillant dans tout type de sources (textes, documents iconographiques, peintures, sculptures, etc.), elle se replonge dans le passé d'un monument pour en comprendre ses ambiances sonores. Pendant la reconstruction de Notre-Dame, elle a posé ses micros près des outils des tailleurs de pierre, des forgerons qui reconstruisent dans le respect des matériaux et des techniques de l'époque, pour enregistrer les sons du chantier, qu'elle estime proches de ceux du XII<sup>e</sup> siècle. L'objectif : redonner naissance aux ambiances sonores de Notre-Dame et concourir à la création d'un patrimoine immatériel d'un nouvel ordre.

### A soundscape archaeologist was a pillar of the reconstruction

At the top of the scaffolding in the north transept, Notre-Dame's ornamental designers use intriguing black end pieces attached to the surfaces they are restoring – microphones installed by Pardoën to capture the sounds of their tools as they worked on the stone. "Because the noise level of the site reached up to 95 decibels, many of the workers had to wear protective headsets. However, as immediate sound feedback was essential for the workers, I streamed the recorded sounds live into their headsets so they could determine whether their gestures were precise and adjust the pressure if necessary", says the archaeologist. Pardoën focuses on sound heritage and recreating the past with recorded sounds. By following the craftspeople who rebuilt the cathedral using ancient materials and techniques, the researcher was able to record sounds similar to those of the 12th century..



# SACRÉES ADRESSES !

## DIVINE ADDRESSES

Où déjeuner, déguster une douceur sucrée  
et flâner... autour de la cathédrale.

Where to enjoy lunch, a sweet treat or a wander...  
around the cathedral.

 Fanny Arlandis

Chez Julien, bistrot  
emblématique  
du quartier  
de Notre-Dame.

Chez Julien, an  
iconic bistro in the  
Notre-Dame district.



### Une brasserie historique

Avec ses grands miroirs, ses lustres en cristal, ses carreaux anciens, son plafond peint sur verre et ses banquettes en velours rouge, **Chez Julien**, bistrot classé monument historique, est un incontournable de la gastronomie parisienne traditionnelle. Derrière de petits rideaux tirés - pour la discrétion -, on y déguste des plats de brasserie divinement exécutés, comme l'œuf mayo revisité (19 €) ou le tartare de veau aux perles de truffe (38 €). Tout le charme de Paris dans une adresse ! Menu du midi (entrée, plat, dessert : 29 €).

### A historic brasserie

Oversized mirrors, crystal chandeliers, period tiles, stained glass ceiling and red plush banquettes give Chez Julien the quintessential Parisian atmosphere. Behind its curtained windows, diners enjoy perfectly executed brasserie dishes such as egg mayonnaise (€19) and veal tartare with truffle pearls (€38). Here you'll find all the charm of Belle Époque Paris in a single address. Three-course lunch menu (€29).

1, rue du Pont-Louis-Philippe, Paris 4<sup>e</sup>.  
 Pont Marie

# DELTA PREMIUM SELECT.

Une expérience améliorée disponible sur  
tous vos vols sans escale vers les États-Unis.\*



KEEP CLIMBING



\*Vols au départ de Paris CDG et Nice vers les États-Unis. La disponibilité peut varier selon le type d'appareil.  
Toutes les informations sont correctes au moment de l'impression. © 2024 Delta Air Lines, Inc.



## Une voie remarquable

Longue de 190 mètres et ignorée de beaucoup de touristes, la **rue Chanoinesse**, située sur la pointe de l'île de la Cité, mérite pourtant que l'on s'y attarde : architecture dépareillée, petite chapelle secrète, vieilles échoppes aux façades peintes et même de discrètes pierres tombales à traquer (derrière la porte du 26). Un voyage dépayçant, dans le cœur historique de Paris.

### A remarkable street

At the tip of the Ile de la Cité, the little-known 190 metres long Rue Chanoinesse is well worth a visit for its notable architecture, a secret chapel, traditional boutiques with painted facades and discreet tombstones behind the door at number 26. Here you'll enjoy a scenic stroll through the historic heart of Paris.

4 Cité

## Des sandwichs divins

Le ventre qui gargouille ? Quelle chance de dénicher, dans ce quartier très touristique, une échoppe où tout est fait maison ! À la carte du déjeuner de **Chanceux Galande**, un large choix de succulents sandwichs, chauds (schnitzel, à l'escalope de poulet frit et cheddar, 14 € ; mushroom melt, aux champignons rôtis et crème de gorgonzola, 14 €) ou froids (rosbeef sauce gribiche, 12 €). On y vient aussi du petit déjeuner au goûter, pour les délicieux cafés - le propriétaire est torréfacteur de métier - ainsi que pour les jus frais (6,50 €).

### Heavenly sandwiches

One of the handful of restaurants in this touristy area that serves homemade food. The lunch menu at Chanceux Galande offers a wide range of gourmet sandwiches, like schnitzel with chicken escalope and cheddar (€14); roasted mushrooms and gorgonzola cream (€14), or roast beef with gribiche sauce (€12). Its flexible hours mean you can also stop in early for breakfast or an afternoon snack to enjoy with a top-notch coffee (the owner is a coffee roaster by trade) or a fresh juice (€6.50).

63, rue Galande, Paris 5<sup>e</sup>. 📍 Cluny-La Sorbonne



## Une douceur avec vue

Loin des traditionnelles religieuses, laissez-vous tenter par une création en trompe-l'œil, exquise à se damner, grande spécialité d'**A. Lacroix**, pâtissier artisanal voisin de la cathédrale. Notre péché mignon : le « Notre-Dame », bien sûr, un gâteau à l'apparence de fruit défendu et fourré au confit de pomme acide (7,50 €). À déguster au comptoir, installé face à l'immense baie vitrée qui offre une vue imprenable sur l'édifice religieux.

### Delights with a view

Instead of the classic religious pastry, try an exquisite trompe l'oeil creation, a specialty of the artisan patisserie A. Lacroix near the cathedral. We love their Notre-Dame, filled with sour apple confit (€7.50) with the allure of a forbidden fruit. Enjoy a sweet delight at the counter, while enjoying stunning views of Notre Dame.

11, quai de Montebello, Paris 5<sup>e</sup>.  
📍 Maubert-Mutualité

- PONT DE L'ALMA
- MONA LISA
- **EUROPA**
- OPÉRA

## Squeeze in a trip to Europa Expérience while in Paris.

Enhance your visit to Paris by visiting Europa Expérience. Located in the city centre, this unique interactive exhibition lets you discover how the European Union works and how you can shape its future. Admission is free and content available in 24 languages.



### Europa Expérience Paris

 Place de la Madeleine  
Paris



FR: Découvrez Europa Expérience lors de votre séjour à Paris.

Profitez au mieux de votre visite à Paris en découvrant Europa Expérience. Située en plein centre-ville, cette exposition unique et interactive vous permet de découvrir comment fonctionne l'Union européenne et comment vous pouvez façonner son avenir. L'entrée est gratuite et son contenu disponible en 24 langues.



Le Paris de

# BENJAMIN MILLEPIED

**Le danseur et chorégraphe, ancien directeur de la danse à l'Opéra national de Paris, confie ses adresses parisiennes favorites.**

**Dancer, choreographer and former director of the Opéra National de Paris, Benjamin Millepied shares his favourite addresses in Paris.**

Katia Kulawick-Assante

## 1 Il flâne aux Puces de Saint-Ouen

“J’y vais souvent et je déjeune au restaurant israélien HaSalon, à l’entrée des marchés Paul Bert et Serpette. Saint-Ouen est une ville très dynamique. Je vous conseille de jeter un coup d’œil à l’architecture étonnante de l’ancienne patinoire, signée Paul Chemetov. Un lieu emblématique pour ses habitants qui va être transformé en centre culturel.”

### He strolls through the Puces de Saint-Ouen

“I often go there and have lunch at the Israeli restaurant HaSalon, at the entrance to the Paul Bert

and Serpette markets. Saint-Ouen is a vibrant city. I recommend discovering the amazing architecture of the former ice rink, designed by Paul Chemetov, soon to be transformed into a cultural centre”.

HaSalon, 106, rue des Rosiers, Saint-Ouen.

1 Porte de Clignancourt

La Patinoire, 4, rue du Dr-Bauer, Saint-Ouen.

13 14 Mairie de Saint-Ouen

## 2 Il se ressource au Hangar Y à Meudon

“Un endroit sublime entouré d’un parc magnifique qui propose une promenade artistique en plein air avec des œuvres de Christian Boltanski ou de Sarah Lucas.”

### He recharges his batteries at Hangar Y in Meudon

“A sublime place, surrounded by a magnificent park, offering an open air artistic stroll featuring works by Christian Boltanski and Sarah Lucas”.

9, avenue de Trivaux, Meudon. 9 Meudon-Val Fleury

## 3 Il chine au marché aux livres Brassens

“Le 15<sup>e</sup>, où je vis, n’est pas le quartier le plus rock de Paris mais j’y ai récemment découvert un marché aux livres anciens et d’occasion. Il se tient tous les week-ends dans un pavillon de style Baltard, qui longe le parc Georges-Brassens.”

### He browses at the Brassens book market

“In the 15th arrondissement, where I live, I recently discovered a market selling old and second-hand books. It’s held every weekend in a Baltard-style pavilion near the Georges-Brassens park”.

104, rue Brancion, Paris 15<sup>e</sup>. 13 Porte de Vanves

## 4 Il est familier de la Philharmonie

“J’aime y aller autant avec mes enfants que pour découvrir de nouveaux levers de rideaux. L’éveil musical interactif pour les petits est très chouette. J’y prépare un spectacle en hommage à Pierre Boulez avec le chef d’orchestre Esa-Pekka Salonen, le 26 et 27 mars 2025.”



### He goes to the Philharmonie

"I love going there with my children and discovering new events. The interactive music education for children is great. I'm preparing a tribute to Pierre Boulez with Esa-Pekka Salonen on March 26 and 27, 2025".

221, avenue Jean-Jaurès, Paris 19°. 📍 Ourcq

### 4 Il lit au jardin Labouré

“Le jardin Catherine-Labouré est un très beau lieu un peu caché, à côté de la rue Vaneau. Il donne sur le jardin du couvent des filles de la Charité, datant de 1633. On y trouve une très belle pergola de verdure et un potager, ainsi qu'une aire de jeux pour les enfants.”

### He reads in the Labouré garden

"The Catherine Labouré garden is a very beautiful, somewhat hidden place, just off rue Vaneau. It overlooks the garden of the convent of the Daughters of Charity, built in 1633. There is a lovely pergola, a vegetable garden and a children's play area".

29, rue de Babylone, Paris 7°. 📍 Vaneau

### Il s'entraîne à la Ménagerie de Verre

“C'est un théâtre avec restaurant, mais aussi un lieu de danse et de travail pour les danseurs, installé

dans une ancienne imprimerie, dans le 11°. J'aime beaucoup l'endroit. De belles performances d'artistes y sont à découvrir toute l'année.”

### He trains at the Ménagerie de Verre

"It's a theatre with a restaurant, but also a place for dancers to dance and work, housed in a former printing works in the 11th arrondissement. I really like this place. There are great performances all year round".

12, rue Lechevin, Paris 11°. 📍 Parmentier

### 5 Il se relaxe au Pavillon de la Reine

“Pendant des années, quand j'habitais à Los Angeles, je venais en famille à l'hôtel Pavillon de la Reine, place des Vosges. Il y a une jolie petite cour intérieure et du lierre grim pant le long des murs, c'est une adresse cachée, discrète et chic.”

### He relaxes at the Pavillon de la Reine

"When I lived in Los Angeles, I used to take my family to the Pavillon de la Reine hotel on Place des Vosges. There's a lovely little courtyard and ivy climbing up the walls, it's a discreet and chic address".

28, place des Vosges, Paris 3°. 📍 Saint-Paul

### 6 Il aime les tables authentiques

“Je ne vais plus du tout dans les restaurants gastronomiques, mais

je préfère ce qu'on appelait, à un moment donné, les "néo-bistrots". Je continue d'aller dans des endroits comme Au passage (photo), pour son authenticité. Sinon j'adore Furia, un restaurant mexicain vraiment très très bon, avec des plats typiques.”

### He loves authentic restaurants

"I don't go to gastronomic restaurants anymore and prefer what used to be called 'neo-bistros'. I still go to places like Au Passage (pictured) for their authenticity and love Furia, an excellent Mexican restaurant with classic dishes".

Au passage, 1 bis, passage Saint-Sébastien, Paris 11°.

📍 Saint-Sébastien - Froissart

Furia, 2, rue Lacharrière, Paris 11°.

📍 Saint-Ambroise

## SON ACTU

Benjamin Millepied signe la mise en scène de *Grace : Jeff Buckley dances*, un ballet de 2 heures qui retrace la courte mais intense vie du chanteur Jeff Buckley, légende du rock.

Du 5 au 8 novembre à La Seine Musicale, ile Seguin, Boulogne-Billancourt 📍 Pont de Sèvres

Benjamin Millepied has created *Grace: Jeff Buckley Dances*, a two-hour ballet tracing the short but intense life of rock legend Jeff Buckley.

Du 5 au 8 novembre à La Seine Musicale, ile Seguin, Boulogne-Billancourt 📍 Pont de Sèvres

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur paris aeroport.fr

3

Testé et  
approuvé

# L'ANGLAIS AU PROGRAMME

 Antoine Le Fur

**S**i, pour beaucoup, la cuisine britannique se limite au fish & chips, à l'agneau à la menthe et à la jelly aux fruits, les nouvelles adresses gourmandes made in England ouvertes à Paris depuis quelques mois remettent les pendules à l'heure (anglaise) et font taire les préjugés sur la brit'food. Dans des décors dignes des pubs élégants du quartier de Soho à Londres, on se régale de délicieux *scotch eggs*, on découvre les généreuses tourtes fourrées à la viande et aux légumes (les fameuses *pies*) et le moelleux du célèbre gâteau à étages qu'est le *layer cake*. C'est étonnant et délicieux ! Focus sur trois lieux so good ! ◇

## ENGLISH ON THE MENU

**W**hile many think of British food as little more than fish and chips, bangers and mash, and fruit jellies, the new made in Britain gourmet restaurants in Paris are setting the record straight about British cuisine. In stylish pub settings reminiscent of London's Soho district, you get to feast on delicious Scotch eggs, discover generous meat-and-vegetable pies, and indulge in the legendary trifle for dessert. Discover three great British dining destinations of Paris. ◇



## Public House

21, rue Daunou, Paris 2<sup>e</sup> (01 77 37 87 93).

 Opéra

**LE LIEU :** Mille mètres carrés, répartis sur trois étages, à la gloire du motif tartan (qui habille rideaux et tabourets de bar). Un véritable repaire british avec restaurant, pub premium et club de jazz en sous-sol.

**L'AMBIANCE :** Smart, entre le pub anglais et la brasserie parisienne. Habitants du quartier et touristes s'y mêlent, tout en élégance et en décontraction.

**LA SPÉCIALITÉ À TESTER :** L'une des nombreuses tourtes ou *pies* maison. S'il fallait n'en choisir qu'une, ce serait la *pie* au bœuf braisé à la Guinness, accompagnée de son os à moelle (29,50 €).

**NOTRE CONSEIL :** Faire un tour du côté de la *game room*, au premier étage. L'endroit rêvé pour les amateurs de billard, backgammon et autre jeu d'échecs.

**THE PLACE :** A true British retreat spread over a thousand square meters (11,000 sq ft) on three floors with tartan-adorned curtains and barstools in the restaurant, a first-class pub and a jazz club in the basement.

**AMBIANCE :** Smart. A cross between an English pub and a Parisian brasserie that attracts both locals and tourists.

**TRY :** One of the many homemade pies, such as the Guinness-braised beef pie served with bone marrow (€29.50).

**OUR TIP :** Check out the first-floor gaming room, complete with billiards, backgammon and chess.



## Paris Baguette

11, rue Jean-Lantier, Paris 1<sup>er</sup> (01 42 33 82 68).

1 4 7 11 14 Châtelet

**LE LIEU :** Un écrin douillet, doublé d'un espace salon de thé avec grand lustre et tables en marbre. Idéal pour un *tea time* qui n'a rien à envier aux originaux.

**L'AMBIANCE :** Gourmande. On s'y presse pour déguster l'un des *layer cakes*, ces impressionnants gâteaux à étages alternant crème et biscuit, si célèbres outre-Manche, et proposés ici dans de nombreux parfums (cappuccino, chocolat, mocha, etc.).

**LA SPÉCIALITÉ À TESTER :** Le *layer cake* matcha (5,90 € la part), une saveur originale pour ce gâteau préparé à base d'un *chiffon cake* et d'une crème, tous deux à la poudre de thé vert.

**NOTRE CONSEIL :** Impressionner ses convives au moment du dessert avec un *layer cake* myrtille (42 € le gâteau pour 8 à 10 personnes, 32 € pour 5).

**THE PLACE:** A cosy setting that doubles as a tea room, with marble tables and a large chandelier. The ideal setting for an authentic British teatime.

**AMBIANCE:** Gourmet. People flock here for the famous cakes, made with alternating layers of cream, custard and biscuits, available in a wide range of flavours.

**TRY:** Matcha layer cake (€5.90 a slice) made with chiffon cake and cream, both flavoured with matcha green tea powder.

**OUR TIP:** Impress your dinner guests with a blueberry layer cake for dessert (5 people, €32; 8-10 people, €42).

## The Blossom Arms

17, rue Guy-Mâquet, Paris 17<sup>e</sup>.

13 Guy Mâquet

**LE LIEU :** Un « gastropub » niché dans le 17<sup>e</sup> arrondissement, qui joue à fond la carte anglaise à grands coups de bois sombre et de murs vert bouteille.

**L'AMBIANCE :** Conviviale. On vient trinquer avec une pinte entre amis ou collègues après le travail. À noter que le chef est français!

**LA SPÉCIALITÉ À TESTER :** Le fishburger & fries (18,50 €), un copieux sandwich composé d'un filet d'églefin dans une panure à la bière. À déguster avec les fameuses frites double cuisson de la maison!

**NOTRE CONSEIL :** S'y rendre le jour d'un match de football ou de rugby, et se mêler aux supporters survoltés.

**THE PLACE:** This gastropub in the 17th arrondissement plays the English card to the hilt, from its dark wood paneling, bottle-green walls and giant TV showing the latest football, cricket or rugby matches.

**AMBIANCE:** Convivial. Relax with friends or colleagues after work with a pint of Guinness or a craft beer.

**TRY:** The Fishburger & Fries (€18.50), a hearty sandwich made with fresh haddock filet fried in a beer batter. Don't miss their famous double-fried chips.

**OUR TIP:** Go on the day of a football or rugby match and join the excitement.

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur pariseraoport.fr



4

*Coup de cœur*

## SHOW CACAO

### COCOA SHOW

 Julien Claudé-Pénégy, Anne Debbasch, Antoine Le Fur, Thomas Le Gourrierec

### ▶ INFINIMENT CHOCOLAT PIERRE HERMÉ PARIS L'écrin tout choco

Depuis qu'il est tout petit, Pierre Hermé entretient un lien indéfectible avec le chocolat. Il réalise aujourd'hui son rêve en ouvrant une magnifique boutique consacrée au chocolat. Du sol au plafond, les matières, bois foncé et cuivre martelé, rappellent le cacao. On découvre des créations aux formes variées pour des sensations décuplées, entre Fleurs de guimauve (3,50 € l'unité), Infiniment Noisette, PH Cubes corso (huile d'olive et éclats d'olive noire) et Bonbons macarons Mogador. Coffret à partir de 14 € les 50 g.

#### The chocolate jewel box

Ever since he was a child, Pierre Hermé has had a powerful connection with chocolate. Now the chocolatier-pâtissier's dream has come true with the opening of this magnificent boutique dedicated entirely to chocolate. From floor to ceiling, its dark wood and hammered copper evoke cocoa. You'll discover creations in a variety of shapes to enhance your taste sensations, including Fleurs de Guimauve (€3.50 each), Infiniment Noisette, PH Cubes corso (olive oil and black olive slivers) and Bonbons Macarons Mogador. 50g/1.8oz box from €14.

23, boulevard des Capucines, Paris 2<sup>e</sup>.

1 Saint-Lazare (06 70 09 87 75).

2 Anvers

## EDWART

### Le goût de la surprise

Lors de la dégustation, le goût des bonbons chocolatés d'Edwin Yansané évolue en bouche. Un peu comme le vin ! Cette particularité est obtenue en sélectionnant des cacaos aux saveurs bien marquées, et grâce à des associations audacieuses. Un coffret anniversaire (18 €) compile ses dix bouchées emblématiques, avec des ganaches à la lavande, à la chartreuse verte ou à la moutarde. L'équilibre est chaque fois parfait et le rendu étonnamment savoureux. À tester également, les tablettes, dont une réjouissante version à l'armagnac (16 €).

### A taste for the unexpected

The flavours of Edwin Yansané's chocolates evolve on the palate like fine wine. A feat he achieves this by selecting cocoa beans with powerful and singular aromas and making bold combinations. Don't miss the anniversary box (€18) with his ten iconic flavours, including lavender, green chartreuse, and mustard ganache and the delightful Armagnac tablets (€16). A perfect balance for surprisingly delicious results.

17, rue Vieille du Temple, Paris 4<sup>e</sup>.  
📍 Saint-Paul



## ARA CHOCOLA

### Le vegan gourmand

Fondée par le couple vénézuélien Andrés et Sabrina, Ara est l'un des rares chocolatiers torréfacteurs vegan de France (aucun produit animal comme du lait de vache n'est utilisé). Ils s'approvisionnent auprès de petits producteurs d'Amérique latine, sublimant les fèves de cacao choisies. Il propose une gamme variée : tablettes, pralinés, ganaches, et même des esquimaux glacés, le tout principalement bio. Mention spéciale pour le chocolat chaud ! Un voyage gustatif explosif.

### Vegan gourmet

Founded by Andrés and Sabrina from Venezuela, Ara is one of the few vegan cocoa roasters in France. Andrés, a master chocolatier, sources his ingredients from small producers in Latin America and offers a selection of bars, pralines, ganaches, hot chocolate and ice lollies in an explosion of flavours.

41 bis, rue Condorcet, Paris 9<sup>e</sup>. 📍 Anvers



## JULIEN DECHENAUD

### Grand maître

Son credo ? Ne jamais dénaturer le goût, que ce soit celui du chocolat, des noisettes ou des pistaches de haute qualité qu'il utilise ! Pour cela, cet artisan travaille lui-même ses fèves, n'incorpore que peu de sucre et se livre à des jeux de textures remarquables, enrobant, par exemple, d'une coque cacaotée très craquante le fondant de ses pralinés et ganaches. Parmi ces dernières, notre préférée, aromatisée au yuzu et au poivre de Timut (8 € les 4). À goûter aussi, son addictive barre « façon Snickers » à la noix de pécan et café (8 €).

16, rue du Rendez-Vous, Paris 12<sup>e</sup>  
(01 45 83 13 66). 📍 Picpus

### Grand Master

His motto is never to alter the taste of the chocolate or compromise the quality of almonds, hazelnuts and pistachios. This artisan chocolatier processes his own beans, uses very little sugar and plays with textures. Try the yuzu and timut pepper ganache (4 for €8) or the Snickers-style pecan and coffee bar (€8).



Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)



Jacques et Jade Genin, une belle histoire de transmission. Jacques and Jade Genin, a beautiful story of heritage.



Cocoa geniuses Jacques and Jade Genin share a father-daughter passion for chocolate. Here's what they had to say.

### How would you define a really good chocolate?

**Jade:** A clean, uncluttered, powerful flavour that enhances the product's authenticity.

**Jacques:** Above all, the product's freshness, identity and flavours that bring out its character.

### What did you learn from each other?

**Jacques:** Jade has taught me to look at chocolate in a different way. She draws from everything around her and from her roots. Which explains why her products are very direct on the palate.

**Jade:** My background is in law and finance, so I'm very down-to-earth. My father taught me to go with my gut, to be detached and let my emotions flow.

### What's your favourite chocolate?

**Jade:** It really depends on my mood. I'm particularly fond of chocolate from Honduras and Nicaragua.

**Jacques:** Madagascar cocoa has a nice tartness that brings out the incredible flavours of red fruits and a non-astringent bitterness.

### What's your greatest creation?

**Jacques:** My chocolate capers, a stunning combination. And my favourite is the mint chocolate. I wanted to convey the impression of drinking mint tea.

**Jade:** It's too soon to tell. What I'm most proud of today is having a company with an exciting project.

—  
Jade Genin, 33, avenue de l'Opéra, Paris 2<sup>e</sup> (09 87 07 17 79).

📍 Quatre-Septembre /  
📍 3 7 8 Opéra / 📍 7 14 Pyramide

—  
Jacques Genin, 133, rue de Turenne, Paris 3<sup>e</sup> (01 45 77 29 01).

📍 Filles du Calvaire  
📍 3 5 8 République



## ARTISTES DE CHOC'

### CHOCOLATE ARTISTS

Jade Genin partage l'amour immodéré pour le chocolat de son père Jacques, dans une voie beaucoup plus végétale. Interview croisée de deux génies ès cacao.

 Julien Cloude Pénégry

#### Comment définiriez-vous un très bon chocolat ?

**Jade:** Un goût net, épuré et puissant pour mettre en valeur l'authenticité des produits.

**Jacques:** Avant tout, la fraîcheur du produit, son identité et les saveurs que l'on veut donner pour faire ressortir son caractère.

#### Qu'avez-vous appris l'un de l'autre ?

**Jacques:** Jade m'a appris à porter un regard différent sur le chocolat. Elle va puiser dans tout ce qui l'entoure et dans ses racines. Ce qui fait que ses produits sont très directs en bouche.

**Jade:** J'ai une formation de droit et de finance, donc très terre à terre, et mon père m'a appris à réfléchir avec mon ventre. À me détacher et à laisser s'exprimer mon ressenti.

#### Votre chocolat préféré ?

**Jade:** Ça dépend avant tout de l'humeur. Parfois, on a envie

de choses sèches et radicales, d'autres fois gourmandes et un peu régressives. Mais je dois avouer que j'ai un penchant pour un chocolat en provenance du Honduras et du Nicaragua.

**Jacques:** Le pur-sang du chocolat, c'est le cacao de Madagascar. Une belle acidité, qui met en valeur les fruits rouges. Une amertume non astringente qui fait ressortir des saveurs incroyables.

#### Votre plus belle réalisation ?

**Jacques:** Le chocolat aux câpres, un mélange étonnant. Et mon préféré reste le chocolat à la menthe. Ça remonte à longtemps. Je voulais donner cette impression de boire un thé à la menthe.

**Jade:** C'est trop tôt pour le dire. Aujourd'hui, ce dont je suis la plus fière, c'est d'avoir une entreprise autour d'un projet qui me galvanise. C'est joyeux, pur et ça me rend heureuse.

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

Visite privée

# L'ÉLYSÉE... COMME SI VOUS Y ÉTIEZ

## THE ÉLYSÉE... AS GOOD AS THERE

 Lomig Guillo

5



**T**ous les ans, au moment des Journées européennes du patrimoine, les quelque 10 000 places disponibles pour visiter le palais de l'Élysée s'arrachent en quelques minutes. Pour ceux qui n'ont pas la chance de faire partie des heureux élus, il existe désormais un autre moyen de prendre la pose devant le bureau présidentiel : entrer, sur le trottoir face au palais, dans la Maison Élysée, nom du nouveau lieu ouvert cet été pour accueillir touristes et visiteurs. Le directeur général des services de l'Élysée, espère en recevoir 150 000 par an dans cette ancienne boutique de robes de mariée, transformée en café, boutique et musée de 600 m<sup>2</sup>. On y trouve l'authentique bureau présidentiel sur lequel travaillèrent Charles de Gaulle et François Mitterrand, mis en scène dans une reconstitution du fameux salon doré du palais. On peut aussi y admirer quelques-uns des nombreux cadeaux protocolaires reçus par Emmanuel Macron à l'occasion de la visite en France de chefs d'État étrangers, comme ce magnifique aigle en cristal, médaille des futurs

Jeux olympiques de Los Angeles. L'occasion également de découvrir l'évolution du palais et de ses aménagements sur trois cents ans, à travers de nombreux documents et un film immersif.

### Souvenirs et saveurs de l'Élysée

Dans la boutique officielle, plus de 40 marques françaises proposent des produits estampillés « Élysée », tels que les célèbres verres de cantine Duralex, disponibles ici en version tricolore. Des pièces fabriquées en France, qui rendent hommage à l'excellence du savoir-faire national. À l'étage, un salon de thé très chic tout en bleu, blanc et rouge, sert d'écrin à des pâtisseries réalisées dans les cuisines de l'Élysée. À la carte : des créations originales comme le Jardin d'hiver, un étonnant gâteau au yuzu qui reprend la forme de la salle des fêtes du palais, avec sa verrière revisitée par Daniel Buren. Le tout, servi dans des assiettes provenant directement du vaisselier présidentiel... Comptez 12 € pour déguster l'une de ces douceurs, avec vue privilégiée sur la cour d'honneur de l'Élysée. ◊

Every year during the Journées européennes du patrimoine (European Heritage Days), the 10,000 tickets to visit the Élysée Palace – the president's residence – are snapped up in minutes. If you're not one of the lucky ones don't despair, the newly opened Maison Élysée, just opposite the palace, offers a tearoom, a boutique and a museum where you can admire the presidential desk where the French constitution was signed in 1958 among other presidential treasures. Yannick Desbois, director general of services at the Élysée Palace, hopes to welcome 150,000 visitors a year to this former wedding boutique, where you can admire some of the diplomatic gifts presented to the president by visiting foreign leaders, including the medal for the future Olympic Games in Los Angeles and a magnificent crystal eagle. Visitors can also discover how the palace and its furnishings have evolved over 300 years and catch a fascinating film.

### Presidential souvenirs and delicacies

More than 40 French brands offer products bearing the Élysée stamp in the boutique, ranging from mugs and T-shirts, coloured pens and the famous Duralex tricolour drinking glasses. "A third of our products cost less than €20", says the director, "And they're all made in France." Upstairs, a tearoom offers pastries made in the Élysée Palace's private kitchens. On the menu: original creations such as an apple charlotte or a zesty yuzu cake in the shape of the presidential palace's banqueting hall, with its glass roof designed by Daniel Buren. All served on plates from the presidential porcelain cabinet. Enjoy one of these delicacies (€12) while taking in the views of the Élysée Palace's Court of Honour. ◊

88, rue du Faubourg-Saint-Honoré, Paris 8<sup>e</sup> (01 42 92 81 00),   Franklin D. Roosevelt

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur pariseraeroport.fr

6

Sur le pouce

# SAVEURS D'AILLEURS

## A WORLD OF FLAVOURS

✍ Coline de Silans, Thomas Le Gourrierec, Aurélie Martin

### OTÉ

#### La Réunion dans l'assiette

Gourmande et riche d'influences chinoises, indiennes, malgaches ou françaises, la cuisine de rue de La Réunion trouve ici un bel écrin élégant et chaleureux. On s'y régale sur place, dans la jolie salle à l'étage, ou à emporter, d'un rougail saucisses réalisé avec de la saucisse de Montbéliard (17 €) et servi avec du riz et des lentilles. Mention spéciale au sucré-salé du sandwich brioché associant poulet et vanille de l'île (18,50 €) ! Et en entrée, ne pas manquer les bouchons, petits raviolis au poulet cuits vapeur, parfumés au combava et épices massalé (6,50 € les 4).

#### La Réunion on a plate

Delicious and rich with Chinese, Indian, Madagascan and French influences, this is the best spot in town to sample the fare of the French island La Réunion, served in a warm, elegant interior with soft lighting and a deep blue bar lined with jars of rum. Try the rougail saucisse, served in a generous bun and topped with tomatoes and fried onions (€17); or the sweet and savoury brioche sandwich with chicken and island vanilla (€18.50). For starters, don't miss the bouchons - small steamed chicken raviolis flavoured with kaffir lime and massala spices (4 for €6.50). Intensely delicious!

46, rue Jean-Pierre-Timbaud, Paris 11<sup>e</sup>. 📍 Parmentier



### KUTI

#### Snacks africains

Imaginé comme les chaleureux *chop bars* du Ghana, avec ses murs enduits de chaux et son enseigne en lettres peintes, Kuti est un restaurant africain nouvelle génération qui puise dans le répertoire culinaire de différents pays du continent, proposant des plats souvent introuvables à Paris. Belle découverte que le *massa*, une galette de riz fermenté nigériane qui prend l'allure d'un pancake coiffé de poulet frit, de sauce pimentée et d'une mayonnaise gingembre-baobab (10 €). À goûter également, le *nkrakra*, savoureux bouillon de bœuf du Ghana mijoté avec des épices africaines (16 €), ou les beignets frits de banane plantain et bœuf haché (8 €).

#### African snacks

Designed to look like a cosy Ghanaian chop bar, with whitewashed walls and painted signs, Kuti is a new-generation African restaurant that draws on the culinary repertoire of West Africa, offering dishes that are impossible to find in Paris, such as *massa*, a Nigerian fermented rice cake topped with fried chicken, chilli sauce and a ginger-baobab mayonnaise (€10). The tasty Ghanaian *nkrakra* beef broth cooked with African spices (€16) and the fried plantain and minced beef fritters (€8) are a rare treat.

6, rue des Petites-Écuries, Paris 10<sup>e</sup>  
(01 86 22 29 09). 📍 Château d'Eau



## BAAN PHADTHAI

### Pad thaï et coco dingo

Murs bleus, mobilier en bois foncé, vieilles affiches touristiques de marché flottant, portraits colorés du couple royal accrochés au mur... Déjeuner ici, c'est plonger dans l'atmosphère sans chichi des échoppes traditionnelles de Bangkok. Le très bon pad thaï, sauté minute, est proposé au poulet grillé, au crabe, aux crevettes tigrées, au bœuf ou au tofu. Les nouilles de riz sont revenues dans une sauce secrète maison aux 18 ingrédients. En entrée, goûter aux croustillants rouleaux de printemps végétariens ou au poulet frit. Et surtout, ne pas se priver de dessert ! La glace maison à la crème de coco servie avec trois condiments (riz gluant aromatisé au thé, poudre de cacahuètes et lait sucré) est irrésistible ! Menu déjeuner, 18 € (entrée-plat ou plat-dessert).

46, rue Montmartre, Paris 2<sup>e</sup> (09 88 55 35 01). 📍 Étienne Marcel

### Pad thaï and coco dingo

Blue walls, dark wooden furniture, vintage posters of the floating Thai markets, and colourful portraits of the royal family immerse guests in the no-frills atmosphere of traditional Bangkok stalls. The excellent stir-fried pad thai comes in several versions, with grilled chicken, shrimp, tiger prawns, beef or tofu. Spicy rice noodles tossed in a secret 18-ingredient homemade sauce and served on Thai enamel plates transport you straight to Bangkok! But the highlight of the meal is the homemade coconut ice cream – a mixture of iced cream, milk and coconut sugar served with tea-flavoured sticky rice, peanut powder and sweet milk. Simply irresistible! Lunch menu, €18.



## COMPADRE

### C'est bien le Pérou !

Bienvenue au royaume du *sanguche*, le savoureux sandwich chaud péruvien réalisé avec un bun moelleux fourré de viande marinée. Ici, la star de la carte est le *chicharrón de Cerdo* (13 €), élaboré à base de poitrine de cochon du Cantal. Confité pendant 3 heures, elle est agrémentée de sauce épicée et de mayonnaise pimentée. À accompagner de frites de manioc ou de pommes de terre (4,50 €). En dessert, le brownie à la mousse de lucuma, fruit péruvien (7 €) est un régal !

### This is Peru!

Welcome to the kingdom of *sanguche*, the sublime Peruvian sandwich made from carefully sourced ingredients including Tarn and Aveyron pork. The star here is the *chicharrón* (€13), a confit of pork belly with a spicy sauce, sweet potatoes and rocoto pepper mayonnaise served with cassava chips (€4.50). For dessert, don't miss the yummy lucuma mousse brownie (€7). To die for!

14, boulevard de Bonne-Nouvelle, Paris 10<sup>e</sup>.

📍 Strasbourg Saint-Denis

## LE GOÛT FRANÇAIS

### Une quiche oui, mais gastronomique !

Qui a dit que la quiche ne pouvait pas être un grand plat ? Certainement pas le Meilleur Ouvrier de France Christophe Haton qui, dans son comptoir, la revisite en version haut de gamme. S'il n'oublie pas la traditionnelle quiche jambon-comté-lardons, il joue également sur des associations de saveurs étonnantes : joue de bœuf-carottes-oignons et butternut-chèvre-noisettes sont ainsi les mélanges phares de l'automne. Le plus ? Le choix entre format individuel (7,50 €) et familial (24 €).

33 rue de Liège, Paris 8<sup>e</sup>. 📍 Europe



### Gastronomic quiche

Who said quiche couldn't be an elevated dish? In the hands of Best Craftsman of France (MOF) Christophe Haton, who has dedicated his new eatery, Haton-Nous, to French quiches with a twist. The skilled chef uses the best French ingredients (Normandy butter, flour milled in the Ile-de-France) in surprising flavour combinations. The stars this fall are the beef cheek with carrot and onion quiche and a butternut-goat-hazelnut quiche. Order a single slices (€7.50) or a whole quiche (€24).

7

*C'est tendance*

# PARIS IMMERSIF

## IMMERSIVE PARIS

**Vivre des expériences fascinantes,  
entrer dans un monde parallèle merveilleux...  
c'est la promesse de ces lieux  
et événements hors du commun.**

**These astonishing places and events promise  
fascinating experiences and a wonderful parallel world.**

 Pascal Mouneyres, Léa Outier

**S'**immerger: « se plonger totalement dans... », selon la définition du Petit Larousse. À Paris, les invitations à l'immersion fleurissent et inventent de nouvelles manières de côtoyer, au plus près, monuments, univers lointains, disparus ou imaginaires. Empruntant leurs codes aux jeux vidéo, aux décors

de théâtre et aux nouvelles technologies, ces expériences immersives, que l'on retrouve aussi bien au musée, au restaurant qu'au cœur de spectacles mêlant le virtuel au réel, soignent les détails pour des aventures plus vraies que nature. Pour s'émerveiller, apprendre parfois, et prendre du plaisir toujours ! ◇

In Paris, immersive experiences abound, providing new ways of approaching historical monuments and distant, vanished or imaginary worlds. Appropriating from video games, theatre sets and the newest technologies, the immersive

experiences offered in these museums, restaurants and in shows, blend the virtual and the real to create adventures that can feel truer than life. An excellent way to marvel and sometimes learn things without even realising it. ◇

### LE MUSÉE DE L'ILLUSION

Fascinant, déroutant, troublant : le musée de l'illusion change notre vision du monde grâce à 70 expériences visuelles et sensorielles étonnantes. Ici, on rapetisse, on double de volume, on se retrouve la tête à l'envers, on perd le sens de l'équilibre Du tunnel du vortex où l'on est invités à sauter les yeux fermés dans un univers tridimensionnel à la salle de l'infini où l'on défie les lois de la gravité, c'est tout un labyrinthe de chausse-trappes optiques et d'installations piégées qui mettent les sens à rude épreuve.

You won't believe your eyes and that's the whole point! The Musée de l'illusion turns your worldview upside-down in 70 experiences, each more amazing than the last. Expect to shrink, double in size or upend your sense of balance. You'll find yourself confusing distances, mistaking shapes and walking upside-down! From the Vortex Tunnel to the Infinity Room, you'll experience a labyrinth of optical illusions and booby-trapped installations from which you'll emerge unsure of reality as you knew it!

98, rue Saint-Denis, Paris 1<sup>er</sup>  
(09 73 67 01 27).  Étienne-Marcel

### LA BELLE ET LA BÊTE EN VRAI

Plonger dans un conte de fées est un rêve devenu réalité ! Dans ce parcours théâtral d'une heure, le public fait partie de l'histoire d'amour, côtoie les personnages, se balade dans les sous-sols et les salons, virevolte avec les artistes pendant le bal. Une mise en scène de grande ampleur avec plus de cent comédiens et figurants en costumes, huit décors de cinéma et une scène de 1000 m<sup>2</sup>. À noter : le spectacle est à vivre d'octobre à la mi-novembre au cœur d'un hôtel particulier du 5<sup>e</sup> arrondissement de Paris dédié au théâtre immersif, puis au château de Maisons-Laffitte jusqu'en décembre.



VOIR LA VIDÉO



Who doesn't dream of spending their life in a fairytale? This immersive show makes that dream come true – at least for an hour! During the show, the audience becomes part of this favourite love story, cavorting with the characters, wandering through forests, cellars and salons, experiencing a candlelit dinner and twirling at the ball. With more than a 100 costumed actors, eight film sets and a 1,000-sq-m (11,00-sq-ft) stage, the dream becomes a reality that you won't ever want to leave. The show will be on from October to mid-November in the heart of a private mansion dedicated to immersive theatre in the 5th arrondissement of Paris to immersive theatre, and continues at the Château de Maisons-Laffitte until mid-December.

Jusqu'au 10 novembre au Grand Hôtel des Rêves, 47, rue du Cardinal Lemoine, Paris 5<sup>e</sup>. 📍 Cardinal Lemoine.  
 Du 10 novembre au 15 décembre au château de Maisons-Laffitte, 2, avenue Carnot, Maisons-Laffitte. Ligne A, Ligne L, station Maisons-Laffitte. Tarifs : à partir de 21 €, pour les adultes, 19 € pour les enfants (jusqu'à 16 ans).

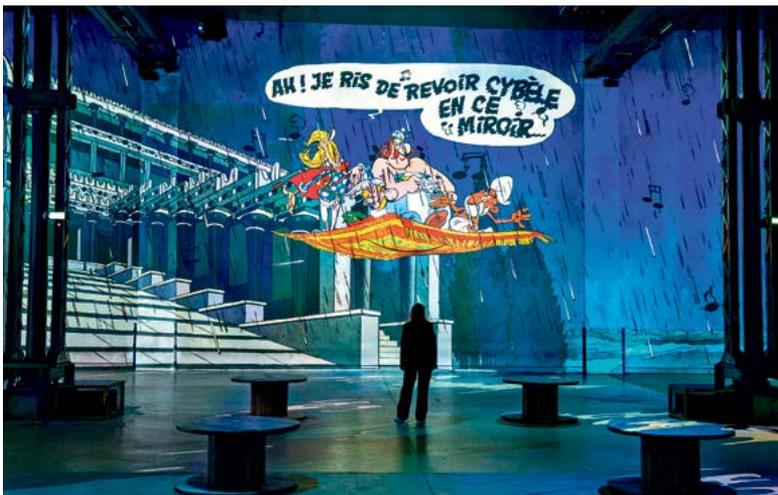


## AU CŒUR DES MONDES DISPARUS

Comment côtoyer les dinosaures du Crétacé ou assister à l'apparition de la lignée humaine ? En endossant un casque de réalité virtuelle et en se laissant guider par une jeune chercheuse, partie explorer la planète depuis les premières traces de vie, il y a 3,5 milliards d'années jusqu'à notre ère. Onirique, poétique mais surtout scientifique, cette exposition a été conçue avec des experts du Muséum national d'histoire naturelle. 45 minutes d'un voyage dans le temps au plus près du vivant.

There's no better way than this to meet dinosaurs from the Cretaceous period or witness the emergence of our human lineage. Fantastic, poetic, and completely scientific, this incredibly real 45-minute journey back in time was designed with the help of experts from the Muséum National d'Histoire Naturelle.

Eclipsa, 45, rue des Pirogues de Bercy, Paris 12<sup>e</sup>  
(01 85 73 37 93). 📍 Cour Saint-Émilien



## TOUR EIFFEL EFFECT

Direction le premier étage de la Dame de fer où un nouveau jeu interactif enrichit la visite d'une expérience hyperréaliste. Pendant 12 minutes, les participants, équipés de casques de réalité virtuelle, ont pour mission de résoudre des failles spatio-temporelles pour retrouver les fragments de la tour Eiffel et ainsi préserver son passé et son présent. Le jeu donne l'impression de côtoyer le monument avec, en point d'orgue, un vol nocturne à bord d'un Zeppelin.

On the first floor of the Eiffel tower, visitors can participate in a new interactive game designed by Mira, a start-up specialising in virtual spaces. For 12 minutes, participants are tasked with finding lost fragments of the Eiffel Tower using a virtual reality headset. The game gives you the impression of being up close and personal with the monument, culminating in a night-time flight aboard a Zeppelin.

Avenue Gustave Eiffel, Paris 7<sup>e</sup>.  
📍 Bir-Hakeim, Trocadéro, École Militaire

## ASTÉRIX À L'ATELIER DES LUMIÈRES

Après « Chagall, Paris-New York, Cézanne » ou « L'Égypte des pharaons », le centre d'art numérique niché dans les volumes d'une fonderie du XIX<sup>e</sup> siècle, propose une aventure immersive dans l'univers d'Astérix et toute sa troupe. Sur les murs, projetés du sol au plafond, les irréductibles Gaulois prennent vie, le trait de crayon d'Uderzo s'anime, et Obélix semble à portée de menhir. Une expérience sensorielle pleine d'humour, accompagnée d'une bande-son éclectique.

Set in a 19th-century foundry, since 2018 the Atelier des Lumières has offered immersive art exhibitions. Following the exhibitions "Chagall", "Cézanne" and "Egypt of the Pharaohs", the digital art centre hosts the graphic novel hero Asterix and his gang. On the walls, Uderzo's irrepressible Gauls come to life and Obelix comes within reach of his menhir.

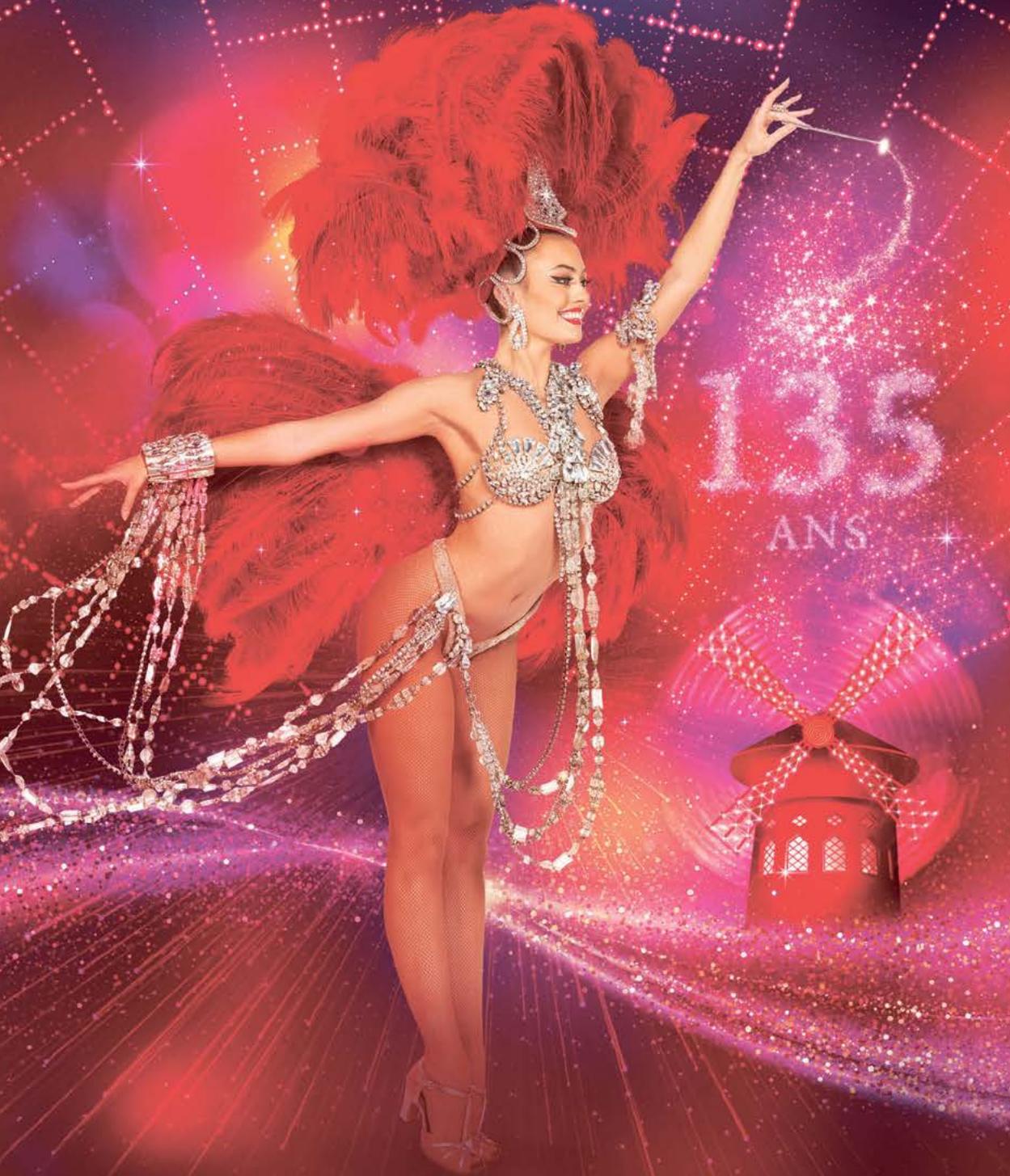
Du 18 octobre 2024 au 5 janvier 2025.  
38, rue Saint-Maur, Paris 11<sup>e</sup>  
(01 80 98 46 00). 📍 Rue Saint-Maur

MIRA - ECLIPSO - CULTURES SPACES / C. DE LA MOTTE ROUGE - ASTÉRIX - OBÉLIX © IDEFIX  
/ © 2024 LES ÉDITIONS ALBERT RENE / GOSCINNY-UDERZO

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# MOULIN ROUGE® PARIS

© Bal du Moulin Rouge 2024 - Moulin Rouge® 71-1026499 - Photographie : Vlada Krassilnikova - Design : Pauline Nicolas



LE PLUS CÉLÈBRE CABARET DU MONDE FÊTE SON 135ÈME ANNIVERSAIRE  
THE MOST FAMOUS CABARET IN THE WORLD CELEBRATES ITS 135TH ANNIVERSARY  
MONTMARTRE - 82, BLD DE CLICHY - 75018 PARIS - TEL +33 1 53 09 82 82 - WWW.MOULINROUGE.FR

## Amuse-bouche

## PAS SI TOURTE

Les chefs du comptoir à tourtes  
Groot nous livrent leurs secrets.

## WE ALL CRY POT PIE

The chefs of the Groot pot pie bar  
share their secrets.

 Sabine Roche



## LES PROS DE LA TOURTE

Passés par des tables étoilées, Albane Auvray et Hugo Riboulet ont fait de la tourte – ce petit dôme de pâte feuilletée fourré et montés étage après étage – leur terrain de jeu gastronomique. Avec eux, cette tarte farcie qui se décline au poulet, au poisson ou aux légumes, relève de la street food et du plat haut de gamme.

## POT PIE SPECIALISTS

After working in the kitchens of Michelin-starred chefs, Albane Auvray and Hugo Riboulet settled on pot pie for their gastronomic laboratory. The result: delicious puff pastry domes filled with chicken, fish or vegetables that lie somewhere between street food and gourmet cuisine.

## LES CLÉS

## DE LEUR RECETTE

**Une farce gastronomique**  
150 g de chair à saucisse;  
150 g de veau haché; 40 g de foie de volaille haché;  
3 g de sel; 3 g de poivre moulu; 1 c. à café de cognac mixés au robot 1 min.

## Une duxelles de champignons

Un oignon et deux échalotes pelés et hachés finement passés au beurre 3 min. auxquels on ajoute 300 g de champignons de Paris. Cuire à feu doux. Saler, poivrer.

## Un montage précis

Chemiser un bol de 15 cm de diamètre de 3 feuilles de chou vert blanchies à l'eau bouillante. Même opération avec 150 g de farce. Ajouter 3 c. à s. de duxelles de champignons puis un filet de poulet jaune des

Landes (cru et bien aplati), 1 c. à s. d'embeurrée de chou (un cœur de chou émincé et revenu avec une noisette de beurre 15 min.). Recouvrir avec le reste de la farce et refermer avec une feuille de chou. Le chou farci est prêt. Le démouler et le disposer sur un disque de pâte feuilletée (minimum 20 cm de diamètre). Recouvrir d'une autre pâte feuilletée, bien sceller les deux disques en chiquetant (pincer et marquer au couteau) la pâte. Dorer au jaune d'œuf. Déposer le tout sur un papier sulfurisé et laisser reposer au frais pendant 2 heures.

## Une minutieuse cuisson en trois temps

Dans un four préchauffé à 250 °C, faire cuire sur une plaque 10 min. à 215 °C. Sortir la tourte et retourner la plaque pour obtenir une cuisson uniforme. Remettre au four 5 min. Sortir et laisser reposer 30 min. Ultime fournée à 180 ° pendant 4 min.

## THE KEY TO THEIR RECIPES

**A gourmet filling**  
150g sausage meat, 150g minced veal, 40g minced chicken liver, 3g salt, 3g ground pepper, 1 tsp cognac, blended in a food processor for 1 minute.

## Mushroom duxelles

Finely chop a medium onion and two shallots and sauté them in butter in a skillet for 3 minutes. Add 300g of button mushrooms and reduce heat to low. Season with salt and pepper.

## A precise assemble

Line a 15cm diameter bowl with 3 green cabbage leaves that have been blanched in boiling water. Cover with 150g (3 tbsp) of button mushroom stuffing (above), followed by a pounded fillet of yellow Landes chicken and 1tbsp of cabbage purée made from a cabbage core, thinly sliced and browned in butter for 15 mins. Cover with the rest of the stuffing and cover with a cabbage leaf. The stuffed cabbage is now ready. Remove the filling from the bowl and place on a puff pastry disc (at least 20 cm in diameter). Cover with another puff pastry disc and seal the two discs by pinching and scoring the pastry edges with a knife. Brush with egg yolk. Place on parchment paper and chill for 2 hours.

## LEUR CARNET ADRESSES

## TWO ADRESSES

**Lastre sans Apostrophe** : « Pour des pâtés en croûte exigeants réalisés par ce traiteur parisien haut de gamme. »  
188, rue de Grenelle, Paris 7<sup>e</sup>.

**Maison Verat** : « Le meilleur charcutier-traiteur de Paris avec des pâtés en croûte (dont l'un vice-champion du monde) et des tourtes d'exception. »

6 adresses parisiennes et un site où commander [maisonverat.fr](http://maisonverat.fr)

**Lastre Sans Apostrophe**: "Sophisticated pâtés en croûte (paté with a flakey crust) by this top Parisian caterer". 188, rue de Grenelle, Paris 7th.

**Maison Verat**: "The best charcuterie in Paris, with excellent pâtés en croûte and tarts". Six branches in Paris and a website for orders: [maisonverat.fr](http://maisonverat.fr)

## GROOT

34, rue Saint Sauveur, Paris 2<sup>e</sup>.  
[grootlatourte.com](http://grootlatourte.com)

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# PRIX L'ORÉAL UNESCO

—  
*Pour les Femmes  
et la Science.*

For Women  
in Science



unesco

FONDATION  
L'ORÉAL



LAURÉATE 2024, AMÉRIQUE DU NORD

**PR. NADA JABADO**

RÉCOMPENSÉE POUR SES AVANCÉES MAJEURES DANS LA RECHERCHE  
CONTRE LE CANCER CÉRÉBRAL CHEZ L'ENFANT



9

*Bon appétit*



## AU BISTROT! LET'S GO BISTROT!

Décor dans son jus, tables populaires, plats traditionnels et réconfortants... Découverte de la tradition des comptoirs parisiens et sélection des troquets à fréquenter cette saison.

Original decor, lively tables, and comfort food... Discover the tradition of Parisian bars and select the best places to eat this season.

 Julien Claudé-Pénégry, Céline Faucon, Thomas Le Gourrierec

### LE CORNICHON Simplement bon

Avec son cadre vintage rendant un hommage appuyé à l'esprit PMU (carrelage mosaïque, néons, flipper), ce restaurant de quartier joue la carte de la convivialité. Au menu, c'est le même élan : au déjeuner un semainier à l'ancienne (entrée, plat et dessert, 22 €) liste de grands classiques parfaitement exécutés. Au menu du vendredi par exemple, salade d'endives, poisson pané avec salade de chou blanc, puis financier à la fleur d'oranger. Ne surtout pas manquer les frites cuites à la graisse de bœuf, relevées par une épatante sauce algérienne maison (7 €). En soirée, on vise la brochette de tendres cœurs de canard (6 €) et les bulots en persillade (9 € les 6) en tapas. Des valeurs sûres.

#### Simply delicious

This neighbourhood bistro is all about conviviality, its designer interiors with mosaic floors, neon lights and a pinball machine. It's a celebration of the casual bistro spirit. At lunchtime try the weekly traditional three-course menu (€22) of perfectly executed French classics. Friday's menu, for example, includes endive salad, breaded fish with a white cabbage salad and a cake perfumed with orange blossom. Don't miss the chips cooked in beef tallow and served with a delicious homemade Algerian sauce (€7). For dinner, we love the kebab of tender duck hearts (€6) and whelks en persillade (6 for €9). All reasonably priced.

2, rue des Goncourt, Paris 11<sup>e</sup>.  
📍 Goncourt



## HASARD Troquet tradi

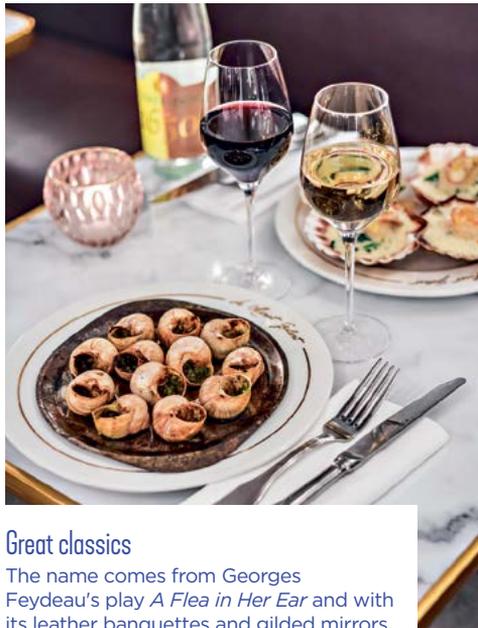
Tabourets hauts, comptoir en zinc, chaises en Formica, carreaux au sol : ce restaurant importe l'atmosphère des cafés de village français au cœur du quartier Saint-Lazare, où l'on refait le monde avec un café ou un verre de vin à la main. L'autre activité amusante du lieu : les jeux de grattage que l'on peut commander au comptoir ou à sa table en même temps qu'une assiette de cuisses de grenouille (11 €) ou un croque-monsieur maison (16,50 €). Amusant.

—  
7, rue de l'Isly, Paris 8<sup>e</sup>.  
📍 🕒 Havre-Caumartin

—  
8, rue Monsigny, Paris 2<sup>e</sup>.  
📍 🕒 Quatre-Septembre

## LE MINET GALANT Grands classiques

Avec un nom emprunté à la pièce *La Puce à l'oreille* de Georges Feydeau, des banquettes en cuir et des miroirs dorés qui habillent la salle, difficile de faire plus parisien que Le Minet galant. Même univers dans les assiettes où tous les classiques de la bistronomie française répondent présents, de la terrine de campagne, aux escargots de Bourgogne et au tartare de bœuf charolais. Et les desserts ? Entre mousse au chocolat, riz au lait et île flottante, rien de plus régressif et gourmand. Plats entre 22 et 40 €.



### Great classics

The name comes from Georges Feydeau's play *A Flea in Her Ear* and with its leather banquettes and gilded mirrors Le Minet Galant is as Parisian as it gets. The menu includes all the classics of French cuisine, from farmhouse terrine to Burgundy snails and Charolais beef tartare. For dessert, treat yourself to a chocolate mousse, rice pudding or floating island. Dishes between €22-€40.

## Traditional bistro

High stools, a zinc bar, Formica chairs, tiled floors: this bistro re-creates the atmosphere of a French village café in the heart of the bustling Saint-Lazare neighbourhood, where relaxed patrons discuss the world over a coffee or a glass of wine. Another fun activity – you can order a scratch cards at the bar or at your table, along with a plate of frog legs (€11) or a delicious croque-monsieur (€16.50).

## PARLEZ-VOUS BISTROT ? Do you speak bistro?

### Tout un vocabulaire !

**GOUAILLE** : Se dit d'une personne qui a du bagou, le verbe haut et communicatif.  
**FICELLE** : Boutelle de vin de Saint-Pourçain.  
**CANON** : Le mot « canon » se réfère à une unité de mesure utilisée pour le vin et les autres alcools. Cette pratique remonte au XVI<sup>e</sup> siècle. À l'époque, un canon représentait 6 centilitres, soit un 1/16 de pinte.  
**KAWA** : Un café.  
**TAULIER** : Nom pour définir le propriétaire du bistrot.  
**MÔMINETTE** : Se rattache à l'absinthe servie dans un petit verre, ou « petite bouteille de vin blanc sec ».  
**ALLUMER** : Boire beaucoup.  
**PIF** : Vin rouge.

### Quite the vocabulary!

**GOUAILLE**: An eloquent person who has a way with words.  
**FICELLE**: A bottle of Saint-Pourçain wine.  
**CANON**: A measurement unit used for wine and other spirits. In the 16th century, a canon represented six centilitres, or 1/16th of a pint.  
**KAWA**: A coffee.  
**TAULIER**: A bistro owner.  
**MÔMINETTE**: Refers to absinthe served in a small glass, or a small bottle of dry white wine.  
**ALLUMER**: To drink a lot.  
**PIF**: Red wine.

Toutes les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# → LA FOLLE HISTOIRE DU ZINC

## WILD HISTORY OF ZINC

Par Maxime Dethomas, des Ateliers Nectoux, qui fournit tous les comptoirs en zinc de Paris et dans le monde.

 Julien Claudé-Pénégy



### Le plus vieux comptoir de Paris

« Il est au restaurant La Grille (50 rue Montorgueil, Paris 2<sup>e</sup>). Pendant l'Occupation allemande, il fut déménagé un soir, caché sous la terre battue d'une chambre froide d'un boucher qui était juste à côté, pour le protéger (voir ci-dessous). Il a été ressorti à la Libération. »

### Zincs fondus

« En 1941, l'État français a autorisé l'occupant allemand à réquisitionner les métaux précieux pour l'aider à son développement industriel. Ils ont arraché des bistrotts tous les comptoirs qui possédaient de l'étain puis les ont fondus. La raison : l'étain était mélangé au plomb, qu'ils récupéraient pour fabriquer des bases d'obus ou de munitions. »

### De « comptoir » à zinc

En allemand, étain se dit *zinn*, et comme on a une culture très parlée dans le milieu du bistrot, le mot « comptoir » s'est transformé en « zinc ».

### Les Auvergnats de Paris

« Au début du XX<sup>e</sup> siècle, la Mecque des fabricants de meubles

pour bistrotts et restaurants se situait dans le faubourg Saint-Antoine. Les fabricants étaient tous originaires d'Auvergne. Vous aviez Méhalet, Loubinou, Berc Antoine, Passier. Et monsieur Nectoux. »

### Rapport charnel

« Quand on installe un comptoir, les gens passent et le touchent. Parce que c'est chaud, ça prend des coups, ça se patine. C'est un objet exceptionnel qui durera plus que notre propre vie. On est dans le rapport humain : si on prend un café rapidement sur un comptoir, le temps s'arrête. »

### Une production artisanale

« 80 comptoirs sortent en moyenne par an de l'usine Nectoux. En 2023, plus de 60 % furent fabriqués pour la France. Le reste part dans le monde entier, en Europe, aux États-Unis ou en Australie. »

By Maxime Dethomas of the Ateliers Nectoux, which supplies the zinc counters in Paris and around the world.

### The oldest counter in Paris

"You can find it in the restaurant La Grille (50 rue Montorgueil, Paris 2nd). It was moved during the German occupation and hidden under the clay floor of a butcher's cold storage next door (see below) and retrieved at the Liberation of Paris".

### Melted zinc

"In 1941, the French state authorised the German occupiers to confiscate precious metals for their war machine. They took all the tin counters from the bistros to melt down with lead to make bombs and ammunition".

### From counter to zinc

"In German, 'étain' (zinc) is called 'zinn', and the word 'comptoir' became 'zinc' in the bistro argot".

### The Auvergne in Paris

"At the beginning of the 20th century, the Faubourg Saint-Antoine was a mecca for bistro and restaurant furniture makers, who came from the Auvergne, including Méhalet, Loubinou, Berc Antoine, Passier and Monsieur Nectoux".

### A physical relationship

"If you put a zinc bar in a restaurant, people walk by and touch it. Because it's warm, it takes a beating and it gets a patina. It will outlive us. The zinc bar is an extraordinary object that feels very warm and human. Time stops when you have a quick coffee on a counter".

### Artisanal production

"The Nectoux factory produces an average of 80 zinc bars per year. In 2023, more than 60% were produced for the French market. The rest are exported all over the world".

# MADE IN FRANCE

Une histoire  
du textile



16 OCTOBRE 2024 > 27 JANVIER 2025

EXPOSITION  
GRATUITE

60, rue des Francs-Bourgeois  
75003 Paris



métro Hôtel de Ville  
et Rambuteau

lundi > vendredi  
10h00 > 17h30  
samedi > dimanche  
14h00 > 19h00

Fermeture le mardi,  
le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier





10

So chic

# ADRESSES D'EXCEPTION EXCEPTIONAL LOCATIONS

Katia Kulawick-Assante, Antoine Le Fur, Louis Meillon

## ▶ GRAND HÔTEL DU PALAIS ROYAL L'élégance en toute discrétion

Premier atout de ce bel hôtel : son emplacement. S'il donne sur une petite place pavée, il se situe à quelques mètres des jardins du Palais-Royal et du Louvre. Il déroule ensuite une liste de charmes, entre accueil souriant au champagne, bar à tapas en terrasse et de magnifiques chambres. Vastes, confortables et d'un calme absolu, elles sont décorées de teintes douces et de bois blond, et bénéficient de vues imprenables sur Paris. Les salles de bains sont immenses - une rareté dans les hôtels parisiens -, certaines disposant même d'une baignoire au centre de la pièce). Une adresse élégante et discrète ! A partir de 530 €.

### Discreet splendour

Overlooking a small cobbled square, this elegant hotel enjoys a prime location just a stone's throw from the Palais-Royal Gardens and the Louvre. The hotel's many charms include a warm welcome with champagne, a tapas bar on the terrace, and spacious, comfortable rooms decorated in soft colours and light wood and featuring breathtaking views of Paris. The bathrooms are giant, a rarity in Parisian hotels, and in some rooms the bathtubs are front and centre. A discreet address full of charm. Doubles from €530.

4, rue de Valois, Paris 1<sup>er</sup> (01 42 96 15 35).

Palais Royal - Musée du Louvre



## ▶ LA MAIN Hommage aux savoir-faire français

Inauguré récemment au cœur du quartier des Arts et Métiers par LVMH Métiers d'Art, ce bâtiment sur cinq niveaux est dédié aux savoir-faire qui font rayonner l'artisanat français à l'international (tanneurs, tisserands, couturiers, etc.). Le rez-de-chaussée, chapeauté d'une verrière majestueuse, est consacré au cuir exotique et à des expositions temporaires sur les manufactures. On poursuit au sous-sol pour découvrir la matériauthèque (sur rendez-vous), qui recèle une collection unique de matières luxueuses, comme le cuir de crocodile, le velours ou la soie, que l'on peut ici toucher et admirer. Le dernier espace ouvert aux visiteurs se situe tout en haut. Un vaste lieu baigné de lumière, qui accueille également des expositions temporaires.

### A tribute to French savoir-faire

The name reflects the unparalleled handmade treasures that underpin French luxury. La Main, which means "the hand", is an original concept inaugurated in June by LVMH Métiers d'Art to celebrate the artisans who give French craftsmanship its world renown. Set in the heart of the Arts et Métiers neighbourhood on the site of a former textile workshop, the building pays homage to the craftspeople who once lived here. The entrance, crowned by a majestic glass roof, serves as a gallery for temporary exhibitions. On the ground floor - made from exotic leather - and basement level you'll discover the Materials Library, where you can see and touch a collection of precious materials such as crocodile leather and lizard skin.

69, rue de Réaumur, Paris 2<sup>e</sup>.

Réaumur-Sébastopol



PRESSE - PIER CARLO QUECCHIA/ISSI STUDIO

# PRIX L'ORÉAL UNESCO

—  
*Pour les Femmes  
et la Science.*

For Women  
in Science

 **unesco** FONDATION  
L'ORÉAL



LAURÉATE 2024, ASIE ET LE PACIFIQUE

**PR. NIENG YAN**

RÉCOMPENSÉE POUR SES TRAVAUX NOVATEURS SUR LE TRANSPORT  
MEMBRANAIRE LIÉ AU TRAITEMENT DE TROUBLES NEUROLOGIQUES



## → LE JULES VERNE Dîner au firmament

Vue sublime sur Paris, enfilade de trois salles intimes, service d'exception et menu de haute volée : dîner au Jules Verne, à 125 mètres de hauteur au premier étage de la tour Eiffel, constitue une expérience gastronomique unique. Les créations graphiques de Frédéric Anton, doublement étoilé ici en début d'année, se dégustent comme une ode aux saveurs. Du homard vanille et mousse de pomme Granny à l'agneau confit, pommes boulangère et petits pois, en passant par le turbot, beurre blanc, yuzu et caviar, tout est d'une qualité rare. En dessert, la déclinaison autour du chocolat clôt de façon remarquable une soirée mémorable. Menus dégustation 5 ou 7 plats : 290, 320 €.

## Sky-dining

Nestled in one of Le Jules Verne's three intimate dining rooms diners enjoy sublime views of Paris, exceptional service and a high-flying menu. Dining here at 125 m (410 ft) on the first floor of the Eiffel Tower is an unforgettable gastronomic experience. Two-star chef Frédéric Anton creates an ode to flavours in such sublime dishes as vanilla lobster with Granny Smith apple mousse; lamb confit, with pommes boulangère and peas; and turbot in butter and yuzu topped with caviar. For dessert, the chocolate served in several variations is the perfect choice to cap an extraordinary evening. Tasting menus: 5 course (€290), 7 course (€320).

— Tour Eiffel (01 83 77 34 34). 📍 Bir-Hakeim



## ▶ MAD ET LEN Apothicaire raffiné

Tons ébène, bois, métal brut, meubles de métier, fioles et flacons: ce parfumeur français s'est inspiré des apothicaires des années 1920 pour concevoir sa boutique-écriin parisienne. Mais aussi le design brut des bougies, parfums et eaux de parfum fabriqués dans ses ateliers, près de Grasse. Les senteurs (déclinées du parfum à la bougie) sont simples et sophistiquées à la fois, et se concentrent sur les notes de bois, d'épices et de fleurs. Coup de cœur pour la fragrance Terre noire, qui évoque le sous-bois, l'humus et l'écorce (143 € l'eau de parfum). Si les visiteurs se pressent également ici, c'est pour les pots-pourris (à partir de 114 €) d'ambre ou de pierres fines à infuser (mention spéciale pour la senteur Figue noire), joliment présentées dans des soucoupes en métal noir, elles aussi artisanales.

## Refined apothecary

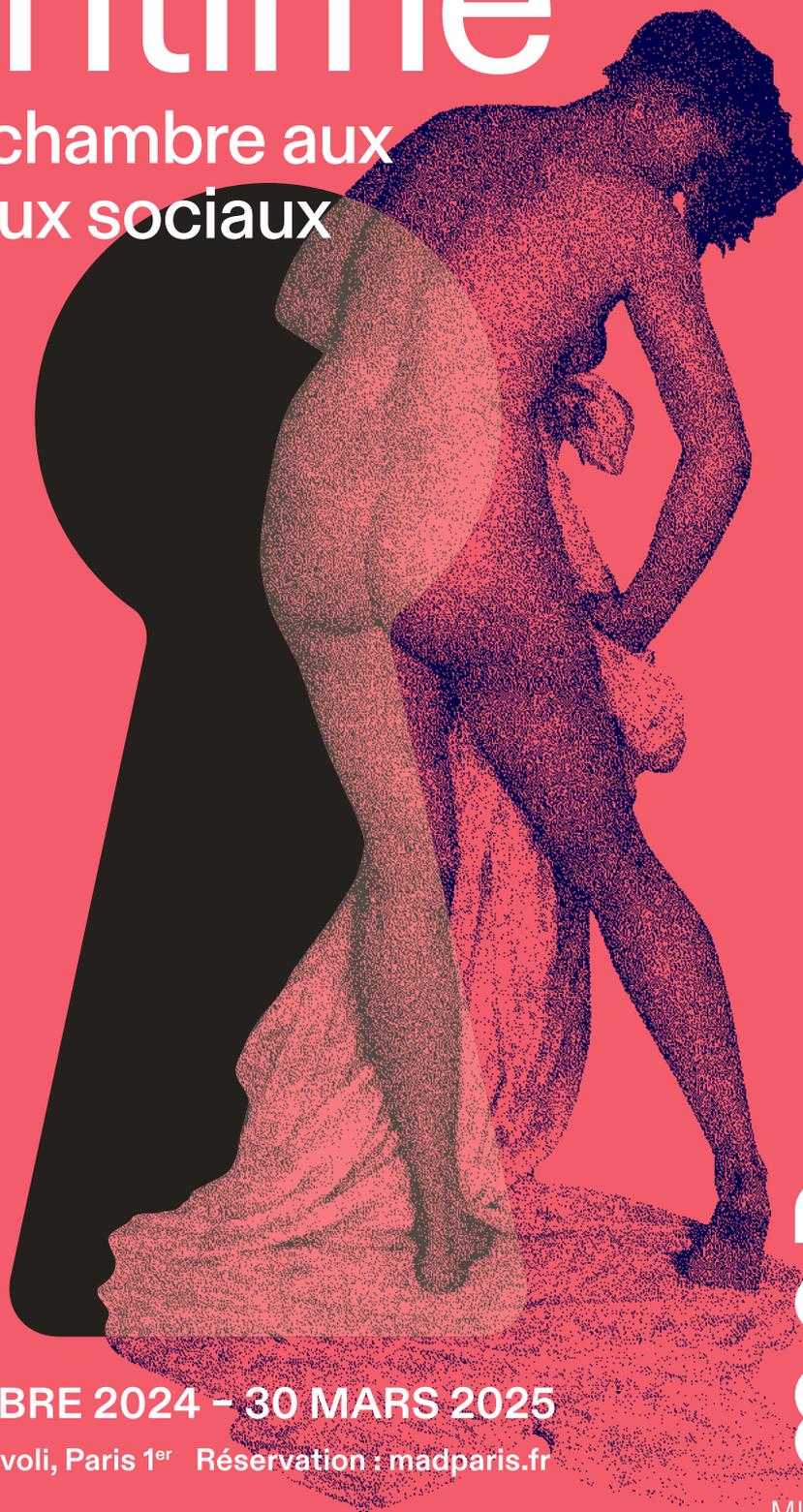
Ebony tones, wood, raw metal, furniture, flasks and vials: this French perfumer drew inspiration from the apothecaries of the 1920s to design his Parisian boutique and his candles, perfumes and eaux de parfum made in his workshops near Grasse. The scents (from perfume to candle) are both simple and sophisticated, focusing on notes of wood, spice and flowers. Our favourite is the Terre noire fragrance (€143 for eau de parfum). If visitors also flock here, it's for the potpourri (from €114) of amber or gemstones for infusion (special mention for the Figue noire scent), beautifully presented in black metal saucers.

— 27, galerie Vivienne, Paris 2<sup>e</sup> (01 89 16 92 95). 📍 Louvre-Rivoli

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# L'intime

de la chambre aux  
réseaux sociaux



15 OCTOBRE 2024 - 30 MARS 2025

107 rue de Rivoli, Paris 1<sup>er</sup> Réservation : [madparis.fr](http://madparis.fr)

MAD

MUSÉE DES ARTS  
DÉCORATIFS

Graphisme: Laurent Design

La figure féminine est un idéal de la peinture de Jean (1800) de Tony Robert-Fleury, Villa de Grenoble / Musée de Grenoble - J.L. Lacroix.

RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE

L'ORÉAL  
PARIS

UniFor

INTERNI70

BeauxArts

ELLE

PREMIÈRE

Avec le soutien du Comité international et des Friends of the Musée  
des Arts Décoratifs, de L'Oréal Groupe et de UniFor

11

*C'est de l'art*  
**NOS EXPOS**  
**DU MOMENT**  
 EXHIBITS OF THE MOMENT

 Pascal Mouneyres

**MUSÉE D'ORSAY**  
 « Harriet Backer (1845-1932)  
 La musique des couleurs »

Des intérieurs rustiques, des peintures d'églises, des natures mortes... Si ses thématiques peuvent paraître traditionnelles, Harriet Backer fut autant une figure féminine que la femme peintre la plus renommée de Norvège, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette première rétrospective française sort de l'ombre celle qui fut engagée dans le partage des savoirs. L'occasion d'admirer, entre réalisme et impressionnisme, ses variations de lumière, la richesse de ses coloris, ses visions poétiques. Une palette d'un grand raffinement et une belle découverte.

“Harriet Backer (1845-1932) – The Music of Colour”

Rustic interiors, paintings of churches and still lifes, although her subject matter may seem mundane, Harriet Backer was Norway's most famous female painter at the end of the 19th century. Her first retrospective in France finally brings to light an artist committed to sharing her knowledge; an opportunity to admire her variations of light, the richness of her colours and her poetic vision between realism and impressionism.

Jusqu'au 12 janvier 2025. Esplanade Valéry-Giscard-d'Estaing, Paris 7<sup>e</sup>  
 (01 40 49 48 14).  Solférino, Assemblée nationale



Harriet Backer, *Blanchiment du lin* (1886-87).  
 Harriet Backer, *Bleaching Linen* (1886-87).

Jackson Pollock,  
*The Moon Woman*  
 (1942).

Jackson Pollock,  
*The Moon Woman*  
 (1942).



VOIR LA VIDÉO

**MUSÉE NATIONAL PICASSO-PARIS**  
 « Jackson Pollock. Les premières  
 années (1934-1947) »

Le musée national Picasso-Paris n'en finit pas de remodeler son offre et de surprendre son public. Après la récente exposition consacrée à Sophie Calle, l'Hôtel Salé a redéployé sur trois étages sa mirifique collection Picasso, la plus grande au monde, pour une cohérence et une lisibilité nouvelles de son œuvre.

Mais l'institution continue à ouvrir ses cimaises à d'autres artistes et accueille aujourd'hui Jackson Pollock, grande figure américaine de l'expressionnisme abstrait, influencée à ses débuts par le maître espagnol. Entre le génie de l'action painting et du dripping et le roi du cubisme, une rencontre prometteuse.

“Jackson Pollock – The Early Years (1934-1947)”

The Musée National Picasso-Paris is constantly innovating and delighting art lovers. After its recent exhibition dedicated to Sophie Calle, the Hôtel Salé presents its magnificent Picasso collection – the largest in the world – on three floors to offer a new meaning and clarity on his work. The museum is also hosting an exhibition on the great American abstract expressionist Jackson Pollock, who was greatly influenced by the Spanish master in a fascinating meeting between the genius of action painting and the king of cubism.

Du 15 octobre au 19 janvier 2025. 5, rue de Thorigny, Paris 3<sup>e</sup>  
 (01 85 56 00 36).  Saint-Sébastien-Froissart

## MUSÉE MARMOTTAN MONET

### « Le trompe-l'œil, de 1520 à nos jours »

« Des raisins si parfaits, que des oiseaux vinrent voler autour »... C'est ainsi que Pliny l'Ancien, au 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C., décrivait la première peinture en trompe-l'œil. Depuis lors, le genre a traversé les âges grâce à de nombreux pourvoyeurs d'illusions, jouant avec la représentation du réel et la subversion du regard. Le musée Marmottan Monet retrace l'histoire de cet art ludique avec plus de 80 œuvres signées de maîtres tels que Daniel Spoerri, Lisa Sartorio, Henri Cadiou... Ou comment passer les portes de la perception.

### “Trompe-l'œil, from 1520 to the Present Day”

Pliny the Elder described the first trompe l'oeil painting in the 1st century AD as “grapes so perfect that the birds flocked around them”. Since then, the genre has transcended the ages, thanks to the many purveyors of illusion who play with the representation of reality and the subversion of the eye. The Musée Marmottan Monet traces the history of this playful art form with more than 80 works by masters such as Daniel Spoerri, Lisa Sartorio and Henri Cadiou.

Du 17 octobre au 2 mars 2025. 2, rue Louis-Bailly, Paris 16<sup>e</sup> [01 44 96 50 33]. 📍 La Muette, Ranelagh



Jean-François de Le Motte, *Trompe-l'œil* (2<sup>e</sup> moitié du XVII<sup>e</sup> siècle).  
Jean-François de Le Motte, *Trompe-l'œil* (2nd half of the 17th century).

© KODE / DAG FOSSE - © POLLOCK-KRASSNER FOUNDATION / ADAGP, PARIS 2024 -  
© MUSÉE DES BEAUX-ARTS / PHOTO FRANÇOIS JAY - PRESSE



Cirque  
Le Roux,  
*Entre Chiens  
et Louves*.  
Circus  
Le Roux,  
*Between Dogs  
and Wolves*.



### LE CIRQUE CONTEMPORAIN, DE RETOUR AU BON MARCHÉ

Cet automne, le Bon Marché Rive Gauche se transforme à nouveau en salle de spectacle vivant, à la nuit tombée. Après avoir attiré plus de 20 000 spectateurs en 2023, Cirque Le Roux réinvestit les lieux avec cette cocréation, *Entre Chiens et Louves*, signée avec le grand magasin. Un mélange d'acrobaties, de théâtre, de poésie, de danse. Sur scène, huit artistes défient les lois de la gravité et entraînent le public dans une histoire relatant les destins de trois personnages qui ont pour point commun d'avoir vécu ou de vivre dans le même appartement, en 1850, 1960 et de nos jours. Autant d'arguments pour ne rater cette expérience hors du commun sous aucun prétexte.

### The contemporary circus returns to Bon Marché

This fall, Bon Marché Rive Gauche will once again transform into a live performance space after dark. Cirque Le Roux, which attracted more than 20,000 spectators in 2023, returns to the department store with “*Entre Chiens et Louves*” (*Between Dogs and Wolves*), combining acrobatics, theatre, poetry and dance. Onstage, eight virtuosos defy the laws of gravity and lead the audience, seated on the Bon Marché’s first and second floors, in a fascinating epic that tells the story of three characters who have lived in the same apartment, in 1850, 1960 and today. Don’t miss this unique experience.

Tous les jeudis, vendredis et samedis soir, après la fermeture du magasin, jusqu’au 31 décembre. Catégorie 1 à 75 € (rez-de-chaussée ou premier étage) et à 50 € pour les moins de 16 ans, catégorie 2 à 50 € (deuxième étage).  
Entrée : 24, rue de Sévres, Paris 7<sup>e</sup>. Réservations sur [lebonmarche.com](http://lebonmarche.com)





Tina Barney, *Family Commission with Snake (Close-Up)* (2007).  
Tina Barney, *Family Commission with Snake (Close-Up)* (2007).

### “Tina Barney, Family Ties”

What does the American upper middle class look like from the inside? Since the late 1970s, the American photographer Tina Barney has invited herself into the privacy of wealthy families, capturing them in domestic settings that offer a window onto tastes and lifestyles. Barney mixes the genres of the snapshot and classical composition in some 55 large-format images that capture the rituals and excesses of a highly codified society. This retrospective includes unusual portraits of stars and previously unpublished works.

## → JEU DE PAUME « Tina Barney, Family Ties »

À quoi ressemble la grande bourgeoisie américaine, vue de l'intérieur? Depuis la fin des années 1970, Tina Barney s'invite dans l'intimité des familles aisées et les saisit dans un cadre domestique, souvent à la limite du kitsch. Jouant avec les genres de l'instantané

photographique et de la composition picturale classique, quelque cinquante-cinq clichés en grand format captent les rituels et les dérapages d'une société très codifiée, non sans ironie. Une rétrospective agrémentée de portraits insolites de stars et d'œuvres inédites.

Jusqu'au 19 janvier 2025. Place de la Concorde, Jardin des Tuileries, Paris 1<sup>er</sup>. (01 47 03 12 50) 1 8 2 Concorde



Mario Merz, *Che fare?* (1968).  
Mario Merz, *Che fare?* (1968).

## BOURSE DE COMMERCE « Arte Povera »

Parmi les mouvements contestataires qui ont éclo dans les années 1960-70, l'Arte Povera marqua les esprits par son rejet de la société de consommation, en utilisant des matériaux simples, minimalistes et naturels. La Bourse de Commerce dépeint la naissance de cette avant-garde italienne, qui a popularisé la notion de performance et décloisonné les pratiques. Près de 250 œuvres des grandes figures de ce courant fécond, dont celles de Giovanni Anselmo, Giuseppe Penone ou Pino Pascali, sont présentées ici en regard de créations d'autres artistes internationaux.

### “Arte Povera”

The Bourse de Commerce celebrates Arte Povera, the Italian avant-garde movement, which popularised the concept of performance and opened up new methods. Nearly 250 works by the leading figures of this essential movement, including Giovanni Anselmo, Giuseppe Penone and Pino Pascali, will be on display alongside works by other international artists.

Du 9 octobre au 20 janvier 2025. 2, rue de Viarmes, Paris 1<sup>er</sup> (01 55 04 60 60). 4 Les Halles

TINA BARNEY - COURTESY DE LA GAM - GALLERIA CIVICA - D'ARTE MODERNA E CONTEMPORANEA (TURIN) / FONDAZIONE GUIDO ED ETTORE DE FORNARI, S. ADAGP, PARIS, 2024. - © MUSEE DU OUALI BRANLY, PHOTO MICHEL URTADO, THIERRY OLLIVIER - CHARLES DUPRAT

Masques-costumes en tissu et buste en bois sculpté polychrome (vers 1995).  
 Costume masks in fabric and polychrome carved wooden bust (circa 1995).



## MUSÉE DU QUAI BRANLY

### Zombis, la mort n'est pas une fin ?

Qui es-tu, zombi ? En parallèle d'un imaginaire modelé par les films fantastiques, le Quai Branly remonte aux sources de ces êtres légendaires : les rites vaudous. À Haïti, on "zombifiait" les hommes violents et récidivistes en le droguant, les enterrant vivants puis les exhument avant de les exiler comme esclaves. Entre savoir et fiction, l'exposition interroge la réalité de cette tradition à travers différents objets liés au rituel, dont des poupées ensorcelées, un temple et un cimetière vaudous reconstitués.... Maléfique et fascinant !

### Zombies, is death not the end?

Confronting an image shaped by fantasy films, Quai Branly gets to the origins of these legendary creatures in voodoo rituals. In Haiti, violent criminals were "zombified" by being drugged, buried alive and exhumed before being taken away as slaves. Between fact and fiction, the exhibition explores the reality of this tradition through a series of ritual objects, in a show that frightens and fascinates!

—  
 Du 08 octobre au 16 février 2025. 37, quai Jacques Chirac, Paris 7e (01 56 61 70 00) ● Alma-Marceau ou Léna. ● Bir-Hakeim



## LE MUSÉE JACQUEMART-ANDRÉ ROUVRE SES PORTES

Après plus d'un an de travaux, visite guidée de ce splendide hôtel particulier, grand nom parisien des beaux-arts et des arts décoratifs depuis 1913.

### Cure de jouvence

Pièce maîtresse de ce bâtiment haussmannien, la salle à manger a été entièrement restaurée. Le plafond peint par Tiepolo a retrouvé tout son éclat, tandis que les tapisseries tissées à Bruxelles au XVIII<sup>e</sup> siècle connaissent une seconde jeunesse, de même que les parquets, les menuiseries ou encore les serrureries d'art.

### Souffle de renouveau

Autre transformation marquante, la nouvelle végétalisation de la cour, qui remet en valeur sculptures et lampadaires d'époque. La verrière, le fumoir, ainsi que le monumental escalier à double volée, redevenus comme neufs, rehaussent l'attrait de ce musée classé monument historique.

### Pléiade romaine

Pour sa réouverture, le musée expose une quarantaine de chefs-d'œuvre issus de la célèbre Galerie Borghèse, à Rome. L'occasion de découvrir des toiles de la Renaissance et du baroque rarement prêtées à l'étranger, dont celles de Caravage, Rubens, Botticelli, Raphaël, Titien, Véronèse...

### Pièces à vivre

L'institution tire aussi sa réputation de ses collections de peintures, de sculptures et de mobilier, du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle, réunis par ses fondateurs Édouard André et Nélie Jacquemart. À voir dans le salon de musique, le boudoir, le jardin d'hiver ou le musée italien. Tout un programme!

### The musée Jacquemart-André is reopening

Join us on a guided tour of this magnificent mansion, just reopened after two years of restoration, to discover one of Paris's most beloved museums since its opening in 1913.

### A facelift

At the heart of this 19th-century Haussmann mansion, the dining room has been completely renovated and its expressive Tiepolo ceiling restored to its former splendour.

### A breath of fresh air

Another major change is the new garden courtyard, with lovely new greenery designed to enhance the sculptures and period lighting. The atrium roof, smoking room and monumental double staircase have also been restored to their Belle Époque glory.

### Roman Pleiades

To celebrate its reopening, the museum is exhibiting 40 masterworks from the renowned Borghèse Gallery in Rome, including paintings by Caravaggio, Rubens, Botticelli, Raphael, Titian and Veronese.

### Living spaces

The museum is renowned for its collection of paintings, sculptures and furniture - particularly its Italian collection - dating from the Middle Ages to the 19th century, assembled by its founders, banker Édouard André and artist Nélie Jacquemart. You can admire these beautiful artworks in the boudoir, winter garden and the Italian rooms.

—  
 « Chefs-d'œuvre de la Galerie Borghèse ». Jusqu'au 5 janvier 2025. 158, boulevard Haussmann, Paris 8<sup>e</sup> (01 45 62 11 59).  
 ● 13 Saint-Augustin, Saint-Philippe-du-Roule, Miromesnil

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur paris.aeroport.fr

# Tables en vue

## ON RÉSERVE?

### LET'S RESERVE?

 Céline Faucon, Thomas Le Gourrierc, Louis Meilhon, Léa Outier

12



### MADAME FAN

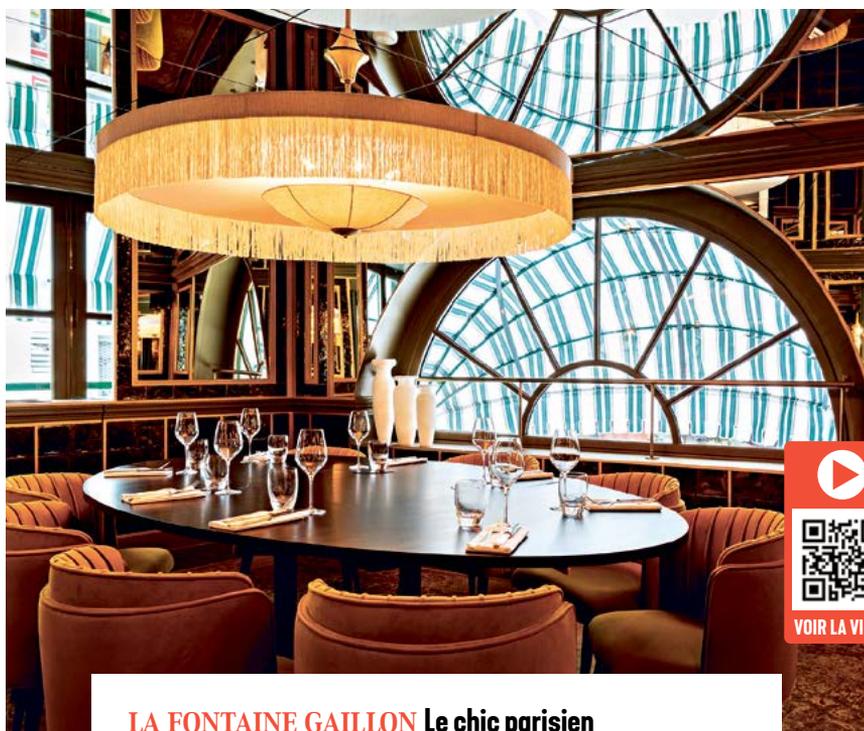
#### Sino-contemporain

À la lumière de la bougie, au sein d'un décor léché qui associe, sous sa grande verrière, assises velours, tables en marbre et lustres en papier, ce restaurant dynamise la cuisine chinoise, sans pour autant dénaturer ses recettes. Les Xiao Long Bao, raviolis juteux fourrés de viande servis dans un bouillon parfumé (14 €), sont un délice et le magret de canard fumé au thé Long Jing est tendre à souhait (34 €). En dessert, il faut goûter la finesse de la crème brûlée à la feuille de pandan (12 €).

#### Modern Chinese

To revitalise and modernise Chinese cuisine without altering the recipes, this restaurant uses local products from France. You'll love the xiaolongbao ravioli stuffed with Iberian pork and vegetables (€14), a tender duck breast smoked with Long Jing tea (€34), and for dessert a crème brûlée with delicate notes of vanilla served among tropical pandan leaves (€12). All in a candlelit setting, with plush seating, marble tables and luminous paper chandeliers under a glass roof.

18, rue Boyen, Paris 17<sup>e</sup> (01 53 81 79 77).  
2 Ternes



### LA FONTAINE GAILLON Le chic parisien

Niché dans un hôtel particulier du XVII<sup>e</sup> siècle, converti en restaurant dès 1842, cette institution parisienne a rouvert après des travaux colossaux. Dans un somptueux décor Art déco - papier peint floral, banquettes imprimées, suspensions frangées -, le restaurant propose une courte carte de plats traditionnels français exécutés à la perfection. Coups de cœur pour le tartare sur os à moelle (29 €), le fond d'artichaut au foie gras (38 €) et la sole meunière à partager (70 €). Terminer par les profiteroles (16 €), avant de poursuivre au bar à cocktails de l'étage, joyeusement animé en fin de semaine.

#### Parisian chic

Overlooking the Place Gaillon (1707), this legendary restaurant near the Opéra Garnier has reinvented itself in the great tradition of French cuisine enjoyed in an Art Deco décor with soft piano music in the background. The restaurant's five elegant rooms, which have operated since 1841, now include an intimate cocktail bar upstairs. Our favourites include bone marrow tartare (€29), artichoke soup with foie gras (€38), sole meunière (€70 to share), and profiteroles (€16).

1, rue de la Michodière, Paris 2<sup>e</sup> (01 83 64 82 94) 3 Quatre-Septembre



VOIR LA VIDÉO

## MIDO Un régal japonais

Pour ceux qui souhaitent découvrir la cuisine nikkei comme pour les convertis à cette fusion de saveurs japonaises et péruviennes, voici une excellente adresse! Dans une vaste salle, où dominent les tons verts (canapés et murs végétaux), la carte décline des poissons tendres (thon, saumon, sériole, cabillaud) en sushis, sashimis, nigris, makis ou au robata (grill nippon). Les assiettes fument, les tempuras de crevettes sont un régal, la salade d'épinards est vinaigrée à la truffe et les desserts, parfaits (tarte yuzu-huile d'olive-basilic), sont signés Jeffrey Cagnes. Un délice de bout en bout. Ouvert 7j/7, à la carte, 50 € minimum.

### A Japanese feast

The perfect place to discover Nikkei cuisine, a much-loved fusion of Japanese and Peruvian flavours. In a spacious dining room with chic green sofas and walls, you'll enjoy a deliciously fresh suchi and sashimi made with tender tuna, salmon, yellowtail and cod sashimi. Don't miss Jeffrey Cagnes' exceptional prawn tempura, spinach salad with truffle vinaigrette, and the yuzu-olive oil and basil tart for dessert. Open 7 days a week, à la carte, from €50.

53, rue de Bourgogne, Paris 7<sup>e</sup> (01 45 55 84 67). 📍 Varenne



## ZEFFIRINO À la table de Gênes

Frank Sinatra, les papes ou Luciano Pavarotti sont venus y déguster le célèbre pesto genovese. Fondée à Gênes en 1939 par le chef Zeffirino Belloni, cette institution de la cuisine italienne s'installe à Paris dans un décor très Années folles, tout en boiseries, marbre et velours. Côté menu, la tradition transalpine est réinventée dans des antipasti délicats (aubergines caramélisées, tomate au charbon, burrata, 23 €), des pâtes maison (trofie au pesto signature 35 €, bucatini au ragout de poulpe 36 €) et des dolci maîtrisés (tarte génoise à la fleur d'oranger, 16 €).

### A table in Genoa

Frank Sinatra, the pope and Luciano Pavarotti have all tasted the famous Genoese pesto made here. Founded in Genoa in 1939 by chef Zeffirino Belloni, this institution of Italian cuisine has now opened in Paris, set in a Roaring 20s decor of wood panelling, marble and velvet. On the menu, the transalpine tradition is reinvented in delicate antipasti (caramelised aubergine, charred tomato, burrata, €23), homemade pasta (trofie with signature pesto, €35, bucatini with octopus ragout, €36) and masterful dolci (orange blossom tart, €16).

9, rue Marbeuf, Paris 8<sup>e</sup> (01 84 21 09 19). 📍 Alma-Marceau



Toutes les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)



## LE CAFÉ DU COMMERCE

### Le charme bistrotier

Amateurs d'œufs durs mayonnaise (6,50 €), de poireaux vinaigrette (7,50 €), de rognons de veau (18,50 €), cette institution va vous enchanter. Né en 1921, l'établissement est resté fidèle à l'esprit des lieux, à savoir des plats traditionnels proposés à prix juste, ligne de conduite des bouillons parisiens du XIX<sup>e</sup> siècle, auquel il appartient. Si la carte tient ses promesses de goût et de simplicité, le décor impressionne avec son sol en mosaïque multicolore, sa mezzanine verdoyante installée sous une vaste verrière, qui s'ouvre aux beaux jours. Formule du midi, hors week-end : plat, dessert et café à 19,60 €.

### Bistro charm

From the busy Rue du Commerce it's hard to imagine the sumptuous interior of this historic café founded in 1921. At the end of the corridor you'll find three levels of passageways and a glass roof that opens when the weather is fine. Now owned by the Joulie family, the masterminds behind Bouillons Chartier, this beloved brasserie has revamped its menu with egg mayonnaise (€6.50), onion soup au gratin (€9), Aveyron sausage and homemade mash (€17). Tasty classics.

51, rue du Commerce, Paris 15<sup>e</sup>  
(0145 75 03 27) Commerce

## LA RENOMMÉE

### Élégance d'antan

Derrière la splendide façade classée de cette épicerie-crèmerie du XIX<sup>e</sup> siècle, une salle de restaurant à l'atmosphère Belle Époque a été reconstituée, avec ses boiseries ouvragées, dorures, lustres et tableaux de collection. Dans une ambiance tamisée, sur fond de musique jazzy, les hôtes se régaleront de grands plats traditionnels français tels que ces délicieuses pâtes au lapin mijoté (36,95 €) ou ce navarin d'agneau (98,95 € pour deux personnes). Mais le plat star de la carte pointe plutôt vers les États-Unis : le double Cheeseburger de haute tenue (32,95 €) servi avec des petites pommes de terre rôties. Un incontournable!



95, rue Saint-Honoré, Paris 1<sup>er</sup>  
(0140 39 93 70).  
 Louvre-Rivoli

### The elegance of yesteryear

Behind this magnificent façade of a 19th-century grocer's shop (a listed historic monument), you'll think you've arrived on a film set. The restaurant's Belle Époque decor exudes elegance. With jazzy music in the background, guests are treated to great French classics: pasta with braised rabbit (€36.95) and Navarin lamb (€98.95 for two). Don't miss the restaurant's signature dish, an American-style deluxe double cheeseburger (€32.95)!

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)



Discover Miller, vintage jewelry and watches, expertly restored.  
Explore our curated selection of pieces signed by renowned houses :  
Cartier, Van Cleef & Arpels, Boucheron, Bulgari, Rolex and many more.

Visit us Monday to Saturday, 11am to 6pm  
233 rue Saint Honoré, 75001 - Paris, just steps from Place Vendôme

 bijoux\_miller

[www.miller.fr](http://www.miller.fr)

# MILLER

1 9 8 9

SAINT-HONORÉ

*Plongez dans notre collection de bijoux et montres vintage signée par les plus grandes maisons.  
Ouvert du lundi au samedi, de 11h à 18h.*

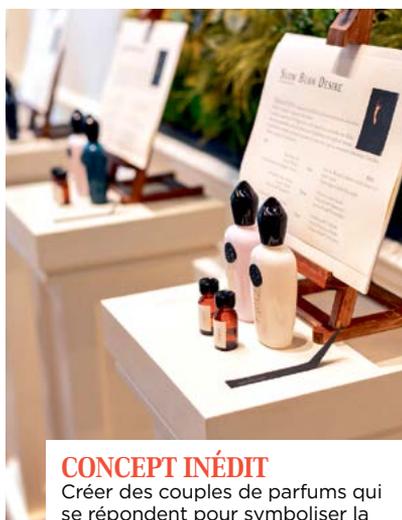
# PARFUMEURS PARTICULIERS

Trois adresses confidentielles  
pour les amoureux de fragrances singulières.

## PRIVATE PERFUMERS

Three confidential addresses for lovers of unique fragrances.

 Rebecca Sannino



### CONCEPT INÉDIT

Créer des couples de parfums qui se répondent pour symboliser la rencontre amoureuse, voici l'idée du créateur d'**Abstraction**. Lequel a proposé à quatre parfumeurs d'imaginer de très beaux tandems olfactifs. Ainsi, pour le duo Here we Belong, notre préféré, la baie rose et le safran du premier jus répondent aux notes de bergamote de l'autre. Une fois les concentrés choisis, on assiste au mélange et à la mise en flacons. Un privilège ! À partir de 90 € le parfum.

### An original concept

The founder of Abstraction asked four perfumers to create olfactory pairs that complement and respond to each other, symbolising the meeting of lovers. Comfortably installed on a plush sofa at the back of the boutique, under hokusai's beautiful wave, you'll choose the concentrates you like and watch them being blended and bottled just for you. The new 30 ml/1 fl oz format (€90) is an affordable option, in addition to the 100 ml/3.4 fl oz (€220).

22, rue Houdon, Paris 18<sup>e</sup>.   Pigalle

### UNE AFFAIRE DE FAMILLE

Georges Maubert a voulu faire connaître ses compositions à base des ingrédients naturels de parfumerie pour lesquels la société familiale, basée à Grasse, est reconnue mondialement. Ainsi est né **MarieJeanne**, sa maison de parfum, où il propose jus (105 € ou 165 €), bougies (72 €) et brumes aux huiles d'aromathérapie (55 €) aux notes olfactives subtiles. Racine d'Iris, Vanille Bourbon ou Rose Shiso (180 € les 100 ml), la nouveauté 2024, étonnante de douceur.

### A family affair

Fifth-generation Grasse-based perfumer Georges Maubert wanted to create his own compositions based on the natural ingredients that have earned the family perfume business an immense fame. So he created the perfume house MarieJeanne, whose lines of candles (€72), aromatherapy oil mists (€55), and perfumes (€165 and €105) exude delightfully subtle olfactory notes. We love Iris root, Vanilla Bourbon and Rose Shiso (€180).

49, rue Vaneau, Paris 7<sup>e</sup>.  Saint-François-Xavier



### EFFLUVES HISTORIQUES

L'**Officina Profumo-Farmaceutica di Santa Maria Novella** est la plus vieille officine pharmaceutique au monde (1221). Créée par les frères dominicains à Florence, elle a trouvé son écrin parisien rue Saint-Honoré. L'Officina continue de récolter les matières premières des parfums (125 €), bougies (75 €) ou crèmes pour le corps (55 €) en Toscane pour les transformer dans l'usine unique de Florence. Parmi les eaux de Cologne, Acqua de la Regina (85 €), créée pour Catherine de Médicis, n'a rien perdu de sa royauté.

### Historical fragrances

L'Officina Profumo-Farmaceutica di Santa Maria Novella is one of the oldest in the world. Founded in 1221 by the Dominicans in Florence, the Italian perfumer recently opened a chic boutique in Paris on the rue Saint-Honoré. L'Officina still harvests the raw materials it uses for its perfumes (€125), candles (€75) and body creams (€55) in Tuscany and processes them in a factory in Florence.

318, rue Saint-Honoré, Paris 1<sup>er</sup>.

 Tuileries  Pyramides

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# PRIX L'ORÉAL UNESCO

*Pour les Femmes  
et la Science.*

For Women  
in Science



unesco

FONDATION  
L'ORÉAL



LAURÉATE 2024, AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAIBES

**PR. ALICIA KOWALTOWSKI**

RÉCOMPENSÉE POUR SES TRAVAUX EXCEPTIONNELS SUR LE RÔLE  
DU MÉTABOLISME ÉNERGÉTIQUE DANS LES MALADIES CHRONIQUES



14

Paris sucré

# DIVINS DÉLICÉS

## DIVINE DELIGHTS

 Julien Claudé-Pénégy, Amandine Friot, Antoine Le Fur



### BEAU ET BON

Du flan, généreusement vanillé (4,60 €), au croissant fourré à la compote de framboise (3 €), l'un de leurs best-sellers, en passant par le délicieux cake à la noisette nappé de glaçage rocher maison, tout est délicieux chez BO&Mie. Cette boulangerie-pâtisserie artisanale s'est également forgé une solide réputation chez les amoureux du cheesecake. Leur version au fromage blanc moussoux et base de crumble croustillant est un régal (4,20 €). À noter : la grande salle à l'étage avec vue sur le Louvre.

### BEAUTIFUL AND DELICIOUS

From the generous vanilla flan (€4.60) to the best-selling raspberry croissant (€3) and decadent hazelnut cake with homemade spread and chocolate glaze, everything at BO&Mie is a treat for the palate as well as the eye. This innovative bakery on the Rue de Rivoli is also popular for its bread made with natural sourdough and local flours. Take advantage of the light-filled upstairs room with views of the Louvre.

91, rue de Rivoli, Paris 1<sup>er</sup>  
(0142334984). 📍 Louvre-Rivoli

### LE TEMPLE DE LA TARTE

Des tartes et seulement des tartes, tel est le concept de Taàrtt Paris, charmant comptoir-salon de thé au murs vanille, banquettes pêche et petites tables dentelées. Un univers sucré-design aussi réconfortant que leurs tartes d'exception. Le secret ? Les pâtes (brisées, sucrées, cacaoitées) exceptionnelles et faites maison. Laissez-vous tenter par la cheese taàrtt abricot-romarin ou la taàrtt choco (5,50 € la part ou 27 € entière). Côté salé, mention spéciale pour la green quiche aux 5 herbes avec matcha et piment (8 € la part ou 31 € pour 4 personnes).

### THE TEMPLE OF TARTS

Tarts and only tarts, that is the concept behind Taàrtt Paris, a charming tearoom with cream-coloured walls, peachy banquettes and intimate tables - a sweet design that welcomes you to a world of unique tarts made with a tender homemade crust. Try the apricot and rosemary cheese tart or the scrumptious chocolate tart (€27, slice €5.50). The savoury five-herb green quiche with matcha and chilli (slice €8) is to die for.

47, avenue Félix-Faure, Paris 15<sup>e</sup> (0144 18 96 52). 📍 Boucicaut



### LA GAUFRE LILLOISE

Hauts meubles noirs d'époque, boiseries dorées, luminaires d'antiquaire : le décor de la boutique Méert, maison de gaufre lilloise fondée en 1677 en impose. À la carte, on retrouve la célèbre gaufre fine de forme oblongue, réalisée dans une pâte briochée et fourrée généreusement de vanille de Madagascar. Mais aussi des madeleines, brioches, pâtes de fruits, pâtes à tartiner et macarons. 3,20 € la gaufre. 19,90 € la boîte de six.

### THE WAFFLE FROM LILLE

Attention Méert lovers: after its boutique on Rue Elzévir, this institution, founded in 1677, has opened a new branch a stone's throw from the Marché des Enfants Rouges with its old-fashioned signature décor of black period furniture, gilded wood panelling and antique lighting. Along with its iconic vanilla-filled waffle, you'll find madeleines, brioches, fruit jellies, spreads and macarons. Waffle €3.20, box of six €19.90.

29, rue Debelleyme, Paris 3<sup>e</sup>  
(0144 54 32 50). 📍 Filles du Calvaire

# LA FONTAINE GAILLON

*L'ESPRIT DE PARIS DEPUIS 1841*

1 Rue de la Michodière, 75002 Paris - Métro Opéra  
lafontaineгаillon.com - (+33) 1 83 64 82 94



UN RESTAURANT EXPÉRIENTIEL FITZ GROUP  
FITZGERALD - VESPER - ABSTINENCE  
HOLLYWOOD SAVOY - LA FONTAINE GAILLON

Réservations





# Rencontre

## 3 MAESTROS DE LA PÂTISSERIE

### 3 MASTER PASTRY CHEFS

 Thomas Le Gourrierec

**YAZID ICHEMRAHEN** au Royal Monceau - Raffles Paris. « *Jamais plus de trois ingrédients. Et plutôt classiques! La richesse réside dans la simplicité.* » Tel est le mantra de ce chef de 33 ans, sacré champion du monde des desserts glacés en 2014. Il s'inspire des succès salés des grands chefs, dont Joël Robuchon, avec qui il a travaillé. Sa création signature : une gourmande forêt noire à partager (42 € pour 2), revisitée en trompe-l'œil sous la forme d'une cerise géante.

#### SA CRÉATION DE L'AUTOMNE

Un flan au parfum vanille très puissant, dont la texture semi-liquide permet de le rendre très léger (25 €).

#### At the Royal Monceau – Raffles Paris.

*“Never more than three ingredients, the richness is in the simplicity”.* That's the mantra of the 33-year-old chef who won the Frozen Desserts World Cup 2014. Ichemrahen is inspired by the great chefs, especially Joël Robuchon, who he worked with. Try his signature trompe l'oeil gourmet Black Forest (€42) in the shape of a giant cherry.

#### His autumn creation

A flan with a strong vanilla flavour with a semi-liquid texture that makes it light and easy to digest (€25).

37, avenue Hoche, Paris 8<sup>e</sup> (01 42 99 88 00).  
 1 2 6 Charles de Gaulle-Étoile

**LÉANDRE VIVIER** au Burgundy Paris. Passé par nombre de prestigieuses maisons (Le Meurice, Ritz Paris, The Peninsula Paris), le chef de 29 ans y a affûté sa technicité hors pair. Son obsession: s'appliquer à « *surprendre sans cesse* » côté forme et goût. Témoin, la tarte aux pêches à la confiture de pétales de rose (10 €): « *On a l'impression de manger une fleur* », souligne-t-il. Côté visuel, la pêche fraîche est taillée en rosace à la perfection. Exquis et graphique!

#### SA CRÉATION DE L'AUTOMNE

Un Mont-Blanc (10 €) en forme de longue courbe avec du cassis pour ajouter de l'acidité et du peps à la meringue, au marron et à la vanille.

#### At Burgundy Paris

The 29-year-old chef has honed his unrivalled technical skills at prestigious establishments such as Le Meurice, the Ritz Paris and the Peninsula Paris. His obsession is to “constantly surprise” in terms of form and flavour. His peach tart with rose petal jam (€10), for example, “is like eating a flower”, says Vivier.

#### His autumn creation

A Mont-Blanc (€10) in the shape of a long curve, with blackcurrants to add zest and tartness to the meringue, chestnut and vanilla.

6-8, rue Duphot, Paris 1<sup>er</sup> (01 42 60 34 12).  
 8 12 14 Madeleine

**NARAE KIM** au Park Hyatt Paris-Vendôme. En Corée du Sud, les gâteaux sont moins chargés en crème et en sucre. Précepte que la cheffe de 35 ans a gardé pour ses délicieuses créations. Médaillée d'or par deux fois à la Coupe du Monde de la Pâtisserie, elle « *revisite les classiques en utilisant des ingrédients asiatiques* ». Sa douceur signature est un millefeuille aux trois vanilles (28 € pour 1 personne) monté à l'envers. Enchanteur!

#### SA CRÉATION DE L'AUTOMNE

Pour le goûter, une boîte de biscuits (65 €) avec de grands classiques du type langue de chat ou sablés bretons et viennois.

#### At the Park Hyatt Paris-Vendôme

South Korean cakes contain less cream and sugar. The 35-year-old chef follows this principle in her delicious creations. A two-time gold medalist at the World Pastry Cup, she “revisits the classics with Asian ingredients”. Her signature dessert is an enchanting upside-down, three-vanilla millefeuille (€28).

#### Her autumn creation

A box of biscuits (€65) with great classics such as langue de chat biscuits and Breton and Viennese sablés.

5, rue de la Paix, Paris 2<sup>e</sup> (01 58 71 12 34).  
 3 7 8 Opéra

Les adresses sont à retrouver sur Mapstr p. 62 et sur parisaeroport.fr

# PRIX L'ORÉAL UNESCO

—  
*Pour les Femmes  
et la Science.*

For Women  
in Science



unesco

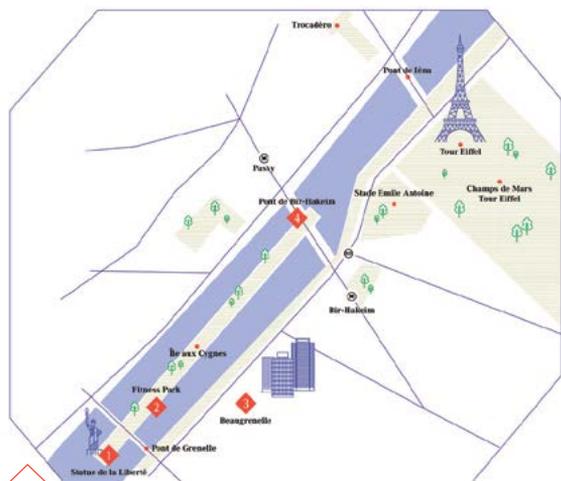
FONDATION  
L'ORÉAL



LAURÉATE 2024, AFRIQUE ET LES ÉTATS ARABES

**PR. ROSE LEKE**

**RÉCOMPENSÉE POUR SA CONTRIBUTION MAJEURE DANS LE TRAITEMENT  
ET LA PRÉVENTION DES MALADIES INFECTIEUSES EN AFRIQUE**



15

En promenade

## BALADE D'AUTOMNE SUR L'ÎLE AUX CYGNES

 Céline Faucon

C'est la plus petite et la plus longiligne des trois îles de Paris. Créée en 1825, elle relie le pont de Bir-Hakeim au pont de Grenelle sur moins d'un kilomètre. Dans l'allée centrale de 11 mètres de large (l'allée des Cygnes), plus de 200 arbres plantés, d'une soixantaine d'espèces différentes et importés du monde entier, flamboient de rouge et de jaune à l'automne : lilas des

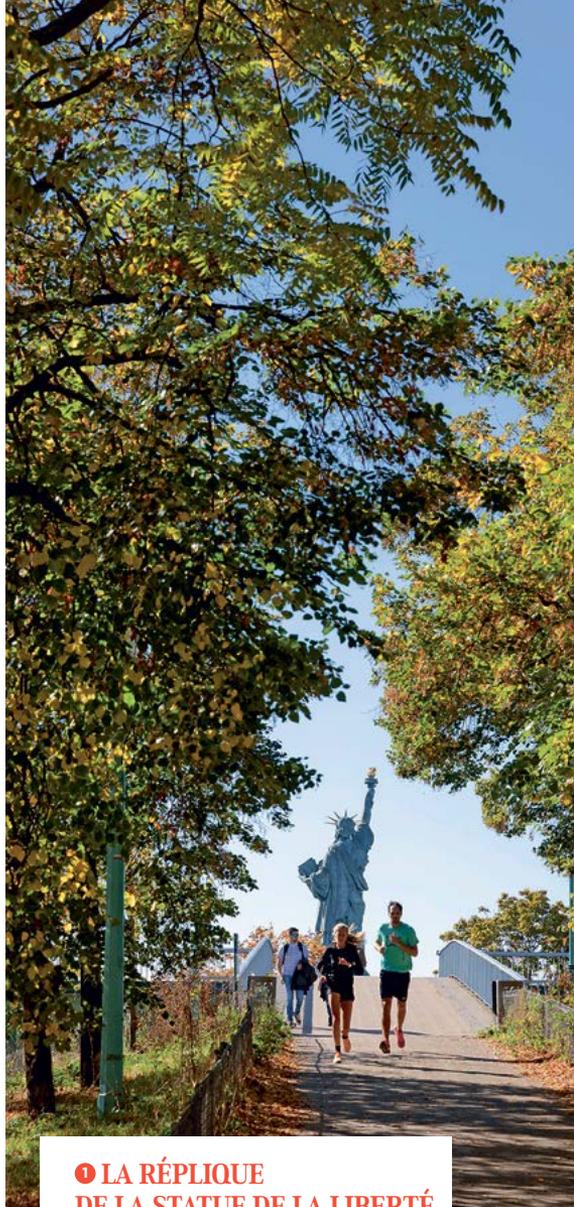
Indes, savonnier de Chine, érable de Cappadoce, chicot du Canada, etc. Un petit poumon vert qui doit son nom aux cygnes qui y ont élu domicile. Dotée d'un embarcadère et gérée par le port autonome de Paris, l'île sert également d'escale pour les bateaux de croisière. Cap sur quatre points d'intérêt de la balade. ◊

— Île aux Cygnes, Paris 15°.  Bir-Hakeim

## AUTUMN STROLL ON THE ÎLE AUX CYGNES

This is the smallest and longest of the three islands on the Seine River. Built in 1825, the Île aux Cygnes connects the Pont de Bir-Hakeim to the Pont de Grenelle over a distance of less than a kilometre. The central avenue, the Allée des Cygnes, is lined with more

than 200 trees from all over the world, including Indian lilac, Chinese soapberry, Cappadocian maple and Canadian chicory. This little green lung owes its name to the swans that have made it their home. Here are four points on the island to visit on a stroll. ◊



### 1 LA RÉPLIQUE DE LA STATUE DE LA LIBERTÉ

Entourée de deux saules pleureurs, elle repose sur un socle posé à la pointe sud de l'île. Réplique en bronze miniature réalisée à partir d'un modèle en plâtre de l'originale d'Auguste Bartholdi (haute de 11,50 mètres contre 46,50 mètres pour sa grande sœur new-yorkaise), elle a été offerte par la communauté parisienne des États-Unis d'Amérique à l'occasion du centenaire de la Révolution française. Et c'est le président Sadi Carnot qui l'inaugura le 4 juillet 1889.

### A replica of the statue of liberty

A miniature 11.50-metre (38-ft) high bronze replica of the famous 46.50-metre (153-ft) statue designed by Auguste Bartholdi as a gift to New York City. This smaller version offered by the Parisian community in America to mark the centenary of the French Revolution. President Sadi Carnot inaugurated the statue on July 4, 1889.



## 2 LE PONT DE BIR-HAKEIM

Connu pour ses vues imprenables sur la tour Eiffel, instagrammé pour ses arches et son viaduc qui permet au métro d'enjamber la Seine, le pont est le point d'accès nord à l'île. Sur son esplanade, se trouve la statue *La France renaissante*, du sculpteur Holger Wederkinch. Offerte à la France par la communauté danoise en 1930, elle était censée incarner Jeanne d'Arc. Mais la représentation trop belliqueuse n'ayant pas plu à la ville, la statue fut rebaptisée pour éviter l'incident diplomatique. Et finalement inaugurée à son emplacement actuel en 1956.

### The Bir-Hakeim bridge

Known for its breathtaking views of the Eiffel Tower, and a favourite Instagram for its arches and viaduct, which allows the metro to cross the Seine, the bridge is the northern entrance to the island. The statue *La France Renaissance*, by sculptor Holger Wederkinch, meant to portray Joan of Arc, was given to France by the Danish community in 1930. However, the statue was considered too bellicose, so it was renamed to avoid a diplomatic incident and finally inaugurated on the island's esplanade in 1956.

## 3 LE PARCOURS SPORTIF

Installé depuis 2012 à l'ombre du pont de Grenelle, ce parc est devenu le royaume des athlètes en herbe. Barres parallèles, vélos fixes, murs d'escalades, espaliers et agrès sont pris d'assaut à toute heure de la journée. L'île renoue ainsi avec son passé sportif puisqu'au début des années 1930, elle accueillit des joutes lyonnaises (activité opposant deux jouteurs juchés sur une barque qui, à l'aide d'une lance, doivent faire tomber leur adversaire dans l'eau), des courses de natation et même, en 1900, en marge des Jeux olympiques de Paris, le concours d'honneur de pêche à la ligne!

### The fitness park

Created in 2012 in the shadow of the Pont de Grenelle, this park reconnects the island to its sporty past. In the early 1930s the Île des Cygnes hosted wrestling and swimming competitions and a fishing tournament during the 1900 Paris Olympics.

## 4 LE FRONT DE SEINE

Sur la rive gauche, la vue sur la plus forte concentration de hauts immeubles de la ville - une vingtaine en tout d'une hauteur d'environ 100 m - est spectaculaire. Certains l'adorent, d'autres le détestent. Mais d'ici, le panorama sur cette sorte de ville dans la ville ne laisse pas indifférent.

### The front de Seine

Opposite, on the left bank, stands the Front de Seine, a group of about thirty 100-meter (330-ft) high skyscrapers. Some love them, some hate them, but the views from this city within a city are spectacular.

Les adresses sont à retrouver sur  
Mapstr p. 62 et sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# POINTS DE REPÈRE

La carte interactive pour mieux expérimenter Paris.

## LANDMARKS

An interactive map to enhance your experience of Paris.

**R**estaurants, boutiques, musées, etc. : dans chaque numéro, *Paris vous aime Magazine* sélectionne les meilleures adresses du moment. Retrouvez-les, ainsi que toutes celles des précédents numéros, sur notre carte interactive sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr) et depuis votre mobile grâce à l'application gratuite Mapstr (iOS et Android). Pour y accéder, scannez le QR code ou rendez-vous depuis votre mobile sur [parisaeroport.fr/visiter-paris](http://parisaeroport.fr/visiter-paris). Disponible en français et en anglais. ◇

**R**estaurants, shops, grocers, you name it: every issue of *Paris vous aime Magazine* brings you the moment's best addresses. Find them via your mobile on our interactive map using the free Mapstr app (iOS and Android). Simply scan the QR code for map access on your mobile or go to [parisaeroport.fr/visiter-paris](http://parisaeroport.fr/visiter-paris). Available in French and English. ◇





Saint-Ouen

Aubervilliers

● Puces de Saint-Ouen (p. 22)

XVIII<sup>e</sup>

● The Blossom Arms (p. 24)

XVII<sup>e</sup>

● Madame Fan (p. 50)

● Abstraction (p. 54)

XIX<sup>e</sup>

Pantin

IX<sup>e</sup>

● Musée Jacquemart-André (p. 49)

● Kuti (p. 30)

● Ara Chocolat (p. 26)

● Compadre (p. 30)

Les Lilas

XIII<sup>e</sup>

La Fontaine Gaillon

(p. 50)

● Infiniment chocolat (p. 26)

X<sup>e</sup>

● Public House (p. 24)

● La Main (p. 42)

● Jade Génin (p. 26)

● Meert (p. 56)

● Paris Baguette (p. 24)

● La Renommée (p. 50)

● Le Pavillon de la Reine (p. 23)

● Furia (p. 23)

Le Grand Hôtel du Palais Royal

(p. 42)

● Groot (p. 36)

● Oté (p. 30)

● Marie Jeanne (p. 54)

● Le Minet galant (p. 38)

● Chez Julien (p. 30)

● Edwart Chocolatier (p. 26)

● Le Cornichon (p. 38)

XX<sup>e</sup>

Montreuil

VI<sup>e</sup>

● Chanceux Galande (p. 30)

● A. Lacroix (p. 30)

● Julien Dechenaud (p. 26)

Vincennes  
Saint-Mandé

V<sup>e</sup>

XI<sup>e</sup>

XIV<sup>e</sup>

XIII<sup>e</sup>

XII<sup>e</sup>

Charenton-le-Pont

Montrouge

Gentilly

Ivry-sur-Seine

Le Kremlin-Bicêtre



# COMMENT SE CONSTRUISENT LES INÉGALITÉS DE LANGAGE CHEZ LES ENFANTS ?

**Selon les livres qu'on  
leur lit et la manière  
dont on pratique  
l'humour en famille, les  
enfants apprennent plus  
ou moins bien à jouer  
avec les mots.**

L'article est à retrouver sur  
*The Conversation*,  
média indépendant en ligne  
et sans but lucratif.

THE  
CONVER  
SATION

 Marianne Woollven  Boris Séméniaiko

Depending on the books they read and how humour is used in the family, children learn to play with words to varying degrees.

HOW DO SOCIAL  
INEQUALITIES AFFECT A  
CHILD'S LANGUAGE SKILLS?

**L**e vocabulaire des jeunes enfants varie en fonction des caractéristiques économiques et culturelles de leurs familles. Dans la mesure où le langage est une ressource socialement valorisée par les institutions, à commencer par l'école et les administrations publiques, ces variations sociales dans la maîtrise du langage constituent des inégalités. Comment expliquer leur reproduction ?

Une enquête sociologique collective sous la direction de Bernard Lahire, menée auprès d'enfants âgés de 5-6 ans issus de différents milieux sociaux et publiée dans l'ouvrage *Enfances de classe. De*

**Y**oung children's vocabulary varies according to the economic and cultural profile of their families. Insofar as language is a resource that is socially valued by institutions – including schools and public administrations – these social differences in language skills constitute an inequality. How are these patterns replicated?

A sociological study of 5 and 6 year olds from various social backgrounds led by Bernard Lahire and published in *Enfances de Classe: de l'Inégalité Parmi les Enfants* (Le Seuil, 2019) provides some answers.



*l'inégalité parmi les enfants* (Le Seuil, 2019) apporte des éléments de réponse. L'objet de la recherche était d'étudier la socialisation des enfants (c'est-à-dire l'ensemble des processus par lesquels ils acquièrent des façons de faire, de penser et d'être qui sont situées socialement) afin de rendre compte de la construction précoce des inégalités dans différents domaines : le logement, la scolarité, le corps, les loisirs, etc. Concernant le langage, l'étude des inégalités dans la petite enfance suppose non seulement d'évaluer la « qualité » linguistique des discours selon des critères comme la richesse du vocabulaire ou le degré de correction grammaticale et syntaxique

mais aussi d'envisager le rapport au langage, c'est-à-dire la manière d'utiliser le langage. Or, deux rapports au langage inégalement légitimes s'opposent. Le premier consiste à traiter le langage en lui-même, comme un objet autonome qui peut être manipulé indépendamment du contexte d'énonciation. Ce rapport au langage qualifié de réflexif est fortement valorisé dans l'ensemble des institutions de la société et tout particulièrement dans le cadre scolaire. Le deuxième rapport au langage, qualifié de pragmatique, revient à utiliser le langage de manière pratique, pour faire des choses, dans des contextes spécifiques. —

The purpose of the research was to study child socialisation (i.e., the processes by which children learn to act, think, and identify) in order to explain the early construction of inequalities in various areas, including housing, schooling, the physical body, leisure, etc. When it comes to language, studying inequalities in early childhood requires assessing the linguistic quality of discourse on the basis of criteria such as the richness of vocabulary and the degree of grammatical and syntactic correctness, as well as the relationship to language and how it is used. —

— L'enquête montre qu'à travers tout un ensemble de pratiques familiales quotidiennes, les enfants apprennent progressivement à considérer le langage plutôt d'une manière ou de l'autre, selon les groupes sociaux auxquels ils appartiennent. Cela les prépare inégalement à la vie sociale et plus particulièrement aux situations scolaires.

Parmi l'ensemble des pratiques étudiées dans l'enquête, penchons-nous plus particulièrement sur les choix de livres lus aux enfants d'une part et les usages de l'humour d'autre part.

### **Choix de lectures : des critères utilitaires ou esthétiques**

Le fait de raconter des histoires aux enfants dès leur plus jeune âge est une pratique aujourd'hui très répandue dans la société française ; elle concerne aussi une large majorité des enfants enquêtés. Cependant, les critères mobilisés par les parents pour choisir les livres à lire à leurs enfants varient considérablement en fonction de leurs ressources économiques, et encore plus de leurs niveaux de diplôme, et traduisent des rapports au langage socialement différenciés. Du côté des parents les moins diplômés et dans les classes populaires, les livres sont souvent envisagés comme des supports à partir desquels les enfants peuvent apprendre des choses. Il peut s'agir de l'apprentissage du lire-écrire mais aussi d'apprentissages pratiques, renvoyant à des manières de se comporter dans la vie quotidienne (par exemple, la propreté).

Le rapport au langage transmis aux enfants à travers les pratiques de lecture est donc pragmatique dans la mesure où les histoires sont envi-

sagées prioritairement dans leur dimension fonctionnelle et instrumentale. De même, dans certaines familles socialement proches, la lecture est aussi envisagée comme un moyen d'« apaiser » les enfants.

Parmi les parents plus diplômés, les critères sont différents et suivent deux logiques distinctes. Pour ceux qui détiennent les diplômes les plus élevés et sont plus proches de la culture écrite, le langage utilisé et la qualité littéraire sont des critères centraux de choix. D'autres parents, également très diplômés mais plus proches des professions artistiques, valorisent quant à eux les images et le graphisme pour leur dimension esthétique.

D'autres parents encore, diplômés de filières scientifiques et techniques et plus dotés en capital économique, apprécient les histoires permettant de « répondre à des questions » ou faire des découvertes, notamment dans le domaine des sciences. Pour eux, l'écrit est alors envisagé comme une médiation vers des savoirs, notamment scolaires.

Dans l'ensemble de ces familles, la lecture d'histoires est une pratique régulière par laquelle les enfants sont initiés, de plusieurs manières, à adopter une posture réflexive envers les ouvrages qui leur sont proposés.

### **Humour : la réflexivité et l'écrit font la différence**

Les formes d'humour pratiquées dans le cadre familial sont également des éléments contribuant à façonner

— There are two opposing approaches to language. The first is to treat language as an autonomous object that can be manipulated independently of the context in which it is uttered. This reflective relationship to language is highly valued in institutions, especially in schools. The second one, considered a pragmatic approach, involves using language in practical ways, in order to accomplish tasks in specific contexts.

The study shows that through a range of everyday family tendencies, children gradually learn to view language in one of these two ways, depending on their social group. These various inclinations cause children to be unevenly prepared for social life and school.

Among all the practices studied in the survey, let's take a closer look at the choice of books read to children and the use of humor.

### **Reading choices: utilitarian or aesthetic criteria**

Reading stories to children from an early age is common in French society. However, the criteria used by parents to select books to read to their children differ considerably according to education and economic resources.

The least educated and working class parents tend to see books as a medium through which children can learn, from reading and writing to common behaviour (e.g. cleanliness).

The relationship between language and reading habits is pragmatic, with stories seen primarily as functional and essential. In families with strong social ties, reading is also seen as a way of calming children.

### **AUTEURE**

**Marianne Woollven**, maîtresse de conférences en sociologie, Université Clermont-Auvergne (UCA)

### **AUTHOR**

**Marianne Woollven**, Senior lecturer in Sociology, Université Clermont Auvergne (UCA)

chez les enfants des rapports au langage d'inégale valeur sociale. Dans l'ensemble des familles enquêtées, les farces et le comique de situation sont des pratiques répandues et appréciées par les enfants.

Dans tous les milieux sociaux, les plus jeunes aiment se cacher ou cacher des objets, faire peur à leurs parents, etc. Ce type d'humour prédomine dans les classes populaires : le comique gestuel et les imitations sont fréquents, tout comme les devinettes consistant à faire deviner un objet caché, par exemple. Ce type d'interactions suscite des échanges verbaux mais pas de jeu abstrait et ne prend sens que dans le contexte précis de la situation d'énonciation. Ces types d'humour existent également dans les classes moyennes et supérieures mais ce qui distingue ce dernier type de famille des autres, c'est principalement la diversité, l'intensité et la complexité des jeux de mots, histoires drôles, charades et devinettes que les enfants entendent et pratiquent parfois eux-mêmes. Dans les familles où les parents sont les plus diplômés, et souvent proches du monde éducatif, on observe un cumul de ces différentes formes d'humour qui sont, par ailleurs, articulées avec des supports écrits.

Dans ces mêmes familles, et à la différence des autres, sont utilisés de manière récurrente des procédés ironiques, le second degré et des propos parfois invraisemblables, qui attirent l'attention des enfants sur les propriétés et les pouvoirs du langage. Dans les familles où les parents sont les moins diplômés, ce type de jeux de langage est moins fréquent et les enfants sont souvent jugés trop jeunes pour les comprendre.

Les enfants de notre enquête grandissent donc dans des contextes qui les familiarisent plutôt à un rapport réflexif au langage, proche de celui présent à l'école, ou au contraire les en éloignent en privilégiant un rapport pragmatique. Le cumul et la répétition de pratiques quotidiennes, comme la lecture de livres ou l'humour, construisent ainsi les inégalités face au langage. ◊

## Le langage est une ressource socialement valorisée

Language is a socially valued resource

Among the more educated parents, the criteria are different and follow two diverse logics. For those with the highest levels of education, who are immersed in the written culture, the language used and literary quality are key criteria in their choice. Other highly educated parents with more artistic professions value aesthetics and show their children pictures and graphics. More affluent parents with science and technology degrees value stories that help kids answer questions or make discoveries, especially in the sciences. They see the written word as a means of transmitting knowledge, especially academic knowledge.

In most of these families, reading stories is a regular practice that helps children develop a reflective attitude towards books.

### Humour: reflection and the written word make all the difference

The forms of humour displayed in the family also help to shape children's relationship with language. In all the families studied, pranks and situational comedy are common and widely appreciated by children.

In every social group, the youngest children like to hide, conceal things, frighten their parents, and play pranks. In the working class, gesture comedy, imitation and

riddles predominate. This type of interaction generates verbal exchanges, but is not an abstract game and makes sense only in the context of the situation.

These forms of humour are also found in middle and upper class families, but with more variety, intensity and complexity in the puns, funny stories, charades and riddles that children hear and practise themselves. In families where the parents are highly educated or more closely involved in education, these various forms of humour are combined with written supports.

These families regularly use irony, second-degree humour and the occasional implausible statement to draw the children's attention to the properties and power of language. In families where the parents have less education, this type of language play is less common and the children are often considered too young to understand it.

The children in our study grow up in contexts that either familiarise them with a reflective relationship to language, similar to language cultivated at school, or distance them from language by favouring a pragmatic relationship. The accumulation and repetition of everyday practices, such as reading books or using humour, thus create inequalities with regard to language skills. ◊

Découvrez *The Conversation* sur [theconversation.com/fr](https://theconversation.com/fr)  
Tous les articles sont accessibles gratuitement. Discover *The Conversation* free-of-charge on [theconversation.com/fr](https://theconversation.com/fr)

# MÉMOIRE, ATTENTION : EST-IL PLUS DIFFICILE DE LIRE SUR ÉCRAN ?

L'utilisation de nouveaux outils numériques modifie-t-elle notre capacité de compréhension, l'activité par laquelle nous acquérons et utilisons des connaissances. Complexe et dynamique, celle-ci fait intervenir différentes sources d'informations.

L'article est à retrouver en intégralité sur *The Conversation*, média indépendant en ligne et sans but lucratif.

THE  
CONVER  
SATION

 Xavier Aparicio et Ugo Ballenghein  
 Boris Séméniako

## MEMORY AND ATTENTION: IS READING SCREENS MORE DIFFICULT?

The rapid development of digital tools raises questions about how we learn to read today and whether the use of new media affects our capacity to acquire and use knowledge. This complex and dynamic process involves multiple sources of information.

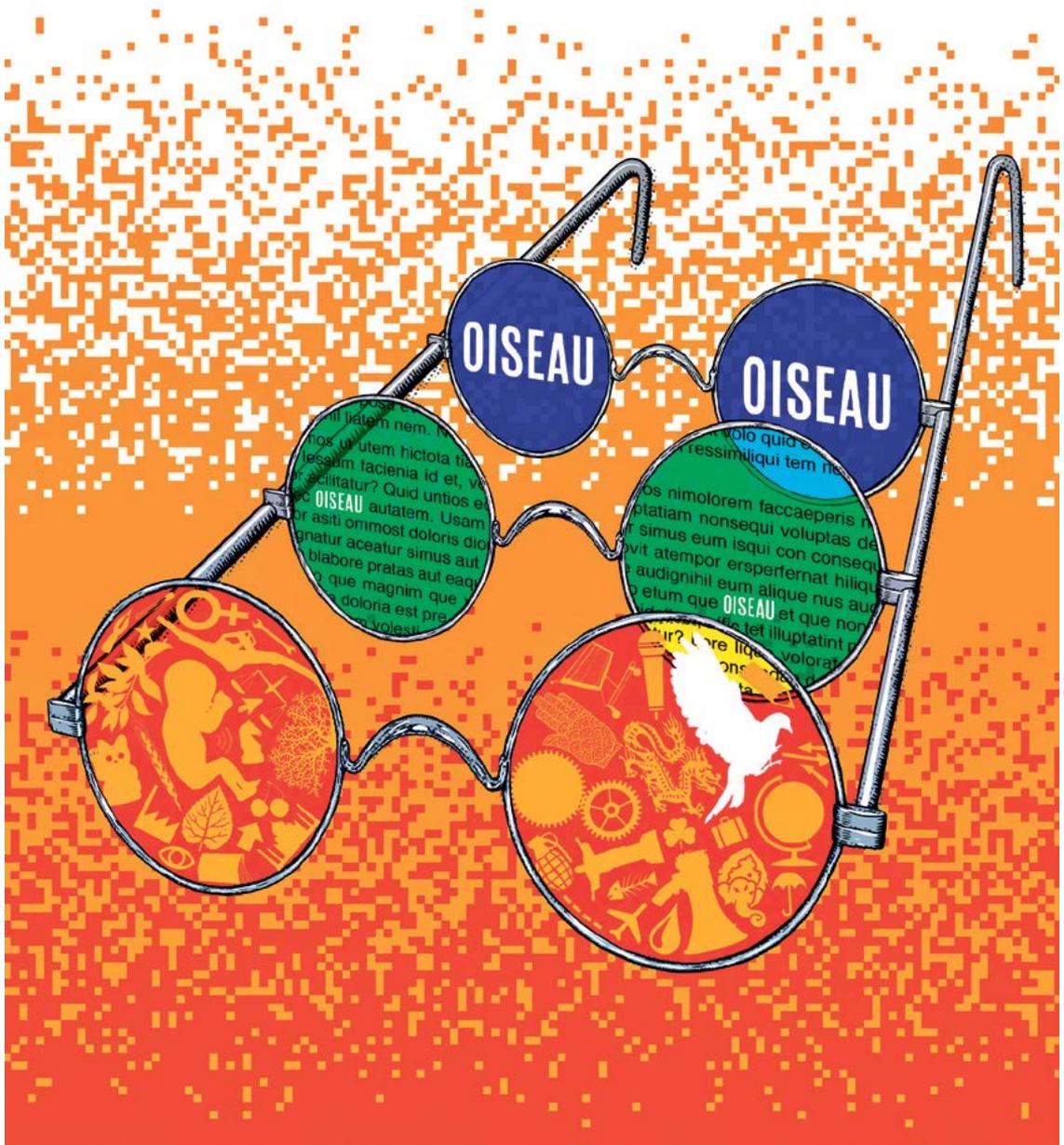
### Les mécanismes de la compréhension de texte

Comprendre suppose d'élaborer une représentation basée sur une interprétation des informations textuelles mise en relation avec nos connaissances antérieures. Le modèle de compréhension de texte de Kintsch & van Dijk formalise trois niveaux de représentation : le pre-

mier, niveau de surface, correspond à notre capacité à nous rappeler d'un mot lu dans le texte, sans que le sens ne soit pris en compte ; le deuxième niveau correspond à l'intégration du sens des phrases de façon indépendante ; le troisième niveau, appelé le modèle de situation, rend compte de la capacité du lecteur à élaborer une représentation qui est le produit de

### The mechanisms of comprehending texts

Understanding involves developing a representation based on an interpretation of textual information in relation to our prior knowledge. Kintsch & van Dijk's model for understanding texts acknowledges three levels of representation: —



l'interaction entre ce qu'il lit et ses connaissances antérieures. C'est la capacité à produire des inférences. Prenons un exemple pour comprendre ce que sont ces inférences. Imaginez que vous deviez répondre à la question « Où Anaïs et Julien se trouvent-ils ? » dans le texte qui suit : « Samedi, Anaïs et Julien ont vu des lions et des tigres. » La première infé-

rence qui émerge à la lecture de cette phrase grâce à nos connaissances est très probablement le zoo. Ajoutons maintenant la phrase « Puis le clown les a beaucoup fait rire. » L'inférence produite suite à la lecture de la phrase initiale doit être inhibée, au profit d'une nouvelle inférence situant nos deux protagonistes probablement au cirque. Concluons à présent le texte

- First, a surface level that corresponds to our ability to remember a word read in a text without considering its meaning;
- The second level corresponds to the independent integration of the meaning of sentences;
- The third level, known as *"the situation model"*, reflects the reader's ability to construct —

— avec la phrase « Maman leur a alors demandé d'éteindre la télévision pour aller se coucher ». Là encore, une nouvelle inférence est mise en place : ils étaient chez eux depuis le début. Comprendre suppose donc la mise en place de différents traitements cognitifs en parallèle : mémoire, flexibilité mentale, mise à jour des informations, inhibition.

### La fatigue du « scrolling »

D'une manière générale, nous pouvons intuitivement considérer que lire sur écran ou sur papier ne modifie pas notre capacité à comprendre un texte : indépendamment du support, il s'agit toujours de décoder des signes graphiques pour leur attribuer une signification. Toutefois, la lecture sur écran suppose de prendre en considération les caractéristiques ergonomiques des supports de lecture (taille, luminosité, contraste, etc.) et les caractéristiques du lecteur.

Une récente méta-analyse qui propose la compilation des résultats de 44 études menées auprès de plus de 170 000 participants portant sur les effets du numérique sur la lecture nous indique que, globalement, la compréhension est négativement impactée par la lecture sur support numérique comparé à la lecture sur papier. Les études ne permettent pas d'identifier de différence entre les deux supports en termes de compréhension dans le cas où on consulte des textes en pleine page (sans faire défiler le texte).

## Le « scrolling » perturbe le fonctionnement de notre mémoire spatiale

### Scrolling disrupts our spatial memory process

En effet, lorsque nous lisons sur écran, nous utilisons un procédé de « scrolling » qui consiste à faire défiler verticalement le texte, ce qui n'est pas sans conséquence sur notre capacité à comprendre les informations lues. Il est très difficile de retrouver une information, un mot ou une phrase, après avoir fait défiler le texte : les mots n'apparaissent plus à la même place alors que, sur papier, leur position spatiale ne change pas. Le « scrolling » perturbe le fonctionnement de notre mémoire spatiale. Le repérage de la position des mots dans le texte (codage spatial des mots) est notamment utile pour revenir rapidement sur les mots du texte, processus indispensable pour la compréhension. D'autre part, le rétroéclairage des

— a representation from the interaction between what they are reading and their prior knowledge. In other words, the ability to make inferences.

For example, to understand what these inferences are, imagine that you have to answer the question: "Where are Anaïs and Julien?" based on the following text: "On Saturday, Anaïs and Julien saw lions and tigers". The first inference from this sentence, based on our knowledge, is probably the zoo. If we add: "Then the clown made them laugh a lot". The inference made by reading the first sentence has to be replaced by a new one, which most likely places our protagonists in a circus. If we complete the text with: "Mum asked them to turn off the television and go to bed", a new inference is made, indicating that Anaïs and Julien never left home. Understanding therefore involves the parallel use of varying cognitive processes: memory, mental flexibility, updating of information, and inhibition.

### Scrolling fatigue

It's commonly assumed that reading on screen or on paper does not affect our ability to understand a text – whatever the medium, it's always about decoding graphic signs in order to make sense of

### AUTEURS :

**Xavier Aparicio**, maître de conférences HDR en psychologie cognitive, Université Paris-Est Créteil Val de Marne (UPEC)

**Ugo Ballenghein**, maître de conférences en psychologie cognitive, Université Paris-Est Créteil Val de Marne (UPEC)

### AUTHORS

**Xavier Aparicio**, HDR lecturer in cognitive psychology, Université Paris-Est Créteil Val de Marne (UPEC)

**Ugo Ballenghein**, Senior lecturer in cognitive psychology, Université Paris-Est Créteil Val de Marne (UPEC)

écrans sur lesquels nous lisons, qui implique la projection d'une source lumineuse vers l'utilisateur, n'est pas sans conséquence sur notre capacité à lire les informations. Plusieurs études ont mis en évidence son effet néfaste sur la lecture.

La capacité de prise d'information visuelle est réduite sur écran et nécessite davantage de fixations oculaires lors de lecture des textes. Il en résulte une fatigue visuelle accrue, associée à différents symptômes (maux de tête, migraines chroniques, etc.), notamment lorsque l'activité de lecture est prolongée ou effectuée sur des interfaces de mauvaise qualité (avec un mauvais contraste entre fond et couleur, des interlignes réduits renforçant l'encombrement visuel). Ces effets délétères ne sont pas répertoriés sur les liseuses, qui ne sont pas rétroéclairées mais disposent d'une encre électronique.

En conclusion, si les outils numériques présentent des avantages indéniables, des améliorations ergonomiques semblent nécessaires pour optimiser les supports de lecture et les rendre plus compatibles avec les aptitudes cognitives. À titre d'exemple, les filtres anti-lumière bleue, supposés diminuer les effets de fatigue associés à l'utilisation des écrans, ont une efficacité contrastée. Nul doute que les recherches, nombreuses, sur une technologie en évolution rapide, nous apporteront ces prochaines années de nouvelles données sur l'influence des écrans sur notre capacité de lecture. ◊

### **La capacité de prise d'information visuelle est réduite sur écran**

The ability to take in visual information is reduced on screen

them. However, reading on screen requires us to take into account the ergonomic characteristics of both the reading medium (size, brightness, contrast, etc.) and the reader.

A recent meta-analysis combining the results of 44 studies on the effects of digital technology on reading involving more than 170,000 participants suggests that, overall, reading on digital media has a negative impact on comprehension compared to reading on paper. However, no discrepancies were found between the two media in terms of comprehension when reading full-page texts without scrolling.

When we read on a screen, we scroll vertically through the text. This affects our ability to understand the information we are reading. After scrolling, it is difficult to find a specific piece of information, word, or sentence, as the words are no longer in the same place, whereas on paper their spatial position remains unchanged. Scrolling disrupts our spatial memory. Finding the position of words in a text, called spatial coding, is essential for our comprehension of what we're reading, especially for finding words quickly in a text.

On top of that, the backlighting of our screens, where a light source

is projected toward the user, affects our ability to read information. A number of studies have highlighted the detrimental effect of this on reading.

When scrolling, our ability to take in visual information on a screen is reduced, as more eye movement is required to read the text. This increased movement leads to more visual fatigue, and is associated with various symptoms, such as headaches, chronic migraines, etc., particularly when reading for long periods or on poor quality interfaces with low contrast between background and colour, reduced line spacing and increased visual clutter. However, these negative effects do not affect e-readers, which are not backlit and use E-ink.

While the use of digital tools offers undeniable benefits, ergonomic improvements are needed to optimise reading on screen to make it more compatible with the readers' cognitive abilities. For example, anti-blue light filters, designed to reduce the effects of screen fatigue, have had mixed results. In the next few years, the enormous amount of research being done in this rapidly evolving technology will undoubtedly provide us with new data in the next few years on the impact of screens on our ability to read. ◊

Découvrez *The Conversation* sur [theconversation.com/fr](https://theconversation.com/fr)  
Tous les articles sont accessibles gratuitement. Discover *The Conversation* free-of-charge on [theconversation.com/fr](https://theconversation.com/fr).

# QUE MANQUE-T-IL AUX ROBOTS POUR NOUS AIDER FACE À LA CRISE ÉCOLOGIQUE ?

L'intelligence artificielle des robots est désormais au centre des questionnements, notamment en matière de crise environnementale. Pour quels résultats ?

L'article est à retrouver sur *The Conversation*, média indépendant en ligne et sans but lucratif.

THE  
CONVER  
SATION

## WHAT ROBOTS NEED TO SOLVE THE ENVIRONMENTAL CRISIS

Artificial intelligence in robots is now at the heart of the debate, particularly in terms of the environmental crisis. But for what results?

 Pierre-Brice Wieber  Boris Séméniako

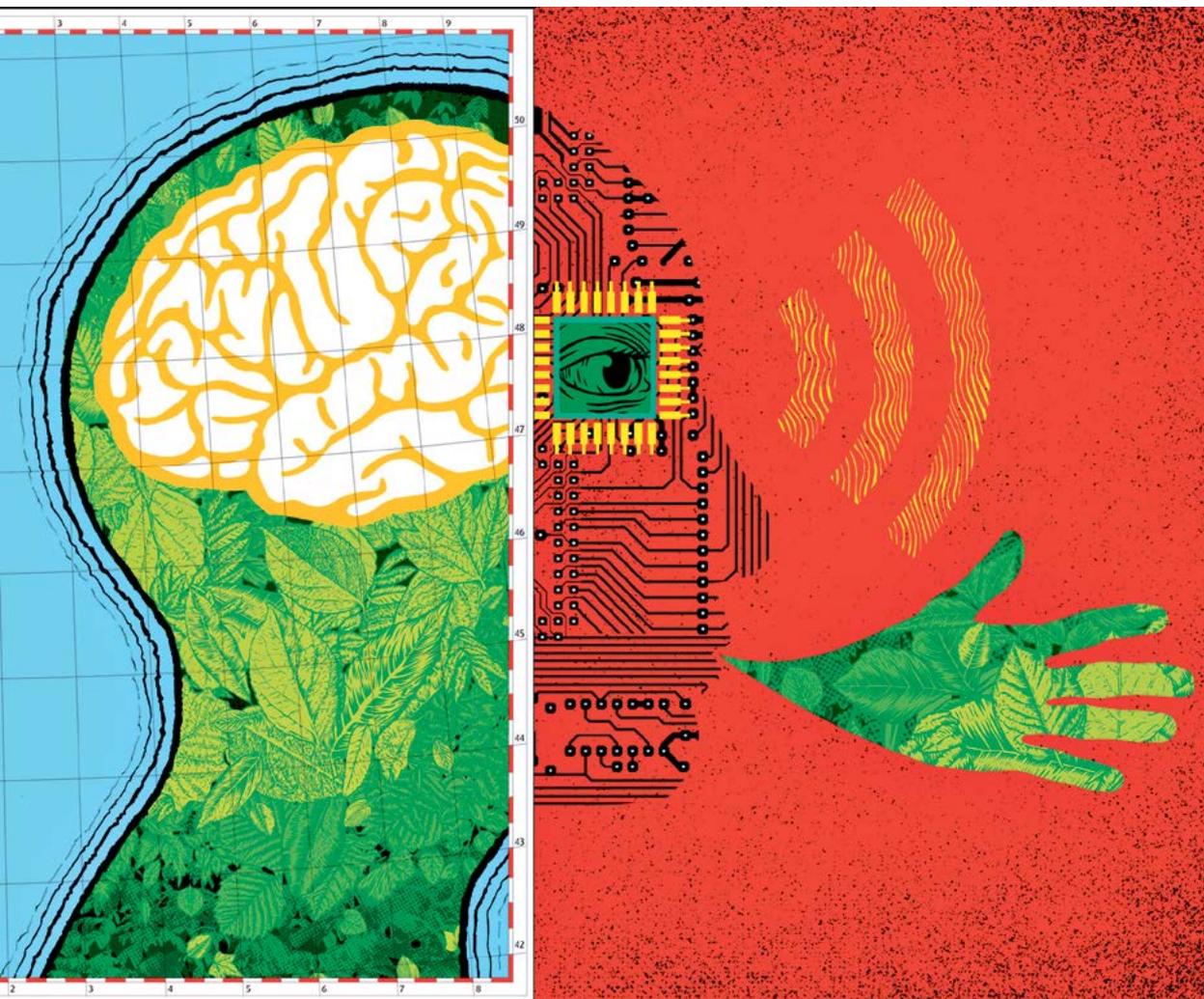
**L**es robots sont des ordinateurs, mais dotés d'un corps physique, mécanique, qui les rend capables de se déplacer, de percevoir et d'agir par eux-mêmes, faisant d'eux une interface directe entre le monde numérique et le monde physique, indépendante de notre présence. Ils peuvent nettoyer le sol de nos maisons en notre absence ou inspecter des zones dangereuses où nous ne voulons pas aller. Suivant l'exemple des ordinateurs que nous portons maintenant en permanence sur nous, ces robots sont amenés à s'approcher de plus

en plus près de notre vie courante. Cela crée de grandes opportunités, mais aussi de grands risques. C'est pourquoi la Commission européenne a publié en 2019 une liste d'exigences pour que l'IA et la robotique soient véritablement dignes de confiance.

### Des robots, pour faire quoi ?

En 2021, un demi-million de nouveaux robots industriels ont été installés dans le monde, principalement pour contribuer à construire quelque 80 millions de véhicules à moteur et plus d'un milliard de nouveaux smartphones. Des chiffres

**R**obots are computers with a mechanical body that allows them to move, perceive and act autonomously, making them a direct interface between the digital and the physical worlds. Robots can perform countless tasks, from cleaning the floors of our homes to inspecting areas dangerous for humans to go. Following the example of the computers we now carry with us at all times, robots will become increasingly present in our daily lives. The advent of personal robots comes with great opportunities, but also great risks. To address these concerns the European Com-



à mettre en regard des 130 millions d'êtres humains nés cette même année. Ces robots participent donc à nous ensevelir sous des montagnes d'objets, le poids total des matériaux produits par les humains dépassant maintenant le poids total des êtres vivants sur notre planète.

Pourquoi ces robots ne nous aident-ils pas plutôt à répondre « *aux défis mondiaux auxquels nous sommes confrontés, notamment ceux liés à la pauvreté, aux inégalités, au climat, à la dégradation de l'environnement, à la prospérité, à la paix et à la justice* », pour « *parvenir à un avenir meilleur et plus durable pour* —

**Pourquoi les robots ne nous aident-ils pas à répondre aux défis mondiaux ?**

Why can't robots help us address the global challenges?

mission published a list of ethical guidelines in 2019 to ensure trustworthy AI and robotics.

**How are robots used?**

By 2021, half a million industrial robots were in use worldwide, used primarily to help build about 80 million cars and more than a billion new smartphones. In contrast, about 130 million humans were born that same year. The total weight of materials produced by humans now exceeds the total weight of living beings on our planet.

With all their abilities, why can't robots help us address "the —

— tous » selon les termes choisis par l'ONU pour ses objectifs de développement durable ? Tout simplement parce qu'ils sont peu compétents, et qu'il n'y a pas besoin de l'être pour construire des voitures. Henry Ford le démontrait dès 1908 dans ses chaînes de production dés-humanisantes, illustrées de façon éloquente par Charlie Chaplin dans son film *Les Temps modernes*.

C'est qu'il est « difficile, voire impossible de donner à un robot ne serait-ce que les compétences d'un enfant d'un an en matière de perception et de mobilité », comme le rappelle Hans Moravec dans le paradoxe qui porte son nom. Une tâche en apparence simple comme débarrasser une table sans tout casser et sans y passer la journée est encore aujourd'hui totalement hors de portée de nos robots. Que leur manque-t-il pour cela ? Un peu d'intelligence manuelle.

L'intelligence artificielle (IA) est longtemps restée un sujet lointain. Lorsque le champion du monde d'échecs Gary Kasparov fut battu par un ordinateur en 1996, cela fit beaucoup de bruit mais eut peu d'impact en dehors du monde des échecs. L'histoire se répéta lorsque le champion du monde de go Lee Sedol fut battu par un ordinateur en 2016. Mais lorsque le logiciel ChatGPT sort fin 2022, il devient soudain possible pour tout le monde de lui demander de l'aide pour toutes sortes de tâches courantes d'écriture sans presque aucun effort, en conversant le plus naturellement du monde dans sa langue maternelle. Tout à coup, l'IA est devenue un sujet de questionnement central dans nos sociétés.

Ces IA sont-elles vraiment intelligentes ? C'est une question qui n'a probablement aucun sens tant l'intelligence est une qualité difficile à cerner. Le pionnier de l'informatique Alan Turing avait d'ailleurs fini par s'en tenir à ce qu'il appelait le jeu de l'imitation : si une machine arrive à nous faire croire qu'elle est intelligente, que demander de plus ? De ce point de vue, ces nouvelles IA sont confondantes et plus d'un expert s'y est laissé prendre, mais l'illusion peine encore à durer longtemps.

## Les robots équipés de ces nouvelles intelligences artificielles donnent une illusion de compétence confondante

---

Robots with the most advanced Artificial Intelligence give the impression of competence

Comme chacun peut l'expérimenter aisément, ChatGPT profère régulièrement toutes sortes d'absurdités avec le plus grand aplomb.

Les robots équipés de ces nouvelles IA donnent également une illusion de compétence confondante. Les dernières avancées sont très impressionnantes et il est facile de s'y laisser prendre, mais la situation est exactement la même que pour ChatGPT : ils restent capables de

— global challenges we face, including poverty, inequality, climate change, environmental degradation, prosperity, peace and justice”, to achieve “a better and more sustainable future for all”, as advocated by the UN's Sustainable Development Goals? Simply because their skills while sufficient to build cars, are not so sophisticated. Henry Ford demonstrated this as early as 1908 with his mechanised assembly lines, eloquently parodied in Charlie Chaplin's *Modern Times*.

*“It is challenging, if not impossible, to build into robot the perception and mobility of even a one-year-old child”, as pointed out by Hans Moravec in the paradox that bears his name. A seemingly simple task, such as clearing a table without breaking anything or without spending the entire day doing it remains beyond the capabilities of a robot. What do they lack? Manual intelligence.*

Artificial intelligence (AI) has long been a human dream. When world chess champion Gary Kasparov was beaten by a computer in 1996 it provoked a stir but had little impact outside the world of chess. History repeated itself when Go world champion Lee Sedol was beaten by a computer in 2016. But when the ChatGPT software was released at the end of 2022, it suddenly became possible for anyone to ask for help with all sorts of common writing tasks, conversing as naturally as possible in their native language. AI has now become a central issue in our societies.

Is AI really intelligent? It's a faulty question at base, as intelligence itself is hard to define. Computer science pioneer Alan Turing ultimately

---

### AUTEUR

**Pierre-Brice Wieber**, chercheur en robotique à l'Inria (Institut national de recherche en sciences et technologies du numérique)

### AUTHOR

**Pierre-Brice Wieber**, robotics researcher at Inria

prendre toutes sortes de décisions absurdes avec le plus grand aplomb. Sauf que cette fois-ci, leur capacité à se déplacer et agir par eux-mêmes dans notre monde physique peut vite mener à de véritables catastrophes. Les exigences de la Commission européenne citées plus haut semblent d'autant plus primordiales. La fiabilité (fonctionner correctement dans des situations variées), l'explicabilité (les décisions prises par le système doivent pouvoir être expliquées aux personnes directement et indirectement concernées), la traçabilité (documenter précisément les processus de mise au point et de déploiement du système) sont par exemple autant de qualités évidentes et indispensables, mais pas encore acquises.

À supposer que nous puissions doter un jour nos robots d'une intelligence convaincante, cela suffira-t-il pour autant à ce qu'ils nous aident à construire cet « *avenir meilleur et plus durable pour tous* » ? Si l'on regarde de plus près un robot agricole conçu pour limiter l'usage des pesticides en viticulture, et qu'on réalise un bilan environnemental de l'ensemble de son cycle de vie, on observe qu'il permet d'un côté de limiter l'émission de gaz à effet de serre, mais qu'il demeure de l'autre consommateur de ressources minérales importantes dont l'extraction et l'usage sont toxiques pour les humains et l'environnement.

Or, nous faisons face à une crise environnementale sans précédent : six des neuf limites planétaires dans lesquelles l'humanité peut vivre en sécurité sont actuellement transgressées. Cette crise est systémique, à l'échelle planétaire, et c'est donc à ce niveau que nous devons questionner le développement des robots. Plus intelligente pour être plus compétente, et en même temps beaucoup plus frugale : c'est toute une nouvelle robotique qu'il faut réinventer de toute urgence, étant donné l'ampleur de la crise environnementale en cours. Ce n'est pas gagné, mais ce n'est qu'à cette condition que la robotique sera en mesure d'apporter sa pierre à l'édifice de la transition écologique. ◇

## **C'est toute une nouvelle robotique qu'il faut réinventer de toute urgence, étant donné l'ampleur de la crise environnementale**

Given the scale of the current environmental crisis, the entire robotics industry urgently needs to reinvent itself

stuck to what he called the imitation game: if a machine can fool us into thinking it is intelligent, what more can we ask? From this point of view, the new AI is perplexing and many experts have been deceived by it, but the illusion is hard to maintain. ChatGPT, for example, regularly utters all sorts of implausible answers with the utmost aplomb.

Robots with the most advanced AI do give the impression of competence. The latest advances are particularly impressive and easy to misconstrue, but the situation is identical to ChatGPT in the sense that robots still make irrational decisions on every level. Moreover, robots' ability to move and act independently in the physical world could quickly cause significant damage.

The European Commission's stipulations seem all the more crucial.

Reliability (proper functioning in various situations), explicability (the system's decisions must be understandable to the people involved) and traceability (the processes involved in the system's development and deployment must be precisely documented) are essential qualities that robotics experts have not yet achieved. Assuming that humans can one day equip our robots with convincing intelligence, will it be enough for them to help us build this "*better and more sustainable future for all*"? If we take the example of agricultural robots that limit the use of pesticides in viticulture, and perform an environmental assessment of their entire life cycle, we can see that although robots help limit greenhouse gas emissions, they still consume significant mineral resources whose extraction and use of which are toxic to humans and the environment.

We are facing an unprecedented environmental crisis as six of the nine planetary thresholds within which humanity can safely live have now been exceeded. This is a systemic crisis on a planetary scale and we need to challenge the development of robots on a global scale. Given the scale of the current environmental crisis, the entire robotics industry urgently needs to reinvent itself to create smarter, more competent and more economical robots. It's not a foregone conclusion that we can achieve this, but it's the only way that robotics can contribute to the ecological transition. ◇

Découvrez *The Conversation* sur [theconversation.com/fr](https://theconversation.com/fr)  
Tous les articles sont accessibles gratuitement.

Discover *The Conversation* at [theconversation.com/en](https://theconversation.com/en).  
All articles are available free of charge.

# Christophe Galfard

Auteur de *Voyage vers l'infini* et *L'Univers à portée de main*, le docteur en physique théorique et conférencier remet Paris au cœur de la pensée et de la science.

Propos recueillis par Katia Kulawick-Assante

**A**u siècle des Lumières (1685-1815), Paris était le lieu de rencontre des grands penseurs comme Montesquieu, Voltaire, Rousseau, Diderot... Cette période extraordinaire, pendant laquelle la vision des philosophes français rayonnait dans le monde, a encore un impact de nos jours. Je suis un héritier de cette évolution philosophique, même si mes recherches visent l'origine de notre univers ou l'intérieur des trous noirs. Aujourd'hui encore, la recherche en France figure parmi les plus avancées au monde et nous faisons partie d'un réseau qui relie toutes les universités d'Europe, ce qui permet des moyens incomparables avec d'autres pays.

On pourrait considérer ce sujet - le fin fond de l'univers - comme éloigné, mais en réalité, la recherche des lois physiques s'applique partout, sur la Terre comme dans l'espace, car notre monde ne s'arrête pas aux portes du ciel. Ce savoir initié au temps des Lumières appartient à l'humanité. Il n'y a pas de copyright sur le savoir scientifique: il fait partie de notre héritage commun et il est important de le diffuser autant que possible - car on ne l'entend pas assez. Les humains de toutes les époques ont en commun l'amour des histoires et la science est une histoire mise à jour en permanence, qui correspond à chaque époque.

Cet héritage n'est pas que pensée: nous avons la chance d'avoir gardé, dans l'architecture de Paris, une signature unique qui se mêle aux héritages précédents. À côté des cathédrales, on trouve le Collège de France et des universités, des bâtiments à la gloire de la recherche, de la pensée et de l'humain. Paris a aussi gardé des traces de l'histoire de la science. Lorsqu'on a commencé à cartographier la Terre et que l'on a dessiné les méridiens, le tout premier devait passer par la ville: on peut y voir des marques au sol, notamment dans la salle de Cassini, à l'Observatoire de Paris. Dans les rues de la capitale, 135 médaillons en bronze portant le nom du physicien et astronome François Arago, retracent le cheminement de la Méridienne de France... Alors, explorons Paris sous le prisme de la science ! ◇



« Explorons Paris sous le prisme de la science ! »

“Let's discover Paris through the prism of science!”

Ph.D. in Theoretical Physics, lecturer, and author of *Voyage Vers l'Infini* (Michel Lafon) and *L'Univers à Portée de Main* (Flammarion).

**D**uring the Age of Enlightenment (1685-1815), Paris was the meeting place for great thinkers such as Montesquieu, Voltaire, Rousseau and Diderot. This extraordinary period when the vision of French philosophers radiated throughout the world, still has an impact. Today, research in France is among the most advanced in the world and we are part of a network that links all of the universities in Europe and provides unparalleled resources with other countries. While the farthest reaches of the universe may seem a rarefied subject, research into the laws of physics

applies to both Earth and space, far beyond the limits of the heavens. This knowledge, initiated during the Age of Enlightenment, belongs to all humanity. There is no copyright on scientific knowledge: it is part of our common heritage and should be disseminated as widely as possible because we don't hear enough about it. People of all eras share a love of stories, and science is a constantly updated story that reflects every era. This legacy is not merely an idea: we are fortunate to have preserved in Parisian architecture. Along with our cathedrals, the Collège de France and other universities perpetuate and celebrate research, thought and humanity. Paris has also preserved some fascinating vestiges of the history of science. When the first maps of the Earth were made and the first meridians drawn, the first ones had to pass through Paris, and we can still see their traces in floors and pavements, particularly in the Cassini room at the Paris Observatory. Embedded in the streets of Paris lie 135 bronze medallions bearing the name of the physicist and astronomer François Arago, defining the French meridian line. What better way to discover Paris than through this prism of science! ◇

STÉPHANE MANEL

**A MUST DO #1**

**FROM 13€**



MUSEE DE  
L'ILLUSION

**Enter the fascinating  
world of illusion !**

Paris - Lyon - Marseille - Bordeaux - Lille

Book at [www.museedelillusion.fr](http://www.museedelillusion.fr)



# Évelyne Heyer

Professeure d'anthropologie génétique au Museum national d'histoire naturelle, commissaire scientifique du musée de l'Homme, Évelyne Heyer est auteure de *La Vie Secrète des gènes* et de *L'Odyssée des gènes* aux éditions Flammarion.

*Evelyne Heyer, a professor of genetic anthropology at the Musée National d'Histoire Naturelle and scientific curator at the Musée de l'Homme, is the author of La Vie Secrète des Gènes and L'Odyssée des Gènes (Flammarion).*

Propos recueillis par Katia Kulawick-Assante



## En quoi Paris est-elle un sujet intéressant dans le cadre de votre discipline ?

J'étudie la diversité humaine et l'évolution génétique à travers le monde et ce qui est, selon moi, intéressant avec Paris, c'est qu'elle représente un hub mondial pour la recherche : on peut y trouver des chercheurs, points d'entrée pour toutes les régions du monde, des spécialistes de toutes les zones géographiques, car il y a une tradition d'universalisme dans cette ville. Ensuite, ce que je trouve tout aussi extraordinaire à Paris, c'est la présence de musées de sciences - comme le musée de l'Homme et le Muséum d'histoire naturelle -, où, nous, chercheurs, pouvons diffuser les résultats de nos recherches auprès du grand public.

## Comment Paris est devenue une métropole attractive grâce à sa mixité sociologique ?

Ce qu'il y a de fascinant à Paris, dans une zone géographique plutôt restreinte, c'est cet échantillonnage complet de toute la diversité humaine qui cohabite. Je ne pense pas qu'il y ait un pays du monde qui ne soit pas représenté à Paris ! D'ailleurs, le fait qu'on vive tous ensemble dans la capitale montre bien cette humanité partagée. Si on était complètement différents, on aurait du mal à vivre tous au même endroit, soit dans 105,4 km<sup>2</sup> !

## Vous avez passé votre vie à voyager, comment Paris est-elle perçue d'ailleurs ?

Partout où j'ai pu aller dans le monde, les gens connaissent la tour Eiffel. Et quoi qu'on en dise, tous les gens que j'ai rencontrés rêvent de venir au moins une fois à Paris ! C'est un passage obligé dans une vie, si on le peut. D'ailleurs, dans nos expéditions en Asie centrale, par exemple, on distribuait des tours Eiffel à nos contacts. Comme il y a tout un système hiérarchique administratif, on avait des grandes tours Eiffel pour les ministres, des moyennes pour les chefs de régions, des petites pour les maires de village et des tours Eiffel en porte-clés pour les habitants. Et tout le monde était enchanté ! ◇

## Why is Paris an interesting topic in your field?

I study human diversity and genetic evolution around the world and I find it interesting that Paris is a global research hub where you'll find researchers, access points to all regions of the world, and specialists from all geographical areas because of this city's tradition of universalism. What

I also find extraordinary about Paris is the abundance of its science museums, such as the Musée de l'Homme and the Muséum d'Histoire Naturelle, where the fruits of our research are disseminated to the general public.

## How did Paris become an alluring metropolis thanks to its sociological diversity?

What's fascinating about Paris is that in a relatively small area you

have a very complete sample of human diversity living together. I don't think there is a country in the world that is not represented in Paris! What's more, the fact that we're all living together in the capital clearly displays this common humanity. If we were completely different, we would struggle to live together in an area of 105.4 sq km (40.5 sq mi)!

## As a lifelong traveller, how do you see Paris perceived in other parts of the world?

Wherever I've been in the world people know the Eiffel Tower. And everyone I've met dreams of coming to Paris at least once! It's a must in one's life. For example, on our expeditions to Central Asia we gave Eiffel Towers to the people we met. Because there's a system of administrative hierarchy, we gave big Eiffel Towers to ministers, medium ones to the regional heads, small towers to village mayors, and Eiffel Tower key rings to the locals - everyone loved it! ◇

« Paris, un hub mondial pour la recherche »

“Paris, a global research hub”

# Clément Delépine

Directeur de Paris+ par Art Basel, la grande foire parisienne d'art contemporain.

Propos recueillis par Olivier Reneau

Director of Paris+ par Art Basel, the leading contemporary art fair in Paris.



## 1 Associer culture contemporaine et patrimoine

Depuis New York, où j'ai vécu plusieurs années, on voit souvent Paris comme une belle endormie. Ce n'est pas le cas, et la capitale n'est pas qu'un musée à ciel ouvert. Paris a justement ce pouvoir de permettre à la culture contemporaine d'investir des lieux patrimoniaux. Comme l'a montré la cérémonie d'ouverture des JO. J'aimerais que Paris s'impose comme un exemple pour faire naître de nouveaux dialogues interculturels et échanges entre histoire et création.

## 1 Bringing together contemporary culture and heritage

From New York, where I lived for several years, we often think of Paris as a sleeping beauty. This is not the case, and the capital is much more than an open-air museum. Paris has the power to allow contemporary culture to take over heritage sites, as demonstrated during the opening ceremony of the Paris

Olympics. I'd like to see Paris set an example by encouraging new intercultural dialogues and exchanges between history and creativity.

## 2 Multiplier les grands événements populaires

Paris dispose de belles énergies positives qui peuvent conduire à un meilleur dialogue ; l'espace public est notamment un formidable lieu de partage. J'ai connu la liesse de la Coupe de monde de football en 1998, de l'Euro en 2024, et maintenant des JO... Ces événements ont suscité une incroyable effervescence populaire, en dépit même du contexte social et politique. Je pense que l'on devrait tirer les enseignements de ces moments de joie spontanée pour réfléchir à un mieux-vivre ensemble.

## 2 More large-scale public events

Paris has an abundance of positive energies that can lead to greater dialogue; the public space in particular is a wonderful place for exchange. I have experienced the jubilation during the 1998 World Cup, Euro 2024 and the Olympic Games in Paris. These events were incredibly popular, despite the social and political context. I think we should learn from these moments of spontaneous joy and reflect on how we can contribute to building a more harmonious society.

## 3 Faire de chaque gare une œuvre d'art

Je suis très excité par le projet du Grand Paris Express qui va permettre de doubler le réseau de transport public en Île-de-France. C'est sans doute le projet d'infrastructure le plus important au monde actuellement. C'est une belle manière de rappeler la force du génie français. Chaque gare a été pensée par un binôme entre un architecte et un artiste. Je souhaiterais que cela serve de modèle pour montrer que la culture a sa place au côté de la mobilité et de l'inclusivité.

## 3 Turning every station into a work of art

I'm excited about the Grand Paris Express project, which will double the size of the public transport network in the Île-de-France region. It's a great opportunity to showcase French engineering expertise. Each station has been designed jointly by an architect and an artist, which shows that culture has its place alongside mobility and inclusiveness.

## 4 Des transports publics gratuits pour tous

Les transports publics sont un lieu de partage et d'inclusivité. À ce titre, j'aimerais qu'ils puissent être gratuits. Je défends l'idée d'un droit à la mobilité pour tous.

## 4 Free public transport for all

Public transport is a place of sharing and inclusion. That's why I would like it to be free. I support the idea of a right to mobility for all.

## 5 Ouvrir les parcs jour et nuit

Je vis près du parc des Buttes-Chaumont (19<sup>e</sup> arr.). Entre mai et juin, il est accessible 24/24 h durant le week-end. Cette mesure devrait être appliquée toute l'année, afin par exemple de pouvoir pratiquer des activités sportives ou de plein air sans contrainte horaire. ◊

## 5 Parks open day and night

I live near the Buttes-Chaumont park (19th arrondissement). Between May and June, it is open 24 hours a day on weekends. This measure should be applied all year round so people can enjoy sports or outdoor activities without time constraints. ◊

Mode de vie

# LE SURREALISME EN HERITAGE

L'exposition du Centre Pompidou remet à l'honneur ce courant artistique majeur, fondé à Paris il y a cent ans par André Breton. Son âme révolutionnaire empreinte de poésie et d'universalisme imprègne encore aujourd'hui la ville et ses habitants.

Décryptage.

## A BREATH OF SURREALISM

This new exhibition at the Centre Pompidou marks the return of Surrealism to Paris. Born in the streets of the capital a century ago, the artistic movement forged a spirit that still pervades the city today.

Bertrand Rocher



René Magritte,  
*Les Valeurs  
personnelles* (1952).  
René Magritte,  
*Personal Values*  
(1952).



Dans les ténèbres de l'hôpital de Val-de-Grâce, en 1917, deux carabins déclament des vers de Lautréamont, ponctués par le bruit des sirènes antiaériennes. André Breton et Louis Aragon, revenus écœurés des ambulances du front, se promettent de dynamiter les fondations du Vieux Monde, à grand renfort de poésie. Avec un autre artificier, Philippe Soupault, ils seront ceux que Paul Valéry appellera les « trois mousquetaires » du surréalisme, mouvement rebelle qui se concrétise par le lancement de la revue *Littérature*, en février 1919. Mais c'est l'écriture « automatique » des *Champs magnétiques* par Breton et Soupault, trois mois plus tard, qui constitue le véritable acte de naissance d'un surréalisme qu'officialise le « Manifeste » du seul Breton en 1924. « *Au sortir de la guerre, ils se vivent en décalage par rapport à un Paris qui s'affirme comme le nombril*

*culturel du monde et se persuade que le progrès technique constitue la parade à tous les maux* », note Gilles Plazy, auteur du *Paris surréaliste\**. Ce nouveau monde que propose une capitale moins bohème que bourgeoise, ne leur convient pas. Leur Paris à eux sera buissonnier : un terrain de jeu expérimental, un champ des rêves où souffle ce qu'André Breton nomme « le vent de l'éventuel ». Car leur dada - pour reprendre le nom de l'insolent courant artistique qui servira de

Place Blanche in 9th arrondissement of Paris was the eye of the Surrealist storm. André Breton and his disciples held their daily gatherings in one of two bars: Le Cyrano, under the arms of the Moulin Rouge, and Café La Place Blanche, on the corner of Rue Fontaine, where Breton lived. Both places are now fast-food outlets that would have horrified



matrice au surréalisme - est d'arpenter une ville où tout peut arriver, au gré d'une rencontre. « *Paris est l'eau de leur aquarium! s'exclame Gilles Plazy. Les surréalistes délaissent les quartiers à la mode, comme Montparnasse, au profit de zones méprisées par les snobs, tels les passages des Grands Boulevards ou le parc des Buttes-Chaumont, qu'ils parcourent la nuit.* » Si leur point de ralliement reste le café de la place Blanche à Pigalle, ils font aussi quelques excursions dans le

« Être surréaliste, c'est traquer le merveilleux au quotidien. »

*"To be a Surrealist is to look for the marvel in life."*

14<sup>e</sup> arrondissement, pour pratiquer le jeu des cadavres exquis - consistant à composer une phrase (ou un dessin) à partir de mots que chacun écrit à tour de rôle en ignorant ce qu'a écrit le joueur précédent - au domicile que partagent Jacques Prévert, Yves Tanguy et Marcel Duhamel, au 54, rue du Château. Aujourd'hui, leurs pas les mèneraient sans doute au-delà du périphérique. Dans des endroits où s'épanouit le street art, car les surréalistes sont très attachés aux surissements clandestins de la beauté.

(or intrigued?) these brazen counter-culturalists. The Paris that the Surrealists knew between 1924 and 1969 is all but gone but not its spirit. A closer look may reveal traces of their subversive work, and not just this fall the Centre Pompidou celebrates the centenary of André Breton's Surrealist Manifesto, which made the movement official. Many of the Parisian places that played a

Le manuscrit original du « Manifeste du surréalisme », rédigé et annoté en 1924 par André Breton. The original manuscript of the "Manifesto of Surrealism" written and annotated by André Breton in 1924.

## UN MANIFESTE RÉVOLUTIONNAIRE

En 1924, coup de tonnerre dans le monde des arts : André Breton publie le *Manifeste du surréalisme*, consommant ainsi sa rupture avec le dadaïsme. Ce qu'il y prône : l'automatisme psychique, une exploration de l'inconscient valorisant le rêve et le hasard dans tout processus créatif. Picasso, Dalí, Magritte et tant d'autres rejoignent ce mouvement qui se développe à l'international pendant 40 ans, et s'éteint à la mort de son créateur, en 1966.

### A REVOLUTIONARY MANIFESTO

In 1924 André Breton published *Manifesto of Surrealism*, advocating psychic automatism to explore the unconscious that valued dreams and chance in any creative process. Picasso, Magritte and many others joined the movement. It developed internationally over the next 40 years, ending with the death of its founder in 1966.

role the history of Surrealism are still there for the finding. "Paris was the Surrealist's playground, their field of dreams, because that's where they lived", says Gilles Plazy, author of *Le Paris Surréaliste\**. "But London, Madrid or New York could also have provided the water for their aquarium". Surrealist Paris was above all a philosophy. "To be a Surrealist is to be rebellious and relentlessly

## Rendez-vous avec l'inattendu

Le Paris de Dalí, Breton et Magritte n'existe plus. Mais l'esprit du mouvement n'a pas déserté les rues de la ville car le surréalisme est avant tout une philosophie. « *C'est être révolté et traquer sans relâche le merveilleux au quotidien* », résume Guy Girard, qui anime l'un des derniers groupes surréalistes parisiens. En d'autres mots, refuser la banalité, la trivialité et la vulgarité de la vie urbaine, en ne prenant rendez-vous qu'avec l'inattendu. Le surréalisme s'avère aussi une discipline collective : on travaille, on expérimente, on s'amuse, on débat, on mange et on boit ensemble. Vaillle que vaillle, Guy Girard et sa dizaine de condisciples se réunissent ainsi presque tous les mercredis au café Le Rouquet, dans le 7<sup>e</sup> arrondissement. « *La ville recèle toujours du mystère et s'ils étaient encore parmi nous, les surréalistes de la première heure sauraient le dénicher* », conclut joliment Gilles Plazy. ◇

\**Le Paris surréaliste*, de Gilles Plazy (Éd. Alexandrines, 9 €).



Dessin collectif de Victor Brauner, André Breton, Oscar Dominguez, Wifredo Lam, Anonyme, Jacques Hérold et Jacqueline Lamba (1940-41). Victor Brauner, André Breton, Oscar Dominguez, et al. (1940-41).

*look for the marvel in everyday life*”, says Guy Girard, who leads one of the last Surrealist groups in Paris. In other words, to be a Surrealist was to reject the banality, triviality and vulgarity of urban life by preferring alternative routes to scripted ones and by making appointments only with the unexpected. This “*poetic intelligence of the universe*”—that Breton’s group applied to Paris often took the form of long walks with no other aim than to “*see dream and reality merge*”. A practice Girard and his fellow Surrealists practised themselves.

*“But the Surrealists eventually abandoned the fashionable neighbourhoods, such as Montparnasse, in favour of less desirable areas, such as the Passages des Grands Boulevards or the Parc des Buttes-Chaumont, which they visited at night”*, says Plazy. Today, they would no doubt frequent the outskirts of Paris, beyond the périphérique ring road, to places where street art flourishes.

## Poetry in everyday life

*“After the World War I, the Surrealists were in no way involved in the frenzy of technological progress promoted by the Futurists”*, emphasises Plazy. Adherence to the Surrealist spirit also manifested in the way poetry was invited into everyday life. In 1917, for example, the young André Breton and Louis Aragon, traumatised by their war experiences, recited *Lautréamont at night* in the corridors of the psychiatric ward of the Val-de-Grâce hospital. During Breton’s lifetime, Surrealism was mired in parochial disputes, and after his death in 1966, we overlooked another way of perpetuating the philosophy of a resolutely mutant movement: conviviality. From its inception, Surrealism was a collective discipline: artists worked together, experimented together, had fun together, debated together and ate and drank together. Today, Girard’s group of adepts meets every Wednesday at the café Le Rouquet, on the corner of rue des Saints-Pères and boulevard Saint-Germain. ◇

## CENT BOUGIES AU CENTRE POMPIDOU

L'exposition *Surréalisme* célèbre le centenaire du mouvement, né en 1924 avec la publication du *Manifeste du surréalisme* d'André Breton. Peintures, objets, dessins, films et photos gravitent autour d'un « tambour » central, au sein duquel trône le manuscrit original du « Manifeste ». Treize chapitres revisitent les figures tutélaires de ce courant artistique (Lautréamont, Lewis Carroll, Sade...) et les mythologies structurant son imaginaire poétique (l'artiste-médium, le rêve, la forêt...). Des œuvres majeures de Dalí, Magritte, De Chirico, Ernst, Miró sont de cette célébration forcément déraisonnable où les contributions des femmes artistes brillent de façon remarquable. *Surréalisme*, du 4 septembre 2024 au 13 janvier 2025, Centre Pompidou. [centrepompidou.fr](http://centrepompidou.fr)



## CENTRE POMPIDOU CELEBRATES ITS CENTENARY

The exhibition magnifies its baptismal act: André Breton’s original manifesto is placed in a “drum” at the centre of a labyrinth. Includes Lautréamont, Lewis Carroll and De Sade. Major works by Dalí, Magritte, De Chirico, Ernst and Miró round out this necessarily irrational celebration. *Surrealism*, from September 4, 2024 to January 13, 2025, Centre Pompidou. [centrepompidou.fr](http://centrepompidou.fr)



## André Breton

(1896-1966)

Le père du surréalisme. Il en théorisa l'éthique, précisa son projet et en défini les contours dans le *Manifeste* en 1924. Son domicile du 42, rue Fontaine où il résida quarante-quatre ans était un merveilleux capharnaüm, rempli de milliers d'œuvres d'art ethniques dispersées en 6249 lots à Drouot en 2003. Un mur du Centre Pompidou et un site internet ([andrebreton.fr](http://andrebreton.fr)) en font revivre l'esprit si singulier. 42, rue Pierre-Fontaine, Paris 9<sup>e</sup>.

The father of Surrealism. He defined its aims and outlined its contours in his *Surrealist Manifesto* of 1924. Breton's apartment at 42 Rue Fontaine, where he lived for 44 years, was a miraculous jumble, filled with thousands of works of ethnic art. A wall at the Centre Pompidou and [andrebreton.fr](http://andrebreton.fr) bring his unique spirit to life.

## LES — THE



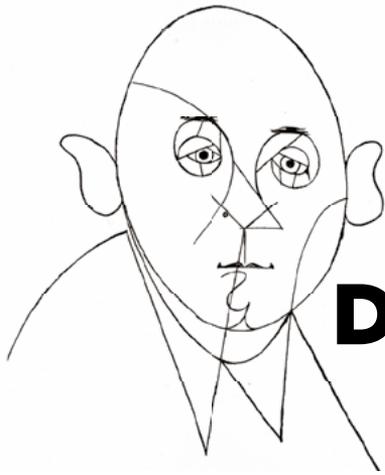
## Philippe Soupault

(1897-1990)

L'indispensable compère des origines. Avec son « compagnon de risque », issu de la grande bourgeoisie mais tout autant désireux de changer le monde, il va inventer l'« écriture automatique » qui vise à totalement lâcher la bride à l'imagination. Recueil halluciné de poèmes en prose, *Les Champs magnétiques* furent composés en mai et juin 1919 au domicile de Soupault, sur l'île Saint-Louis. L'adresse fut aussi le siège de la revue *Littérature*, fondée avec Aragon. 41, quai de Bourbon, Paris 4<sup>e</sup>.

A cofounder of Surrealism with Breton, Soupault invented "automatic writing" with the aim of completely freeing the imagination. Soupault wrote the hallucinatory collection of prose poems *Les Champs Magnétiques* in May and June of 1919 in his house on the Île Saint-Louis, also the headquarters of the magazine *Littérature*, he founded with Aragon.

Breton could not bear the presence of an artist he considered a renegade. He rechristened Dalí with a cruel anagram: "Avida Dollar". The Catalan genius was expelled from the Surrealists in 1934, although he never completely severed ties with a movement that owed so much to his eccentricity. Dalí's spirit still haunts the Royal Suite of the Hotel Meurice, where he spent a month every year from 1959 until his death.



## PAPES — POPES

DU — OF

et cultivé, ce reporter et correcteur de presse partageait avec André Breton une passion pour l'art sud-américain. Il est l'un des seuls à ne jamais s'être brouillé avec lui et cette complicité est symbolisée par leur quasi-mitoyenneté au cimetière des Batignolles. 8, rue Saint-Just, Paris 17<sup>e</sup>.

One of its most intrepid protagonists, who fought alongside the Republicans in the Spanish Civil War between two long, turbulent periods in Brazil and Mexico. A witty and cultured reporter, Péret was one of the few members who never fell out with Breton. Their bond immortalized their graves lying only few metres apart the Batignolles cemetery.

## Benjamin Péret

(1899-1959)

Membre historique du surréalisme, il en fut aussi l'un des protagonistes les plus intrépides, s'engageant aux côtés des Républicains dans la guerre d'Espagne entre deux longs séjours tumultueux en Amérique latine (Brésil puis Mexique). Drôle

# SURREALISME — SURREALISM

## Salvador Dalí

(1904-1989)

Breton s'étranglerait de la présence ici de celui qu'il considérait comme un renégat. Au point de le rebaptiser d'une anagramme cruelle : « Avida Dollar ». Le génial catalan sera exclu en 1934 mais il ne rompit jamais totalement les liens avec un mouvement auquel son excentricité devait tant. Son fantôme hante encore la suite royale de l'hôtel Meurice où il hiberna un mois par an de 1959 à sa mort.



## FABRICE FLAHUTEZ

Ce professeur des universités et spécialiste du surréalisme se réjouit de constater la pertinence intacte d'un courant artistique mutant.

A professor specialising in Surrealism, is pleased that the mutant artistic movement is still relevant.

### Célébrer le centenaire d'un manifeste révolutionnaire n'est-il pas... surréaliste ?

La dissolution officielle du mouvement en 1969, trois ans après la mort de Breton, ne marque pas une fin en soi. Quasiment tous les artistes de la modernité au XX<sup>e</sup> siècle sont passés par le surréalisme. Il n'a donc finalement rien eu d'éphémère, et les fondateurs du mouvement entendaient justement engendrer un monde plus vivable sur les cendres de celui laissé par la Première Guerre mondiale. Bien que sa naissance soit parisienne, aucun phénomène n'a eu un tel écho planétaire depuis la Renaissance humaniste ou le romantisme. Modifiant profondément la sensibilité contemporaine, la révolution surréaliste a bien mérité d'avoir sa commémoration !

### Quel sens peut revêtir celle-ci ?

Le surréalisme tentait d'imaginer d'autres perspectives et c'est ce qui le rend si actuel dans notre monde chancelant. Le rapport à la nature, au merveilleux ou bien encore l'ouverture sur des questions de genre via de très nombreuses artistes femmes, offrent des pistes de réflexion passionnantes et d'une étonnante pertinence.

### Le surréalisme était-il voué à être recyclé ?

On galvaude l'adjectif « surréaliste » qui remplace souvent « inouï », « incroyable », « ahurissant », etc. Le surréalisme a fait l'objet de tous les détournements, de toutes les récupérations, d'où la vigilance qu'il faut avoir encore aujourd'hui par rapport à cet « héritage sans testament », comme le disait René Char.

### L'idée que la poésie et le rêve peuvent changer le monde n'a-t-elle pas du plomb dans l'aile ?

L'histoire tragique du XX<sup>e</sup> siècle l'a vite appris aux intéressés. L'utopie n'est pas morte pour autant, même si les grandes idéologies se sont effondrées. Elle a juste changé de nature, de costume, de format, de combat. Le surréalisme laisse pour les générations futures un modèle d'action et d'indignation, et se réinvente là où on ne l'attend pas. Dans *Twin Peaks* ou *Mulholland Drive*, David Lynch fait ainsi triompher l'imaginaire surréaliste !



« Le surréalisme se réinvente là où on ne l'attend pas »

—  
“Surrealism reinvents itself where we least expect it”

### Does celebrating the centenary of a revolutionary manifesto feel...surreal?

The official dissolution of the movement in 1969, three years after Breton's death, was not an end in itself. Virtually every modern movement of the 20th century was influenced by Surrealism. The Surrealist revolution profoundly changed contemporary sensibilities and it deserves to be commemorated.

### What is its meaning?

Surrealism tried to imagine alternate perspectives and that's what makes it so relevant in our precarious world. Its relationship with nature and the miraculous, and its openness to gender issues through the work of so many women artists, offer fascinating and surprisingly relevant food for thought.

### Was Surrealism destined to be recycled?

The adjective “surrealist” is clearly overused, often replacing “outrageous”, “unbelievable”, “mind-boggling” and so on. Surrealism has been hijacked and recycled in every possible way, which is why we still need to be discerning about this “*legacy without a will*”, as René Char said.

### Isn't the idea that poetry and dreams can change the world a little outdated?

The tragic history of the 20th century was quick to teach us that. But utopia is not dead, even if the great ideologies have since collapsed. It has simply changed its nature, its costume, its format and its struggle. Surrealism is a model of action and indignation for future generations, reinventing itself where we least expect it. David Lynch's *Twin Peaks* and *Mulholland Drive* are examples of this reinvention of the Surrealist imagination.

1



## 2 La Halle Saint-Pierre

Il n'y a plus de librairie surréaliste à Paris même si l'une d'elles, dans le 12<sup>e</sup>, s'est baptisée Les Champs magnétiques. On trouve en revanche nombre d'ouvrages de la galaxie surréaliste dans la librairie de ce lieu atypique, en bas des marches du Sacré-Cœur. En plus d'une galerie dédiée aux arts bruts, naïfs, singuliers et outsiders, la Halle Saint-Pierre abrite de multiples activités culturelles et pédagogiques en relation avec eux. Breton et ses amis s'y retrouveraient assurément.

2, rue Ronsard, Paris 18<sup>e</sup>. [hallesaintpierre.org](http://hallesaintpierre.org)

The Surrealist bookshops in Paris have long disappeared, except for Les Champs Magnétiques in the 12th arrondissement. But the bookshop in this unlikely location, at the foot of the Sacré-Cœur, stocks a number of works from the Surrealist galaxy. The Halle Saint-Pierre is not only a gallery dedicated to raw, idiosyncratic and outsider art, but also a centre for related cultural and educational activities.



# ERRANCE

Five places to discover Paris through the prism of Surrealism in the footsteps of its iconic figures.

## 1 Bibliothèque littéraire Jacques-Doucet

À l'ombre de la bibliothèque Sainte-Geneviève, cette bulle feutrée et hors du temps constitue une mine d'or pour quiconque s'intéresse au surréalisme dont elle détient le plus grand fonds documentaire. Ami et conseiller du grand couturier-mécène Jacques Doucet, féru de modernité littéraire, André Breton lui légua son bureau, des objets fétiches ainsi qu'une bonne part de ses manuscrits et archives, imité par plusieurs de ses condisciples (Aragon, Desnos, Leiris, etc.). On y accède sur rendez-vous.

In the shadow of the Bibliothèque Sainte-Geneviève, this cosy, timeless bubble is a goldmine for anyone interested in Surrealism. This library houses the largest collection of documents on Surrealism. André Breton bequeathed his desk, his favourite objects and a large part of his manuscripts and archives to his friend Jacques Doucet, a great fashion designer and patron of the arts, as did several of his fellow artists, including Aragon, Desnos and Leiris. By appointment only.

8, place du Panthéon, Paris 5<sup>e</sup>. [bljd.sorbonne.fr](http://bljd.sorbonne.fr)

## 5 Dalí Paris

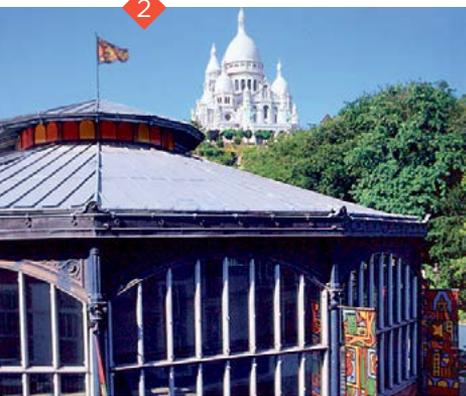
Au cœur de Montmartre, à quelques encablures de la place du Tertre, se cache un musée méconnu qui recèle la plus grande collection privée de surréaliste catalan visible à Paris, ville avec laquelle il entretint des relations complexes depuis son premier séjour en 1927 jusqu'à son ultime hibernation à l'hôtel Meurice en 1988. Soit 300 œuvres issues de la collection privée de Beniamino Levi, éditeur des bronzes de Dalí. Gravures, sculptures, mobilier et dessins témoignent notamment du travail de l'extravagant demiurge sur le thème de l'illusion.

This little-known museum in the heart of Montmartre, houses the largest private collection of the Surrealist artist's work in Paris. Dalí had a complex relationship with Paris, from his first visit in 1927 to his final hibernation at the Hôtel Meurice in 1988. The Pompidou exhibition brings together 300 works from the private collection of Beniamino Levi, publisher of Dalí's bronzes. Engravings, sculptures, furniture and drawings.

11, rue Poulbot, Paris 18<sup>e</sup>. [daliparis.com](http://daliparis.com)

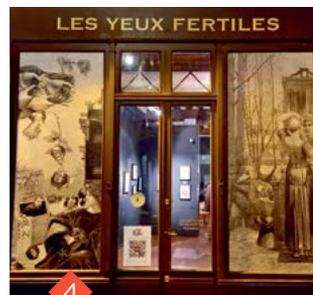
3





## 4 Galerie Les Yeux fertiles

Ouverte en 2001 par Jean-Jacques Plaisance, cette galerie de la Rive gauche est consacrée à la galaxie surréaliste. Que ce soit les artistes du surréalisme international (Bellmer, Brauner, Camacho, Ferrer, etc.), ceux ayant frayé avec le mouvement dans leur carrière (Erro, Goetz), voire ceux qui sont restés à sa marge (Lepri, Fini, Saby, Coutaud, Dubois ou Olivier). Le centenaire donnera lieu à plusieurs manifestations en ses murs.



Opened in 2001 by Jean-Jacques Plaisance, this Left Bank gallery is entirely dedicated to the Surrealist galaxy. From the international Surrealist artists (Bellmer, Brauner, Camacho, Ferrer, etc.) to artists involved in the movement at some point in their career (Erro, Goetz) and those who remained on its fringes (Lepri, Fini, Saby, Coutaud, Dubois and Olivier). On the occasion of the Surrealist centenary a number of events will be held there.

27, rue de Seine, Paris 6<sup>e</sup>.  
galerie-lesyeuxfertiles.com

# DREAMED WANDERINGS RÊVÉE

Cinq lieux pour explorer Paris à travers le prisme du surréalisme, en se mettant dans les pas de ses figures emblématiques.



## 5 Studio 28

Premier cinéma d'avant-garde de la Rive droite, le Studio 28 devient un carrefour incontournable pour les artistes fêrus d'audace dont André Breton qui s'y rend en voisin. Le 3 décembre 1930, des nervis d'extrême droite y déclenchent une émeute qui se prolonge dans la rue à l'occasion de la projection de *L'Âge d'or* de Luis Buñuel et Salvador Dalí. Exposées dans le hall, des œuvres de ce dernier mais aussi de Max Ernst, Joan Miró et Yves Tanguy, sont détériorées. La salle, miraculeusement préservée, présente encore aujourd'hui les magnifiques appliques que Jean Cocteau avait conçues pour elle.

As the first avant-garde cinema, Studio 28 became an important meeting place for daring artists like André Breton. On December 3, 1930, during a screening of Luis Buñuel and Salvador Dalí's *L'Âge d'Or*, right-wing extremists started a riot and works by Dalí, Max Ernst, Miró and Yves Tanguy in the exhibition hall were damaged. Miraculously the room was preserved and still has the wall lamps designed by Jean Cocteau.

28, rue Tholozé, Paris 18<sup>e</sup>.  
cinema-studio28.fr

## Tombe d'André Breton

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1966, le pape du surréalisme repose dans cette nécropole moins prestigieuse que ses équivalents parisiens et qui est située en lisière de Clichy. Très dépouillée, sa tombe, située en bordure de la rue du Bois-le-Prêtre, est ornée d'une sorte d'étoile à huit branches et porte une mention poétique : « Je cherche l'or du temps. » Breton gît en bonne compagnie puisque la sépulture d'un autre surréaliste, Benjamin Péret, se trouve à quelques caveaux de distance.

On October 1, 1966 the Pope of Surrealism was buried in this cemetery in Clichy, on the outskirts of Paris. Breton's tomb, located on the edge of the rue du Bois-le-Prêtre, is decorated with a kind of eight-pointed star and bears the words: "*I seek the gold of time*". Breton rests near the tomb of his fellow Surrealist Benjamin Péret.

Cimetière des Batignolles, Paris 17<sup>e</sup>.  
paris.fr/lieux/cimetiere-des-batignolles-4483

Un café avec...

# LADISLAS CHOLLAT

**Le metteur en scène et réalisateur de 49 ans relance la comédie musicale *Les Misérables* à Paris, au théâtre du Châtelet. Rencontre sur la terrasse du Café Méricourt, dans le 11<sup>e</sup> arrondissement, où il vient de poser ses valises.**

**The prolific 49-year-old director is bringing the musical *Les Misérables* back to Paris at the Théâtre du Châtelet. We met him on the terrace of Café Méricourt in the 11th arrondissement, the quartier he's recently made home.**

 Lisa Delille  Géraldine Aresteanu

**Un court extrait des *Misérables* a été diffusé lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques de Paris 2024. Qu'est-ce que cela vous a fait de voir votre spectacle célébré lors de cet événement ?**

Quand Thomas Jolly, le directeur artistique de la cérémonie, m'en a parlé en mai, on n'avait ni les décors ni les costumes, seulement les artistes. Personnellement, j'ai trouvé ça génial que l'on accorde une place à la comédie musicale. Surtout avec cette chanson, *À la volonté du peuple*, qui est paradoxalement plus connue à l'étranger qu'en France. À travers ce spectacle, j'ai surtout envie de ramener Victor Hugo à Paris en prenant le parti de la poésie et du romantisme,

sans oublier l'aspect social et politique. Les 1200 pages du livre sont d'une richesse absolue !

**Pour quelle raison avez-vous choisi le théâtre du Châtelet pour monter ce spectacle ?**

Il fallait trouver un théâtre à même de recréer une certaine intimité avec le spectateur, comme c'est le cas des théâtres londoniens où la pièce a été jouée pendant de nombreuses années. Le génie de Hugo est d'avoir su proposer une grande fresque épique avec des scènes très intimes, où l'on se sent très proche des personnages. Le dramaturge Olivier Py, qui venait de prendre la direction du théâtre du Châtelet (en février 2023, —

**A short excerpt from *Les Misérables* was broadcast on July 26 at the opening ceremony of the Paris Olympic Games. How did it feel to have your show celebrated at this event?**

When Thomas Jolly, the artistic director of the ceremonies, spoke to me about it last May, we had performers but no sets or costumes. I thought it was a great idea to do a musical comedy, especially with the song *À la Volonté du Peuple*, which, paradoxically, is better known abroad than in France. My main aim was to bring Victor Hugo back to Paris through a poetic and romantic approach, along with the social and political conditions. This 1,200-page book is an absolute treasure trove! —



Le metteur en scène  
Ladislav Chollat à Paris,  
en juillet 2024.  
Director Ladislav Chollat  
in Paris, July 2024.

— ndr), a complètement adhéré au projet. Ce qui était une excellente surprise pour moi qui viens d'une planète différente de la sienne, à savoir le théâtre privé.

**Vous avez récemment quitté l'île Saint-Louis pour le 11<sup>e</sup> arrondissement. Pourquoi ce choix ?**

Je déménage environ tous les deux ans. Je fais mes choix très vite, au feeling. Les lieux de vie sont des lieux de passage, comme le sont les décors de théâtre. Quand j'habitais sur l'île Saint-Louis, j'avais l'impression de vivre dans un décor de théâtre, surtout à la tombée de la nuit lorsque tout est calme et qu'il n'y a plus aucun tou-

## **Les Misérables : après Londres, New York... retour à Paris !**

Si la comédie musicale a été créée à Paris par Robert Hossein au tout début des années 1980, c'est à l'étranger – et notamment à Londres et à New York où elle a été exploitée durant quarante-cinq ans – qu'elle a connu le plus de succès. 130 millions de spectateurs l'ont déjà vue à travers le monde ! Pour la faire revenir en France, Ladislav Chollat a dû patienter huit ans pour obtenir le blanc-seing du producteur britannique Cameron Mackintosh, détenteur des droits. Alain Boublil, l'auteur du livret original, a remanié ses textes pour les rendre plus modernes. La nouvelle production compte 39 comédiens et 14 musiciens sur scène.

## **Les Misérables: after London, New York... back in Paris!**

Created in Paris in the early 1980s by Robert Hossein, the play has been a huge success abroad, particularly in London and New York, where it has been running for 45 years and has been seen by 130 million people worldwide. Ladislav Chollat waited eight years for the go-ahead from the British producer and rights owner Cameron Mackintosh to bring the musical back to France. Alain Boublil, the author of the original libretto, has modernised his texts for this new production, which features 39 actors and 14 musicians.



**The play takes place partly in Paris, particularly in the Châtelet neighbourhood. Is this why you chose the Théâtre du Châtelet?**

We had to find a theatre that could foster a certain intimacy with the audience, like in the London theatres where the play has been running for so many years. Hugo's genius lies in his ability to create a great epic through very intimate scenes where we feel close to the characters. The playwright Olivier Py, who had just taken over as director of the Théâtre du Châtelet in February 2023, fully embraced the project.

**You recently moved from the Ile Saint-Louis to the 11th arrondissement. Why this choice?**

I relocate every two years or so. I make a decision quickly, on the spur of the moment. The places you live in are as ephemeral as theatre sets. When I lived on the Ile Saint-Louis, I felt like I was living in a theatre set. Now I live in a 1970s apartment on the Rue Saint-Maur. I have a clear view of the 20th arrondissement and its lights. It's a stark contrast to the medieval atmosphere of the Île Saint-Louis.

**What was your childhood like?**

I was born in Saint-Étienne, but my father's job with the Casino group meant that I moved around a lot. I got my start in the theatre in Marseille, where I performed for the first time. But I wasn't a very talented actor. It was meeting the playwright Gildas Bourdet, head of Marseille's Théâtre de La Criée in the late 1990s, that led me to directing. Other equally influential encounters followed, with Pierre Lescure, Line Renaud, Florian Zeller. Today, I realise how much my career has exceeded the expectations of my youth.

**Gildas Bourdet brought you to Paris in 2002 to work with him. How do you remember your introduction to the City of Lights?**

The day I arrived I must have

riste. Aujourd'hui, j'habite dans une résidence des années 1970, rue Saint-Maur. J'ai une vue très dégagée sur le 20<sup>e</sup> arrondissement et ses lumières. C'est un décor fascinant, qui tranche avec le côté médiéval de l'île Saint-Louis. En ce moment, mon salon est envahi par les maquettes des *Misérables*. Ça me rappelle quand je jouais aux Lego étant enfant !

### Qu'est-ce qui vous a amené à faire du théâtre votre métier ?

Je suis né à Saint-Étienne mais j'ai beaucoup déménagé au gré des mutations de mon père qui travaillait pour le groupe Casino. J'ai vraiment commencé à faire du théâtre à Marseille, où j'ai monté mes premiers spectacles. Mais je n'étais pas très bon comédien. C'est ma rencontre avec le dramaturge Gildas Bourdet, qui dirigeait le théâtre de La Criée, à Marseille, à la fin des années 1990, qui m'a amené à la mise en scène. D'autres rencontres décisives suivront : Pierre Lescure (journaliste, ndlr), Line Renaud, Florian Zeller (écrivain, scénariste et réalisateur, ndlr), etc. Aujourd'hui, je mesure à quel point ma vie dépasse ce que j'en attendais plus jeune.

### C'est le metteur en scène Gildas Bourdet qui vous fait monter à Paris en 2002 pour l'assister au théâtre de l'Ouest parisien. Quel souvenir gardez-vous de votre premier contact avec la Ville lumière ?

Le premier jour, j'ai dû marcher 25 kilomètres ! Je suis parti de Denfert-Rochereau jusqu'à la Défense puis j'ai fait le retour à pied. Tout à coup, j'étais dans le décor. Mais si j'ai toujours aimé Paris, j'ai toujours la tentation de la fuir pour en retomber amoureux. Quand Jean-Louis Trintignant m'a parlé d'Uzès avec sa voix magique, j'ai décidé d'acheter une maison là-bas, où je vis désormais une partie du temps.

### Vous avez dirigé les plus grands comédiens. Que vous ont-ils transmis sur Paris ?



walked 25 kilometres, from Denfert-Rochereau to La Défense and back. Suddenly I was in the book, in the setting. Though I've always loved Paris, I'm often tempted to run away and fall in love with the capital all over again. When Jean-Louis Trintignant told me about Uzès in his magical voice, I bought a house there, where I now spend part of the year.

### You've directed some of the greatest actors. What have they taught you about Paris?

François Berléand introduced me to the delicious Italian restaurant Villa Dondelli near the Bouffes-Parisiens, where I recommend the *pasta alla norma*. But what I like best are the theatres themselves. I love the Coc-teau drawings on the walls of the Bouffes-Parisiens and the Hébertot, Marigny and Rond-Point theatres, each with its own atmosphere and restaurant. My favourite is the beautifully preserved Édouard-VII. I'm also fond of the Théâtre Antoine, whose set hasn't changed since François Truffaut shot *The Last Métro* there. I get around by ebike and go to the theatre when I need to recharge my battery.

### **Ladislav Chollat en sept dates :**

- 19 mai 1975 :** naissance à Saint-Étienne
- 2002 :** devient l'assistant de Gildas Bourdet qui lui ouvre les portes du théâtre public
- 2009 :** rencontre avec Line Renaud lors du spectacle *Très chère Mathilde*, d'Israël Horowitz, au théâtre Marigny
- 2014 :** obtient le Molière du meilleur spectacle du théâtre privé pour *Le Père*, de Florian Zeller
- 2015 :** naissance de ses jumeaux
- 2023 :** création de *Molière*, le spectacle musical au Palais des Sports de Paris, produit par Dove Attia
- 20 novembre 2024 :** relance *Les Misérables* au théâtre du Châtelet
- 19 May 1975:** born in Saint-Étienne
- 2002:** Becomes assistant to Gildas Bourdet.
- 2009:** Meets Line Renaud in Israel-Horowitz's *Très chère Mathilde* at the Théâtre Marigny
- 2014:** Molière award for the best private theatre production for *Le Père* by Florian Zeller
- 2015:** Birth of his twins
- 2023:** Creation of the musical *Molière* produced by Dove Attia
- 20 November 2024:** *Les Misérables* at the Théâtre du Châtelet



— François Berléand m'a fait découvrir un restaurant italien succulent près des Bouffes-Parisiens, la Villa Dondelli, dont je conseille les *pasta alla norma*. Mais ce que je préfère, ce sont les théâtres eux-mêmes. J'aime les dessins de Cocteau accrochés aux murs des Bouffes-Parisiens, les théâtres Hébertot, Marigny ou du Rond-Point qui ont chacun leur ambiance et leur restaurant. Mon préféré reste Édouard-VII, magnifiquement entretenu. Même les loges sont belles, ce qui n'est pas souvent le cas dans les théâtres parisiens. Je reste aussi très attaché au théâtre Antoine dont le décor n'a pas bougé depuis que Truffaut y a tourné *Le Dernier Métro*. Je me déplace à vélo électrique et lorsque j'ai besoin de recharger ma batterie, mon réflexe est de frapper à la porte d'un théâtre. Quand j'entre dans un théâtre, je revis !

**Vous avez récemment mis en scène Molière, le spectacle musical au Palais des Sports. Molière, c'est aussi la Comédie-Française (lire p. 94)**

J'y vais très souvent, c'est une maison que je vénère. D'ailleurs, quand on a monté le spectacle, j'ai demandé à mes artistes d'aller voir le spectacle *Jean-Baptiste, Madeleine, Armande et les autres...* de

Julie Deliquet sur la vie de Molière. Pour moi, c'était un passage obligé. Les administrateurs du Français ont su en faire une maison ouverte, pas du tout sclérosée. L'art, de manière générale, doit être ouvert. Être artiste, pour moi, c'est savoir faire le grand écart. Ce que savent très bien faire les Anglo-Saxons.

**Quels sont les artistes qui vous inspirent ?**

Ce sont surtout les auteurs qui m'inspirent car sans eux, pas d'histoire. Ma collaboration avec Florian Zeller a été déterminante. Je viens de monter *La Mère*, à Tokyo. Il m'a aussi confié *La Vérité*, une comédie qui sera à l'affiche du théâtre Édouard-VII en 2025. Je rêverais aussi de travailler avec Valérie Lemerrier. Elle sait tout faire et me surprend à chaque fois !

**Qu'aimez-vous faire à Paris avec vos enfants ?**

On fréquente beaucoup la Villette et la Cité des Sciences, le 104 pour les battles de danse car ce sont de grands sportifs. Ils sont aussi venus passer quinze jours lors des répétitions d'une pièce au Japon et sont devenus fans de mangas. On est donc allés à la Maison du Japon, dans le 15<sup>e</sup>, mais ce qu'ils adorent, ce sont les burgers de chez Baby Love Burger, à deux pas d'ici. ◊

**You recently directed the musical Molière at the Palais des Sports. The Comédie-Française (p94) is also known as the Maison Molière...**

I go there a lot, it's a place I love. When we were working on the show, I asked my artists to see Julie Deliquet's play *Jean-Baptiste, Madeleine, Armande et les autres* about Molière's life. For me it's a must. The directors of the Maison Molière have created a refreshingly open environment. To me, being an artist means being able to perform a delicate balancing act. The Anglo-Saxons are good at that.

**Which artists inspire you?**

I'm most inspired by writers. Without writers there's no story. My collaboration with Florian Zeller was momentous. I've just staged *La Mère* in Tokyo. He's also asked me to write *La Vérité*, a comedy that will be performed at the Théâtre Édouard-VII in 2025. We're really connected, even musically. I feel I understand him completely, despite the ambiguity of his texts. I'd also love to work with Valérie Lemerrier. She always surprises me and knows how to do everything.

**What do you enjoy doing with your children in Paris?**

They come to see my shows but I try not to put them off because they're only 9. We spend a lot of time at La Villette and the Cité des Sciences, and at Centquatre for dance battles, because they love sports. They were in Japan during the rehearsals of Florian Zeller's play and became manga fans. ◊

**Infos pratiques**

*Les Misérables*, du 20 novembre 2024 au 2 janvier 2025 au théâtre du Châtelet. Livret d'Alain Boublil. Musique de Claude-Michel Schönberg. Mise en scène de Ladislav Chollat. [Réservations sur chatelet.com](https://www.chatelet.com)

*Les Misérables*, from 20 November 2024 to 2 January 2025 at the Théâtre du Châtelet. Book by Alain Boublil. Music by Claude-Michel Schönberg. Directed by Ladislav Chollat. [Book your tickets at chatelet.com](https://www.chatelet.com)

TOUT AUGMENTE, TOUT AUG-  
-MENTE, TOUT AUGMENTE,

PAS LE BOUILLON  
CHARTIER!



MENU DU JOUR  
16€  
ENTRÉE + PLAT  
+ DESSERT

RIEN DE NEUF DEPUIS PLUS DE 120 ANS :

OFFRIR UN BON REPAS À UN PRIX MODESTE !

BOUILLON-CHARTIER.COM

BOUILLON  
CHARTIER

- PARIS -  
DEPUIS 1896



© BOUILLONCHARTIER

MONTPARNASSE M 4-6-12-13

GRANDS BOULEVARDS M 8-9

GARE DE L'EST M 4-5-7



*En coulisse*

# DANS LES SECRETS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

Au cœur de Paris, à deux pas du Palais-Royal, la troupe de théâtre la plus ancienne au monde fait vivre l'héritage de Molière depuis 1680. Dans la vaste bâtisse œuvrent soixante-dix corps de métier, qui veillent à ce que la Troupe puisse donner le meilleur d'elle-même sur scène.

**D**e la Comédie-Française, le public ne connaît pas tout. On sait sa date de naissance (1680), qui en fait la troupe de théâtre en exercice la plus ancienne au monde. Son parrain prestigieux, Molière, dont le fauteuil en cuir trône dans le péristyle, tandis que de nombreuses représentations (bustes, tableaux, etc.) perpétuent sa présence alentour. Et puis il y a la Troupe composée de 60 comédiens et comédiennes de tous âges : 38 « sociétaires » et 22 « pensionnaires ». Les sociétaires, élus au cours d'une assemblée générale de sociétaires, deviennent à leur tour membres de la Société des Comédiens français, titre prestigieux créé en 1681. Ces artistes ne se cantonnent pas aux auteurs du Grand Siècle, Molière et consorts, mais jouent un vaste répertoire (comme Shakespeare, Tchekhov ou Erdman durant la saison prochaine), jusqu'à des œuvres contemporaines. Au-delà de la célèbre scène de la salle Richelieu, créée en 1799, date d'installation de la Troupe, le vaste bâtiment de 14 000 mètres carrés abrite sur ses huit étages des lieux méconnus où se fabrique la magie du spectacle.

### Chaussure Renaissance et faux jambon

Candélabres, poupées russes, bébés en plastique, gants de boxe, bustes de plâtre, serpents en caoutchouc, radio des années 1950, etc. Au premier sous-sol de la Comédie-Française, dans un recoin situé au bout d'un couloir en forme d'escargot, se dissimule un bric-à-brac, sorte de caverne aux trésors à faire rêver tous les grands enfants du monde. Cet espace - appelé « le gruyère » à cause de sa forme arrondie et de ses alvéoles - est le domaine réservé des accessoiristes. Eux seuls savent dénicher les pièces rares, comme le masque de Cassandre porté par la comédienne Françoise Gillard dans *Agamemnon*, de Sénèque, le faux jambon utilisé dans *Cyrano de Bergerac*, ou une paire de chaussures Renaissance en cuir vert. En poursuivant la visite dans les souterrains du bâtiment, on parvient jusque sous les colonnes de Buren de la place du Palais-Royal. Là, une porte s'ouvre sur un escalier —

# SECRETS OF THE COMÉDIE-FRANÇAISE

At the heart of Paris, not far from the elegant Jardin du Palais-Royal, the world's oldest theatre company has safe-guarded Molière's legacy since 1680.

**B**ehind the rich façade and illustrative magic of the Comédie-Française lies an unseen world. The oldest active theatre company in the world, founded by Louis XIV in 1680, commemorates its exalted patron

Molière throughout the theatre in period busts and paintings of the actor and playwright, even his leather armchair is enthroned in the theatre's peristyle. The company's 60 actors, including 38 members and 22 pensionnaires, are chosen in a general meeting of the Société des Comédiens Français, created in 1681. These artists do not limit themselves to Molière and the plays of the Grand Siècle, but perform a wide repertoire that includes Shakespeare, Chekhov and Erdman, as well as contemporary works. In addition to the Salle Richelieu stage, built in 1799 at the company's founding, the vast 14,000-sq-m (150,000-sq-ft) building's eight floors harbour many lesser-known spaces.



**Vue du foyer Lagrange qui sert de loge de coiffure le soir pendant les représentations. View of the Lagrange foyer, used as a dressing room during evening performances.**

### Shoes from the Renaissance and fake ham

Candelabras, Russian dolls, plastic babies, boxing gloves, plaster busts, rubber snakes, a radio from the 1950s are just some of the oddities housed in the basement of the Comédie-Française. In this dusty corner at the end of a snail-shaped corridor lies a hodgepodge of theatre relics that would capture the imagination of young and old alike. Known as "the Gruyère" for its rounded shape and honeycomb pattern, this quirky expanse is the preserve of the accessories specialists with the unique expertise required to unearth rare pieces, such as the Cassandra mask worn by the actress Françoise Gillard in Seneca's *Agamemnon*, the fake ham that starred in *Cyrano de Bergerac*, or a pair of Renaissance shoes in bright green leather. Following the theatre's underground passageways, we arrive at the Place du Palais-Royal, —

— menant directement au ministère de la Culture. Tout un symbole.

### L'art de tuyauter une collerette

Direction les étages pour trouver l'atelier des costumiers réalisateurs ; une vaste pièce sous les toits, dont les Velux laissent passer une lumière blanche. Robes des années 1930 aux influences cosaques, mongoles ou bohémiennes orientales, sont pendues à des cintres ou enfilées sur des mannequins. Quelques mètres plus loin, voici des robes à bourrelets vertugadins signées par le couturier Christian Lacroix pour le très attendu *Soulier de satin*, de Paul Claudel, la saison prochaine. Pour les répétitions, les costumières et les membres de la Troupe vont piocher dans le stock des tenues existantes « *de manière à ne pas répéter en jeans-baskets* ». Mais les véritables costumes, objets d'un soin méticuleux, sont donnés aux acteurs 15 jours avant la première représentation. Une fois le spectacle terminé, tous les habits ayant été portés par les acteurs sont conservés à la régie des costumes de la Comédie-Française, rue Amelot (Paris 11<sup>e</sup>). Les plus précieux sont donnés au Centre national du costume de Moulins (Allier). À l'atelier de blanchisserie et de repassage, Hinda Zammouri fait en sorte que tous ces costumes soient impeccables au lever de rideau. Pour « tuyauter » le haut de col du chemisier de l'actrice Dominique Blanc dans l'adaptation des *Démons*, de Dostoïevski, elle utilise un fer, chauffé dans un four, qu'elle introduit dans chaque petit cylindre de tissu mouillé et amidonné. Il lui faut ainsi une heure pour reprendre un col. Pour le tuyautage d'une collerette, comme celles du *Soulier de satin*, c'est une demi-journée. « *À ma connaissance, nous sommes les derniers à Paris à utiliser ces méthodes datant de la Renaissance. C'est un savoir-faire ancien que nous transmettons aux artisans qui prendront le relais* », explique-t-elle. Les outils sont d'époque ou fabriqués à Sarcelles (Val-d'Oise), où se situent les ateliers de décor et la forge de la Comédie-Française.

Même soin du détail chez les modistes, qui réalisent les chapeaux, ou à l'atelier coiffure, domaine de Pascal Ferrero et Geneviève Picard. Coiffeurs de formation, ils sont d'abord passés dans les salons « *pour apprendre la rapidité et la psychologie humaine, un ingrédient indispensable ici* », sourit Pascal. Leur rôle est de préparer les comédiens pour la scène. Peruques, postiches, fausses barbes et moustaches, cheveux et poils, il leur faut trouver le bon ingrédient. « *On ne s'ennuie jamais. C'est très original, varié. On travaille avec des éléments morts qui doivent sembler vivants. Ça relève par-*

La hiérarchie des comédiens est stricte, fondée sur l'ancienneté dans la Troupe

The hierarchy of the actors is based on their seniority in the company

— beneath sculptor Daniel Buren's famous columns above, where a hidden staircase leads directly into the Ministry of Culture.

### The art of piping a collar

Upstairs, in a vast, light-filled space under the roof the costume designers' workshop houses everything from 1930s Cossack outfits and Oriental Bohemian dresses to the fanciful Christian Lacroix costumes created for next season's much-anticipated play *Soulier de Satin* by Paul Claudel. For rehearsals the costume designers dress the actors in existing stock, to avoid rehearsing in jeans and trainers, until 15 days before the first performance, when they'll don these meticulously maintained costumes. After the performance,

all the costumes are stored in the Comédie-Française's costume department in a separate building on Rue Amelot in the 11th arrondissement. The most precious costumes are donated to the Centre National du Costume in Moulins, Allier. In the laundry and ironing room, Hinda Zammouri ensures that all the costumes are immaculate when the





À gauche, façade de la Comédie-Française. Ci-contre, costume en préparation pour la pièce *Le Suicidé*. À droite, dans l'antre des accessoires, deux étagères remplies d'objets en tout genre qui ont servi dans des pièces. En bas, Lionel Hemouet, chef d'atelier costumier-réalisateur épinglant une toile sur un Stockman.

On the left, the front of the Comédie-Française. Opposite, a costume in preparation for the play, *Le Suicidé*. On the right, the props department, two shelves filled with objects of all kinds that have been used in plays. Below, costume designer Lionel Hemouet pins a fabric on a Stockman.



fois du défi. » Geneviève a dû composer pour *Les Démons* une perruque longue de plus d'un mètre, « une rareté car elle est composée de vrais cheveux », explique-t-elle. L'atelier travaille avec l'association Solidhair, qui récupère les cheveux dans plus de 1000 salons de coiffure.

### 9 représentations par semaine

Les comédiens connaissent chaque recoin de la Comédie-Française, véritable dédale pour les visiteurs. Leur jardin secret, ce sont les loges. La règle veut que les sociétaires disposent d'une loge individuelle, les pensionnaires d'une loge pour deux. La hiérarchie est stricte, fondée sur l'ancienneté dans la Troupe. Lorsqu'un comédien tire sa révérence, sa loge peut être reprise par le suivant sur la liste. Depuis 1680, les sociétaires ont un numéro. La dernière en date, Marina Hands, porte le 542.

Dans le foyer des artistes, en revanche, pas de hiérarchie. C'est là, à quelques pas de la scène dont un écran diffuse le retour vidéo, qu'on attend d'y faire son entrée. « On y trouve des meubles anciens, des tableaux comme le Molière en Jules César de Nicolas Mignard, un beau lustre, etc. C'est comme être dans un musée où l'on prend un café, on révise son rôle, on joue au black jack, on répète un combat

curtain rises. To "pipe" the upper collar of a blouse worn by Dominique Blanc in the adaptation of Dostoyevsky's *Demons*, she uses a small heated iron inserted into each tiny cylinder of the shirt's damp, starched fabric. These artisans still use antique tools or new ones fabricated at the Comédie-Française's scenery workshops and forge in Sarcelles (95). The milliners (hat-makers) and hairdressers observe the same meticulous attention to detail. Pascal Ferrero and Geneviève Picard, whose job is to prepare the actors for the stage with just the right wigs, hairpieces, fake beards, moustaches and body hair, first worked in hair salons. "We had to learn how to work fast and about human psychology, which is essential here", says Ferrero.

### 9 shows a week

Though it's a veritable labyrinth for visitors, the actors know every nook and cranny of the Comédie-Française. Their secret garden is the dressing room. The rule is that company members share a single dressing room, while boarders are two to a dressing room. The company observes a strict seniority-based hierarchy. For example, when an actor retires his or her dressing room is given to the next member on the list, a protocol respected



— *d'épée...* », s'amuse Éric Ruf, administrateur général de la Comédie-Française jusqu'en août 2025. Entré dans « la Maison » il y a trente-et-un ans, l'acteur la connaît par cœur. À l'en croire, elle fait plus que jamais honneur à son emblème historique, la ruche bourdonnante : « *Parce qu'on est pris entre le ministère de la Culture, le Conseil d'État et le Conseil Constitutionnel, on a l'impression que c'est une institution figée. En réalité, c'est un maelström incessant de septembre à juillet, centré sur un impératif : produire neuf représentations par semaine dans l'alternance.* » L'« alternance », qui fait la spécificité de la Maison, c'est le fait de donner quatre pièces différentes dans la même semaine. Un comédien peut se retrouver à jouer 14 fois par semaine, dont trois rôles et trois répertoires différents la même journée, sur les trois sites de l'institution (la salle Richelieu, le Vieux-Colombier et le Studio-Théâtre). « *Le plus difficile, ce n'est pas l'exercice de la mémoire, mais cette impression de ne pas pouvoir s'échapper d'ici* », sourit Éric Ruf. Cette alternance explique la nécessité d'avoir trois grands studios de répétition

Ci-dessus, Éric Ruf, administrateur général de la Comédie-Française. Dans les couloirs sont exposés les bustes d'illustres auteurs et comédiens. À droite, les plateaux de représentation. Above, Éric Ruf, general administrator of the Comédie-Française. Busts of famous authors and actors line the corridors. On the right, the stage and backstage areas.

— since the theatre's opening in 1680. Marina Hands, number 542, is the company's latest member. However, there is no hierarchy in the artists' foyer. "It boasts antique furniture, notable paintings, like Nicolas Mignard's Molière as Julius Caesar, and a beautiful chandelier. It's like being in a museum where you can sip a coffee, rehearse your lines or a sword fight, or play blackjack", says actor Éric Ruf, general administrator of the Comédie-Française. According to Ruf, the foyer pays tribute to its historic emblem, the buzzing beehive, "Because we're sandwiched between the Ministry of Culture, the Council of State and the Constitutional Council, people have the impression that we too are an institution frozen in time". In fact, from September to July, it's a constant whirlwind at the Comédie, with one single imperative: to produce four shows with nine productions per week in rotation. This variety is a big part of La Maison's magic. The Salle Richelieu undergoes three set changes per day, as the set for the previous day's performance is dismantled; the set for the afternoon's rehears-



en sous-sol. Mais aussi l'organisation très particulière du plateau. Chaque jour, dans la salle Richelieu, trois changements de décor sont effectués : on retire celui de la représentation de la veille ; on installe celui des répétitions de l'après-midi ; on retire ce dernier et on installe celui de la pièce du soir. La salle Richelieu est un théâtre à l'italienne. Il n'y a pas d'arrière-scène, pas de décors roulants faciles à installer, pas de boulonnage des décors non plus, puisqu'ils doivent être changés rapidement. Ils sont remontés et descendus par des cintriers, et fixés à l'aide de « sauterelles », un système de cordages qui demande une dextérité particulière.

### 450 talents, souvent invisibles

*Simul et singulis* : être ensemble et soi-même. Si la devise de la Comédie-Française s'adresse initialement aux

## À l'automne : spectacle de 7 heures, humour russe et lunettes connectées

- Au programme de la saison 2024-2025, salle Richelieu, on trouve comme d'habitude des créations et des reprises. Des spectacles de Molière (*L'Avare*, *Le Malade imaginaire*, *Le Bourgeois gentilhomme*), des classiques (*Macbeth*, *Cyrano de Bergerac*), mais aussi des entrées au répertoire attendues (*Le Suicidé*, de Nicolai Erdman ; *Hécube, pas Hécube*, de Tiago Rodrigues).
- L'un des événements de cette saison sera l'adaptation de l'œuvre de Paul Claudel, *Le Soulier de satin*, dans une version de 7 heures mise en scène par Éric Ruf (à partir du 21 décembre).
- Des lunettes connectées sont désormais à la disposition du public (sur réservation). Elles s'adressent aux sourds et malentendants, ainsi qu'au public anglophone. Un surtitre (français, anglais, langue des signes française, adapté aux personnes sourdes) est projeté sur les verres sans gêner la vision. Le spectateur peut choisir sa langue, ainsi que la taille, la couleur, la luminosité et le positionnement du surtitre.

### Fall: a seven-hour show, Russian humour and connected glasses

- The programme for the 2024-2025 season at the Salle Richelieu includes new productions and remakes. Plays by Molière (*L'Avare*, *Le Malade Imaginaire*, *Le Bourgeois Gentilhomme*), classics (*Macbeth*, *Cyrano de Bergerac*), as well as much anticipated additions to the repertoire (*Le Suicidé* by Nicolai Erdman; *Hécube, pas Hécube* by Tiago Rodrigues).
- One of the highlights of the season is the adaptation of Paul Claudel's *Le Soulier de Satin* in a 7-hour version directed by Éric Ruf (from December 21).
- Connected glasses, designed for the deaf and hearing-impaired and English-speaking audiences, are now available to the public (reservation required). Subtitles (in French, English and French sign language) are projected onto the glasses without obstructing the view. Viewers can choose the language, size, colour, brightness and position of the subtitles.

als is installed; and the set for the evening's performance is struck and reinstalled. The Salle Richelieu is an Italian-style theatre with no backstage area and no rolling or bolted sets because they have to be changed so quickly.

### 450 mostly invisible talents

The Comédie-Française's motto *simul et singulis* (together and individually) was intended for the actors, but in truth applies to the 450 employees and 70 craftspeople working behind the scenes in a microcosm that combines traditional techniques with cutting-edge technologies and a conservatory of knowledge. The jeweller Van Cleef & Arpels has honoured this expertise with an exhibition of stage jewellery worn by the great actresses Rachel and Sarah Bernhardt in a jewellery-making technique that's since been lost. While anchored in the past



— comédiens, elle s'applique aussi au travail des 450 employés et 70 corps de métier qui conjuguent leurs efforts loin des projecteurs. Une microsociété où se mêlent techniques classiques et technologies de pointe, mais aussi un conservatoire des savoirs. Le joaillier Van Cleef & Arpels lui a rendu hommage avec une exposition des bijoux de scène (autrefois portés par les actrices Rachel ou Sarah Bernhardt) ; de la verroterie, certes, mais qui se distingue par une technique de sertissage oubliée. Ancrée dans le passé, la Comédie-Française a également les pieds dans le présent. Les bâtiments ont évolué avec les époques, notamment après le grand incendie de 1900. De nos jours, elle veut répondre aux défis environnementaux en revenant à des peintures au pigment, en changeant ses fenêtres anciennes et en renforçant l'isolation - dans les limites du classement patrimonial.

### La marque Molière

Conjuguer passé et présent dans une mission de service public, c'est le défi du quotidien. Pour faire ce lien, la chronique des événements depuis 1680 est consignée dans le Registre Lagrange, conservé à la bibliothèque-musée, de l'autre côté des jardins du Palais-Royal. Le fauteuil de Molière, au cuir tanné par les siècles, est devenu une relique emblématique, sortie de sa vitrine chaque 15 janvier, date de baptême du dramaturge et de l'hommage rendu sur scène. À quelques mètres de là, dans la boutique de la Comédie-Française, la marque Molière figure sur de nombreux produits dérivés. Elle est floquée au dos d'un maillot de rugby vintage de l'équipe de France - et celui de Shakespeare pour celui de l'équipe d'Angleterre. Ses plus célèbres répliques figurent sur des verres à vin. On trouve aussi des bougies, restituant le parfum de son fauteuil, des coulisses ou des ateliers. Et, comme un dernier symbole, on peut acquérir de très rares pots du miel récolté sur le toit de la salle Richelieu. Trois petites ruches au-dessus de la grande. ◇

À gauche, buste de Molière devant une partie du trombinoscope qui regroupe l'ensemble de la Troupe. À droite, fauteuil sur lequel était assis Molière lorsqu'il a eu son attaque alors qu'il jouait le rôle-titre dans *Le Malade imaginaire*.  
Left, bust of Molière in front part of the trombinoscope of the entire troupe. On the right, an armchair on which Molière was seated when he suffered while playing the title role in *Le Malade imaginaire*.

— the Comédie-Française is also firmly rooted in the present. Its buildings have changed with the times and the organisation is now responding to environmental challenges by returning to pigment-based paints, replacing its old windows, and reinforcing its insulation.

### The Molière brand

Linking past and the present is a daily challenge. In order to reinforce this lineage, every event since 1680 has been chronicled and recorded in the Registre Lagrange, housed at the library and museum on the other side of the Palais-Royal Gardens. Molière's emblematic armchair in well-worn leather emerges from its display case once a year on January 15, the date of the playwright's baptism. A few yards away, the Molière likeness appears on a number of gifts found at the popular Comédie-Française boutique, including the back of a vintage rugby shirt for the French national team. The French playwright's most famous quotes appear on wine glasses. Scented candles evoke Molière's famous armchair, the theatre stage or the workshops. The ultimate memento: rare pots of honey from beehives tended on the roof of the Salle Richelieu adorned with three small hives above a large one. ◇

### **Infos pratiques**

Tout au long de l'année, des visites sont possibles les matins du samedi et du dimanche. Elles sont organisées en français (1 heure 30), anglais (1 heure 30) ou spécifiquement pour les familles (1 heure). Accès par la place Colette, Paris 1<sup>er</sup> (01 44 58 15 15). [comedie-francaise.fr](http://comedie-francaise.fr)

1 Palais-Royal

Guided tours are available all year round on Saturday and Sunday mornings. Available in French (90 minutes), English (90 minutes) or for families (1 hour). Access via Place Colette, Paris 1st (01 44 58 15 15). [comedie-francaise.fr](http://comedie-francaise.fr)

1 Palais-Royal

50<sup>è</sup> CRÉATION  
ANS À PARIS

DÉJÀ + DE 300 000  
SPECTATEURS



les  
**Folies Gruss**

PARIS XVI

★★★★★

**THE GREATEST HORSE SHOW IN PARIS**  
SINCE 50 YEARS

★★★★★

**FOLIES-GRUSS.COM**  
01 45 01 71 26

COMPAGNIE  
**ALEXIS GRUSS**

Soutenu par



J.M. WESTON

Barbour



\* Le meilleur spectacle équestre depuis 50 ans à Paris. Numéro de licence : 2-112719 - Graphisme Eloïse Vene - 09 - 2024

# AU GALOP! GIDDY UP!

Acteur clé de l'histoire de la capitale, le cheval fait toujours partie du folklore parisien. Comme en témoignent ces cinq cavaliers au parcours fantastique.

Horses have played a key role in the history of Paris and are still a part of Parisian folklore. These remarkable riders uphold a time-honoured tradition.

Fanny Arlandis Julien Lienard

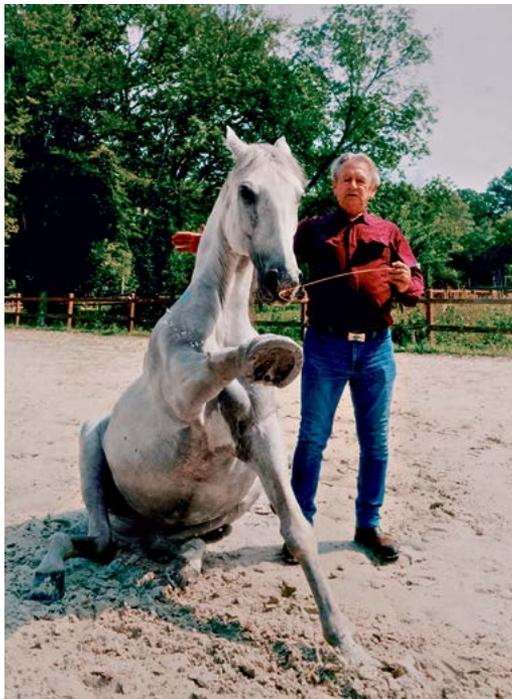
## Mario Luraschi

Cascadeur équestre  
Equestrian stuntman

On dit que peu d'hommes savent murmurer à l'oreille des chevaux comme lui. La vie de Mario Luraschi aurait pu faire l'objet du scénario de l'un des 500 films auxquels il a participé. À 76 ans, l'infatigable cascadeur dresse toujours les chevaux de toutes les grosses productions sur le territoire français, quand il ne double pas lui-même les acteurs. Sa vie trépidante lui aura fait traverser le pont de Bir-Hakeim au triple galop ou pénétrer à cheval dans la cour des Invalides pour la première des « Trois Mousquetaires », en 2023. La tour Eiffel (il a pris l'ascenseur avec ses chevaux!), le Panthéon, les Beaux-Arts ; des hauts lieux parisiens qu'il a exploré, en compagnie de ses fidèles montures. Quand il amène un cheval sur un tournage, il le maîtrise totalement. Leur apprendre les cascades s'effectue par un « dressage de base » : les chevaux doivent tout sup-

porter et savoir tout faire. Aussi bien monter un escalier que rester calme dans une foule bruyante - pour cela, il leur passe des bandes d'enregistrement d'applaudissements -, ou encore chuter. Bien sûr, dans ce cas, le sol est composé de faux pavés en caoutchouc avec amortisseurs et pour ne pas glisser sur les pavés, les chevaux sont ferrés de clous de tungstène. Tout la magie du cinéma et du dressage !

Renowned as one of France's great horse whisperers, Mario Luraschi is also a formidable storyteller whose life could easily be the topic of one of the 500 films he's acted in. At 76, this tireless stuntman still trains horses for all of the major French productions, that is when he's not doubling for the actors himself. His busy life includes galloping over the Bir-Hakeim bridge, in the place of Johnny Depp, for the filming of *The Man Who Cried*, and riding into the courtyard of Les Invalides for the premiere of *The Three Musketeers* in 2023. Luraschi has had the opportunity to explore many Parisian landmarks with his horses, including the Eiffel Tower (he took his horses up the elevator!), the Pantheon, École des Beaux-Arts, the Institut de France and up the Champs-Élysées. "The Tuileries are truly impressive and magical", he says. "When you're on horseback, you really feel its 1,000 years of history! Paris is one of the few cities where you can see a masterpiece everywhere you go ... And what Paris hasn't taught me, the horses have!", explains Luraschi.





Paris takes on a different dimension when viewed from more than two metres above the ground. Dressed in full regalia on a fine French saddle, 33-year-old Marshal Marie rides peacefully through the Célestins neighbourhood.

Marie is taking her mare Claytouche to a riding school to teach her to walk on plastic bottles and to tolerate a flag being waved in front of her without batting an eyelid, as if she were in the middle of a demonstration. On their first outing on the Boulevard Henri IV, the mare - shod in tungsten to prevent her slipping on the pavement - discovered the merciless Parisian traffic and Marie could feel Claytouche's heart pounding. While drivers don't pay much attention and "see us as part of the landscape, passers-by are fascinated by the horse and come up to us to start a conversation and congratulate us on the beauty of the horse. Ensuring public safety in such close proximity and admiring the city's monuments from horseback is priceless!"

## Maréchale des logis-chef Marie

Marshal Marie

De là-haut, perché à plus de deux mètres du sol, Paris prend une tout autre dimension. En grande tenue, à dos d'un beau selle français, la maréchale des logis-chef Marie, 33 ans, traverse paisiblement le quartier des Célestins, situé dans le 4<sup>e</sup> arrondissement.

Le quotidien d'une Garde républicain au sein du premier escadron du régiment de cavalerie : chargé ! Arrivée aux écuries à 7 h, nettoyage du box, repas, séance de travail avec sa jument Claytouche au sein du manège de la caserne, etc. Et le dimanche, c'est repos du cheval. Certains jours, elle patrouille sur son destrier dans les rues de Paris, d'autres sont consacrés aux séances de dressage sur musique. Elle a passé les premiers mois de 2024 à enseigner à sa jument à marcher sur

des bouteilles en plastique ou à tolérer sans sourciller un drapeau agité devant elle, comme si elle se trouvait au cœur d'une manifestation. Puis, est venue la sortie sur le boulevard Henri-IV, la jument - ferrée de tungstène pour ne pas glisser sur le pavé parisien - découvre la circulation, les voitures qui la frôlent... « *Les piétons nous félicitent pour la beauté de notre monture*, souligne Marie. *Arpenter cette ville et admirer ses monuments à cheval, ça n'a pas de prix !* »

## Maxime Guyon

Jockey  
Jockey

**P**rix de Diane, Prix de Paris, Prix du Jockey Club... À 34 ans, le jockey Maxime Guyon a tout raflé, ou presque. Ne manque à son palmarès que le prestigieux prix de l'Arc de Triomphe, qui voit s'affronter sur la piste en gazon de l'hippodrome ParisLongchamp, « les meilleurs

*chevaux au monde* ». C'est à Chantilly, à moins de 50 kilomètres de Paris, sur des pistes exceptionnelles nichées dans les bois, que Maxime Guyon s'entraîne au quotidien. « Une chance incroyable pour les cavaliers comme pour les chevaux ! » Sa bonne fortune ne s'arrête pas là, lui qui a arpenté la planète lors des 1400 à 1600 compétitions qu'il effectue chaque année : « Saint-Cloud, Chantilly et surtout, ParisLongchamp, "le temple du galop", sont parmi les plus beaux champs de courses. »

Des spectateurs du monde entier s'y bousculent lors des grands prix. « Une vraie fête ! L'ambiance y est folle ! L'enthousiasme débute à la porte d'entrée avec des spectateurs tout apprêtés, et se poursuit en ovations quand on passe devant eux, juste avant la course. »

Sur la ligne de départ, Maxime Guyon sait qu'une victoire à domicile recèle une saveur particulière. « Parce que c'est Paris, mais aussi parce que le monde entier estime que les courses parisiennes sont les plus difficiles à gagner ! »



At the age of 34, jockey Maxime Guyon has won almost every prize: Prix de Diane, Prix de Paris, Prix du Jockey Club, etc. The only feather missing from his cap is the prestigious Prix de l'Arc de Triomphe, where "the best horses in the world" compete. But Guyon will attempt to remedy that on October 5th and 6th at Paris-Longchamp riding an English thoroughbred named Sosie. Guyon trains every day at Chantilly, some 50 kilometres from Paris, on a unique course deep in the woods. He has also travelled the world for the 1,400 to 1,600 competitions he takes part in each year. In France, Saint-Cloud, Chantilly and especially Paris Longchamp ("the temple of the gallop" says Guyon) are among the world's most beautiful racecourses. "Spectators come from around the globe to see the Grand Prix. It's a celebration with a crazy atmosphere! It all starts at the gate with spectators all dressed up and continues with the ovations when you pass them just before the starting gun". On the starting line, Guyon knows that a home victory has a special flavour. Because it's Paris, but also because the whole world considers Parisian races to be the hardest to win!



## Caroline Boudier

Créatrice de la marque Dada Sport  
Founder of Dada Sport

Après le décès de ses parents alors qu'elle avait à peine 18 ans, Caroline Boudier a trouvé, dans la création, la force de rebondir. Elle a imaginé Dada Sport, la première marque française de vêtements d'équitation pensée et créée par et pour les femmes. « Je n'arrivais pas à trouver d'habits qui me plaisaient et dans lesquels je me sentais

assez en confiance pour - en vraie Parisienne - boire un café au bistrot avec une amie, aller monter à cheval, puis retourner en terrasse à la tombée du jour, dans une seule et même tenue... » C'est à Paris qu'elle crée des vêtements techniques aux coupes modernes, en accordant une attention particulière aux couleurs. « Évidemment! Cette ville est ma plus grande source d'inspiration. Il y a quelque chose de très instinctif ici, presque vibratoire... La dynamique de la capitale, la mode, la vie culturelle: tout me nourrit. » Et la ville le lui rend bien. « Notre plus grande fierté est de voir nos

Après la mort de ses parents quand elle n'avait que 18 ans, Caroline Boudier trouve la force de continuer en créant Dada Sport, la première marque française de vêtements équestres conçue pour et par les femmes. « Je n'ai pu trouver de vêtements que j'aimais et en tant que vraie Parisienne, j'ai eu assez confiance pour aller boire un café avec une amie, aller à cheval et revenir sur la terrasse à la tombée du jour dans la même tenue ». Boudier conçoit des vêtements techniques avec une attention particulière pour la couleur. « Cette ville est, bien sûr, mon principal source d'inspiration. Il y a quelque chose de très instinctif à propos de cela. La vie culturelle et vibrante de la capitale me nourrissent. Nous sommes particulièrement fiers de voir nos vêtements portés lors de la Longines Paris Eiffel Jumping ». Cette légendaire compétition sur le Champ-de-Mars, devant la Tour Eiffel, rassemble les meilleurs chevaux et cavaliers du monde pendant trois jours. À l'origine dédiée aux femmes, la marque a récemment lancé une ligne masculine et s'adresse maintenant à un cavalier suédois, Henrik von Eckermann. À 40 ans, Caroline Boudier possède la même énergie créative et sait que ce n'est pas la chute, mais la manière dont on se remet en selle.

vêtements portés lors du Longines Paris Eiffel Jumping. » Une compétition mythique, qui réunit pendant trois jours les meilleurs chevaux et cavaliers du monde, traditionnellement sur le Champ-de-Mars, face à la tour Eiffel. D'abord à destination des femmes, la marque propose depuis peu une gamme masculine, et habille le numéro un mondial de saut d'obstacles, le Suédois Henrik von Eckermann. Toujours porteuse de la même énergie créatrice, à aujourd'hui 40 ans, Caroline Boudier le sait bien : l'important, ce n'est pas la chute, mais la manière dont on se remet en selle.



## Régina Bouglione

Dresseuse  
Trainer

« **D**ong ! » Un premier son de gong retentit dans l'imposant bâtiment circulaire - classé monument historique - qui abrite le Cirque d'Hiver, dans le 11<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Le spectacle commence dans vingt minutes. Régina Bouglione enfle son costume et descend l'escalier qu'elle empruntait, enfant, pour traverser la grande écurie et rejoindre son école, boulevard Voltaire, où elle traînait derrière elle l'odeur entêtante des 60 chevaux de son père, l'écuyer Émilien Bouglione. « Dong, dong ! » Dix minutes avant le début du spectacle. La cavalière et dresseuse hors pair guide les chevaux de leur box jusqu'à l'entrée du chapiteau. Voilà bien longtemps que cette artiste de 62 ans n'a plus de chevaux à l'année. Ceux avec lesquels elle travaille sont loués et dressés, le temps d'une saison. « Paris n'est pas évident pour les cavaliers passionnés - je n'ai le droit de monter les chevaux

qu'à l'intérieur du cirque -, mais c'est une chance de pouvoir proposer de tels spectacles au cœur de la ville. » « Dong, dong, dong ! » Cinq minutes. Régina Bouglione et ses chevaux s'avancent entre deux épais rideaux qui les séparent de la piste. « Je me produis dans le plus beau cirque du monde, dans la plus belle ville du monde, face à un public exigeant, et dans une salle magnifique, où l'on peut voir le visage de chacun des 1600 spectateurs. J'ai plus le trac à Paris que n'importe où ailleurs ! »

“ **D**ong!” A first gong rings from the imposing circular listed building that houses the Cirque d'Hiver in the 11th arrondissement of Paris. The show starts in 20 minutes. Régina Bouglione dons her costume and descends the stairs, just as she did as a child to go to school on the Boulevard Voltaire, through the spacious stables where she breathed in the intoxicating odour of the 60 horses owned by her father, Émilien Bouglione. “Dong, dong!” Ten minutes to go. The incomparable rider and trainer leads the horses from their stalls to the entrance of the big top. The 62-year-old performer hasn't owned horses in a long time. The ones she works with now are loaned and trained for only a season. “While it's great to be able to do shows like this in the heart of Paris, it's not easy for riders - I'm allowed to ride the horses only inside the circus”, she says. “Dong, dong, dong!” Five minutes left. Bouglione and her horses step forward between two heavy curtains that separate them from the ring. “I'm performing in the most beautiful circus in the world, in the most beautiful city in the world, in front of a demanding audience in a magnificent auditorium where you can see the faces of each of the 1,600 spectators! I get more stage fright in Paris than anywhere else!”.

## Dernière chance pour faire du poney à Paris

La Ville de Paris compte arrêter les promenades à dos de poney dans les parcs municipaux au nom du bien-être animal, à la mi-mars 2025.

Il ne sera alors possible de faire des balades que dans deux lieux de la capitale : le jardin du Luxembourg, car les poneys y sont gérés par le Sénat et non par la ville, et le Jardin d'acclimatation, en lisière du bois de Boulogne.

**Au Jardin du Luxembourg, avec Animaponey :** toute l'année, mercredi, samedi, dimanche, jours fériés et vacances scolaires (zone C). Grand parcours à 9,50 €.

**Au Jardin d'acclimatation :** toute l'année, pour les enfants de 90 à 120 cm. Entrée simple + 2 tickets attractions à 4,50 € chacun. Pas de réservation.

**Jusqu'en mars 2025, avec Animaponey**

Au parc Monceau : mercredi, samedi, dimanche, jours fériés et vacances scolaires (zone C). Grand parcours à 10 €.

Au bois de Boulogne : mercredi, samedi, dimanche, jours fériés et vacances scolaires (zone C). À partir de 10 € les 15 minutes.

Tickets en vente sur place.

## Last chance to ride a pony in Paris!

The City of Paris is planning to stop pony rides in city parks in March 2025, in the name of animal welfare. After that, pony rides will be limited Jardin du Luxembourg and Jardin d'Acclimatation on the edge of the Bois de Boulogne.

**At the Luxembourg Gardens** pony rides will be offered year round on Wednesdays, Saturdays, Sundays, and public and school holidays (zone C). Grand course €9.50.

**At the Jardin d'Acclimatation :** year-round for children between 90 and 120 cm tall. Admission + 2 attraction tickets at €4.50 each. No reservations.

**Until March 2025, with Animaponey**

At the Parc Monceau: Wednesdays, Saturdays, Sundays, public and school holidays (zone C). In the Bois de Boulogne: Wednesdays, Saturdays, Sundays, public and school holidays (zone C). From €10 for 15 minutes. Tickets available on site.

# PRIX L'ORÉAL UNESCO

—  
*26 ans  
de célébration  
des femmes dans  
la science.*

For Women  
in Science



unesco

FONDATION  
L'ORÉAL

For Women  
in Science



unesco

FONDATION  
L'ORÉAL

**PARCE QUE LE MONDE A BESOIN DE SCIENCE, ET LA SCIENCE A BESOIN DES FEMMES**

# GRANDIOSES MAGASINS

## MAGNIFICENT DEPARTMENT STORES

 Lomig Guillo

Depuis cent cinquante ans, ils font rêver Parisiens et touristes. Inventeurs du shopping plaisir, les grands magasins de la capitale jouent toutes les cartes de la séduction, de la façade aux espaces intérieurs. Leur secret: une savante mise en scène des produits, souvent mêlés à de véritables œuvres d'art. En marge d'une exposition qui leur est consacrée à la Cité de l'architecture et du patrimoine, immersion dans ces musées urbains de la consommation. ◇

For 150 years, they have been the stuff of dreams for Parisians and tourists alike. Their secret: a skilful presentation of goods combined with real works of art. In the spirit of the Cité de l'Architecture et du Patrimoine's exhibition dedicated to historic Grands Magasins, we explore these urban museums of delight. ◇

## LA NAISSANCE DES NOUVEAUX TEMPLES DU COMMERCE

En 1852, entre la rue du Bac et la rue de Sèvres, Aristide et Marguerite Boucicaut imaginent le premier grand magasin parisien: Au Bon Marché ❶. Ils sont imités, en mai 1865, par Jules Jaluzot, qui installe Au Printemps et son grand escalier Art déco ❷ (rénové en 2023) rue du Havre, à proximité de la gare Saint-Lazare. Puis, en 1870, Ernest Cognacq crée La Samaritaine, avec son épouse, ancienne vendeuse au Bon Marché. Enfin, en 1893, deux cousins, Théophile Bader et Alphonse Kahn, s'associent pour ouvrir, rue La Fayette, les Galeries du même nom, célèbres pour leur superbe coupole ❸. Ainsi, en quelques années, les principaux grands magasins parisiens sont nés et avec eux, la notion de consommation plaisir. On vient y flâner, au milieu de produits que l'on n'est pas obligé d'acheter!

### The birth of the new temples of commerce

In 1852, Aristide and Marguerite Boucicaut founded Au Bon Marché ❶ between the Rue du Bac and the Rue de Sèvres, the first department store in Paris. In May 1865, Jules Jaluzot opened Au Printemps on the Rue du Havre near Gare Saint-Lazare, resplendent with cupolas and a magnificent Art Deco staircase ❷ (renovated in 2023). Ernest Cognacq and his wife Mary-Louise Jay, a former shop assistant at Bon Marché, followed with La Samaritaine. In 1893, Théophile Bader and Alphonse Kahn joined forces to open Galeries Lafayette capped by a magnificent Domeon ❸ rue La Fayette. Within a dozen years, the Parisian department store was born, and with it the idea of consumption for pleasure.



CAROLINE RICHARD - ROMAIN RICARD - ARCHIVES LE BON MARCHÉ RIVE GAUCHE

### EXPOSITION « La saga des grands magasins, de 1850 à nos jours »

Aujourd'hui, les grands magasins sont synonymes de luxe. Mais à leur création, on y trouvait toutes les nouveautés à petits prix dans des bâtiments flamboyants et originaux, à l'image de la cathédrale de verre et d'acier que fut le Printemps (ci-contre), avant l'incendie qui le ravagea en 1921. C'est cet héritage auquel rend hommage l'exposition présentée à la Cité de l'architecture et du patrimoine, en retraçant, à travers 300 documents d'époque (photos, publicités, croquis d'architectes...), l'histoire de ces temples de la consommation.

Cité de l'architecture et du patrimoine,  
1, place du Trocadéro et du 11 Novembre, Paris 16°. Trocadéro  
Du 6 novembre au 6 avril 2025. Tous les jours, sauf le mardi.  
[citedelarchitecture.fr](http://citedelarchitecture.fr)

### EXHIBITION "The story of the department store, from 1850 to the present day"

Today, department stores are synonymous with luxury. But they were originally the place to find the latest fashions at reasonable prices in lavishly ornate buildings, such as the original glass-and-steel Printemps (opposite) before it was destroyed by fire in 1921. The Cité de l'Architecture exhibition pays tribute to this heritage by tracing the history of these temples of commerce through 300 historical photographs, advertisements, architects' sketches, and more.

Cité de l'architecture et du patrimoine, 1, place du Trocadéro et du 11 Novembre, Paris 16th.  
From 6 November to 6 April 2025. Closed Tuesday.

## LE SPECTACLE COMMENCE À L'EXTÉRIEUR...

La plupart des grands magasins sont situés sur de larges avenues, la loi imposant que les immeubles ne soient pas plus hauts que la largeur de la rue qu'ils bordent... Mais dans un Paris en pleine transformation par le baron Haussmann, ils doivent se faire remarquer et rivalisent d'inventivité avec des façades colorées, comme celle de la Samaritaine recouverte d'ornements Art nouveau en lave émaillée ❶, des luminaires en fer forgé très tôt électrifiés et de larges marquises au-dessus des trottoirs, qui protègent les passants des intempéries et les encouragent à admirer les vitrines. Ou celle, Art déco, du Bon Marché ❷. Aux angles de rues, les bâtiments se coiffent de petites tours surmontées de coupoles comme au Printemps ❸, qui les rendent visibles de loin. Très vite, les grands magasins deviennent des îlots, voire des quartiers à eux tout seuls.

### The spectacle begins outside...

Most department stores were built on wide avenues, but in baron haussmann's paris they had to stand out from the crowd and they did this in inventive ways. Ornate and colourful facades, like the samaritaine were covered with art nouveau decorations in enamel and mosaic ❶, sinuous wrought-iron light fittings were later electrified, and large glass canopies ❷ over the pavements shielded passersby from the weather and encouraged them to stop to admire tempting shop windows. At street corners, the buildings were topped by small domed cupolas ❸ visible from afar. Department stores quickly became giant oasis, like entire neighbourhoods unto themselves.

## ... ET SE PROLONGE À L'INTÉRIEUR

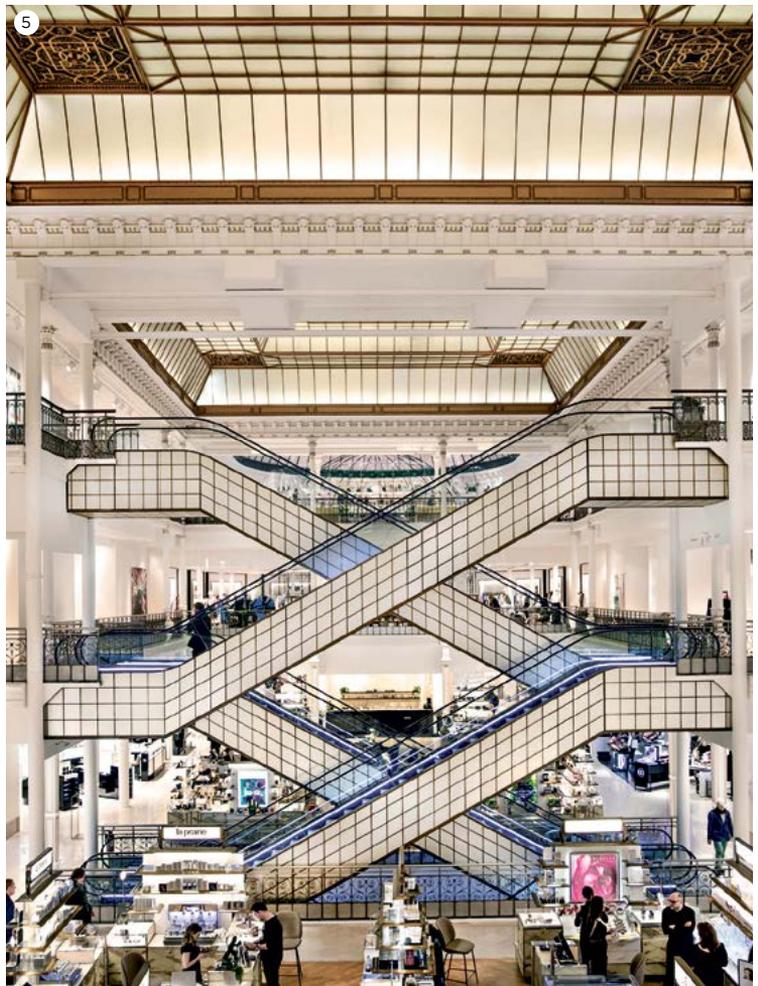
Dès l'entrée, le visiteur est ébloui par les vastes espaces de vente, des atriums couverts de verrières magnifiquement décorées. Aux Galeries Lafayette, ❹ on demande même aux meilleurs artisans de l'époque, Louis Majorelle pour la ferronnerie ou ceux de l'école de Nancy pour les vitraux, de créer une spectaculaire coupole dans un style néo-byzantin. « *Le grand magasin s'apparente alors à un théâtre, avec des présentations éblouissantes* », indiquent les spécialistes de la Cité de l'architecture. La mode est à la surabondance décorative : rampes d'escaliers travaillées, vitraux colorés, fresques murales, ferronneries, lambris sculptés, luminaires élaborés... Quant aux escaliers, ils jouent un rôle central : majestueux et ouverts, ils invitent à monter explorer les étages, comme à la Samaritaine ou au Bon Marché qui, en 1989, a confié à Andrée Putman la transformation de ses escaliers en escalators ❺.

### ... And continues inside

From the moment visitors enter they are dazzled by the vast sales areas, covered atriums clad in magnificent stained or etched glass. Galeries Lafayette ❹ hired the best craftsmen of the time, including Louis Majorelle for the ironwork and the Nancy School for the stained glass - topped by a spectacular dome in the neo-Byzantine style. Grand staircases played a central role; majestic and open, they invited shoppers to explore every floor, as in La Samaritaine or Le Bon Marché, which commissioned architect Andrée Putman to transform its staircases into escalators in 1989 ❺.



JARED CHULSKI - PRESSE - PRINTemps - CAROLINE RICHARD



## DES PROUESSES TECHNIQUES

Au XIX<sup>e</sup> siècle, la construction des grands magasins a mis en œuvre les matériaux et techniques les plus modernes de l'époque. Pour le Bon Marché, on a utilisé 8000 tonnes de métal, soit 500 tonnes de plus que pour la tour Eiffel! Le verre est aussi fondamental: il permet de créer de vastes verrières, sans lesquelles il aurait été impossible d'éclairer correctement des espaces de vente aussi démesurés, avant la généralisation de l'électricité. Au dernier étage, ces verrières sont souvent soutenues par de fines colonnes d'acier et elles sont généralement doubles, comme celles du Bon Marché ou des Galeries Lafayette: l'une, située à l'intérieur, est décorée, tandis que l'autre, extérieure, est supportée par une structure de type Eiffel, pour une meilleure isolation. Dès les années 1880, grâce aux verreries de Saint-Gobain, les grands magasins peuvent également donner un aperçu aux passants des trésors qu'ils recèlent, derrière des vitrines de grande taille.

### Technical prowess

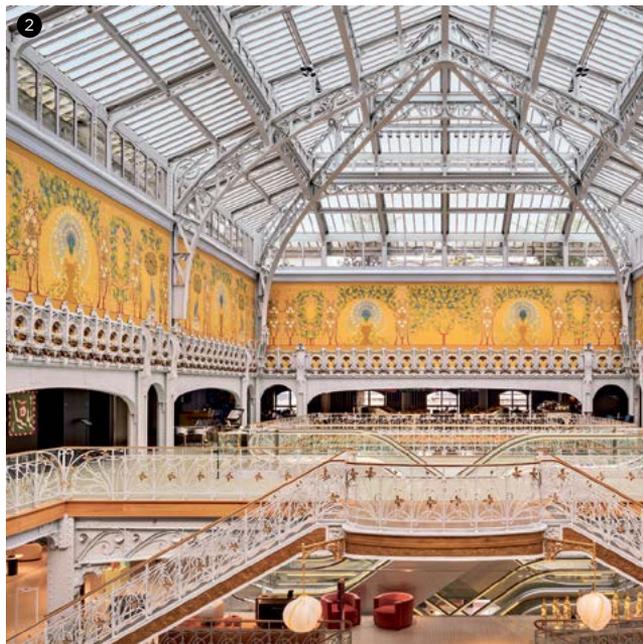
In the 19th century, department stores were built using the most advanced materials and techniques of the time. To build Le Bon Marché required 8,000 tonnes of metal. Glass was used to create huge glass ceilings to bring daylight into the vast sales areas. On the top floor, these glass roofs were often supported by slender steel columns which, as in the case of Le Bon Marché or the Galeries Lafayette, were often doubled: a decorative column on the inside with a support column outside to create an Eiffel-type structure for better insulation. From the 1880s, due to these soaring glass panes, department stores could offer passersby a glimpse of the treasures within.

## DES ÉCRINS D'ART NOUVEAU

Cherchant à se distinguer des immeubles utilitaires qui les entourent, les grands magasins suivent les modes de l'époque et osent tout en matière d'architecture... À tel point qu'ils sont régulièrement taxés de « mauvais goût »! On critique les coupoles d'angle dorées du Printemps. L'architecture Art nouveau de la Samaritaine est qualifiée d'offense au voisinage par certains esprits grincheux, et plusieurs panneaux décoratifs en céramique polychrome, pourtant magnifiques, sont même détruits lors d'une rénovation en 1937, comme le révèle Jan Whitaker dans *Une histoire des grands magasins*. Il subsiste heureusement de nombreuses décorations Art nouveau émaillées sur la façade du grand magasin, de même qu'une immense fresque, *La Peinture des Paons* ②, signée Francis Jourdain et qui s'étend sur 115 mètres de long, tout autour de l'atrium. Quant au style Art déco des magasins deux et trois de la Samaritaine, construits dans les années 1930, il a été préservé.

### Art nouveau showcases

Some critics considered the Art Nouveau architecture of La Samaritaine an affront to the neighbourhood, and several of its magnificent polychrome ceramics were destroyed during a renovation in 1937, as revealed by author Jan Whitaker in *Une Histoire des Grands Magasins*. Fortunately, the department stores retain much of their enamelled Art Nouveau decorations and *La Peinture des Paons* (The Painting of Peacocks) ② by Francis Jourdain.





1



3

1 La coupole du Printemps est composée de 5 000 vitraux. The dome of the Printemps is made up of 5,000 stained glass panes.

2 Les monumentaux escaliers Art déco de la Samaritaine. Monumental Art Deco staircases of La Samaritaine.

3 Au BHV, subsistent ces ornements en céramique Art nouveau. These Art Nouveau ceramic ornaments can still be seen in the BHV.

4 Des mosaïques du XIX<sup>e</sup> siècle habillent le sol du Printemps Haussmann. The 19th-century mosaic floors in Printemps Haussmann.



PRINTEMPS - JARED CHULSKI - MUSÉES DE SARREGUEMINES

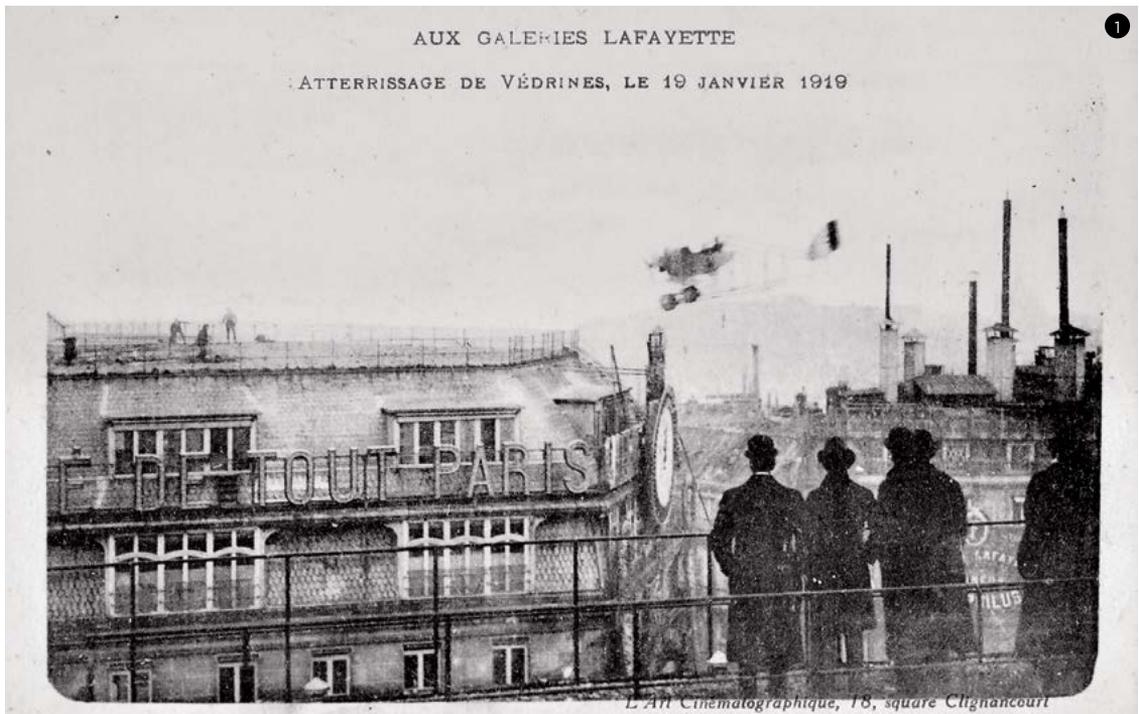


4

“

*En 1919, les Galeries Lafayette font atterrir Jules Védrynes sur la terrasse du magasin. La police interdisant son redécollage, le pilote doit démonter l'avion... et le descendre par un monte-charge!*

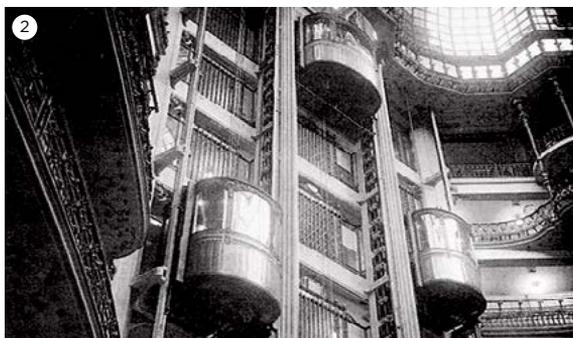
”



“

*In 1919, the Galeries Lafayette arranged for airplane pilot Jules Védrynes to land on the store's rooftop terrace. The police forbade him to take off again, so the pilot had to dismantle his plane and bring it down by freight elevator!*

”



PRESSE - ARCHIVES PRINTEMPS

## INNOVATIONS À TOUS LES ÉTAGES

Dès 1874, le Printemps opte pour les ascenseurs hydrauliques ②, présentés à l'Exposition universelle de Vienne. Et au BHV, on installe l'un des premiers escalators, alors en bois. En 1889, le Bon Marché est électrifié, les lampes remplaçant les becs de gaz. Au deuxième sous-sol, dix machines à vapeur produisent l'électricité qui alimente quelque 3 000 lampes à incandescence et 300 lampes à arc. Le grand magasin est alors aussi bien équipé que l'Opéra Garnier, disposant même d'un « Salon de lumière » doté de puissants éclairages pour permettre aux clients d'apprécier la teinte exacte d'un tissu. Grâce à l'électricité, les vitrines deviennent de petites scènes de théâtre. Les différentes enseignes se surveillent de près et lorsque l'une d'elles adopte une innovation, les autres ne tardent pas à suivre.

### Innovations on every floor

In 1874, Printemps installed state-of-the-art hydraulic lifts ② that had been exhibited at the World Exhibition in Vienna. And the BHV used one of the first escalators, made of wood at the time. In 1889, Le Bon Marché replaced their gas lamps with electric lighting. In the one of the basements (there were two) ten steam engines produced enough electricity to power 3,000 incandescent lamps and 300 arc lamps. Electricity transformed the shop windows into enticing theatre sets.

## UN BOUILLONNEMENT QUOTIDIEN

Très vite, les grands magasins diversifient leur offre. Dès 1870, le Bon Marché ouvre un salon de lecture, des boudoirs et les premières toilettes pour femmes. Des salons de coiffure apparaissent à côté des espaces de vente, on peut prendre des cours pour se coiffer, se maquiller, marcher avec élégance. Les toits-terrasses accueillent salons de thé, solariums, terrains de gym... et même zoos! « Défilés de mode devant les Galeries Lafayette ③, expositions d'artistes en vogue, concerts... Les Trente Glorieuses ont vu une surenchère d'événements exceptionnels dans les grands magasins, chacun cherchant à se démarquer de la concurrence », expliquent Isabelle Marquette et Elvira Férault, auteures de « La saga des grands magasins ». À Londres, Selfridges expose l'avion que Louis Blériot a piloté pour traverser la Manche, en 1909. « En 1919, Les Galeries Lafayette font atterrir Jules Védrines sur la terrasse du magasin ①. La police interdisant son redécollage, le pilote doit démonter l'avion... et le descendre par un monte-charge! », raconte Jan Whitaker, auteure d'« Une histoire des grands magasins ». Et en 1964, Le Printemps installe une piste de ski sur sa terrasse ④!

### Daily effervescence

"Fashion shows, tennis ⑤ matches, exhibitions by fashionable artists, concerts... in the post-war period, the department stores hosted extraordinary events, each one trying to stand out from the competition", explain Isabelle Marquette and Elvira Férault, authors of *La Saga des Grands Magasins*. "In 1919, Galeries Lafayette permitted Jules Védrines land on their terrace ① and when the police forbade him to take off, the pilot had to dismantle his plane and lower it by means of a merchandise lift", says Jan Whitaker. In 1964, Le Printemps installed a ski slope on its roof terrace ④!

## LES ROIS DU MARKETING

La première révolution commerciale initiée par les grands magasins, c'est l'affichage de prix fixes. « *On n'est plus dans la négociation ou le marchandage, on sait exactement ce que l'on va acheter et combien cela va coûter* », détaillent Isabelle Marquette et Elvira Férault. Les premiers grands magasins misent sur le fait de vendre beaucoup, avec peu de bénéfices sur chaque produit. D'où la nécessité d'attirer le plus de clients possible, en proposant constamment des nouveautés. L'architecture contribue à donner un aspect luxueux à des produits de grande série, en créant un effet « coffret à bijoux ». Pour écouler les nouveautés qui ne se sont pas vendues, dès 1866, Jules Jazulot, le fondateur du Printemps, imagine le concept de soldes à dates fixes, avec des prix réduits sur les marchandises de la saison passée.

### The kings of marketing

The first commercial revolution initiated by the grand department stores was the display of fixed prices. « *People no longer negotiated or haggled; they knew exactly what they were buying and how much it would cost,* » explain Isabelle Marquette and Elvira Férault. The first department stores were based on mass sales, with little profit on each product. Hence the need to attract as many customers as possible by constantly offering new products. The architecture created a "jewellery box" effect, giving mass-produced items a luxurious allure. In 1866, Printemps' founder Jules Jazulot came up with the concept of sales on fixed dates, with reduced prices on unsold items from the previous season.

## DES LIEUX ENCHANTEURS PENDANT LES FÊTES

Les bâtiments sont le premier support publicitaire des grands magasins : façades et vitrines offrent une scène idéale pour lancer des opérations promotionnelles, les corniches font office de podiums pour les présentations de mode, les balcons accueillent des haut-parleurs... Et quelle meilleure période que les fêtes pour faire rêver, avec des décorations et des vitrines plus féeriques les unes que les autres ? En 1973, le Printemps fait appel au marionnettiste Jean-Claude Dehix, habitué des premières parties de Georges Brassens, Juliette Gréco ou Barbara, pour animer ses vitrines de Noël. Une tâche dont il s'est acquitté jusqu'en 2019, lorsqu'il a passé le relais à ses enfants, Nathalie et Sylvain. Et en 1976, les Galeries Lafayette inaugurent leur premier sapin géant, sous la coupole du magasin Haussmann. Une tradition reconduite chaque année, avec carte blanche laissée chaque fois à des artistes pour imaginer des mises en scène toujours plus éblouissantes.

### Enchanting places for the holidays

Department stores' facades and windows provide the ideal setting to launch promotional campaigns with corniches used for fashion show catwalks. In 1973, Printemps called on the puppeteer Jean-Claude Dehix to bring its Christmas windows vividly to life. When Dehix retired, his children Nathalie and Sylvain took his place. Galeries Lafayette inaugurated its first giant Christmas tree under the dome in 1976 and has revived the tradition yearly, giving artists carte blanche to create ever more dazzling displays.



1 En 2023, le Bon Marché invite le Cirque Leroux à performer au cœur du magasin.

In 2023, Le Bon Marché invites Cirque Leroux to perform in the heart of the store.

2 Les monumentaux escaliers Art déco de la Samaritaine lors d'un concert.

Monumental Art Deco staircases of La Samaritaine.

3 Noël 1968, la fusée Saturn V s'invite sur la façade du Printemps. Christmas 1968, the Saturn V rocket on the façade of Printemps.

4 Le sapin 2023 des Galeries Lafayette, signé Charles de Vilmoren. Galeries Lafayette's newest tree, designed by Charles de Vilmoren.



4

### LE BON MARCHÉ

24, rue de Sèvres, Paris 7<sup>e</sup>.  
 10 12 Sévres-Babylone  
 lebonmarche.com  
 Ouvert du lundi au samedi,  
 de 10 h à 19h45, et le  
 dimanche, de 11 h à 19h45.  
 24, rue de Sèvres, Paris  
 7<sup>th</sup>. lebonmarche.com -  
 Open Mon to Sat from  
 10am to 7.45pm and Sun  
 from 11am to 7.45pm.

### LE BHV MARAIS

52, rue de Rivoli, Paris 4<sup>e</sup>.  
 1 11 Hôtel de Ville  
 bhv.fr - Ouvert du lundi au  
 samedi, de 10 h à 20 h, et  
 le dimanche, de 11 h à 19 h.  
 52, rue de Rivoli, Paris  
 4<sup>th</sup>. bhv.fr - Open Mon  
 to Sat from 10am to 8pm  
 and Sun from 11am to  
 7pm.

### SAMARITAINE PARIS PONT-NEUF

9, rue de la Monnaie,  
 Paris 1<sup>er</sup>. 7 Pont-Neuf  
 dfs.com/fr/samaritaine  
 Ouvert du lundi au  
 dimanche, de 10 h à 20 h.  
 9, rue de la Monnaie,  
 Paris 1<sup>st</sup>. dfs.com/fr/  
 samaritaine -  
 Open Mon to Sun from  
 10am to 8pm.

### GALERIES LAFAYETTE

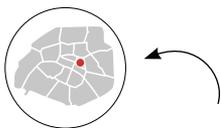
40, boulevard Haussmann,  
 Paris 9<sup>e</sup>. 7 9 Chaussée  
 d'Antin-La Fayette  
 galerieslafayette.com  
 Ouvert du lundi au samedi,  
 de 10 h à 20h30, et le  
 dimanche, de 11 h à 20 h.  
 40, bd Haussmann, Paris  
 9<sup>th</sup>. galerieslafayette.  
 com - Open Mon to Sat  
 10am to 8.30pm and Sun  
 from 11am to 8pm.

### PRINTEMPS

64, boulevard Haussmann,  
 Paris 9<sup>e</sup>. 3 9 Havre-  
 Caumartin printemps.com  
 Ouvert du lundi au samedi,  
 de 10 h à 20h30, et le  
 dimanche, de 11 h à 20 h.  
 64, boulevard  
 Haussmann, Paris 9<sup>th</sup>.  
 printemps.com  
 Open Mon to Sat 10am  
 to 8.30pm and Sun 11am  
 to 8pm.

W  
E  
L  
C  
O  
M  
E  
T  
O  
T  
H  
E





Balade guidée

# AUTOUR DU 3<sup>e</sup>

## avec Jeanne Friot

## AROUND THE 3RD WITH JEANNE FRIOT

**Cette styliste de 29 ans, à qui l'on doit la tenue de l'éblouissante cavalière d'argent de la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques de Paris, nous livre ses adresses préférées dans le Marais, où elle a ses racines.**

The 29-year-old designer who created the outfit for the dazzling silver cavalier at the Paris Olympics opening ceremony shares her favourite addresses in the Marais.

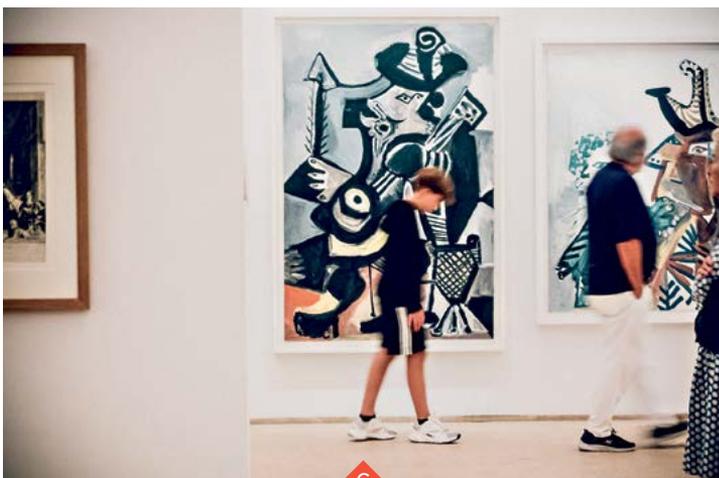
 Katia Kulawick-Assante  Denis Allard

**D**e Tokyo à Los Angeles et de Rio à Athènes, Jeanne Friot est désormais connue pour s'être illustrée lors des Jeux olympiques de Paris. Son exploit: la création du costume de la cavalière d'argent parcourant la Seine sur son cheval métallique,

l'un des moments les plus émouvants de la cérémonie d'ouverture. « *Depuis ce soir-là, mon Instagram a explosé!* », s'amuse-t-elle. Vive et solaire, cette blonde platine a ses habitudes à la terrasse du café Le Progrès , rue de Bretagne. Attablée devant un sirop d'orgeat, elle aime y prendre le pouls de son quartier —

**F**rom Paris to Los Angeles, from Rio to Athens, Jeanne Friot is now a household name. Ever since the costume she designed for the romantic silver rider crossing the Seine on her luminous horse for the Olympics opening ceremony enthralled the world. "Since the Olympics, my Instagram has exploded", said Friot. We meet this sunny platinum blonde on the terrace of Café Le Progrès  where she happily agrees to be our Paris guide for the day in the Marais, her favourite neighbourhood. Friot makes no secret of her roots: "I grew up here and my mother still lives in the Marais. For me, it's a village. I went to the Duperré  art and design school near where I did my bachelor's degree. I've stayed close to the school and even organised my last fashion show there. The Marais is my home. I know everyone here! The shopkeepers are relatives of my childhood friends". Friot has a special relationship with this —





— de cœur, le Marais. « Pour moi, c'est un village. J'y ai grandi et j'y ai même fait l'école de design et des métiers d'arts Duperré 2, à quelques pas d'ici. » Et la jeune femme ne feint pas son ancrage. « Le Marais, c'est ma maison : je connais tout le monde ! Les commerçants sont les parents de mes amis d'enfance. » Bien sûr, en trente ans, le quartier a beaucoup évolué. « Je me souviens du café Charlot 3. Enfant, il me faisait peur, car il était sombre et vide, il y avait des toiles d'araignées partout, on n'y entraît jamais. Et le Café de la Poste 4, c'était le bar PMU du coin ! » Deux adresses très tendance aujourd'hui, tout comme le Carreau du Temple 5, un ancien marché couvert devenu lieu culturel incontournable. « Autrefois, le Marais était le quartier des artistes désargentés. Maintenant, je dirais que c'est comme un cocon, avec de

l'art partout ! » Pour en faire la démonstration, Jeanne Friot pousse la porte du joyau local : le musée Picasso 6 récemment rénové, « un sublime écrin pour des collections pérennes et de chouettes expositions temporaires, comme celle consacrée à Jackson Pollock que j'ai hâte de découvrir [lire p. 46 "C'est de l'art", NDLR]. Sans compter le sympathique café et sa belle terrasse sur le toit, qui donne sur la façade de l'hôtel Salé ». En sortant du musée, cette insatiable lectrice part écumer les rayons de la librairie Comme un roman 7, où « le premier étage compte une section féministe incroyable ! ».

En quête permanente de nourriture créative et cérébrale, la jeune styliste apprécie aussi la bonne chère. Premier arrêt gourmand à la boulangerie Onfroy 8, « chez Corinne, dont le mari réalise des pains roulés

— eclectic neighbourhood, which has helped to shape her personality. "Since I was a child, I've been used to seeing unusual things and meeting eccentric people. It has shaped my openness to the world". Living in the Marais has undoubtedly helped her find her way. "I love its friendliness, it's like a cocoon with art everywhere".

Of course, the area has changed in the last 30 years, and it's a constant renewal. "I remember the Café Charlot 3. As a child it scared me because it was dark and empty with cobwebs everywhere and you could never get in. And Café de la Poste 4 was just the local bar! Two very trendy addresses today, just like the Carreau du Temple 5, a former covered market that has become a must-see cultural venue. "The Marais used to be a neighbourhood for penniless artists, now I'd say it's a great mix of modernity and artisanship".

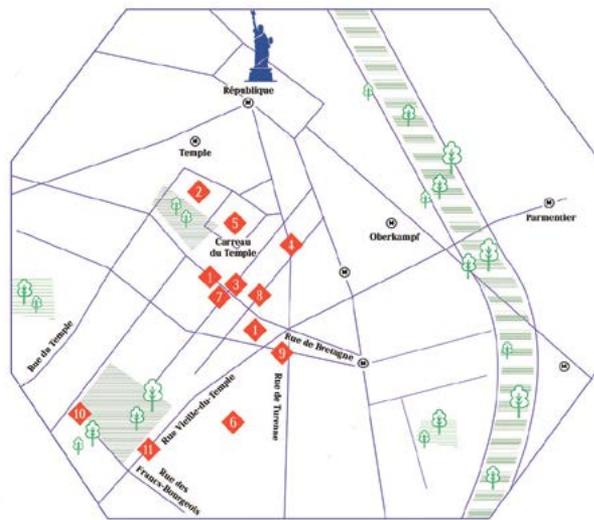
Friot also tracks down all the latest in culture : the recently renovated Musée Picasso 6, "A sublime showcase for permanent collections with great temporary exhibitions", with a nice café and rooftop terrace overlooking the façade of the Hôtel Salé. As she leaves the museum, this avid reader scours the shelves of the bookshop Comme un roman 7: "The first floor has an incredible feminist section". Always on the lookout for "creative and cerebral food", the designer then takes us on a gourmet tour. Our first stop is the bakery Onfroy 8, "Where Corinne's husband makes the most delicious chocolate



9

au chocolat fondants à souhait ! Ces dernières années, le Marais a été submergé par les enseignes ultra-commerciales. J'ai donc à cœur de partager des adresses authentiques, qui animent le quartier depuis fort longtemps. » À l'image de Fulvio 9, un restaurant italien microscopique, plébiscité par le monde du cinéma et par une foule d'habités. « Haut en couleur, le patron n'hésite pas à "engueuler" les clients s'ils osent mettre du parmesan sur ses pâtes - les meilleures que j'aie jamais mangées ! Dès que j'ai un coup de blues, je file là-bas. »

Après un bon repas, Jeanne Friot aime marcher vers la Seine et se mettre au vert dans un joli parc caché, le Jardin des Archives nationales 10. « Ado, c'est là que je me réfugiais pour lire. J'adore ce lieu méconnu, ses larges allées et ses bancs nichés dans la verdure. C'est un endroit parfait pour se ressourcer, seul ou avec des gens qu'on aime. On peut facilement y rester toute la journée et oublier le temps, émerveillé par son petit côté labyrinthe d'Alice au pays des merveilles ! » La balade se termine rue Vieille-du-Temple 11 dans une atmosphère bouillonnante, entre galeries, boutiques de jeunes créateurs et petits cafés bondés de gens de la mode. « Hiver comme été, c'est une rue très agréable à arpenter et hyper vivante. Ici, il y a toujours du monde en terrasse et des personnalités intéressantes à rencontrer... C'est ça, le Marais : une source d'inspiration permanente ! »



1 **Café Le Progrès**

1, rue de Bretagne (01 42 72 01 44).

2 **École Duperré**

11, rue Dupetit-Thouars (01 42 78 59 09).

3 **Café Charlot**

38, rue de Bretagne (01 44 78 03 30).

4 **Café de la Poste**

124, rue de Turenne (01 44 78 92 49).

5 **Le Carreau du Temple**

4, rue Eugène-Spüller (01 83 81 93 30).

6 **Musée Picasso**

5, rue de Thorigny (01 85 56 00 36).

7 **Librairie Comme un roman**

39, rue de Bretagne (01 42 77 56 20).

8 **Boulangerie Onfroy**

34, rue de Saintonge (01 42 77 56 46).

9 **Restaurant Fulvio**

4, rue de Poitou (01 42 71 62 80).

10 **Jardin des Archives nationales**

60, rue des Francs-Bourgeois.

11 **Rue Vieille-du-Temple**

cakes!" She loves to eat at Fulvio 9, "A tiny Italian restaurant that has been around forever, and is very popular with the locals and people in the film industry. The colourful owner doesn't hesitate to scold customers who dare put Parmesan on their pasta - the best I've ever had!". As we walk toward the Seine, we pass a lovely hidden park, the Jardin des Archives Nationales 10. "I used to go here to read as a teenager. You could easily spend the whole day there, losing track of time and marvelling at the Alice in Wonderland labyrinth". We end our walk at 10 rue Vieille-du-Temple 11 with its lively atmosphere of galleries, young designer boutiques and small cafés. "Winter or summer, it's a very pleasant and lively street. Here, there are always people on the terraces and interesting personalities to meet... That's what the Marais is all about: a constant source of inspiration!"



10

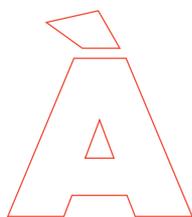
## LEE MILLER FEMME LUMIÈRE

**Mannequin, photographe de mode, muse de Man Ray, reporter de guerre, l'artiste américaine aux mille facettes a entretenu, tout au long de sa vie, une relation étroite avec la Ville lumière. Récit.**

### LEE MILLER WOMAN OF LIGHT

Model, fashion photographer, Man Ray's muse, war reporter - the multi-faceted American artist maintained a close relationship with the City of Light throughout her life.

 Samuel Loutaty



18 ans, Lee Miller, débarque à Paris avec le sentiment d'être enfin « à la maison ». « *Baby, I'm home!* », dira-t-elle ! On est en 1925. La jeune Américaine bien née a traversé l'Atlantique pour découvrir la Ville lumière avec un chaperon. Mais déjà frondeuse, elle échappe à sa surveillance et s'inscrit à l'école de théâtre Medgyes, rue de Sèvres. Son père sera obligé de venir la chercher moins d'un an plus tard pour la ramener à Poughkeepsie, dans l'État de New York. La jeune fille suit mais elle est tombée amoureuse de Paris et se passionne pour la culture et la gastronomie française.

#### Muse et photographe dans le Montparnasse de l'entre-deux-guerres

Quand elle y revient en 1929, c'est en tant que femme indépendante - elle est mannequin, pour *Vogue* entre autres - capable de se frayer un chemin dans le monde. Paris est alors une métropole bouillonnante, un creuset où se mêlent toutes les avant-gardes artistiques : dadaïsme, surréalisme, cubisme, etc.

À Montparnasse, épicerie du monde intellectuel, la jeune femme rencontre Man Ray. Le photographe et artiste américain, exilé à Paris depuis quelques années, aussitôt séduit par l'énergie et la beauté de Lee Miller, accepte de la prendre comme assistante. Ils ont 17 ans d'écart ; elle devient très vite son élève, son égérie et bientôt son amante. Le couple vit dans

En 1925, 18-year-old Lee Miller arrived in Paris and declared, "*Baby, I'm home*". The wealthy young American had crossed the Atlantic with a chaperone to discover the City of Lights for herself. The free-spirited Miller escaped his supervision and enrolled at the Medgyes drama school on the Rue de Sèvres. Less than a year later, her father came to take her back home to Poughkeepsie, New York. Although she agreed, she had fallen hard for Paris and through the years nurtured an abiding passion for French culture and gastronomy.

#### Muse and photographer in Montparnasse between the wars

When Miller returned to Paris in 1929 as an independent woman, she modelled for magazines such as *Vogue* and made her own way in the world. At the time, the bustling metropolis of Paris was a prime destination for the artistic avant-gardes in Dadaism, Surrealism, Cubism and other cutting-edge movements.

Miller was introduced to Man Ray in Montparnasse, then an epicentre of Parisian intellectual life. The American photographer, who by then had been living in Paris for several years, was immediately captivated by Miller's beauty and energy. She became his student, muse and lover. The couple lived in Man Ray's studio apartment at 31 bis Rue Campagne-Première in the 14th arrondissement, where they collaborated on photographic projects and experimented with inno-



Lee Miller, (Mirror Series), 1946.  
Lee Miller, (Mirror Series), 1946.

vative techniques such as solarisation, which created a halo around the subject and gave the photograph a mysterious, almost mystical aura. Miller met some of the leading figures of Surrealism and Modernism there, including Salvador Dalí, Max Ernst and Jean Cocteau, who cast her as the heroine of his 1930 film *The Blood of a Poet*, in which she plays an armless statue.

Miller's artistic and romantic relationship with Man Ray lasted for fewer than two years. *"I'd rather take a photograph than be one,"* said Miller. She quickly developed her own style and in 1932 opened her own photographic studio. Gaëlle Morel, a curator at the Ryerson Image Center who presented the exhibition, *"Lee Miller, Professional Photographer (1932-1945)"* at the Rencontres de la photographie d'Arles in 2022, emphasises: *"Lee Miller's work during this period reflects the milieu she evolved within. She photographed artists, writers*

l'appartement-atelier de Man Ray au 31 bis rue Campagne-Première (Paris 14<sup>e</sup>). C'est là que le duo collabore sur de nombreuses œuvres photographiques et expérimente des techniques innovantes comme la solarisation, une méthode qui crée un halo autour des sujets, conférant aux photographies une aura mystérieuse et quasi mystique. C'est aussi dans ce quartier qu'elle rencontre des figures majeures du surréalisme et du modernisme : Salvador Dalí, Max Ernst et Jean Cocteau, qui en 1930 l'immortalise sur pellicule. Dans son film *Sang d'un poète*, elle incarne l'héroïne, une statue sans bras.

L'aventure artistique et amoureuse avec Man Ray dure moins de deux ans. *« Je préfère prendre une photo qu'en être une »*, résume Lee Miller. La jeune femme développe rapidement son propre style et ouvre son studio de photographie en 1932. Sa petite-fille, Ami Bouhasane, a même inauguré une plaque à son nom en 2022 à l'adresse de celui-ci, au 12 de la rue Victor-Considérant (Paris 14<sup>e</sup>).

Gaëlle Morel, conservatrice au Ryerson Image Center de Toronto et commissaire de l'exposition *« Lee Miller, photographe professionnelle (1932-1945) »*

*and wealthy Americans who travelled often to Europe".* She also made a name for herself as a fashion photographer, though most of her works from this period are surrealist images, many of them wrongly attributed to Man Ray. These include the *Nude Leaning Forward*, *Condom* and *Tanja Ramm Under a Bell*, which show the full extent of Miller's technical maturity and conceptual sophistication.

### Love at first sight in Paris

Miller left Paris in 1932 and did not return until 1937, after a stay in Egypt with her husband Aziz Eloui Bey. She was tired of life in Cairo and missed her surrealist friends. *"The very day she returned to Paris, the daughters of the great couturier Marcel Rochas invited her to a costume ball. But not having enough time to find a costume, she turned up in a simple blue dress,"* says her granddaughter. She soon spotted two men dressed as vagabonds: the poet Max Ernst, his hair dyed blue, and the English surrealist writer Roland Penrose, with his hair dyed green and a blue right hand. Between Miller and Penrose, it was love at first sight. She soon became close friends with Picasso, Dora Maar and the —

Lee Miller en tenue militaire, vers 1943.  
Lee Miller in military uniform, c. 1943.



— présentée au festival des Rencontres de la photographie d'Arles en 2022, explique que « *le travail de Lee Miller à cette époque reflète le milieu dans lequel elle évolue. Elle photographie des artistes, des écrivains (...) mais aussi l'élite américaine qui voyage beaucoup en Europe* ». Lee se fait également connaître comme photographe de mode, même si le noyau d'œuvres le plus important de cette période est représenté par des images surréalistes, dont beaucoup sont attribuées à tort à Man Ray. On lui doit ainsi les célèbres *Nu penché en avant*, *Condom* et *Tanja Ramm sous une cloche* qui montrent pleinement à quel point la carrière artistique de Lee Miller a été, non seulement autonome, mais techniquement mature et conceptuellement sophistiquée.

### Coup de foudre parisien

Peu de temps après, elle quitte Paris et n'y revient qu'en 1937, après un séjour en Égypte avec son époux Aziz Eloui Bey, un riche homme d'affaires. La vie au Caire la lasse et ses amis surréalistes lui manquent. « *Le jour même où elle rentre à Paris*, raconte sa petite fille, *les sœurs Rochas, filles du grand couturier du même nom, l'invitent à un fastueux bal costumé. Elle n'a pas le temps de chercher de quoi se déguiser et débarque dans une robe bleue toute simple.* » Elle repère très vite deux

— Éluards. But as Miller tried to find her footing there, the shadow of an impending war hung over Europe. By the time the Second World War broke out she was living with Penrose in London, though deeply worried about her friends back in Paris. Vogue magazine hired her as a war photographer and Lee was given a special accreditation by the US Army. While following the American troops during the D-Day landings, she first documented the Normandy campaign before following the GIs to Paris to photograph the liberation of the capital in August 1944.

*"Miller wore two hats. She told the story of the resumption of life on the liberated streets, in the hospitals, etc., but she also sent fashion photos to Vogue magazine, which had a new air of immediacy. For Miller, fashion and politics often overlapped, for example in her photo of young girls in front of the Eiffel Tower, or women in skirts and espadrilles to embody both French chic and the newfound freedom",* says Gaëlle Morel. Miller went back to document the liberation of Dachau making horrific and tragic photographs. In her most famous shot, taken in Hitler's private apartments shortly after his death by suicide, she poses in the Führer's bathtub. After the war, Miller became deeply depressed and suffered from post-traumatic stress disorder caused

### BIO

1907

Naissance de Lee Miller, née Elizabeth Miller le 23 avril à Poughkeepsie, dans l'État de New York aux États-Unis. **Born Elizabeth Miller in Poughkeepsie, NY, USA.**

1929

Rencontre avec Man Ray dans un bar parisien, *Le Bateau ivre*. **Meets Man Ray in the Parisian bar *Le Bateau Ivre*.**

1944-1946

Avec David Sherman, photographe du magazine *Life*, elle suit la 83<sup>e</sup> division américaine du Débarquement à la Libération des camps, ainsi que celle de Paris.

« Je préfère prendre une photo  
qu'en être une »

“I would rather take a photograph  
than be one”

hommes déguisés en vagabonds : le poète Max Ernst qui s'est peint les cheveux en bleu tandis que l'écrivain surréaliste anglais Roland Penrose s'est teint les cheveux en vert et peint en bleu la main droite. Coup de foudre immédiat. À ses côtés, elle devient l'intime de Picasso, Dora Maar et du couple Éluard. Mais l'ombre de la guerre plane sur l'Europe, de plus en plus inéluctable, tandis que Lee Miller cherche encore sa place. Quand la Seconde Guerre mondiale éclate, elle vit à Londres auprès de Roland Penrose mais ne cesse de s'inquiéter pour ses amis parisiens, ses lettres l'attestent. Devenue photographe de guerre pour le magazine *Vogue*, elle est accréditée de façon exceptionnelle par l'US Army. Suivant les troupes américaines pendant le Débarquement, elle commence par documenter la campagne de Normandie avant de suivre les GI's à Paris pour photographier la Libération de la capitale en août 1944. Elle s'installe à l'Hôtel Scribe. « *Lee Miller a alors deux casquettes, raconte Gaëlle Morel. Elle fait le récit de la vie qui reprend dans les rues libérées, dans les hôpitaux etc. et en parallèle elle envoie au magazine Vogue des photos de mode qui ont la saveur de l'instantanéité. Bien souvent, mode et politique se superposent comme cette photo de jeunes filles devant la tour Eiffel ou ces femmes en jupes et espadrilles à talons qui incarnent à la fois le chic français et la liberté retrouvée.* » Elle repart documenter la libération du camp de Dachau, avec des photos terribles, tragiques et pose dans l'appartement d'Hitler qui vient de se suicider avec cette photo devenue très célèbre où elle pose dans la baignoire du Führer.

Après-guerre, très déprimée et victime de troubles de stress post-traumatique dus aux horreurs des camps, elle rentre en Angleterre et n'évoque plus jamais son considérable travail photographique au point que c'est à sa mort que son fils découvre 60000 négatifs abandonnés au grenier ! Lee avait gardé pour Paris un attachement particulier qui la poussa à s'installer près de Newhaven, sur la côte anglaise, pour rejoindre Dieppe puis la capitale facilement. Et pour ses 50 ans, elle s'offrira même six mois de cours de cuisine à la légendaire école de cuisine parisienne Le Cordon Bleu ; ce qui lui permettra de devenir célèbre, non pour ses images... mais pour ses recettes ! ◇

by the horrors she'd seen in the camps. Miller returned to England and never spoke about her considerable photographic output. Her silence was so complete that after her death her son discovered 60,000 negatives hidden away in the attic. Miller never lost her deep attachment to Paris, settling near Newhaven on the English coast to be closer to passage to Dieppe and the French capital. For her 50th birthday, she treated herself to six months of cooking classes at the legendary Cordon Bleu in Paris, which would once again bring her fame - this time for her recipes! ◇



## LEE MILLER, LE FILM LEE MILLER, THE MOVIE

Longtemps réduite à son rôle de muse de Man Ray, Lee Miller était avant tout une très grande photographe dont le travail méritait d'être mis en lumière. C'est chose faite avec ce biopic réussi d'Ellen Kuras dans lequel le rôle-titre est tenu par Kate Winslet. Si le film passe vite sur ses débuts, il montre bien comment les talents de photo-reporter de Lee Miller l'aiderent à s'imposer parmi les GI dans une Europe à feu et à sang. Rare femme sur le terrain, on lui doit d'incroyables clichés en Allemagne ou à la Libération de Paris où elle retrouve son amie d'avant-guerre Solange d'Ayen, interprétée par Marion Cotillard. *Lee Miller* d'Ellen Kuras. En salle le 9 octobre.

Long known primarily as Man Ray's muse, Miller first and foremost deserves credit as a great photographer in her own right. Ellen Kuras's masterful biopic, starring Kate Winslet, does just that. While the film touches on her early career, it emphasises how Miller's talents as a photojournalist helped her establish herself among the GIs in a war-torn Europe. A rare woman in the field, she took outstanding photographs of the liberated Dachau camp, Hitler's apartment and the liberation of Paris, where she was reunited with her pre-war friend Solange d'Ayen, played by Marion Cotillard. *Lee Miller* by Ellen Kuras, opening in cinemas on October 9th.

With David Sherman, a photographer for Life magazine, she follows the 83rd American Division from D-Day to the liberation of the camps and the liberation of Paris.

1949  
Elle s'installe à Farleys Farm House, dans le Sussex, et devient une cheffe reconnue. Moves to Farleys Farm House in Sussex and earns fame as a chef.

1977  
Lee Miller s'éteint le 21 juillet 1977 des suites d'un cancer à Chiddingly, en Angleterre. Miller dies of cancer on July 21, 1977 in Chiddingly, England.

Portfolio

# LA GRANDE COMMUNAUTÉ AÉROPORTUAIRE

Compagnies aériennes, douanes, sécurité, propreté... la grande communauté aéroportuaire travaille au quotidien avec les équipes du Groupe ADP pour assurer le transport de milliers de passagers. Des métiers passionnants, souvent méconnus.

## THE AIRPORT COMMUNITY

Airlines, customs, security, and hygiene, these vital members of the airport community work with the Groupe ADP teams every day to ensure the effortless flow of thousands of passengers.

 JOSEPH FORD

Joseph Ford est né à Londres en 1978. Après des études de français et d'italien à Cambridge et à l'École normale supérieure, il se lance dans la photographie. Auteur de nombreuses campagnes publicitaires, il publie également dans la presse internationale (*The Guardian*, *The Observer*, *WAD*, etc.).

Son travail a été couronné de nombreux prix.

Born in London in 1978, Joseph Ford studied French and Italian at Cambridge and the École Normale Supérieure before turning to photography. Ford has worked on many advertising campaigns and his photographs have been published in newspapers such as *The Guardian* and *The Observer*, earning him numerous awards.

  
**Gilbert BELTRAN**  
Directeur interrégional des douanes  
des aéroports parisiens  
Interregional Customs Director  
for Paris airports





00V / FER SOUTES saut A380




  
**Delphine BOURBON**  
 Directrice des opérations  
 de Paris-Charles de Gaulle pour Air France  
 VP Ground Operations  
 at Paris-Charles de Gaulle, for Air France



▲  
**Fabienne SOL**  
 Commissaire générale, directrice adjointe  
 à la Direction des aéroports parisiens  
 General Commissioner, deputy director of the Paris  
 Airports Authority

▼  
**Jean-Marc MATHON**  
 Directeur général de Samsic Mobility  
 Managing Director of Samsic Mobility







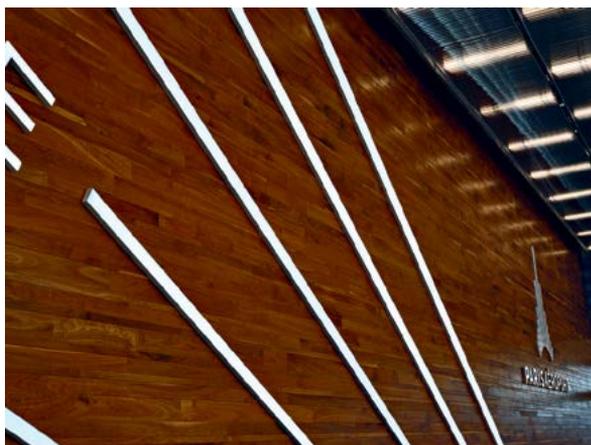
**Benoît HELT**

Directeur général du groupe GSF pour l'ensemble des activités réalisées sur les plateformes aéroportuaires parisiennes, pour le compte d'Aéroports de Paris  
Managing Director of the GSF Group, in charge of all the activities carried out at Paris airports on behalf of Aéroports de Paris



**Christine OURMIÈRES-WIDENER**

Présidente des compagnies aériennes Air Caraïbes et French Bee  
President of Air Caraïbes and French Bee



Effets de lumière, aéroport Paris-Orly  
Lighting effects, Paris-Orly airport



Espaces de détente, aéroport Paris-Orly. Relaxation areas, Paris-Orly airport.



Zone de réception de bagages, aéroport Paris-Orly  
Baggage claim area, Paris-Orly airport

**Perrine DUGLET**

Directrice des opérations de Paris-Orly, Groupe ADP, et chargée du pilotage de l'APOC (Airport Operations Center), le centre de supervision de l'aéroport 24h/24  
Director of Operations at Paris-Orly for Groupe ADP in charge of managing the Airport Operation Centre (APOC), the airport's 24-hour control centre

**Nathalie CHAILLY**

Directrice du process passagers et des aérobares de Paris-Orly, Groupe ADP  
Director of Passenger Processes and Terminals at Paris-Orly, Groupe ADP





Hangar de Dassault Falcon Service,  
aéroport Paris-Le Bourget.  
Dassault Falcon Service hangar,  
Paris-Le Bourget airport





▲  
**Pierre-Étienne AUBIN**  
Directeur général de Dassault Falcon Service  
Managing Director, Dassault Falcon Service

◀  
**Didier MONTEGUT**  
Directeur général du Groupe 3S-Alyzia  
Chief Executive Officer, Groupe 3S-Alyzia



▲  
**Élisabeth KRISTENSEN**  
Commandante de bord et directrice générale d'Oyonnair  
Captain and Managing Director, Oyonnair



◀  
**Marie MORELLEC**  
Commandante de la compagnie  
de Gendarmerie des Transports  
aériens de Paris-Charles de Gaulle  
Commander of the Air Transport  
Gendarmerie at Paris-Charles de  
Gaulle

## PARIS-CHARLES DE GAULLE



### GILBERT BELTRAN

Directeur interrégional des douanes des aéroports parisiens

#### Son métier

« Les 1636 agents des douanes sont implantés sur les trois aéroports franciliens ; c'est le deuxième plus important service de l'État dans les plateformes aéroportuaires. Il lutte contre les grands trafics internationaux. La douane de Paris Aéroport a ainsi saisi en 2023 presque 10 tonnes de produits stupéfiants et 40 tonnes de tabac. »

#### Son adresse parisienne favorite

La vue de Notre-Dame de Paris depuis la terrasse de l'Institut du monde arabe : « La finesse des arcs-boutants soutenant le chœur donne l'impression d'une charpente de navire. »

#### His mission

« With 1,636 customs officers based at the Paris region's three airports, it is the second largest government service at the airports. These officers lead the crucial fight against international trafficking. In 2023, customs at Paris Aéroport seized 10 tonnes of drugs and 40 tonnes of tobacco ». »

#### His favourite Parisian address

The view of Notre-Dame de Paris from the terrace of the Institut du monde arabe: "The finesse of the buttresses supporting the choir gives the impression of a ship's frame".



### DELPHINE BOURBON

Directrice des opérations de Paris-Charles de Gaulle pour Air France

#### Son métier

« Air France représente environ 60 % de l'activité de l'aéroport. 2500 à 3000 collaborateurs y sont présents quotidiennement. Nous travaillons main dans la main avec les équipes opérationnelles du Groupe ADP. Toutes ces activités sont pilotées depuis le centre de contrôle du Hub d'Air France. C'est en quelque sorte la tour de contrôle d'Air France sur l'aéroport, 24/24 h. »

#### Son adresse parisienne favorite

Le parc de la Villette : « Le public y est très cosmopolite, c'est très populaire, plein d'activités et de créativité, avec de nombreuses expositions. »

#### Her mission

"Air France accounts for around 60% of the airport's business – between 2,500 and 3,000 people work there every day, hand in hand with the operational teams of Groupe ADP. All of these activities are managed from the Air France Hub control centre. Air France's control tower at the airport operates 24 hours a day, seven days a week".

#### Her favourite Parisian address

The Parc de la Villette: "The this is a very cosmopolitan parc and a very popular one, full of activity and creativity, with tonnes of exhibitions".



### FABIENNE SOL

Commissaire générale, directrice adjointe à la Direction des aéroports parisiens

#### Son métier

« Notre service, rattaché à la Direction nationale de la police aux frontières (DNPAF), pilote l'activité des trois plateformes franciliennes. La police aux frontières est le plus important des services compétents de l'État, avec plus de 2000 agents à Paris-Charles de Gaulle et 750 à Paris-Orly. »

La première mission concerne le contrôle transfrontière des passagers. Les agents de la police aux frontières ont également une compétence pour sécuriser l'intégralité du parcours des voyageurs, depuis l'accès au terminal jusqu'à l'avion. Le service fonctionne H24, 7 jours sur 7. »

#### Son adresse parisienne favorite

« J'adore le quartier atypique du Palais-Royal, avec le Kiosque des noctambules à la sortie du métro, les danseurs de tango argentin devant la Comédie-Française, les colonnes de Buren, les échoppes historiques de la galerie de Montpensier, et surtout l'oasis de sérénité que constitue le jardin. Et, bien sûr, mon adresse fétiche, le restaurant Le Grand Véfour, dont le chef, Guy Martin, est un ami. »

#### Her mission

"Our department, which is part of the National Directorate of Border Police (DNPAF), supervises the activities of the three Paris airports. The Border Police is the largest of the airports' public services, with more than 2,000 agents at Paris-Charles de Gaulle and 750 at Paris-Orly. Their primary mission is to control the movement of cross-border passengers. They are also responsible for securing the entire passenger journey, from the terminal to the aircraft".

#### Her favourite Parisian address

"I love the unique neighbourhood around the Palais-Royal, with its kiosk for night owls at the metro exit, the Argentinean tango dancers in front of the Comédie-Française, the Daniel Buren columns sculpture... And, of course, my favourite restaurant, Le Grand Véfour, whose chef is a friend of mine".



### JEAN-MARC MATHON

Directeur général de Samsic Mobility

#### Son métier

« Samsic Mobility regroupe trois secteurs d'activité : l'accueil dans les aéroports, la propreté dans les transports et l'assistance aux personnes en situation de handicap à Paris-Charles de Gaulle, mais aussi à Nice et à Toulouse. Nous travaillons beaucoup sur la qualité de l'accueil et de la prise en charge des personnes à mobilité réduite. »



→ **Son adresse parisienne favorite**  
« La place du marché Saint-Honoré. C'est à côté de chez moi, et c'est un lieu très vivant, avec ses restaurants et ses cafés ; il s'y passe toujours quelque chose. »

#### His mission

"Samsic Mobility covers three areas of activity: airport reception, vehicle cleaning, and assistance for people with reduced mobility (PRM) at the Paris-Charles de Gaulle, Nice and Toulouse airports. We are always working hard to improve the quality of our welcome and assistance to PRMs".

#### His favourite Parisian address

"Place du Marché Saint-Honoré. It's close to where I live, with its restaurants and cafés, there's always something going on".

## PARIS-ORLY



### CHRISTINE OURMIÈRES-WIDENER

Présidente des compagnies aériennes Air Caraïbes et French Bee

#### Son métier

« Air Caraïbes relie l'Hexagone aux Antilles françaises. French Bee, elle, dessert l'île de la Réunion et quatre destinations aux États-Unis en vols directs depuis son hub à Paris-Orly mais aussi la Polynésie française avec un concept à la carte. En plus du transport de passagers, plus de 2,5 millions en 2023, nous avons également une filiale Hi Line Cargo avec laquelle nous développons nos activités fret. »

#### Son adresse parisienne favorite

« Étant une adepte de la course, j'éprouve un grand plaisir à parcourir Paris, souvent tôt le matin, surtout le long des quais de Seine, profitant de la ville comme d'un musée à ciel ouvert. »

#### Her mission

"Air Caraïbes connects France with the French West Indies. French Bee serves Reunion Island and four destinations in the United States with direct flights from its Paris-Orly hub, as well as French Polynesia. In addition to transporting passengers – more than 2.5 million by 2023 – we also run the subsidiary, Hi Line Cargo".

#### Her favourite Parisian address

"As a keen runner, I love to run around Paris, often in the early morning, especially along the banks of the Seine, enjoying the city as if it were an open-air museum".



### BENOÎT HELT

Directeur général du groupe GSF pour l'ensemble des activités réalisées sur les plateformes aéroportuaires parisiennes, pour le compte d'Aéroports de Paris

#### Son métier

« Aujourd'hui, nous intervenons à Paris-Charles de Gaulle et Paris-Orly, et réalisons de multiples prestations (les principales étant la propreté, l'accueil et l'assistance des personnes en situation de handicap), en nous appuyant sur nos offres de service dédiées au Groupe ADP. Il nous pousse à nous surpasser avec une expertise et un niveau d'exigence exemplaires. »

#### Son adresse parisienne favorite

« La tour Eiffel. Elle est visible de loin, il n'y a pas besoin de la visiter pour la découvrir et l'admirer. Elle appartient à toutes et tous, habitants et visiteurs. »

#### His mission

"Today, we operate at Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly airports, providing a wide range of services, including cleaning, reception and assistance for people with reduced mobility, dedicated to Aéroports de Paris. Groupe ADP encourages us to always surpass ourselves with exemplary expertise and high standards".

#### His favourite Parisian address

"The Eiffel Tower. You can see it from afar. It belongs to everyone, residents and visitors alike".



### PERRINE DUGLET

Directrice des opérations de Paris-Orly, Groupe ADP, et chargée du pilotage de l'APOC (Airport Operations Center), le centre de supervision de l'aéroport 24 h/24.

#### Son métier

« L'APOC, c'est une tour de contrôle dans laquelle des personnels de l'aéroport surveillent en temps réel, non stop, les temps d'attente aux frontières, aux postes d'inspection filtrage, s'assurent que les installations fonctionnent, que chaque avion a son point de stationnement en temps et en heure. Elle est en interaction en continu avec tous les services pour que tout se passe au mieux. C'est un travail opérationnel de coordination en lien avec tout

l'aéroport. Comme un chef d'orchestre, en quelque sorte. »

#### Son adresse parisienne favorite

« J'adore La Toute Petite Librairie, dans le 20<sup>e</sup> arrondissement. C'est l'endroit parfait pour découvrir de nouveaux auteurs, flâner entre les livres, se faire conseiller, etc. Et boire un très bon café. »

#### Her mission

"The APOC is a control tower where airport staff monitor waiting times at borders and security checkpoints nonstop in real time, making sure that the facilities are in working order and that each aircraft finds its parking space on time. We are in constant contact with every airport department to ensure that everything runs smoothly".

#### Her favourite Parisian address

"I love the bookstore La Toute Petite Librairie in the 20th arrondissement. It's the perfect place to discover new authors, get advice – and drink really good coffee".



### NATHALIE CHAILLY

Directrice du process passagers et des aéroports de Paris-Orly, Groupe ADP

#### Son métier

« Nous assurons les services aux passagers sur l'ensemble des territoires (aéroports, parcs de stationnement et accès à l'aéroport), pilotons la performance opérationnelle de nos parcours pour offrir aux passagers une expérience de qualité, garantissons pour chaque saison aéronautique (été et hiver) l'adéquation des ressources aéroportuaires au trafic, et mettons à disposition de tous les partenaires aéroportuaires, les infrastructures, ressources et services adaptés à leurs opérations. »

#### Son adresse parisienne favorite

« Le restaurant Le George, au Four Seasons Hotel George V. Je suis très sensible à l'excellence et aux marques d'hospitalité, et c'en est un parfait exemple. »

#### Her mission

"To provide passenger services in all areas, including terminals, car parks and access to the airport, and to manage the operational performance of our routes in order to offer passengers a quality experience, to ensure that the airport's resources are adapted to the traffic for each flight season and to provide all our airport partners with the infrastructure, resources and services they need for their operations".

### Her favourite Parisian address

“Le George restaurant at the Four Seasons Hotel George V. I'm very sensitive to excellence and hospitality, and this is a perfect example”.

## PARIS-LE BOURGET



### DIDIER MONTEGUT

Directeur général du Groupe 3S-Alyzia

#### Son métier

« Comme infrastructure de service, nous nous situons à la jonction entre les compagnies aériennes et les gestionnaires d'aéroport et, dans notre cas, le Groupe ADP. Nous devons travailler en étroite collaboration pour assurer une situation de confort, de sécurité et de qualité de service auprès des passagers et accélérer les processus de cheminement et de transfert. Nous effectuons également un vrai travail, avec l'aide du Groupe ADP, auprès des personnes en situation de handicap pour améliorer sans cesse leur prise en charge au sein des aéroports. »

#### Son adresse parisienne favorite

« Sans hésiter, le musée du Louvre. C'est un mariage parfait entre passé et présent, de la pyramide à l'extérieur à la richesse des collections à l'intérieur. »

#### His mission

“As a service infrastructure, we are at the interface between the airlines and airport managers, in our case Groupe ADP. We must work close together to ensure that passengers are comfortable, safe and well served, and to speed up the routing and transfer process”.

#### His favourite Parisian address

“Without hesitation, the Louvre. It's a perfect marriage of past and present, from the pyramid outside to the wealth of the collections inside”.



### PIERRE-ÉTIENNE AUBIN

Directeur général de Dassault Falcon Service

#### Son métier

« La société Dassault Falcon Service assure, depuis sa création en 1967, une double fonction, celle

d'opérateur d'aviation d'affaires (compagnie aérienne) et celle de centre de maintenance dédié aux avions Falcon. Un exemple de service ? Notre avion de type Falcon 900, son équipage et deux techniciens, prêts à partir à tout moment pour aller dépanner un autre Falcon ! Notre présence à Paris-Le Bourget, notre base historique, et la proximité du stock mondial de pièces détachées Dassault nous donnent une très grande réactivité ! »

#### Son adresse parisienne favorite

« Né à Paris, je suis naturellement particulièrement attaché aux lieux de mon enfance et de mon adolescence, très Rive gauche ! Il s'agit plus particulièrement du jardin du Luxembourg, de l'esplanade des Invalides et du jardin de l'Intendant. Je suis également très impatient de redécouvrir Notre-Dame après sa restauration. »

#### His mission

“Since its creation in 1967, Dassault Falcon Service has played a dual role as a business aviation operator (an airline) and a maintenance centre entirely dedicated to Falcon aircraft. An example of exceptional service: Our Falcon 900 aircraft, its crew and two technicians are ready to depart at a moment's notice in order to repair another Falcon!”

#### His favourite Parisian address

“Born in Paris, I'm naturally very attached to the places on the left bank where I grew up! I'm also really looking forward to rediscovering Notre-Dame after its reopening”.



### ÉLISABETH KRISTENSEN

Commandante de bord et directrice générale d'Oyonnair

#### Son métier

« Notre compagnie aérienne est spécialisée dans le transport sanitaire d'urgence et le transport d'organes. Avec une flotte de 10 avions modernes, basés à l'aéroport de Paris-Le Bourget, à Lyon et à Rennes, et une trentaine de pilotes, nous assurons des missions critiques 24 h/24 et 7 j/7. Grâce à une collaboration étroite avec de nombreux acteurs du secteur, notamment les services du contrôle aérien, nous optimisons nos itinéraires pour garantir des temps de vol réduits et une prise en charge rapide des patients. »

### Son adresse parisienne favorite

« La Fondation Louis-Vuitton. J'y vais très souvent et je prends un énorme plaisir à chaque fois. Elle est également sublime vue du ciel. »

#### Her mission

“Our airline specialises in emergency medical transport and organ transplants. With a fleet of 10 modern aircraft, we carry out critical missions 24 hours a day, 7 days a week. Thanks to our close collaboration with many participants in the sector - in particular with air traffic control - we are able to optimise our routes to ensure short flight times and rapid patient care”.

#### Her favourite Parisian address

“The Fondation Louis Vuitton. I go there often and enjoy it every time. It's beautiful from the air too!”



### MARIE MORELLEC

Commandante de la compagnie de Gendarmerie des Transports aériens de Paris-Charles de Gaulle

#### Son métier

« La gendarmerie des transports aériens (GTA) est une formation spécialisée de la gendarmerie nationale. La compagnie de Paris-Charles-de-Gaulle et de Paris-Le Bourget comprend environ 200 personnes réparties sur quatre brigades et un peloton de surveillance et d'intervention. Les missions de la GTA de Paris-Charles de Gaulle sont principalement des missions de sûreté aéroportuaire, de police judiciaire et aéronautique, de renseignement ainsi que d'intervention. »

#### Son adresse parisienne favorite

« Tout le quartier Montparnasse. C'est dans ce quartier que les Bretons se réunissent, j'ai l'impression, à chaque fois, de replonger dans mon enfance. »

#### Her mission

“The Gendarmerie des Transports Aériens (GTA) is a specialised unit of the national gendarmerie. It is based at Paris-Charles de Gaulle and Le Bourget and has around 200 members divided into four brigades and a surveillance and intervention platoon”.

#### Her favourite Parisian address

“The whole of Montparnasse. It's where the Bretons meet and every time I go there I feel like I'm going back to my childhood”.

Évasion

# LES CYCLADES SANS LES TOURISTES

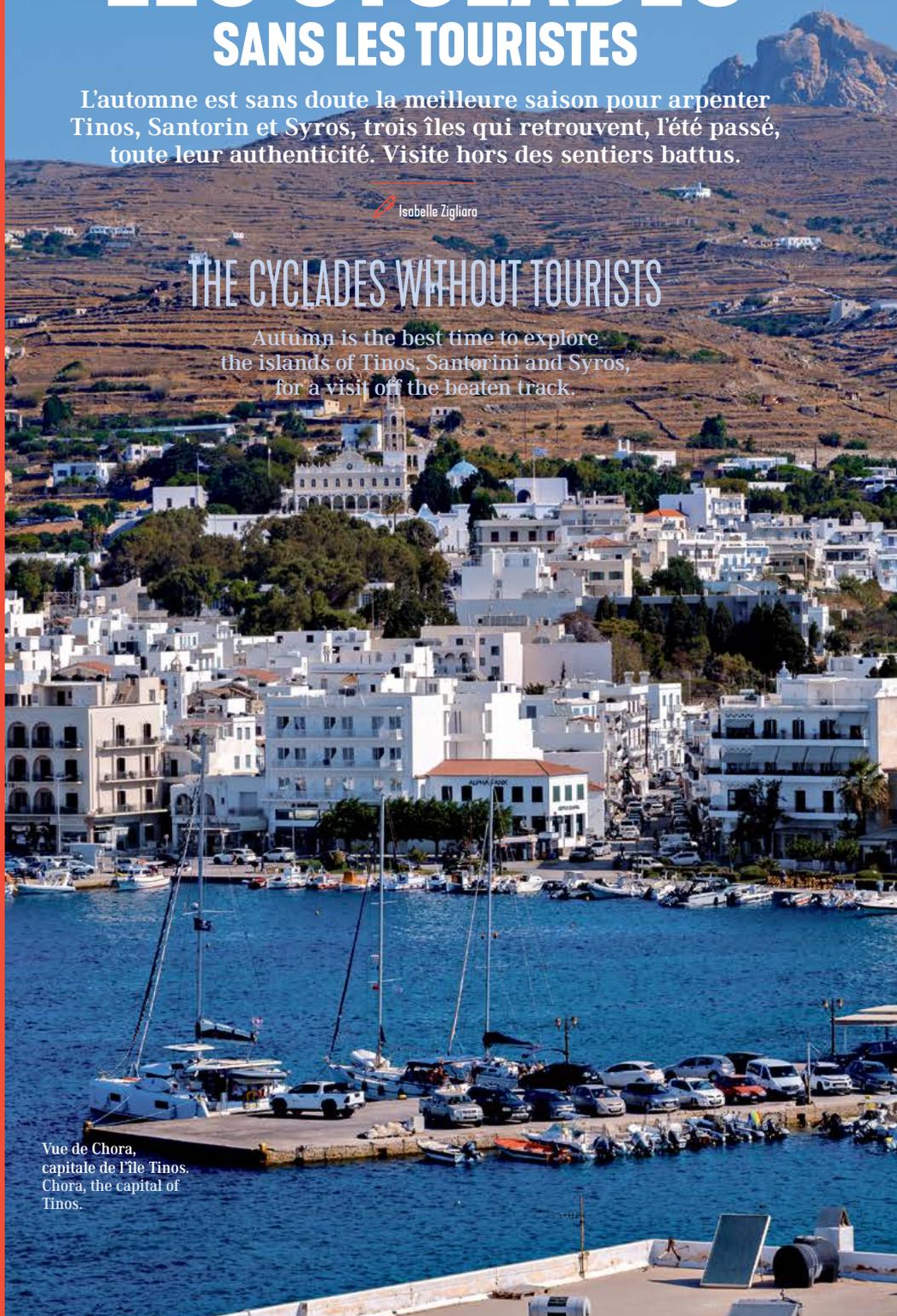
L'automne est sans doute la meilleure saison pour arpenter Tinos, Santorin et Syros, trois îles qui retrouvent, l'été passé, toute leur authenticité. Visite hors des sentiers battus.

Isabelle Zigliaro

## THE CYCLADES WITHOUT TOURISTS

Autumn is the best time to explore the islands of Tinos, Santorini and Syros, for a visit off the beaten track.

Vue de Chora, capitale de l'île Tinos.  
Chora, the capital of Tinos.



# TINOS, L'ÎLE CAMPAGNE

## THE COUNTRYSIDE ISLAND

**H**éritière de plus de cinq siècles d'influence vénitienne, l'île offre un visage agricole avec sa campagne parsemée de pigeonniers et ses nombreux villages. Connue dans toute l'orthodoxie pour son église dédiée à la Vierge, l'île d'Éole a développé une tradition du marbre depuis l'Antiquité. ◊

**S**haped by more than five centuries of Venetian influence and full of rural charm, this sublime island is famous for its Orthodox church dedicated to the Virgin Mary and its ancient tradition of marble sculpture. ◊



### GASTRONOMIE PERCHÉE

#### ELEVATED GASTRONOMY

Direction le cœur de l'île, dans le village de montagne Aetofolia, littéralement « le nid d'aigle », pour visiter la belle église blanche du village et son parvis de galets avant de s'attabler à la taverne Kounaria pour découvrir les plats typiques de l'île: chèvre au citron, salade de câpres et une belle sélection de fromages et de charcuterie. (15 €).

The beautiful mountain village of Aetofolia, meaning "eagle's nest", is a must-see for its white church and cobbled square. At the popular Kounaria tavern you can sample the island's signature dishes: goat's cheese with lemon, caper salad and a fine selection of cheeses and charcuterie (€15).

Kounaria. (+30 2283 051777).



### VILLAGE MARBRIER

#### MARBLE VILLAGE

On file à Pyrgos, charmant village avec ses ruelles pavées de marbre et ses maisons ouvragées, pour s'immerger dans le travail de ses artisans du marbre. On y découvre la maison-musée du sculpteur renommé Yannoulis Halepas, ainsi que le musée de l'Artisanat du marbre qui retrace l'histoire du marbre de Tinos, classée au Patrimoine mondial de l'Unesco.

Head to Pyrgos, a charming village with marble-paved streets and elaborate houses, to see the work of its marble craftsmen. Be sure to visit the home and museum of the renowned sculptor Yannoulis Halepas and the Marble Craft Museum, which traces the history of marble on Tinos, a UNESCO World Heritage Site.

Musée de l'Artisanat du marbre (fermé le mardi). (+30 22830 31290).





### IMMERSION LOCALE LOCAL IMMERSION

Écouter l'histoire de cette Cyclade en pétrissant du pain avec un boulanger local ou en dégustant le vin d'un vigneron au cœur de son domaine, c'est l'esprit de Soul of Tinos, agence de guides locaux et passionnés qui ont à cœur de mettre en avant les traditions de l'île et de ses habitants.

Listening to the history of the Cyclades while kneading bread with a local baker or tasting wine with a winemaker on his estate - that's the spirit of Soul of Tinos, an agency of passionate local guides dedicated to highlighting the island's traditions and its people.

Soul of Tinos. [+30 697 207 7436].



### À RAPPORTER... UNE CÉRAMIQUE CERAMICS TO TAKE HOME

Dans une petite rue de la capitale Chora, se cache l'atelier de la céramiste française Sabrina Binda. Sa céramique fine aux émaux évanescents et aux dégradés de bleu et de vert est le fruit d'un vrai travail d'alchimiste. Le plus: elle organise des ateliers pour les petits et les grands, même hors saison.

French ceramist Sabrina Binda's studio is tucked away in a side street of the capital, Chora. Her fine ceramics, with their evanescent glazes and shades of blue and green, are the work of a true alchemist. She organises workshops throughout the year.

Sabrina Binda Ceramics.  
sabinabinda.gr/tinos

# SANTORIN, L'ÎLE VOLCAN

## THE VOLCANIC ISLAND

**H**ors saison, l'île retrouve tout son calme. C'est l'occasion de redécouvrir la beauté de sa caldeira, son sublime coucher du soleil et d'emprunter les chemins de traverse. ◊

**L**ow season is when the island is at its quietest, an opportunity to discover the extraordinary beauty of its caldera, sublime sunsets and picturesque roads. ◊



### PRENDRE UN BOL D'IODE À VLYCHADA CATCH A SEA BREEZEE AT VLYCHADA

Située à l'extrême sud de l'île, cette longue plage, quasi déserte dès la fin de l'été, impressionne par ses falaises de tuf volcanique sculptées par l'érosion. L'eau et le vent ont créé des formes et des textures étonnantes qui donnent presque l'impression d'être sur la lune.

Situated at the southernmost tip of the island, this long beach with poetic volcanic cliffs sculpted by erosion is almost deserted at the end of summer. The mazing shapes and textures created by wind and water give the impression of being on the Moon.

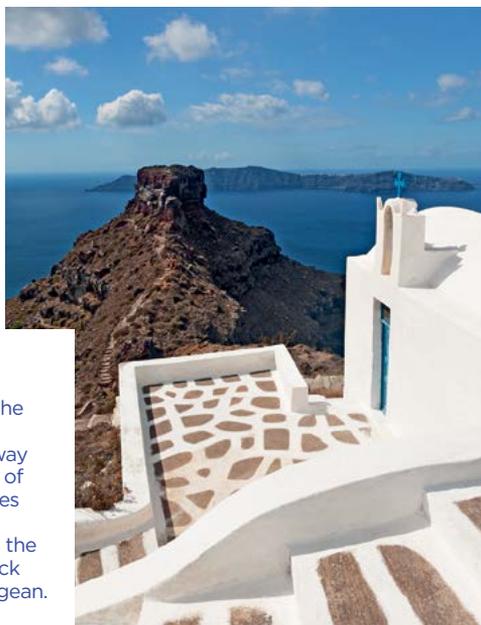


## SE PERDRE DANS MEGALOCHORI GET LOST IN MEGALOCHOR

Ce pittoresque village, entouré de vignes, est un labyrinthe de ruelles escarpées, de maisons blanchies à la chaux et d'églises traditionnelles aux dômes bleus. On grimpe jusqu'à la chapelle d'Agios Nikolaos bâtie à flanc de falaise, d'où la vue sur la mer Égée est vertigineuse. En redescendant, on s'offre une pause mezza chez Kafeneio. Les keftedakia, boulettes de viande frites à tremper dans un tzatziki, sont de haute volée (15 €).

This postcard village surrounded by vineyards is a maze of steep streets, whitewashed houses and traditional blue-domed churches. The chapel of Agios Nikolaos, built into the side of a cliff, gives breathtaking views of the Aegean. On the way back, stop in at Kafeneio to sample the delicious keftedakia, fried meatballs dipped in tzatziki (€15).

Traditional Kafeneio Megalochori,  
(+30 22860 82665).



## RANDONNER VERS SKAROS WALK TO SKAROS

La balade à faire l'hiver relie le village de Fira à celui d'Imerovigli. En chemin, les églises blanches aux coupoles bleues se succèdent, toutes plus adorables les unes que les autres. Le clou de la promenade : le rocher de Skaros qui avance dans la mer Égée. Un mince sentier en à-pic le rejoint. Sensations garanties!

This winter walk links the villages of Fira and Imerovigli. Along the way you'll see a succession of beautiful white churches with blue domes. The highlight of the walk is the spectacular Skaros Rock jutting out into the Aegean. Thrills guaranteed.

PRESSE - MICHAEL UTECH/GETTY IMAGES - CUNEFER/GETTY IMAGE  
CHRISTOS DRAZOS - ALLARDI/GETTY IMAGES



## CHIC ET AUTHENTIQUE CHIC AND AUTHENTIC

Il y a trente ans, à Oia, dans le nord de l'île, deux caves à vin étaient transformées en trois chambres ouvertes sur la mer Egée. Depuis, la collection Canaves compte cinq hôtels sur l'île, perchés à flanc de falaise ou dans les terres. Design épuré, matières brutes, couleurs minimalistes ou large ouverture sur la mer : tous sont des lieux de villégiature unique. Mention spéciale au Canaves Epitome, le dernier-né, qui s'étend sur un luxuriant jardin de 25000 m<sup>2</sup>. C'est le seul hôtel de l'île à offrir à la fois des panoramas sur la mer Egée et sur le coucher du soleil depuis chaque chambre.

Thirty years ago in Oia, two wine cellars in the north of the island were transformed into three bedrooms overlooking the Aegean. Since then, the Canaves collection has grown to five hotels on the island, with refined design, raw materials, minimalist colours and sweeping sea views making them prime holiday destinations. The latest addition, Canaves Epitome, is set in a lush garden and all rooms have views of the Aegean Sea and sunset.

Doubles à partir de 650 €, [canaves.com](http://canaves.com)



OCTOBRE - NOVEMBRE - DÉCEMBRE

# SYROS, L'ÎLE CAPITALE

## THE CAPITAL ISLAND

oubliez les Cyclades en bleu et blanc, et laissez-vous charmer par le faste néo-classique de cette île étonnante qui, grâce à son université et ses administrations, vibre toute l'année. Capitale de Syros et des Cyclades, Ermoúpoli a failli devenir la capitale de la Grèce. ◇

Indulge in the neoclassical splendour of the island of Ermoúpoli, the capital of Syros and the Cyclades, which comes alive all year round thanks to its university and government offices. ◇



### S'OFFRIR LA PLUS BELLE VUE THE BEST VIEWS

Ne manquez pas de visiter Ano Syros, un petit village pittoresque aux ruelles sinueuses qui surplombe Ermoúpoli. Depuis la terrasse de la cathédrale Saint-Georges, qui domine le village, la vue sur le port et la baie est saisissante.

Don't miss the picturesque village of Ano Syros with its winding streets overlooking Ermoúpoli and the gorgeous views of the harbour and bay from the terrace of St George's Cathedral.

### ● Y ALLER

**En avion:** Pour Santorin, vols directs depuis Paris jusqu'au tout début du mois de novembre (aegeanair.com). Ensuite, il faudra passer par Athènes. Pour Tinos et Syros, on rejoint Mykonos en avion depuis Paris jusqu'à la fin du mois d'octobre, puis on prend un ferry. Ensuite, il faudra également passer par Athènes.

**En bateau:** On peut rejoindre Santorin (entre 5h40 et 8h), Tinos (environ 5h) et Syros (entre 2h et 4h) depuis le port du Pirée, à Athènes. Réservations sur ferriesingreece.com



### SE CROIRE À MILAN LIKE IN MILAN

Situé dans le magnifique quartier de Vaporia, à Ermoúpoli, où les maisons de maître se succèdent, le théâtre Apollon, ouvert en 1834, est une réplique miniature de la Scala de Milan, dessiné par l'architecte italien Pietro Sampo. Il est possible de visiter le théâtre ou d'assister à une représentation presque tous les jours de l'année.

Opened in 1834, the Teatro Apollon is a miniature replica of the La Scala in Milan, designed by the Italian architect Pietro Sampo and located in the magnificent Vaporia district of Ermoúpoli. You can visit the theatre and attend a performance all year round.

Théâtre Apollon.  
(+30 2281 085192).



### DÉCOUVRIR LE REBETIKO DISCOVER REBETIKO

Toujours à Ano Syros, partez sur les traces de Márkos Vamvakáris, célèbre musicien né sur l'île, et compositeur de rebetiko, une musique que l'on pourrait qualifier de blues grec. On visite sa petite maison truffée de photos et d'objets personnels.

In Ano Syros you can follow in the footsteps of the legendary rebetiko musician Márkos Vamvakáris, who was born on the island, and visit the home of the master of the Greek blues.

Markos Vamvakaris Exhibition.  
(+30 2281 075953).

### GETTING THERE

**By air:** There are direct flights from Paris to Santorini until the beginning of November (aegeanair.com). After that you'll have to first fly to Athens. For Tinos and Syros, you can fly from Paris to Mykonos and take the ferry until the end of October. After that you'll have to first fly to Athens.

**By boat:** You can reach Santorini, Tinos and Syros from the port of Piraeus in Athens. Book at ferriesingreece.com

# DIRECTION L'ÉGÉE

## HEAD TO THE AEGEAN



### Instantanés

Appareil photo. Camera. Kodak Mini Shot 3 C300, 134,99 €.

 Sophie de Champsavin



### Plein la vue

Solaire, collection unisexe 100 % acétate. Sunglasses, 100% acetate unisex collection. Ferragamo, 360 €.



### Duo de choc

Sérum flacon de 30 ml, 89,90 €; crème 50 ml, 95,90 €. Serum bottle 30 ml, €89.90; cream 50 ml, €95.90. Filorga.



### Message reçu

Sweat-shirt en coton bio. Organic cotton sweatshirt. Ronron, 135 €.



### Duo protecteur

Pack DX Glow. Crème Défense Éclat, Sérum Défense Éclat. DX Glow Pack, Glow Defense Cream, Glow Defense Serum. Sothys, 122,50 €.



### Le haut du panier

En paille, détail initiale D, Draeger, 69 €. Straw hamper, D initial. Draeger, 69 €.



### Trek système

Basket en cuir. Leather trainers. Superga, €119.



### L'heure bleue

Navy Joy. Navy Joy. Swatch, 130€.



### Entre ciel et mer

Eau de parfum mixte Les Éternels. Mixed Eau de parfum Les Éternels. Balmain Beauty, 250 €.

Week-end



# LES DOLOMITES, sommets italiens

Découverte de ce massif montagneux du nord de l'Italie, praticable toute l'année. Un territoire marqué par des sommets au charme saisissant et par un art de vivre tout aussi séduisant. Balade guidée.

## THE DOLOMITES, Italian peaks

Discover this mountain range in northern Italy, accessible all year round. A land of striking peaks and an irresistible way of life. Here are four guided tours.



Olivier Reneau

### 1 RANDONNER À LA SELLA RONDA

Culminant à 3152 mètres entre le val Gardena et le val Badia, La Sella est l'un des massifs les plus illustres de la région. Il a la particularité de se dresser à la manière d'une forteresse infranchissable avec des falaises de plusieurs centaines de mètres. On peut en faire un tour complet, à pied ou à vélo, par la route ou des sentiers, ou bien encore à ski l'hiver grâce à un dispositif de remontées mécaniques reliant les pistes. C'est assurément le périple à planifier, sur un ou plusieurs jours, pour profiter d'une expérience unique.

Pause déjeuner avec panorama grandiose : Jimmi Hütte ([jimmyhuette.com](http://jimmyhuette.com)) ou Rifugio Emilio Comici ([rifugiocomici.com](http://rifugiocomici.com))

### 2 HIKE THE SELLA RONDA

At 3,152-m (10,340-ft) high La Sella, between Val Gardena and Val Badia, is one of the most famous massifs in the region. Rising like an impenetrable fortress its dramatic cliffs make for a lovely hike or bike road across roads or footpaths. The paths can also be traversed on skis, thanks to its network of ski lifts. Plan to spend at least for one to three days to enjoy this unique experience.

Enjoy your lunch with stellar views at Jimmi Hütte ([jimmyhuette.com](http://jimmyhuette.com)) or Emilio Comici Hut ([rifugiocomici.com](http://rifugiocomici.com))

### 3 PARCOURIR LES MUSÉES REINHOLD MESSNER

Vainqueur sans oxygène dans les années 1970 des 14 sommets à 8000 mètres, l'alpiniste Reinhold Messner, natif de Bressanone, est la star des Dolomites. Il partage sa passion de la montagne, à travers un programme muséal qui se déploie sur six lieux. Le plus impressionnant est le MMM Coronas, à Plan de Coronas (2275 mètres), dont trois baies semblent jaillir de la roche pour un panorama magnifique.

[messner-mountain-museum.it](http://messner-mountain-museum.it)



IDM SÜDTIROL-ALTO ADIGE/ANDREAS MERSWA - IDM SÜDTIROL-ALTO ADIGE/HARALD WISTHALER  
FABIAN LEITNER - IDM SÜDTIROL-ALTO ADIGE/MATT CHERUBINO



## 2 VISIT THE REINHOLD MESSNER MUSEUMS

Born in Bressanone, Reinhold Messner became the star of the Dolomites in the 1970s after after climbing fourteen 8,000-m (26,000-ft) peaks without oxygen. The climber shares his passion for the mountains with a museum tour through six sites. The most impressive is the MMM Coronas, set on the 2,275-m (7,464-ft) -high Plan de Coronas, where three bays seem to emerge from the rock, offering a magnificent panorama.

## 3 SE RESSOURCER À L'ALPE DI SUSI

Tel un haut plateau perché à 1850 mètres à l'aplomb des villages de Castelrotto et Ortisei, ce territoire a tout du paradis perdu, idéal pour une retraite. On y accède en voiture ou en remontée mécanique. Le relief doux est propice à des balades tranquilles ou, l'hiver, à des randonnées à ski. De très beaux hôtels dont le COMO Alpina ou l'Adler proposent des jolis moments de décompression grâce à leur spa. Et pour les Robinson de la montagne, l'établissement Zallinger, déployé tel un hameau, est accessible uniquement avec le 4x4 de l'hôtel ou, durant l'hiver, en chenillette, voire à ski.

COMO Alpina. [comohotels.com/italy/como-alpina-dolomites](http://comohotels.com/italy/como-alpina-dolomites)

ADLER Lodges. [adler-resorts.com](http://adler-resorts.com)

Zallinger. [zallinger.com](http://zallinger.com)

## 3 RECHARGE AT THE ALPE DI SUSI

Situated above the villages of Castelrotto and Ortisei at an altitude of 1,850-m (6,100-ft), this area has all the makings of a lost paradise, ideal for a retreat. Accessible by car or ski lift, the gentle terrain is perfect for leisurely walks and ski touring. The area's beautiful hotels, including the COMO Alpina and the Adler, offer moments of relaxation in their spas. For the more adventurous, the hamlet of Zallinger is accessible only by 4x4, snowcat and skis.



## 4 ADMIRER LA BEAUTÉ DES LACS

Les Dolomites en regorgent, comme le très accessible lac de Resia, d'où émerge le clocher d'une église ensevelie (*photo*). Cependant les plus beaux lacs se trouvent souvent en altitude. Moins fréquentés, ils donnent lieu à des magnifiques randonnées, de 30 minutes à 4 heures, tels le lac d'Antorno, réputé pour sa faune ornithologique, et celui de Sorapsis, à la couleur turquoise.

## 4 ADMIRE THE BEAUTIFUL LAKES

The Dolomites are famous for its picturesque lakes, including Lake Resia, crowned by the bell tower of a submerged church (pictured). You'll discover even more beautiful, and less frequented, lakes at higher altitudes: 30 minutes to 4 hour hikes, such as Lake Antorno, renowned for its birdlife, and the turquoise Lake Sorapsis.



### LE SAVIEZ-VOUS ?

Le nom de Dolomites, donné en 1876 aux Alpes italiennes, est un hommage au géologue français Déodat Gratet de Dolomieu qui, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, y découvrit la roche calcaire caractéristique de ce massif, baptisée Dolomie.

### DID YOU KNOW?

The Italian Alps were renamed the Dolomites in 1876 as a tribute to the French geologist Déodat Gratet de Dolomieu, who discovered the characteristic limestone of this massif, called Dolomie, at the end of the 18th century.





# NOS ADRESSES OUR FAVORITES

 Louis Meilhon, Olivier Reneau



## LEFAY RESORT & SPA

Surplombant le joli village de Pinzolo (sud-ouest des Dolomites), ce bel hôtel-spa se distingue par son architecture de bois, de verre et de tuiles noires, des matériaux que l'on retrouve dans les chambres calmes et lumineuses qui offrent de magnifiques vues sur la montagne. Certaines suites, avec jardin privé, sauna et bain à remous, sont exceptionnelles ! Dans la partie spa, des installations de haute volée permettent de multiplier les expériences autour de l'eau : sauna finlandais, piscine froide, grotte salée et 3 piscines dont une intérieure/extérieure chauffée. Le restaurant gastronomique où l'on se régale d'une cuisine locale inventive, complète l'offre. Une adresse aussi agréable en été qu'en hiver !

This beautiful hotel-spa, overlooking the pretty village of Pinzolo in the southwestern Dolomites, is distinguished by its sophisticated architecture comprising wood, glass and black tiles, where quiet, light-drenched rooms offer magnificent mountain views. Enjoy unique private gardens, saunas and Jacuzzis in your beautiful suite and a first-class spa with a variety of water-based experiences, including a Finnish sauna, cold pool, salt grotto and three pools, indoor and outdoor. The gourmet restaurant serves a splendid cuisine based on local products. An address for all seasons. Suite from €420.

—  
Suite à partir de 420 €. Via Alpe di Grual, 16, 38086 Pinzolo (+39 0465 768800). dolimiti.lefayresorts.com

### ● Y ALLER :

**En avion :** Paris-Brescia, ou Vérone, ou Milan (Vueling, Ryanair, Air France) Puis location de voiture.

**By plane:** Paris-Brescia or Verona or Milan (Vueling, Ryanair, Air France).

## GASTRONOMIE DE MONTAGNE

Le chef 3 étoiles Norbert Niederkofler promeut une gastronomie de montagne créative autour de produits locaux et de saison. Un défi dans ces sommets ! On dîne dans son très sélect Atelier Moessmer, à Brunico, de gnocchis à la betterave (35 €), si on ne craque pas pour le menu Cook the Mountain (320 €). Il chapeaute aussi une autre table d'altitude, AlpiNN, à Plan de Corones (75 € les 4 plats).

Three-star chef Norbert Niederkofler champions creative mountain cuisine based on local, seasonal produce. His Atelier Moessmer in Bruneck serves dishes like beetroot gnocchi (€35) or Cook the Mountain menu (€320). Niederkofler helms the high-altitude AlpiNN, at the Plan de Corones (4 course menu €75).

—  
Atelier Moessmer. ateliernorbertainderkofler.com  
AlpiNN. alpinn.it

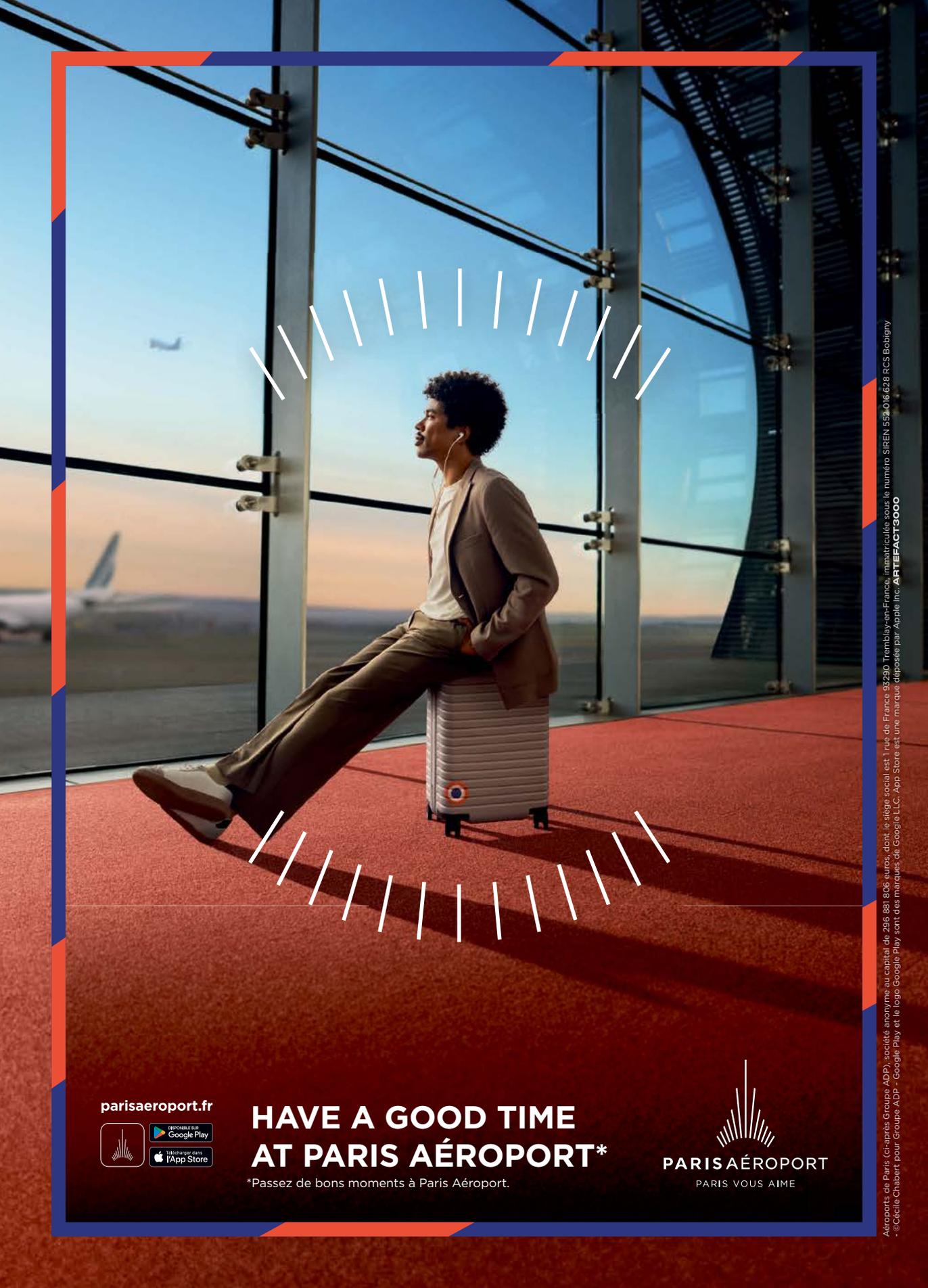


## DÉGUSTATION FROMAGÈRE

On découvre Chez Degust, à Brixen, une sélection des meilleurs fromages au lait cru du Tyrol du Sud, issus des petites fromageries de la région, et affinés sur place par une équipe de passionnés, emmenée par le chef étoilé Hansi Baumgartner.

—  
Degust s.a.s Affineur Käseerei. Bsackerau, 1, 39040 Varna BZ, Italie (+39 0472 849873). degust.com

Discover a selection of the finest South Tyrolean raw milk cheeses at Chez Degust, in Bressanone, sourced from the region's small artisan producers and matured on site by a team of experts helmed by Michelin-starred chef Hansi Baumgartner.



parisaeroport.fr



TELECHARGEZ SUR  
Google Play

TELECHARGEZ DANS  
l'App Store

# HAVE A GOOD TIME AT PARIS AÉROPORT\*

\*Passez de bons moments à Paris Aéroport.



PARISAÉROPORT  
PARIS VOUS AIME

Aéroports de Paris (ci-après Groupe ADP), société anonyme au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 1 rue de France 93290 Tremblay-en-France, immatriculée sous le numéro SIREN 552 016 628 RCS Bobigny - © Cécile Chabert pour Groupe ADP - Google Play et le logo Google Play sont des marques de Google LLC. App Store est une marque déposée par Apple Inc. **ARTEFACT13000**

À 2 heures de Paris

Y aller :  
Paris-Reims en TGV,  
1 heure.  
Paris-Ay. De Paris est  
à Ay-Champagne en TER,  
via Reims.

# BALADE PÉTILLANTE EN CHAMPAGNE

## SPARKLING CHAMPAGNE TOUR

**Au menu : des paysages bucoliques de vignobles, des bars à champagne spectaculaires et de précieux breuvages.**

Discover bucolic vineyard landscapes, spectacular Champagne bars and ambrosial brews.

 Louis Meilhon, Jane Puech



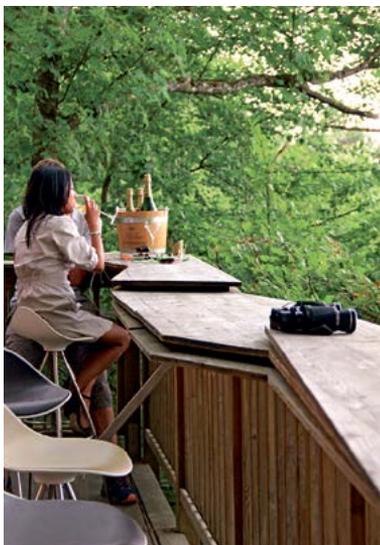
### PÉTARADER

#### autour des vignobles

Pourquoi ne pas découvrir les vignobles champenois en mobylette ? Situé à Ay-Champagne, en bas des coteaux historiques inscrits au patrimoine mondial de l'Unesco, le loueur suggère plusieurs itinéraires. L'un d'eux traverse le village et passe devant des grandes maisons (dont Bollinger, Ayala, Deutz) avant de rejoindre les vignobles, la grande vallée de la Marne, la forêt de l'autre, et enfin, Avenay-Val-d'Or. En route, des arrêts pique-nique et dégustation de champagne (non compris) dans les loges de vigne. Extension possible jusqu'à Hautvillers, berceau du champagne. À partir de 49 € la location d'une mobylette pour un après-midi.

Pedal'n'Pop (06 81 17 91 08).  
pedalnpop.com

On an Ay-Champagne moped, you can buzz through the Champagne vineyards listed as a UNESCO World Heritage Site. Choose from several routes, through villages, past the great Maisons Bollinger, Ayala and Deutz, then on through the vineyards, the Marne Valley and forests at Avenay-Val-d'Or, with picnic stops and Champagne tastings along the way. The tour can be extended to Hautvillers, the birthplace of champagne. From €49 for an afternoon's moped hire.



Perching Bar (06 07 67 94 42). [perchinglife.com](http://perchinglife.com)  
Château de Sacy (03 26 07 60 38).  
[chateaudesacy-reims.fr](http://chateaudesacy-reims.fr)

Set in the beautiful forest of Brise Charrette, 15 km from Reims, this Champagne bar overlooks a sea of green topped by the rolling vineyards of the Reims mountains in the distance. Sip the great vintages from the big houses and organic small producers, including Pehu Simonet and Vincent Cuillier's L'Arbre cuvée. Admission from €21 (includes a glass of Champagne). At the Château de Sacy, you can learn the art of opening your bottle with a sabre (€10) and enjoy a lunch or dinner with Champagne pairings (tasting menu €90; five 10cl glasses €90).



Chef Philippe Mille's new restaurant is a testament to his love of the Champagne region. His gastronomic extravaganza begins with seven amuse-bouches evoking the seven grape varieties of Champagne. Mille also highlights Reims Cathedral and the local terroir with dishes like lobster with a rosette of Parmesan cheese surrounded by a "stained glass" of white, green and red sauces. Everything here is creative, including the tender monkfish with tomato millefeuille, grilled plum and champagne sauce. All enhanced by a friendly, attentive staff that's clearly one of the best in Reims. Lunch menu: €80, evening menu: €180-€290.

### SIROTER des bulles avec vue

Dans la forêt de Brise Charrette, à 15 km de Reims, ce bar à champagne perché à 10 mètres du sol, surplombe un océan de verdure et, au loin, les derniers vignobles de la montagne de Reims. À la carte, les grandes maisons et des cuvées de petits producteurs en bio (dont Pehu Simonet) ou en agroforesterie (Vincent Cuillier et sa cuvée L'Arbre). Accès à partir de 21 €, coupe de champagne incluse. Autre expérience au Château de Sacy. Ici, l'art du sabrage (10 € par personne) se double d'une dégustation de champagne dans des coupes anciennes. Cela précède un déjeuner ou un dîner avec accord mets et champagne (menu dégustation à 90 € et 90 € pour 5 verres de 10 cl).

### L'adresse rémoise

#### ARBANE

Cette toute nouvelle table résonne comme une déclaration d'amour de son talentueux chef, Philippe Mille, à la Champagne. Dans ce bel hôtel particulier tout de bois et d'élégantes teintes sourdes, l'expérience gastronomique débute par sept amuse-bouche faisant écho aux sept cépages de la Champagne. Ici et là, comme dans la rosace de parmesan coiffant le homard entouré de « vitraux » de sauce blancs, verts et rouges, des clins d'œil à Reims, sa cathédrale, son terroir. Tout est d'une grande créativité, comme la lotte accompagnée d'un millefeuille de tomates, de prunes grillées et d'une sauce... champagne. Le service est au diapason, souriant et professionnel. Une adresse qui vise, à raison, la première place à Reims ! Menu midi : 80 €, soir : 180-290 €.

7, rue Noël, Reims (51)  
(03 26 89 60 70).  
[arbane-philippe-mille.com](http://arbane-philippe-mille.com)

## BELLES DÉGUSTATIONS

5 cuvées à siroter les yeux fermés

5 cuvées to sip with your eyes closed



### La Cuvée Grande Dame 2015, Veuve Clicquot

Une année solaire exceptionnelle pour un vin tout en tension et en élégance. 180 €.

[veuveclicquot.com](http://veuveclicquot.com)

An exceptionally sunny year for an exuberant and elegant wine, €180.

[veuveclicquot.com](http://veuveclicquot.com)



### Champagne « Minéral » Grand Cru 2017 Extra-Brut, Agrapart

Un vin de champagne très raffiné aux notes florales, de réglisse et de fruits confits. Un très grand cru. 120 €.

[champagnepascalagrapart.com](http://champagnepascalagrapart.com)

A refined champagne with floral, liquorice and candied fruit notes. A great grand cru, €120.

[champagnepascalagrapart.com](http://champagnepascalagrapart.com)



### Champagne Delamotte Blanc de Blancs

Un vin minéral à la sensation crayeuse, qui révèle le terroir dont il est issu. Parfait à l'apéritif. 49 €.

[champagne-delamotte.com](http://champagne-delamotte.com)

A mineral wine that reveals its chalky terroir. Perfect as an aperitif, €49.

[champagne-delamotte.com](http://champagne-delamotte.com)



### Cuvée Altitude 400, Château de la Gaude

La cuvée de rosé pétillant de 2023 est axée sur la fraîcheur avec une finale gourmande et des notes de fruits rouges croquants. 29,90 €, [chateaudelagaude.com](http://chateaudelagaude.com)

This sparkling 2023 rosé offers a fresh, gourmet finish and notes of crisp red fruit, €29.90, [chateaudelagaude.com](http://chateaudelagaude.com)



### Blanc de blancs édition limitée Perrier-Jouët

Une intéressante cuvée avec des arômes de fleurs sauvages et d'agrumes acidulés, à la fois doux et velouté au palais. 74 €.

[perrier-jouet.com](http://perrier-jouet.com)

An outstanding cuvée, with wild flower and zesty citrus aromas that's smooth and velvety on the palate, €74. [perrier-jouet.com](http://perrier-jouet.com)

*à la une*

# LA FRENCH TOUCH

À l'occasion du cinquantenaire de l'aéroport Paris-Charles de Gaulle, Air, Phoenix et Étienne de Crécy ont donné un concert événement, le 17 juillet dernier. Un anniversaire tout en musique avec, pour cadre exceptionnel, le toit du Terminal 1.

## SUR LE TOIT DU TERMINAL 1!

### ON THE ROOF OF TERMINAL 1!

To celebrate the 50th anniversary of Paris-Charles de Gaulle airport, Air, Phoenix and Étienne de Crécy performed in a special concert on July 17.



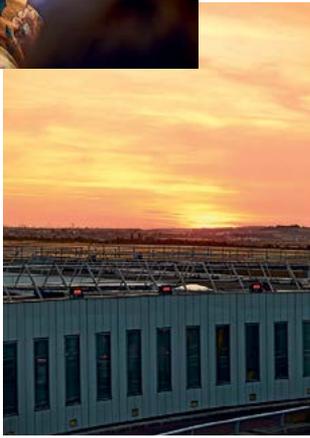


**A**rès l'enregistrement du clip de Rone dans la salle d'embarquement du Terminal 2E et le concert de Tale of Us sur la terrasse du siège du Groupe ADP en 2018, il fallait une audace folle pour imaginer plus grandiose. Paris Aéroport, qui soutient la jeune création à travers le Groupe ADP, a visiblement plus d'un tour dans son sac. Car mercredi 17 juillet 2024, à 18 heures, près de 2000 personnes ont gravi les escalators du Terminal 1 de l'aéroport Paris-Charles de Gaulle pour accéder au Graal musical. Sur le toit de ce monument avant-gardiste créé en 1974 par Paul Andreu, les organisateurs ont réussi le pari fou de donner un concert gratuit, une première mondiale dans un aéroport. Et il n'y a qu'à voir les multiples sono, l'imposante scène circulaire et les nombreux instruments – dont deux batteries – pour comprendre l'immense défi logistique auquel —

**A**fter serving as the location for French electronic musician Rone's music video in the Terminal 2E departure hall, and hosting a *Tale of Us* concert on the terrace of Groupe ADP headquarters in 2018, it would have been madness to imagine anything more grand. But Paris Aéroport, which shows its steadfast support for young artists through Groupe ADP, had more tricks up its sleeve! At 6 pm on Wednesday, July 17, 2024, nearly 2,000 people headed up to Terminal 1 of Paris-Charles de Gaulle airport to discover a musical paradise. On the roof of the avant-garde edifice designed by Paul Andreu in 1974, the organisers took on the mad challenge of staging a free concert despite the steep logistical challenges involved in creating the circular stage and installing multiple sound —

CHARLÈNE YVES POUR ADP

Ci-contre :  
le groupe Phoenix.  
Phoenix band.



— ils ont fait face. Il a fallu faire livrer le matériel par hélicoptères, rares sur les aéroports, tout cela sans perturber l'accueil des passagers et le trafic aérien, si dense durant l'été.

### FUMÉE ET BEATS SURVOLTÉS

Baignée dans une sublime *golden hour*, le Terminal T1 devient le « toit du monde » pour fêter son cinquantième. La programmation musicale est au diapason, avec la crème de la French Touch : Air, Phoenix, Étienne de Crécy, Alan Braxe et Benjamin Diamond, tous se sont donné rendez-vous pour célébrer l'événement, retransmis en direct sur la chaîne Twitch d'Amazon Music et sur Prime Video. Les fans savaient-ils seulement qu'une fois arrivés dans l'antre de Paul Andreu, ils devraient encore passer les différents contrôles de sécurité et traverser plusieurs couloirs, tels des passagers ? Mais rien n'a semblé les décourager, comme en témoigne Jacques, 38 ans, des étoiles dans les yeux : « *Voir de telles pointures réunies dans un même concert, c'est incroyable.*

*Et le fait que cela se passe sur le toit du Terminal 1, c'est plutôt une manière sympathique de s'envoyer en l'air. »*

Le ciel dégagé s'offre en majesté, scandé par le ballet des avions. Il est 21 h quand le groupe Air fait son apparition ; depuis les tribunes, qui surplombent une scène envahie de fumée, le spectacle est saisissant. L'émotion est à son comble lorsque résonnent les premières notes de *Playground Love*, interprété par Thomas Mars de Phoenix. D'éthérée, l'ambiance devient peu à peu électrique avec Étienne de Crécy, dont la prestation, tout en néons et beats accélérés, exalte les spectateurs. C'est alors que la musique de Jean-Philippe Rameau retentit. Un happening pour annoncer l'arrivée de Phoenix... et les fameuses deux batteries ! Leur baroque et enflammé *Lisztomania* déchaîne les foules. Après un dernier shot d'électro avec Benjamin Diamond et Alan Braxe, la soirée touche à sa fin. Un concert mémorable et une sorte de... 7<sup>e</sup> ciel musical pour les quelque 2000 spectateurs et les milliers d'autres derrière leur écran. ◊



— systems for myriad instruments. The equipment was flown in by helicopter, a rare sight at the airport, without disrupting the busy summer passenger and air traffic flow.

### SMOKE AND BEATS

Bathed in a sublime evening light, Terminal T1 became the “roof of the world” to celebrate its 50th anniversary. The musical lineup included the crème de la crème of the French touch: Air, Phoenix, Étienne de Crécy, Alan Braxe and Benjamin Diamond, all streamed live on Amazon Music's Twitch channel and on Prime Video. The artists themselves had to go through the security checks and walk along the airport corridors just like passengers. “To see such big names in the same concert is incredible. And the fact that it was on the roof of

Terminal 1 is a high-flying experience”, says Jacques, who was in the crowds. The majestic clear sky was punctuated by the constant ballet of planes. Air took the stage at 9 pm, and from the grandstand overlooking a smoky stage it was a breathtaking sight. The excitement was at its peak when Thomas Mars sang the first notes of “Playground Love”. Then, Etienne de Crécy's accelerated beats thrilled the audience. The music of Jean-Philippe Rameau, followed by Phoenix, with their two famous drum sets, whose fiery song “Lisztomania” sent the crowd into a frenzy. After a last shot of Benjamin Diamond and Alan Braxe's electro, the soiree came to a spectacular end. This unforgettable concert was a musical heaven for the 2,000 lucky spectators and the thousands more behind the screens. ◇

1,1  
MILLION

**Nombre de vues  
sur Instagram  
du titre culte d'Air  
Playground Love,  
qui a reçu  
39 000 likes**

**The number of  
times Air's cult track  
Playground Love  
has been viewed  
on Instagram, with  
39,000 likes**



La DJ Izzy Lindqwister.  
DJ Izzy Lindqwister.

Air (à gauche), Phoenix (ci-dessus) et Etienne de Crécy (à droite) sur le toit du Terminal 1, pour un concert exceptionnel devant quelque 2 000 spectateurs. Air (left), Phoenix (above) and Etienne de Crécy (right) on the roof of Terminal 1, for an exceptional concert in front of some 2 000 spectators.

CHARLÈNE YVES POUR ADP - V. ARBELET POUR ADP - DROITS RÉSERVÉS, GROUPE ADP



# LA SAISON CULTURELLE

For more than a decade, Paris Aéroport has put art and culture at the heart of its terminals, offering passengers exhibitions through exclusive partnerships with France's leading museums.

## CULTURAL SEASON

Depuis un peu plus de dix ans, Paris Aéroport met l'art et la culture au cœur de ses terminaux, et propose aux passagers des expositions au travers de partenariats exclusifs avec les plus grands musées de l'Hexagone. Focus sur 4 expos de l'automne à découvrir sans modération.



### CHANTILLY, SECRÈTE SPLENDEUR

Le château de Chantilly se dévoile aux passagers internationaux arrivant au terminal 2E à travers cinq thèmes, incarnés par un personnage : le château, l'art de recevoir, les arts, les Grandes Écuries et les jardins. Une immersion dans l'art de vivre à la française qui ravira les amateurs d'art et d'histoire dès leur sortie de l'avion. Le tout dans une scénographie colorée et pop.

Paris-Charles de Gaulle, Terminal 2E, hall L, aile sud, Couloir de débarquement

### CHANTILLY: SECRET SPLENDOR

Passengers arriving at Terminal 2E will discover the Château de Chantilly through five themes: the Château, the art of entertaining, the arts, the stables and the gardens. This immersion in the French way of life will delight art and history lovers from the moment they step off the plane, all in a colourful, lively setting.

### ILLUSION NATURELLE

Derrière ce titre énigmatique se cache un partenariat avec le Muséum national d'Histoire naturelle. L'idée ? Interroger la notion de biodiversité à partir des collections des sites parisiens du Muséum : le Jardin des Plantes, le musée de l'Homme et le Parc zoologique de Paris. Les passagers sont invités à déchiffrer des photos assorties d'une question. Alors, « citron ou grenouille ? »

Paris-Charles de Gaulle, Terminal 2E, hall L, aile nord, Couloir de débarquement

### NATURAL ILLUSION

Behind this enigmatic title lies a partnership with the Muséum national d'Histoire naturelle. The idea was to explore the concept of biodiversity via collections from the museum's six sites. Arriving passengers are invited to decipher mysterious photographs accompanied by a question: "lemon or frog?", "mango or beak?", "cotton or cactus?". Beautiful examples of nature and its incredible illusions.





## À L'HEURE D'ORSAY

Entre Paris Aéroport et le musée d'Orsay, c'est une belle et longue histoire, commencée il y a un peu plus de dix ans, jalonnée de multiples partenariats. « À l'heure d'Orsay », présentée dans le couloir de débarquement d'Orly 1, accueille les passagers invités à contempler douze reproductions de tableaux de maître issus du musée, dont les célèbres *Coquelicots* de Claude Monet, *La Nuit étoilée* de Vincent van Gogh ou le *Bal du Moulin de la Galette* d'Auguste Renoir.

Paris-Orly, Orly 1, Circuit arrivées

## ORSAY TIME

The proud partnership between Paris Aéroport and the Musée d'Orsay, which has been going strong for ten years, now presents the exhibition, "À l'heure d'Orsay" in the departures lounge at Orly 1. Passengers are invited to admire 12 masterpieces from the museum, including Claude Monet's exquisite *Coquelicots*, Vincent van Gogh's *Starry Night*, and Auguste Renoir's *Bal du Moulin de la Galette*.



## PORTRAIT D'UNE COLLECTION

Jusqu'au 8 décembre, la photographie est à l'honneur à l'Espace Musées du Terminal 2E de Paris-Charles de Gaulle. Constituée de célèbres clichés issus de la Maison Européenne de la Photographie, l'exposition « Portrait d'une collection » s'articule autour de 3 grands thèmes : Paris, la mode et le portrait. L'occasion d'admirer les œuvres de Richard Avedon, William Klein, Sarah Moon ou encore Bettina Rheims. Les portraits glamour de Marilyn Monroe et Marlene Dietrich côtoient des scènes de la vie parisienne, telle la délicate *Valse du 14 juillet 1949* de Robert Doisneau.

Paris-Charles de Gaulle, Espace Musées, Terminal 2E

## PORTRAIT OF A COLLECTION

Until December 8, the Espace Musées in Terminal 2E at Paris-Charles de Gaulle airport will be dedicated to photography. It's newest exhibition, "Portrait of a Collection", assembles iconic photographs from the Maison Européenne de la Photographie organised around three main themes: Paris, fashion, and portraits. The exhibition includes works by Richard Avedon, William Klein, Sarah Moon and Bettina Rheims, where glamorous portraits of Marilyn Monroe and Marlene Dietrich are juxtaposed with scenes of Parisian life, such as Robert Doisneau's delicate *Valse du 14 juillet 1949*.

Paris 2024

# LA TEAM GROUPE ADP AU FIRMAMENT

**Un athlète et deux parathlètes de la Team Groupe ADP by Insep Alumni, soutenus par la Fondation Groupe ADP, nous racontent leur Paris 2024, entre émotions et exploits.**

## THE HIGH-FLYING GROUPE ADP TEAM

An athlete and two parathletes from the Team Groupe ADP by Insep Alumni, supported by the Groupe ADP Foundation, share their emotions and achievements at the Paris 2024 Olympics.

**N**ée en 2015, la Fondation Groupe ADP a pour vocation de combattre l'illettrisme, d'encourager les projets d'éducation et l'insertion sociale de la jeunesse, notamment à travers des parrainages d'associations et des soutiens financiers. Elle collabore ainsi depuis dix ans avec l'Insep, le centre d'entraînement et de préparation qui forme les athlètes français de haut niveau. Chaque année, elle délivre une bourse à trois athlètes et les accompagne jusqu'à la fin de leur carrière sportive, facilitant leur insertion professionnelle. Dans le cadre de Paris 2024, la Fondation Groupe ADP a soutenu six athlètes (deux pour les Jeux olympiques, quatre pour les paralympiques), à travers la Team Groupe ADP by Insep Alumni. Portrait de trois d'entre eux. ◇

**C**reated in 2015, the Groupe ADP Foundation aims to fight illiteracy and promote educational projects and the social integration of young people, specifically by sponsoring organisations and providing financial support. The Foundation has been working for ten years with INSEP, which trains France's top athletes. For Paris 2024, the Groupe ADP Foundation has supported 10 athletes, including four Paralympic athletes, through the Groupe ADP by INSEP Alumni Team. Here are the portraits of three of these athletes. ◇



## Margot Boulet

**Para-aviron, médaille de bronze**  
**Para rowing, bronze medal.**

Sous-officier dans la gendarmerie nationale depuis 2012, Margot se blesse grièvement en 2017 lors d'un exercice de parachutisme, alors qu'elle venait d'intégrer l'unité d'élite du GIGN. Pendant sa rééducation, elle reprend la natation et se prend de passion pour l'aviron. Elle intègre l'équipe de France de para-aviron en 2019, et décroche déjà en 2021 la médaille de bronze aux Jeux paralympiques de Tokyo.

**Participer aux Jeux paralympiques pour la deuxième fois, est-ce une consécration ?**

C'est un aboutissement, notamment pour des sports amateurs comme l'aviron. En tant que sportif, on a besoin de reconnaissance pour performer. En plus, à Paris, tout était incroyable et fou !

## **Que signifie pour vous le soutien financier de la Fondation ADP ?**

Outre le côté financier, il y a un grand groupe qui nous porte, des personnes qui nous soutiennent. On ne fait pas cela que pour nous, on le fait aussi pour toutes ces personnes qui croient en nous.

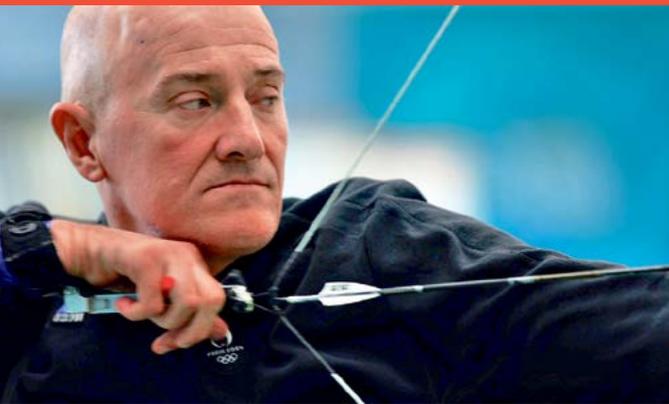
After an injury during a parachuting exercise at the elite GIGN unit, Margot joined the French para-rowing team in 2019 and won the bronze medal at the Tokyo Paralympic Games in 2021.

## **How is it to be at your second Games?**

It's a great achievement, especially for a sport like rowing. Athletes need recognition to perform.

## **What does the support from ADP Foundation mean to you?**

We're not just doing it for ourselves, we're doing it for everyone who believes in us.



## Damien Letulle

Para-tir à l'arc, 8<sup>e</sup> de finale Archery, round of 16.

Athlète de haut niveau et champion de para-tir à l'arc, Damien était présent aux Jeux olympiques d'Atlanta en 1996. Un an plus tard, un accident le rend tétraplégique. C'est une rencontre avec des athlètes en situation de handicap, comme lui, qui le décide à reprendre sa discipline à un haut

niveau... au point d'être sélectionné à Paris 2024.

**Participer aux Jeux paralympiques, c'est la consécration ultime ?**

Il s'agit de la plus haute compétition. J'aime également l'esprit qui se dégage des Jeux. J'ai beaucoup aimé être au Village olympique, où nous avons côtoyé quelque

300 athlètes paralympiques du monde entier. Cette effervescence incroyable restera en nous à jamais.

**Que signifie pour vous le soutien financier de la Fondation ADP ?**

J'ai toujours été très consciencieux dans le choix de mes partenaires. Je m'intéresse aux entreprises qui me soutiennent. Concernant le Groupe ADP, il s'agit de vraies rencontres ; certains membres du Groupe sont venus m'encourager pendant les épreuves.

Damien competed in the archery event at the 1996 Olympic Games in Atlanta. A year later, an accident left him a paralysed. After meeting other disabled athletes, he returned to his sport at an elite level and was selected for Paris 2024.

**Is competing in the Paralympic Games the ultimate recognition?**

It's the highest level of competition there is. I also love the spirit of the Games and really enjoyed being in the Olympic Village, where we rubbed shoulders with around 300 Paralympic athletes from all over the world. That incredible atmosphere will stay with us forever.

**What does the financial support from the ADP Foundation mean to you?**

I always choose my partners carefully. I am interested in the companies that support me. The Groupe ADP is about real encounters and some members of the group came to encourage me during the events.

## Souleyman Alaphilippe

Taekwondo (moins de 68 kg), quart de finale Taekwondo (under 68kg), quarter-final.

Âgé de 21 ans, Souleyman a commencé le taekwondo à 4 ans, à Asnières (Hauts-de-Seine), dans un club où il s'entraîne encore aujourd'hui. Pour ce jeune membre de l'équipe de France, Paris 2024 représentait une première.

**Était-ce un rêve de participer aux Jeux ?**

C'est le défi ultime à relever pour tout sportif de haut niveau. Devenir olympien, cela change une vie. Cela va au-delà du sport, cela nous projette à un autre niveau dans notre quotidien.

**Que signifie pour vous le soutien financier de la Fondation Groupe ADP ?**

Sans ce soutien, nous ne pourrions pas atteindre ce niveau de la compétition. Il nous permet de soulager une partie de notre charge mentale, de ne pas avoir à travailler à côté, par exemple.

**Que retenez-vous de ces Jeux ?**

Venant d'Asnières, nous étions chez nous à Paris. Ma famille, mes amis, tout mon club avaient fait le déplacement. Mais ce qui m'a le plus frappé, c'est l'entrée en début de match. Nous étions au Grand Palais, un endroit magique, et tout d'un coup le public français scande mon nom lorsque j'arrive sur le tapis. Une émotion immense. J'en ai encore des frissons aujourd'hui.

Souleyman, 21, started taekwondo at the age of four in Asnières (Hauts-de-Seine), where he still trains today. He was selected for the first time in the French team for Paris 2024.

**Was it a dream to take part in the Games?**

It's the ultimate challenge for any top athlete. Being an Olympic athlete changes your life. It goes beyond sport and takes you to another level.



**What does the financial support from the ADP Foundation mean to you?**

Without this support, we wouldn't be able to reach this level of competition. It helps us mentally, because we don't have to work on the side.

**What do you remember about the games?**

Coming from Asnières, we were at home in Paris. My family and friends all came to see me. But what I remember most was walking into the magical Grand Palais and the French crowd chanting my name as I walked out onto the carpet. The emotion was immense. I still get shivers down my spine.



# Manon Apithy-Brunet, la consécration d'une championne

## MANON APITHY-BRUNET, THE CROWNING OF A CHAMPION

**Médaille d'or au sabre en individuel, Manon Apithy-Brunet, soutenue depuis 2021 par Hub One, filiale du Groupe ADP, revient pour Paris vous aime sur son fol été olympique.**

**The individual sabre gold medallist who has been supported by Hub One since 2021, a Groupe ADP subsidiary, shares her incredible Paris Olympics experience.**

Manon se passionne pour le sabre dès l'âge de 8 ans. En 2021, aux Jeux olympiques de Tokyo, elle remporte la médaille de bronze en individuel et l'argent en équipe, avant sa consécration aux Jeux de Paris 2024. Gendarme de métier, elle fait partie de l'armée des Champions (sportifs de haut niveau valides, sous statut militaire).

### **Comment avez-vous vécu votre troisième participation olympique ?**

Pour Paris 2024, c'était très particulier, le fait d'être française, d'être dans son pays, et en plus, au Grand Palais ! L'escrime n'a jamais eu autant de public. Là, à chaque match, les personnes hurlaient, les gradins tremblaient ; j'ai été émue aux larmes plusieurs fois.

### **Quel est votre meilleur souvenir ?**

Cela a commencé le soir de la cérémonie d'ouverture, lorsque Céline Dion a commencé à chanter en haut de la tour Eiffel, et que les lumières ont illuminé tous les athlètes ; j'ai trouvé ce moment magique. J'ai su que nous allions vivre quelque chose d'incroyable. Ensuite, bien sûr, lors de l'obtention

de ma médaille d'or, lorsque mon mari m'a rejoint pour me serrer dans ses bras, avec le public en folie !

### **Quelle est l'importance d'un soutien tel que celui d'Hub One ?**

Je suis ambassadrice de Hub One. Je participe à des événements plusieurs fois par an. Sans ce soutien, je ne pourrais pas vivre de mon sport, car nous ne recevons aucune aide de la fédération d'escrime. Cela m'aide aussi dans ma vie personnelle.

Apithy-Brunet won a bronze medal in the individual competition and a silver medal in the team competition at the Tokyo Olympics in 2021, before her crowning achievement at the Paris Olympics in 2024.

### **After Rio and Tokyo, how did it feel to be competing at your third Games?**

For Paris 2024, it's really special to be in my home country and at the Grand Palais. Fencing has never attracted so many spectators. Here, at every match, people were screaming and cheering, and I was moved to tears several times.

### **Your best memory?**

It started on the night of the Opening Ceremony when Céline Dion started singing from the top of the Eiffel Tower and the lights lit up all the athletes. I knew we were in for something incredible. And when I won my gold medal, my husband came to hug me and the crowd went wild!

### **How important is Hub One's support?**

I'm a Hub One ambassador and attend events throughout the year. Without their support I wouldn't be able to make a living from my sport because we don't get any help from the fencing federation. It also helps me in my personal life.

### **HUB ONE, UN FIDÈLE PARTENAIRE**

Filiale du Groupe ADP, Hub One est l'opérateur de technologies digitales pour les entreprises et organisations publiques, spécialisé entre autres dans les services et réseaux de télécommunication des plates-formes aéroportuaires. Manon Apithy-Brunet est l'unique athlète soutenue par l'entreprise, au nom de trois valeurs fortes : la proximité, l'engagement et l'audace.

### **HUB ONE, A LOYAL PARTNER**

Hub One, a Groupe ADP subsidiary, is a telecommunications operator providing services and networks for airport hubs. Apithy-Brunet is the only athlete supported by the company and embodies its three core values: proximity, commitment and audacity.

# 25 MINS TO FIND SOMETHING À LA MODE by extime

La mode défile dans nos grands magasins.  
机场大牌商店里的时尚大秀已开场。

PARIS-CHARLES DE GAULLE → TERMINAL 2E

HAVE A GOOD TIME AT PARIS AÉROPORT\*

\*Passez de bons moments à Paris Aéroport.

parisaeroport.fr



disponible sur  
Google Play

Téléchargez dans  
l'App Store

  
**PARISAÉROPORT**  
PARIS VOUS AIME

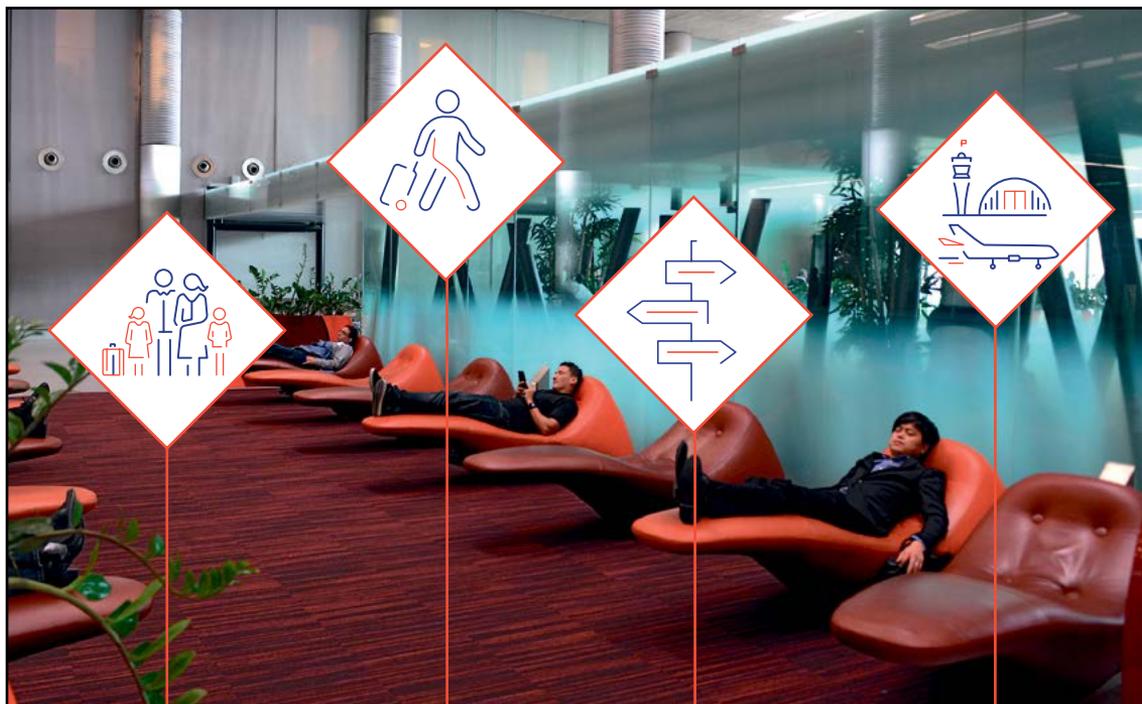
Aéroports de Paris - Groupes ADP, société anonyme au capital de 296 891 806 euros, dont le siège social est 1 rue de France 93290 Tremblay-en-France, immatriculée sous le numéro 309 000 000. Les crédits chez Paris - Groupes ADP - Google Play et le logo Google Play sont des marques de Google LLC. App Store est une marque déposée par Apple Inc. ARTEFACT13000

# LE GROUPE ADP EN CHIFFRES

Le Groupe ADP est le leader mondial en matière de conception et d'exploitation aéroportuaire, ainsi que le premier gestionnaire d'aéroports au monde.

## GROUPE ADP IN FIGURES

Group ADP is the world leader in design and operation of airports and the world's leading airport manager.



336,4

**millions de passagers accueillis dans les aéroports du Groupe ADP.**  
million passengers welcomed at Groupe ADP airports.

+320

**destinations desservies depuis Paris-Charles de Gaulle.**  
destinations served from Paris-Charles de Gaulle.

99,7

**millions de passagers accueillis dans les aéroports parisiens.**  
million passengers welcomed at Paris airports.

28

**aéroports partenaires gérés à travers le monde en direct ou via des partenaires (TAV, implanté en Turquie, et GMR en Inde).**  
the number of airports worldwide, managed directly or via partners (TAV, based in Turkey, and GMR in India).

(Source : résultats annuels 2023)



## PARIS-CHARLES DE GAULLE

**6<sup>E</sup>**

**MILLEUR AÉROPORT  
AU MONDE**  
WORLD'S BEST  
AIRPORT



**+14 places**  
depuis 2020  
ranking since 2020

(Source: Skytrax 2024)

## PARIS-ORLY

**30<sup>E</sup>**

**MILLEUR AÉROPORT  
AU MONDE**  
WORLD'S  
BEST AIRPORT



**+43 places**  
depuis 2020  
rankings since 2020

# UNE QUALITÉ DE SERVICE EN CONSTANTE PROGRESSION

CONSTANTLY IMPROVING THE QUALITY OF SERVICE

### SAS AUTOMATISÉS



**192**

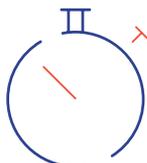
**E-GATES PARAFE\***  
PARAFE E-GATES\*

**+61 % depuis 2023**  
pourcentage since 2023

\*« Passage automatisé rapide des frontières extérieures ». Permet de passer les frontières plus rapidement.

\*\*"Automated Rapid Border Crossing". Enables faster border crossings.

### FLUIDITÉ



**=10**

**MINUTES DE TEMPS  
D'ATTENTE**

MINUTES OF WAITING TIME

Aux contrôles  
des bagages cabine et  
des effets personnels

**Paris-Charles de Gaulle  
et Paris-Orly**  
2023

**96 % des passagers**  
ont attendu moins de 10 minutes  
contre 90 % en 2022

At baggage control  
**Paris-Charles de Gaulle  
and Paris-Orly**

96% of passengers waited  
less than 10 minutes,  
compared to 90% in 2022

Aux contrôles  
de la police aux frontières

**Paris-Charles de Gaulle**  
2023

**81,8 % des passagers**  
ont attendu moins de 10 minutes

**Paris-Orly**  
2023

**90,2 % des passagers**  
ont attendu moins de 10 minutes

At border control  
**Paris-Charles de Gaulle**

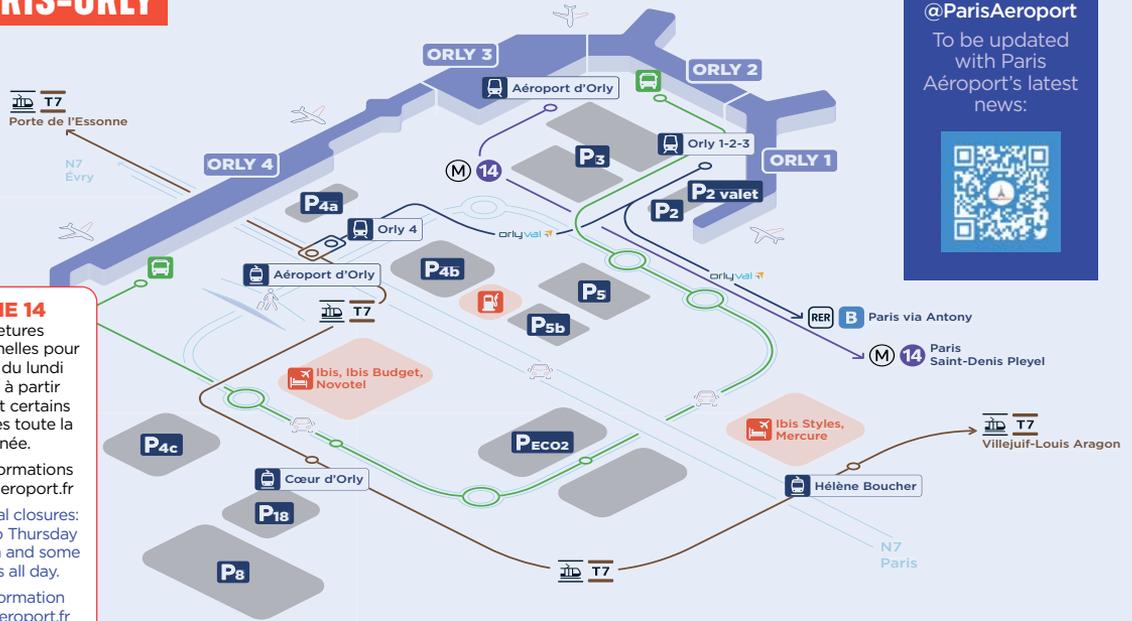
81.8% waited less than 10 minutes  
**Paris-Orly**  
90.2% waited less than 10 minutes

(Source: baromètre 2023 sur les temps d'attente dans les aéroports parisiens)

# Le guide essentiel

## FACILITEZ-VOUS LE VOYAGE PREPARE YOUR JOURNEY

### PARIS-ORLY



Pour suivre toutes les actualités de Paris Aéroport sur X: @ParisAeroport  
To be updated with Paris Aéroport's latest news:



**LIGNE 14**  
Fermetures exceptionnelles pour travaux, du lundi au jeudi à partir de 22h, et certains dimanches toute la journée.  
Plus d'informations sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)  
Exceptional closures: Monday to Thursday from 10pm and some Sundays all day.  
More information on [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

## Transports TRANSPORTATION

### LIGNE 14

#### Depuis Orly 3 | From Orly 3

De 5h30 à 11h15 et jusqu'à 2h15, les vendredis et samedis. From 5:30 a.m. to 1:15 a.m. and until 2:15 a.m. on Fridays and Saturdays.

#### Depuis Paris | From Paris

Départs jusqu'à 23h50 environ. Departures until around 11:50 p.m. Trains toutes les 2 à 5 minutes. Trains every 2 to 5 min.

#### Temps de trajet | Travel time

25 minutes de/vers Châtelet-Les Halles. 25 min from/to Châtelet-Les Halles.

### ORLY BUS

**Depuis Paris-Orly | From Paris-Orly** Quai n°5 d'Orly 4, sortie 48a. De 6h à 23h30. Orly 4, Gate 5, exit 48a. From 6 a.m. to 11:30 p.m.

#### Temps de trajet | Travel time

30 minutes env. About 30 min.

#### Depuis Paris | From Paris

Départ place Denfert-Rochereau (devant la gare RER). Toutes les 15 à 20 minutes, de 5h35 à 23h05. Departures from place Denfert-Rochereau (outside the RER station). Every 15 to 20 min, from 5:35 a.m. to 11:05 p.m.

#### Temps de trajet | Travel time

30 minutes env. About 30 min.

### RER B + ORLYVAL

#### Depuis Paris-Orly | From Paris-Orly

Orly 1-2-3, Orlyval, sortie 12d. Orly 4, Orlyval, sortie 48a. Toutes les 4 à 8 minutes, de 6h à 23h35. Orly 1-2-3, Orlyval, exit 12d. Orly 4, Orlyval, exit 48a. Every 4 to 8 min, from 6 a.m. to 11:35 p.m.

#### Depuis Paris | From Paris

Correspondance à Antony vers Orly 1-2-3-4. Change at Antony for Orly 1-2-3-4.

#### Temps de trajet | Travel time

25 minutes env. depuis Châtelet-Les Halles. About 25 min, from Châtelet-Les Halles.

### RER C + NAVETTE 183 RUNGIS

#### Depuis Paris-Orly | From Paris-Orly

Navette 183 Rungis par le train vers la gare de Pont de Rungis-Aéroport d'Orly. Orly 1-2-3, sortie 18a. Orly 4, sortie 48a, quai 6. Toutes les 15 à 30 minutes, de 4h34 à 0h56. Shuttle 183 Rungis by train to the Pont de Rungis-Aéroport d'Orly station. Orly 1-2-3, exit 18a. Orly 4, exit 48a, platform 6. Every 15 to 30 minutes, from 4:34 a.m. to 12:56 a.m.

#### Depuis Paris | From Paris

Correspondance Pont de Rungis-

Aéroport d'Orly, puis navette jusqu'à Orly 1-2-3-4. RER C to Pont de Rungis-Aéroport d'Orly. Then shuttle from the RER station to Orly 1-2-3-4 terminals.

#### Temps de trajet | Travel time

35 à 50 minutes env. de la gare d'Austerlitz. About 35 to 50 min from Paris Gare d'Austerlitz.

#### Fréquence | Frequency

Toutes les 15 à 30 minutes, de 4h34 à 0h56. Every 15 to 30 min, from 4:34 a.m. to 12:56 a.m.

(0 892 68 77 14 - 0,34 €/min).

### NAVETTE PARKING

#### Fréquence | Parking shuttle frequency

Toutes les 20 minutes, de 4 h à 1 h. Every 20 min, from 4 a.m. to 1 a.m.

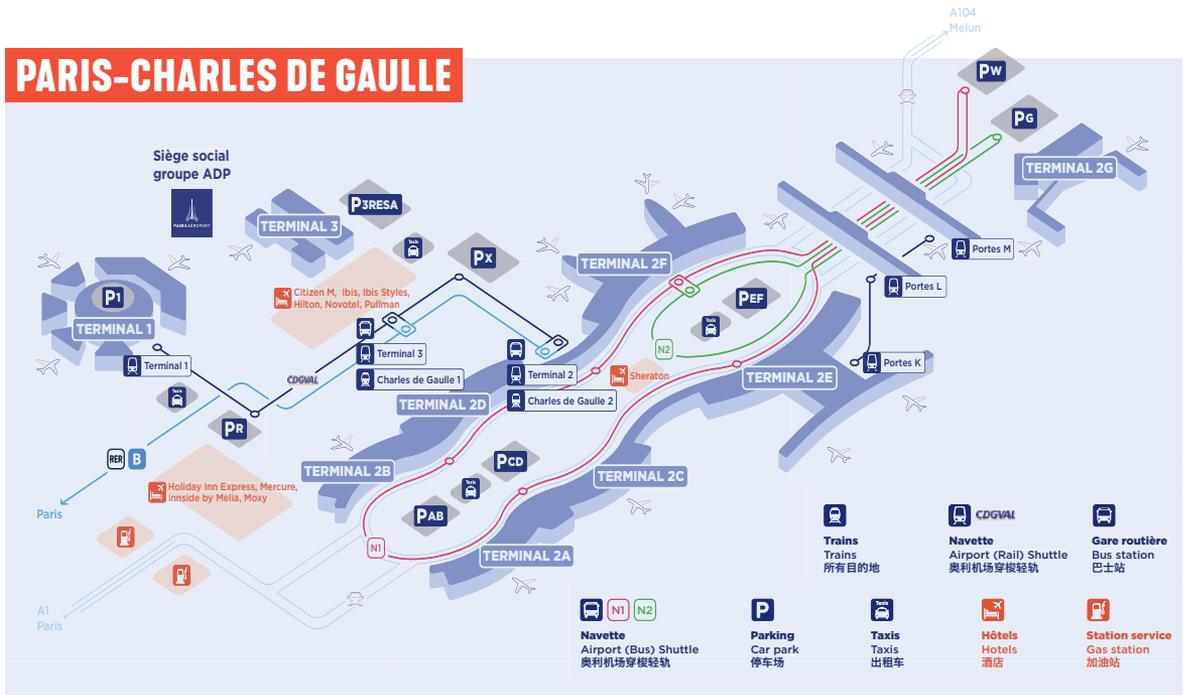
**Démarrage à 4 h depuis les gares routières. Dernier départ à 1h depuis ces mêmes points.** Starting at 4 a.m. from road stations. **Last departure 1 a.m. from road stations.**

**Arrêts desservis pour ces derniers départs | Stops served for last runs**

Paris-Orly 1-2-3 -> PEco -> Cœur d'Orly. Paris-Orly 4 -> Cœur d'Orly -> PEco.

**Arrêts gares routières | Stops served for last runs** Orly 1-2-3: arrêt 3. Orly 4: arrêt 1.

# PARIS-CHARLES DE GAULLE



## Transports TRANSPORTATION

### RER B

#### Depuis Paris-Charles de Gaulle | From Paris-Charles de Gaulle

À partir des gares RER (T3 et CDG2). De CDG1: métro gratuit CDGVal jusqu'à T3/Roissy-pôle. From the RER stations (T3 and CDG2). From CDG1: take the free CDGVal metro to T3/Roissy-pôle station.

#### Depuis Paris | From Paris

CDG1, CDG2-Gare TGV, puis métro gratuit CDGVal vers les terminaux. CDG1, CDG2-TGV station, then free CDGVal metro to the terminals.

#### Temps de trajet | Travel time

30 minutes env. (Châtelet-Les Halles). About 30 min (Châtelet-Les Halles)

#### Fréquence | Frequency

Une rame toutes les 12 minutes, de 4h56 à 23h40. Trains every 12 min, from 4:56 a.m. to 11:40 p.m.

### ROISSYBUS

#### Depuis Paris-Charles de Gaulle | From Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, sortie 32.
- Terminaux 2A et 2C, entre les portes 8 et 9.
- Terminaux 2E et 2F, galerie de liaison.
- Terminal 3, hall Arrivées.

Leaves from CDG1, exit 32, Arrivals level; from CDG 2A & 2C, between exits 8 and 9; and from CDG 2E & 2F. From Terminal 3, Arrivals Hall.

#### Depuis Paris | From Paris

Départ angle rue Scribe et rue Auber, près de la place de l'Opéra. Leaves from the corner of rue Scribe and rue Auber near the Opéra. Roissybus dessert tous les terminaux. Roissybus stops at all terminals.

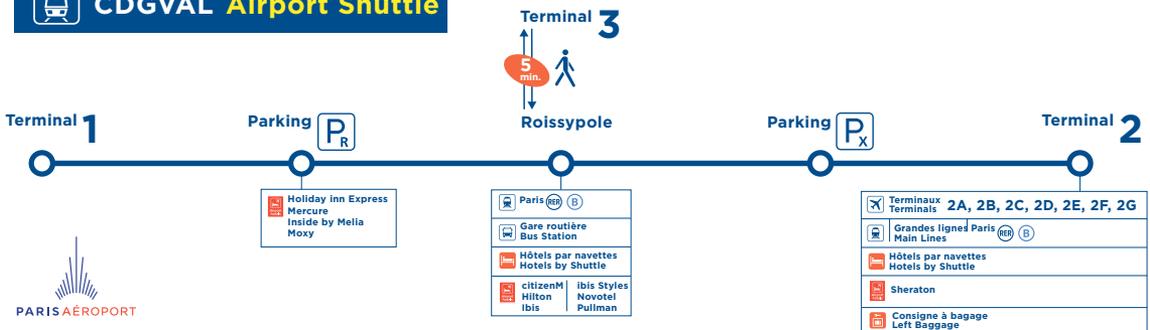
#### Temps de trajet | Travel time

50 minutes env. About 50 min.

#### Fréquence | Frequency

Toutes les 20 minutes, de 6h à 23h. Every 20 min, from 6 a.m. to 11 p.m.

## CDGVAL Airport Shuttle



## PRATIQUE, LES NAVETTES ! CONVENIENT SHUTTLES!

Se déplacer d'un terminal à l'autre de Paris-Charles de Gaulle? Rien de plus simple, avec les navettes N1 et N2 et la ligne CDGVal en zone publique. Les correspondances sont gratuites et accessibles à tous. Infos utiles sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

Getting from one terminal to another at Paris-Charles de Gaulle is easy with the N1 and N2 shuttles (see map) and the CDGVal line in the public area for free, easy-access connections. You can find all relevant information at [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

# Le guide essentiel

## FACILITEZ-VOUS LE VOYAGE PREPARE YOUR JOURNEY



### PASSAGE AUTOMATISÉ AUX FRONTIÈRES (PARAFE)

#### AUTOMATED FAST-TRACK BORDER CROSSING

##### (PARAFE)

Service gratuit pour passer plus rapidement les frontières.

Des ressortissants de très nombreux pays ont accès à ces sas automatisés (liste à retrouver sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)).

A free service to cross borders more quickly. No prior registration necessary for new French biometric passport holders.



### ACCÈS FAMILLE

#### FAMILY SECURITY CHECKS

En période de vacances scolaires, un accès famille personnalisé est mis en place lors du passage des contrôles de sûreté (file d'attente spécifique, jeux, etc.).

During school holidays, families are assisted at security checks (special queues, games).

### AUTORISATION DE SORTIE DU TERRITOIRE OBLIGATOIRE POUR MINEURS

#### AUTHORISATION REQUIRED FOR MINORS LEAVING FRANCE

Toutes les infos sur le site du ministère de l'Intérieur: [service-public.fr](http://service-public.fr)

All information available on the website of the Ministry of the Interior: [service-public.fr](http://service-public.fr)



### BESOIN D'AIDE/SPECIAL ASSISTANCE MOBILITÉ

#### MOBILITY ASSISTANCE

Des espaces d'accueil et un service d'accompagnement spécialisé sont prévus aussi bien à Paris-Orly qu'à Paris-Charles de Gaulle. Pour une prise en charge, signalez-vous lors de votre réservation et au moins 48 heures avant le jour du départ auprès de la compagnie aérienne ou de votre agence de voyages.

Reception areas and a specialised accompaniment service have been set up at both Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle. For the assistance, notify the airline or travel agency during your reservation and at least 48 hours before the day of departure.

### TOUS NOS SERVICES EN LIGNE ET TOUTES LES INFORMATIONS SUR PARIS

#### OUR ONLINE SERVICES AND ALL THE INFORMATION YOU NEED ABOUT PARIS

##### Information | Information

Mon vol en direct |

My flight in real time

Cityguide Paris |

Paris Cityguide

Déclaration de perte |

Lost items



sur | on  
[parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr)

##### Réservation et shopping en ligne | Online reservations and shopping



sur | on  
[extime.com](http://extime.com)

## TRAJET ENTRE PARIS-CDG ET PARIS-ORLY TRAVEL BETWEEN PARIS-CDG AND PARIS-ORLY AIRPORTS

### RER B + ORLYVAL

Depuis Paris-Charles de Gaulle | From Paris-Charles de Gaulle RER B jusqu'à Antony, puis Orlyval. RER B until Antony, then the Orlyval.

Depuis Orly | From Orly Orlyval jusqu'à Antony, puis RER B jusqu'aux gares RER T3 ou CDG2 de Paris-Charles de Gaulle. Orlyval until Antony, then RER B to RER T3 stations or CDG2 at Paris-Charles de Gaulle.





## P PARKING CAR PARK

### SE GARER | PARKING

Afin de choisir au mieux votre parking par rapport à votre terminal de départ, découvrez nos offres à Paris-Charles de Gaulle et Paris-Orly sur [extime.com](http://extime.com): parkings extérieurs éco avec accès aux terminaux de départ par navette gratuite, parkings au contact des terminaux avec accès direct par ascenseur, et parkings premium offrant en plus une sécurité renforcée.

To pick the best car park for your departure terminal and to find out more about our offers at Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly, visit [extime.com](http://extime.com): outdoor eco car parks with free shuttle access to departure

terminals, car parks next to terminals with direct lift access, and premium car parks offering enhanced security.

### DÉPOSE-MINUTE | DROP-OFF

Préférez les parkings des terminaux pour déposer un proche: 10 premières minutes offertes. Terminal car park (first 10 minutes free; less expensive that way than quick drop-off). Dépose-minute à l'entrée des terminaux - signalétique orange (gratuit les 10 premières minutes). Quick drop-off at the terminal entrance - orange signs (the first 10 minutes are free).



Les taxis appliquent des prix forfaitaires: CDG <-> Paris  
**Rive droite : 56 €**  
 CDG <-> Paris Rive gauche : **65 €**  
 Paris-Orly <-> Paris  
**Rive droite : 44 €**  
 Paris-Orly <-> Paris  
**Rive gauche : 36 €** (hors surcharge de bagages), visibles dès la prise en charge. Ne prenez que les taxis officiels aux bornes Taxis indiquées et ne répondez pas aux sollicitations de taxis clandestins.  
 Taxis apply flat airport rates:  
 CDG <-> Paris Right Bank: 56 €,  
 CDG <-> Paris Left Bank: 65 €,  
 Paris-Orly <-> Paris Right Bank: 44 €  
 Paris-Orly <-> Paris Left Bank: 36 € (excluding baggage surcharges).



### NOUVEAU : PARKING RÉSERVABLE SUR EXTIME.COM NEW: PARKING RESERVATION ON EXTIME.COM

Faites vos réservations de parkings officiels Paris Aéroport sur [extime.com](http://extime.com). Ainsi, vous bénéficierez des meilleurs tarifs et des avantages fidélité Extime Rewards. Make your official Paris Airport parking reservations on [extime.com](http://extime.com). Benefit from the best rates and Extime Rewards loyalty programme.



### EN CAS D'URGENCE EMERGENCY CONTACTS

#### Police | Police

- **CDG T3** 24 h/24, 24/7, 01 48 64 57 14
- **PARIS-ORLY** 24 h/24, 24/7, 01 49 75 43 04

#### Pharmacies | Pharmacies

- **CDG1** Niveau Départs | CDG Departures 01 48 62 24 10
- **CDG2**, A, C, F Zone publique | Public area 01 48 62 62 00
- **ORLY 1-2-3** Départs, porte 16d | Departures, gate 16d
- **ORLY 4** Niveau 1, portes D, E, F | Level 1, gates D, E, F

#### Centre médical | Medical centres

- **CDG2**, 01 74 25 12 12 Terminal 2F, porte 17, niveau Arrivées, ouvert 7j/7, 24 h/24 | CDG 2F, Gate 17, Arrivals level, open 24/7
- Le Centre de vaccination est intégré au service d'urgences et de soins du terminal 2F. Ouvert du lundi au samedi, 8h-12h et 14h-19h; dimanche, 8h-19h en cas d'urgence, avec tarif majoré.

The vaccination centre is integrated with the emergency medical service in terminal 2F. Open from Monday to Saturday, from 8 a.m. to noon and from 2 p.m. to 7 p.m. On Sunday, from 8 a.m. to 7 p.m., in case of emergency, with an additional fee.

#### • PARIS-ORLY

Porte 10a, niveau Arrivées 1 et 2, ouvert 7j/7, 24 h/24, 01 49 75 45 12 | Gate 10a, Arrivals level 1 and 2, open 24/7

Le Centre de vaccination est ouvert sur rendez-vous, 01 49 75 79 01 | Vaccination centre by appointment.



## SERVICES COMMUNS AUX DEUX AÉROPORTS

### SERVICES ARE THE SAME AT BOTH AIRPORTS



#### LES BOUTIQUES | SHOPPING

**Bijouterie, horlogerie | Jewellery, watches:** Bulgari, Cartier, Hour Passion, Rolex, Royal Quartz, Swarovski, Swatch, Tiffany

**Cadeaux, souvenirs | Gifts, souvenirs:** Air de Paris, Discover, Relay, Travel & Co

**Gastronomie, confiserie | Gourmet foods, sweets:** Extime Duty Free Paris, Ladurée, La Maison du Chocolat, Les Halles, Mariage Frères, Nespresso

**Indispensables du voyage | Travel essentials:** Travel & Co, Relay

**Mode, accessoires | Fashion, accessories:** Bottega Veneta, Burberry, Extime Duty Free Paris, Celine, Chanel, Dior, Draeger, Fendi, Gucci, Hermès, Hugo Boss, Lacoste, Longchamp, Louis Vuitton, Moncler, Prada, Saint Laurent, Salvatore Ferragamo, Solaris, Victoria's Secret

**Multimédia, électronique | Multimedia, electronics:** Fnac, Orange

**Parfums, cosmétiques | Perfumes, cosmetics:** Chanel Beauty, Dior, Extime Duty Free Paris, Guerlain, L'Artisan Parfumeur, Parfums d'alcôve, Byredo, Maison Francis Kurkdjian

**Presse, librairie | Newspapers, books:** Fnac, Relay

**Supérette | Mini markets:** Carrefour City, Monop', Monop'Daily, Marks&Spencer

**Vins, spiritueux, champagnes, tabac | Wines, spirits, champagne and tobacco:** Extime Duty Free Paris, Les Caves particulières

#### DETAXE | TAX REFUND

Afin de procéder à vos opérations de détaxe, nous vous invitons à vous diriger dans un premier temps vers le bureau des douanes de votre terminal de départ afin de valider votre/vos bordereau(x). Vous aurez, par la suite, la possibilité de récupérer le remboursement de votre détaxe en espèces. Il vous suffira alors de vous rendre dans des automates ou bureaux Cash Paris.

To complete your duty free transactions, you must first validate your voucher(s) at the customs office at your departure terminal. You can then claim your tax refund in cash at one of the Cash Paris terminals or offices.

Pour plus de précisions et préparer au mieux votre détaxe, infos sur [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr) ou l'app Paris Aéroport.

For more information on tax refunds, visit [parisaeroport.fr](http://parisaeroport.fr) or the ParisAéroport app.



#### RESTAURATION | DINING

##### Pour manger sur le pouce |

##### For a quick bite:

Brioche dorée, Carl's Jr., Eric Kayser, Exki, Food & Café, Gontran Cherrier, Illy, IT-Italian Trattoria, Maison Pradier, McDonald's, Miyou, Naked, Paul, Prêt à Manger, Starbucks, Sushi Shop, YO!Sushi

##### Pour déguster | For dining:

Bellota-Bellota, Caviar House & Prunier Seafood Bar, Kirei by Kabuki, Ladurée, Les Halles, Le Bar, Paname Tap House, Red Hippo, Vivanda Burger

##### Les restaurants de chefs |

##### Chef's restaurants:

(CDG T1) Bistrot Benoît, Ducasse Restaurants (CDG T2BD) La Table de Michel Roth (CDG T2E) Café Eiffel: Michel Rostang et Nicolas Beaumann (CDG T2EL) I love Paris: Guy Martin (CDG T2F) French Taste: Guy Martin



#### CLICK & COLLECT

Commandez tous vos produits sur [extime.com](http://extime.com), profitez des meilleurs prix et gagnez du temps en les récupérant à l'aéroport, juste avant votre vol !

Order your products on [extime.com](http://extime.com) to take advantage of the best prices and save time by picking them up at the airport, right before your flight!



**Argent/Money • Objets trouvés et perdus/Lost and found • Espaces jeux/Gaming areas**  
**La Poste/Post Office • Espace nurserie et change bébés/Nursery and baby changing areas**  
**Espaces de prière/Prayer area • Les Bagages/Luggage**

Toutes les localisations sur | [All locations on parisaeroport.fr](http://All locations on parisaeroport.fr)

# 02 OF MINS 'WOW!'

Émerveillez-vous devant l'œuvre  
Vertigo de l'artiste Arnaud Lapiere.  
在艺术家 Arnaud Lapiere 的作品 Vertigo 前惊叹。

PARIS-ONLY > ONLY 3

HAVE A GOOD TIME AT PARIS AÉROPORT\*

\*Passez de bons moments à Paris Aéroport.

parisaeroport.fr



Disponibles sur



Téléchargez dans



PARISAÉROPORT

PARIS VOUS AIME

ADP, société anonyme au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 1 rue de France 92290 Le Bourget-en-France. Paris Aéroport est une marque de la société ADP. Google Play et le logo Google Play sont des marques de Google LLC. App Store est une marque déposée d'Apple Inc. © 2020 ADP. Tous droits réservés.

## Une photo, un événement



### Une dernière danse ?

« Des pas de hip-hop mêlés à des clins d'œil aux différents sports olympiques », c'est ainsi que le chorégraphe Mourad Merzouki a dirigé ses danseurs dans les aéroports de Paris-Charles de Gaulle et Paris-Orly durant l'été et pendant les Jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024. Des performances pour accompagner, jusqu'à leur porte d'embarquement, athlètes, délégations et, bien sûr, touristes. Une idée originale du Groupe ADP pour marquer les esprits, et laisser un souvenir encore plus grandiose de Paris ! <

### ONE LAST DANCE?

"Hip-hop steps mixed with references to the various Olympic sports" is how choreographer Mourad Merzouki led his dancers at Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly airports during the summer and Olympic and Paralympic Games. Performances to accompany athletes, delegations and, of course, visitors to their boarding gates. An original idea from the ADP Group to leave a lasting impression and make Paris 2024 even more memorable! <

Retrouvez tous les événements de Paris Aéroport sur nos réseaux sociaux

Catch up with the latest Paris Aéroport news on our social media pages





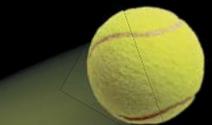
SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.A.S. LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO  
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.S.H. THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO



# ROLEX MONTE-CARLO MASTERS

**5-13  
AVRIL  
2025**

**LES PLUS GRANDS  
JOUEURS  
DU MONDE  
DANS UN CADRE  
D'EXCEPTION**



**THE FINEST MALE  
TENNIS PLAYERS  
IN ONE OF THE  
WORLD'S MOST  
EXCITING VENUES**



Réservations\* : [www.rolexmontecarlomasters.mc](http://www.rolexmontecarlomasters.mc)  
Information : Tél. (+377) 97 98 7000

\*Seul site officiel garanti / Official website

MONTE-CARLO  
SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER



LE SPECTACLE  
À NE PAS MANQUER !  
SUCCÈS 2023

LA NUIT

O

H!

BON  
MARCHÉ!



DANS LE MAGASIN  
DÈS LE 12 SEPTEMBRE

CIRQUE LE ROUX  
ENTRE CHIENS ET LOUVES  
RÉSERVEZ SUR [LEBONMARCHÉ.COM](http://LEBONMARCHÉ.COM)



RIVE GAUCHE

UNE COPRODUCTION LE BON MARCHÉ  
RIVE GAUCHE ET CIRQUE LE ROUX  
LE BON MARCHÉ - 24, RUE DE SÈVRES, PARIS 7<sup>e</sup>, LICENCE N°13-22-1074